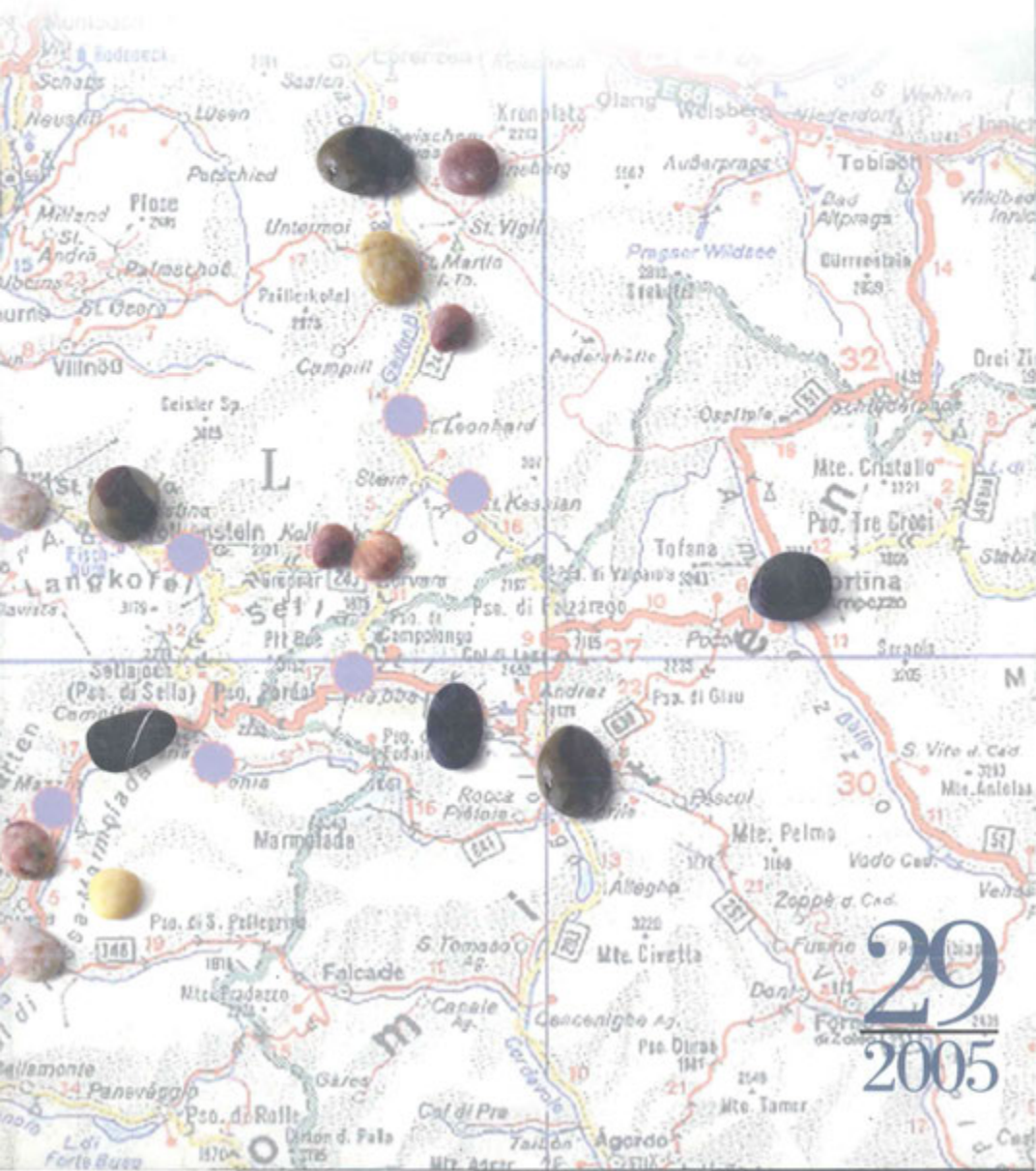


MONDO LADINO

ISTITUT CULTURAL LADIN - VICH/VIGO DI FASSA



305.759

TON

1a - 2005

D 622074
K 5978563

MONDO LADINO 29/2005



K 5978563

D 622074

p-305.759 MON

1a-2005

ICL

Sezione n. 1

© 2005 Istitut Cultural Ladin
Vich / Vigo di Fassa
Duc i derc riservès

MONDO LADINO
Ann XXIX(2005)
ISSN 1121-1121

Diretour responsabel
Fabio Chiocchetti

Condiretour
Guntram A. Plangg

Comité de Redazion
Ulrike Kindl, Vigilio Iori,
Nani Pellegrini, Claudia Dor-
rigotti, Maria Piccolin,
p. Frumenzio Ghetta, Gabriele
Iannàccaro, Cesare Poppi

Projet grafich
Giancarlo Stefanati

Fotolito y Stampa
Alcione, Trento

MONDO LADINO

Boletin de l'Istitut Cultural Ladin

ISTITUT CULTURAL LADIN
"Majon di Fascegn"



Contegnù

7 EVENC

CONTRIBUC:

- 37 *Hans Goebel - Roland Bauer*, L'Atlante ladino sonoro. Presentazione del modulo acustico dell'ALD-I (con alcune istruzioni per l'installazione e per l'uso del DVD allegato)
- 67 *Fabio Chiocchetti*, Il problema della standardizzazione del lessico nel ladino dolomitico
- 83 *Sabrina Rasom*, Il ladino per studiare le lingue straniere. Un progetto didattico per il Liceo Scientifico dell'Istituto Comprensivo Ladino di Fassa
- 99 *Guntram A. Plangg*, Schreibung, Namenform und Identität: Fassa
- 109 *Cesare Poppi*, La formazione sociale ladina: questioni aperte e nuove prospettive

DOCUMENTS

- 141 *Fabio Chiocchetti (a cura di)*, Segherie idrauliche e silvicoltura in Val di Fassa. Documenti e osservazioni linguistico-terminologiche
- 179 *Guntram A. Plangg*, Personennamen im unteren Fassatal um 1600

187 ASTERISCHES

213 RECENJIONS

POUSC LADINES:

- 239 *Frumentio Ghetta*, *I Trei Re i va sun Paradis a se prear na steila*
- 243 *Paul Detomas*, *Doi scrìc ladins anter storia e scienza*

Settimana della Cultura 2005
Museo Ladin de Fascia, 16/21 maggio 2005

SCRIN

Sistema Creativo di Ricerca Integrata

Presentazione

con Margherita Cogo, Assessore provinciale alla Cultura
e Vicepresidente della Provincia Autonoma di Trento
e Giuseppe Ferrandi, Direttore del Museo Storico in Trento

Museo Ladin de Fascia – lunedì 17 maggio 2005
Sala multimedia “L. Heilmann”

Anche per il 2005, in occasione della Settimana della Cultura promossa dal Ministero dei Beni Culturali, il Museo ha offerto ai suoi visitatori la possibilità di accedere gratuitamente alle sue esposizioni. Inoltre, come accade ormai ogni anno, nel corso della medesima settimana sono stati organizzati due momenti di intrattenimento culturale: l'anteprima dello spettacolo *La leggenda di re Laurin e di sua figlia Ladina* (di cui si dirà nelle pagine successive) e la presentazione del sistema di valorizzazione del patrimonio culturale ladino SCRIN, ideato e creato dall'Istituto.

SCRIN: n ejempie per duta la Provinzia

L'é dassen n projet emportant, no demò per la Val de Fascia, chel enjignà da l'Istitut Ladin de Sèn Jan per la valorisazion de nosc patrimonie culturèl travers i neves sistemes tecnologics. Chest tant l'é stat confermà con gran convinzion en mèrtesc ai 17 de mé dal diretor del Museo Storico de Trent Giuseppe Ferrandi e da la vizepresidenta de la Provinzia Margherita Cogo, che te so ruol de assessora provinzièla a la cultura à cernù de verjer la “*Setemèna naziònèla de la Cultura*” apontin te noscia val, enzeze che a Trent, per dèr l segnèl de la gran conscidrazion che ne resserva la Provinzia.

Na conscidrazion segur meritèda e vadagnèda da l'Istitut Ladin, che te chesta fasa mira apontin a l'obietif de na maor cognoscenza, valorisazion, promozion e comunicazion de dut l patrimonie frut de 30 egn de lurier, de studies, de enrescides, de archiviazion e catalogazion.

A la prejentazion de la Setemèna de la Cultura e del projet SCRIN, te la sala del Museo, à tout pèrt n bon pecia de jent e autoritèdes, anter i etres l sorastant de la Scoles de Fascia Fortunato Bernard, l dirigent del Servije mendranzes de la Provinzia Marco Viola, l president de l'Union di Ladins Antone Polam, l diretor del Museo de Sèn Micel Giovanni Kezich e desvalives assessores a la cultura de la neva aministrazions.

L domesdi é stat avert da la vizepresidenta de l'Istitut Ladin Miarella Florian e n recort é jit a Danilo Dezulian dal Garber, l president mencià acà pech più che n meis.

N strument straordenèr

L fundament del projet SCRIN é stat prejentà dal diretor de l'Istitut Ladin, Fabio Chiocchetti, te so intervent dal tìtol *La "tradizion" de la tradizion, o ence: da la vila a la "vila globala"*. Tradizion vegn dal latin "tradere" e vel dir manèr inant, consegnèr; fèr la "tradizion" de la tradizion vel dir donca portèr inant dut l patrimoniè che é ruà fin a nos soraldut travers l'oralità e la cultura popolar. N patrimoniè che à podù esser regoet, concostà, metù a salvament e documentà, travers l'intervent de la cultura "auta" e de tecnologies semper miores, te scric, retrac, registrazions audio e video.

SCRIN l'é l'ùltim vèrch (per ades) de chest vers: duta l'arpejon de noscia cultura pel esser veduda, vardèda fora, leta e scutèda sorì travers n computer, te la sala multimedia del Museo o ence via web, da vigni post del mond, jan sul sit www.isladin.net.

A chesta vida donca la cultura ladina pel dalbon jir fora da sia "vila" per ruèr te chel che vegn chiamà apontin l "villaggio globale" de internet. Pel ben esser che i "depositaries de la cultura de la vila", chi che à fat ruèr fin chiò chesta arpejon culturala, i vèrde con mìn-gol de desfidenza a chisc neves strumenc, e perauter – descheche à dit l diretor del Museo Storico de Trent Giuseppe Ferrandi – ence i enrescidores "classics", chi che se emoziona dedant a n veie document che sà da mujech, troa mìn-gol freit l scherm de n computer, purampò chest l'é dassen l troi giust per arvejinèr la neva generazions a noscia cultura e donca renforzèr l sentiment de identità e partegnuda, l'é na oportunità straordenèra no demò a nivel didatich, ma ence per meter a salvament n patrimoniè che senó risia de no poder più esser durà (chel che sozet p.ej. co la veia bobines registrèdes, che col temp les se roina e no se troa più i aparac per les scutèr).

L projet SCRIN – à dit Ferrandi – l'é n beliscim ejempie de concretisazion de la filosofia portèda inant da la Provinzia de Trent

col "Progetto Memoria": n teritorie che se auto-raprejentea te si desvalives aspec. E apontin en ocasion de la prejentazion ofizièla del projet de la Provincia, ai 16 de jugn, l'Istitut Ladin e SCRIN sarà i ghesé de onor. Perché, descheche à dit l'assessora Cogo, «per massa temp voscia cultura é stata serèda te scrign, béleche per la varentèr, per poua che a la slarièr fora massa la posse se perder, ma ades l'é temp che la posse dalbon esser cognosciuda daperdut, ence fora de voscia val, e che duc posse se n emprevaler del gran arichiment che pel ne portèr voscia cultura».

Lucia Gross

(La Usc di Ladins, nr 19 di 21.05.05)



La leggenda di Re Laurin e di sua figlia Ladina

Racconti e musica tra passato e presente

*Spettacolo a cura della Compagnia Teatro di Bams
in collaborazione con l'Associazione Culturale Neuma
prodotto dall'ICL in collaborazione con Trentino SpA
per "Le Notti dei Musei"*

Musica: Luigi Canori con arrangiamenti di Gianfranco Grisi
Testo, regia e voce narrante: Andrea Brunello
Soprano: Antonella Tonini

con i musicisti dell'Associazione Culturale Neuma

Museo Ladin de Fascia – 20 luglio e 24 agosto 2005
Sala multimedia "L. Heilmann"

«Un re molto potente e i suoi sudditi, tutti nani. Un immenso giardino di rose bellissimo, il magico Rosengarten. Rose rosse tutto l'anno incorniciate dai pallidi monti delle Dolomiti. Un castello inespugnabile. Una figlia, Ladina, che piange dall'alba al tramonto tormentata dalla sua solitudine.



Un giovane principe che si innamora di lei, il vento che trasporta le loro voci lungo le valli e sopra i monti più alti. Il rifiuto del re a concederla in sposa. Il rapimento di lei, la disperazione del re e la sua maledizione: frane e distruzione inghiottiscono tutto... il giardino scompare assieme a tutto il regno:

*...queste montagne non vedranno mai più il rosa,
né di notte e né di giorno.*

Ma ci sono momenti quando non è né notte, né giorno che le Dolomiti per brevi istanti si tingono di rosa... e lo splendore del Rosengarten si ricompone in tutta la sua gloria... ancora oggi».

Lo spettacolo, una co-produzione del Teatro di Bams e dell'Istituto Culturale Ladino, trae ispirazione dalla più nota delle leggende dolomitiche. Le vicende della principessa Ladina rivivono in una rappresentazione originale e divertente, pensata per un pubblico di grandi e piccini. Grazie allo spettacolo, ideato e proposto espressamente per la manifestazione "Le notti dei Musei" (ma presentato in anteprima al Museo Ladino il 21 maggio 2005 nel contesto della "Settimana della Cultura"), il patrimonio letterario e musicale della tradizione ladina diviene ancora una volta veicolo comunicativo e materia di ispirazione artistica: alla narrazione di Andrea Brunello si alterna il canto in lingua ladina del soprano Antonella Tonini, con le note musicali originali di Luigi Canori, qui arrangiate da Gianfranco Grisi per piccolo ensemble strumentale.



Aa-gar e la Vivana

Racconti e musica tra passato e presente

Spettacolo a cura dell'Associazione Diapason con musiche originali di Emilio Galante su testi ladini.

Prodotto in collaborazione con Trentino SpA per "Le Notti dei Musei"

Flauto: Emilio Galante - Chitarra: Walter Zanetti
Soprano: Patrizia Polia

Museo Ladin de Fascia – 17 agosto e 7 settembre 2005
Sala multimedia "L. Heilmann"



Dopo la felice esperienza di *Larjines* (estate 2002), Emilio Galante, stimato compositore di musica contemporanea e sperimentale, ha presentato nell'ambito della manifestazione "Le notti dei Musei" uno spettacolo realizzato per l'occasione in collaborazione con l'Istituto Culturale Ladino. In *Aa-gar e la Vivana. Racconti tra musica e passato* la lingua ladina diviene ancora una volta motivo ispiratore per la composizione musicale: tre soggetti tematici offrono allo spettatore la possibilità di confrontare diverse interpretazioni del rapporto creativo che si instaura tra lingua e musica. Nel corso della serata il compositore ha svelato al pubblico il metodo del suo lavoro e ha descritto l'origine dei temi motivandone la scelta.

Nei brani *La tousa sul ciar dal fegn* (commissionato dal Festival di musica contemporanea di Bolzano) e *Le strie sun Latemâr*, l'espressivo racconto di contastorie come Ermanno Pesciol Badia e Giovanni Bernard de Cechinòl si tramuta in linee melodiche. Queste ultime diventano la base su cui si formano le composizioni, nei suoni del flauto, della chitarra elettrica e della voce narrante originale elaborata elettronicamente e trasmessa con un sistema via computer.

Il secondo brano, *Aa-gar, l'ciaciador solitar*, nasce da un racconto di Mauro Neri ambientato in epoca preistorica. Nel lavoro di Galante il testo, tradotto in ladino ed edito con una serie di opere grafiche realizzate dagli alunni della scuola primaria di Moena, viene narrato da Fabio Chiocchetti mentre le immagini proiettate scandiscono i momenti della storia. La musica, per flauto ed elettronica, assume in questo caso un ruolo di commento, creando gli ambienti sonori delle scene e seguendo con discrezione la narrazione.

Amèr volesse è invece un nuovo ciclo di *Lieder*, per soprano, flauto e chitarra, su liriche del poeta-pittore Claus Soraperra. La lettura degli appassionati brani poetici, accompagnata dalla proiezione dei dipinti dell'artista Fassano, offre nuovi spunti al compositore: lingua e musica si incontrano e le note prendono vita dalle parole in un processo di creazione naturale.

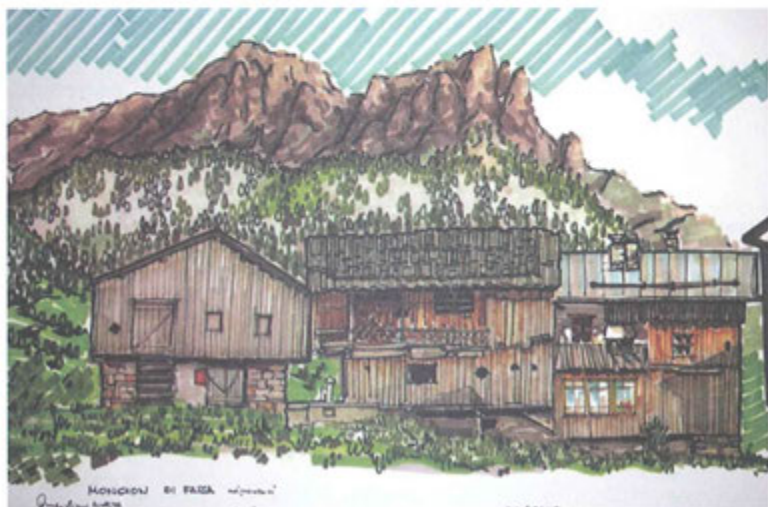
In entrambe le serate in cui è stato presentato lo spettacolo il pubblico ha dimostrato il proprio apprezzamento, soprattutto per l'approccio innovativo e la capacità dimostrata dal compositore di plasmare con creatività testi tradizionali e contemporanei, ancora una volta a testimonianza della vitalità e dell'attualità della lingua ladina.

Francesca Giovanazzi

Fassa montagna che scompare

Mostra di disegni e acquerelli di Damino Magugliani

“Sala grana” Istitut Cultural Ladin 8 luglio – 6 agosto 2005



Sono passati più di vent'anni da quando Damiano Magugliani pubblicò insieme all'Istituto Culturale Ladino il primo volume dedicato alla Val di Fassa, alle sue vecchie *majons* ed ai *tobié da zacan*. Nel corso dell'estate l'architetto ha presentato nuovamente i materiali realizzati in Val di Fassa in una mostra e in una ristampa aggiornata del catalogo delle sue opere fassane, e oggi, a distanza di tanti anni, il suo messaggio è ancora drammaticamente attuale. *Fassa, montagna che scompare* è un'opera di denuncia, un «grido di rabbia e di dolore» per l'insensibilità dell'uomo contemporaneo nei confronti della nostra architettura storica, profanata senza riguardi nella sua bellezza spesso in nome del profitto e della speculazione edilizia. Che cosa resta del Tobìà dell'Orsola di Alba o del Tobìà di Sorte? Tra incendi – forse dolosi – successive ricostruzioni e ristrutturazioni (per l'autore spesso sinonimo di «distruzione») il loro aspetto è oggi totalmente diverso.

L'esposizione e l'omonimo catalogo presentano una rassegna di circa 40 opere realizzate con un tratto fresco ma estremamente pre-

Vicinanze

Sul filo del colore e nelle gocce trasparenti

Mostra di macrofotografie di Franco Dezulian

Per gentile concessione di:

Parco Naturale Paneveggio Pale di San Martino

"Sala grana" Istitut Cultural Ladin

10 agosto – 10 settembre 2005

Sala multimedia "L. Heilmann" – Museo Ladino



La mostra, allestita in collaborazione col Parco Naturale di Paneveggio - Pale di San Martino, ha presentato una selezione di fotografie realizzate negli ultimi anni da Franco Dezulian. Le immagini del fotografo di Canazei costituiscono un'occasione unica per conoscere da vicino il piccolissimo mondo dei fiori e degli insetti. Forme e colori di questi ultimi ci appaiono come un'inedita scoperta, quasi non li avessimo mai

osservati ritenendoli parte di un "altro" universo. Grazie alla tecnica della ripresa in macrofotografia digitale ciò che nella natura ha ai nostri occhi dimensioni impercettibili, diviene apprezzabile e straordinariamente interessante. Le immagini colpiscono per l'eccellente qualità e la capacità di catturare quel fuggevole momento della vita di un insetto nel suo ambiente naturale, come se fosse sospeso in un frammento di eternità.

In realtà, come l'autore stesso ha confessato, ogni fotografia è il risultato di pazienti appostamenti nell'attesa di cogliere con lo scatto l'istante in cui tutto rientra nei canoni di una composizione estetica tanto perfetta da sembrare realizzata dalla mano di un artista. Al nucleo originario della mostra, già allestito presso il Parco Naturale di Paneveggio nel corso dell'estate 2004, il fotografo ha aggiunto una ventina di immagini inedite, dove fiori e insetti sono ancora una volta gli assoluti protagonisti. Il pubblico, come appare dai commenti lasciati sul "libro dei visitatori", ha decisamente apprezzato la mostra



di Dezulian, anche per le originali didascalie scritte da Stefano Cavanaugh e Sonia Cian, che commentano con simpatia la scena ritratta. All'esposizione del fotografo di Canazei è stato anche dedicato il *Calandèr Ladin 2006*, con una selezione di tredici tra le immagini più interessanti presentate in mostra.

Francesca Giovanazzi

Collezione Luigi e Marcella Heilmann

37 manufatti tra dipinti, chiavi, oggetti rurali e mobilio

Museo Ladin de Fascia – Donazione 2005

Il patrimonio dell'Istituto Culturale Ladino-Museo Ladin de Fascia si è arricchito di una collezione di oggetti di valore grazie al generoso lascito della compianta Signora Marcella Grandi Heilmann. In vita i coniugi Heilmann, appassionati e sensibili raccoglitori di oggetti antichi, non hanno mai dimenticato che tra un manufatto del passato ed il territorio in cui questo è stato creato esiste un inscindibile legame storico-culturale. Così per espresso desiderio dei coniugi, gli oggetti della loro collezione, reperiti in massima parte nella nostra valle, sono tornati in Fassa e in parte già fruibili dal pubblico nelle sale del Museo.



Tra gli oggetti donati ve ne sono alcuni di particolare interesse, come il modello per cassettone policromo (XIX sec.), la cassetta porta-oggetti con fronte caratterizzato da doppio archetto (XVII sec.) o l'armadietto da stube impreziosito da belle cornici lavorate (XVIII sec.). Da segnalare anche le dodici chiavi in ferro battuto, databili tra XVI e XVII secolo, che contribuiscono ad arricchire la collezione di chiavi e serrature già conservata presso il Museo. Tra gli oggetti rurali spiccano invece due portacote – uno dei quali costituito da un corno di bua inciso con rosoni propiziatori e stemma asburgico – ed uno sgabello per mungitura. Quest'ultimo reca la data 1839 e le iniziali C.D.G. scolpite nel legno di cirmolo accanto a motivi floreali e geometrici. Fanno parte del lascito anche una serie di dipinti e ritratti eseguiti dal maestro Valentino Rovisi negli anni '70, uno scorcio di Penia di Moena realizzato ad acquerello negli anni '80 da Domenico Chiocchetti "del Goti" e infine un dipinto a olio su tela raffigurante S. Pietro apostolo, databile alla fine del XVII secolo e ascrivibile secondo la storica dell'arte Chiara Felicetti alla cerchia di Giuseppe Alberti.

Francesca Giovanazzi



Conturina

Pìcola òpera te cater chèdres per solisè cor e orchestra

Tieser – Teater de Comun
domenia ai 21 de aost 2005

San Daniel tel Friul – Teater Teobaldo Ciconi
sàbeda ai 27 de aost 2005
tel contest de la “Gran Festa Ladina”

Organisazion: Comun de San Daniel e Societât Filologjiche
Furlane 26-28 de aost 2005



Nei giorni 26-28 agosto 2005 l'Istituto Culturale Ladino-Museo Ladin de Fascia, su invito del Comune di San Daniele del Friuli e della Societât Filologjiche Furlane, ha partecipato alla “Gran Fieste Ladine” con uno stand promozionale di proprie pubblicazioni corredato dalla



presenza di artisti Fassani che hanno proposto ad un vasto pubblico l'arte dell'intaglio delle caratteristiche *Faceres* (maschere) del carnevale tradizionale di Fassa e quella della decorazione di suppellettili e mobili contraddistinta da un ricco repertorio simbolico. Nel contesto della "Fieste" si è svolto anche il *IV Colloquium Retoromanistich*, un convegno di studi dedicato a temi di linguistica, storia, cultura e territorio dei Grigioni, della Ladinia Dolomitica e del Friuli. A coronamento della festa è stata rappresentata l'opera per coro e orchestra *Conturina* con le musiche del Maestro Claudio Vadagnini ed il testo di Fabio Chiocchetti.

“Conturina” à testimonià tel Friul la vitalità de n lengaz minoritar

L pùblich ruà tel teater Teobaldo Ciconi de San Denèl en sàbeda ai 27 de aost ge à resservà gran entujiasm e lonc batimans a duc i protagonisc, i ciantores e i sonadores che à portà dant la pìcola òpera per soi, cor e orchestra “Conturina”. La lejenda de la tousa restèda enmarmolèda a cajon de l’envidia e de l’odie de la maerigna é ruèda fin tel Friul a testimonièr la vitalità de la produzion culturèla ladina. Conturina, che col strionament à vadagnà l’imortalità, é doventèda l sìmboł de na cultura e de n lengaz che no zet al passèr del temp travers la rielaborazion portèda inant da l’Istitut cultural ladin e da sie diretor Fabio Chiocchetti.

La mestia ousc che amò anchecondi se pel sentir passan per la val de Contrin l’é l tem zentrèl de l’òpera liberamente lurèda fora e svilupèda da Fabio Chiocchetti e metuda en mùsega da Claudio Vadagnini, na òpera che met ensema lengaz, tradizion, lejenda, mùsega e bal, ma che interpreta duc chisc elemenc a na maniera viva e atuèla e apontin per chest la é stata cernuda dal Servije mendranzes de la Provinzia de Trent per raprezentèr la cultura ladina tel Friul, dò aer programà ence na raprezentazion al teater de Tieser.

Batimans segur meritè per l componist Claudio Vadagnini, che à ret l’orchestra “Aurora” e i Cores “Paganella” e “Aurora” con “Angeli Bianchi” e “Polifonica di Lavis”, e per l’autor di tesé Fabio Chiocchetti, ence tel ruol de narador en scena. Boniscima l’esecuzion, te la pèrt de la protagonista, del sopran Francesca Micarelli, che à madurà esperienza e esprescion; bravi l mezsopran Marcia Guimaraes te la pèrt de la maerigna, l tenor Matteo Barca tel ruol del sudà ariman e l bariton Oslavio di Credico te chel del Prinz: duc a la pruma esperienza te chest’òpera, i se à troà dedant ence l problem de la pronunzia ladina.

Segur de efet l’alestiment scenich e la lumes, studié dal regist Riccardo Ricci e i bai de “vivènes” e “stries”. Mìngol sacrifiché, te duta does la raprezentazions, cores e orchestra, ajache l’organich durassa la lèrga de n ver teater. La Val de Fascia speta amò che vegne fenì l teater de Navalge a Moena per poder zacan portèr en scena l’òpera ence te cèsa.

Lucia Gross

(La Usc di Ladins, nr 34 di 03.09.05)

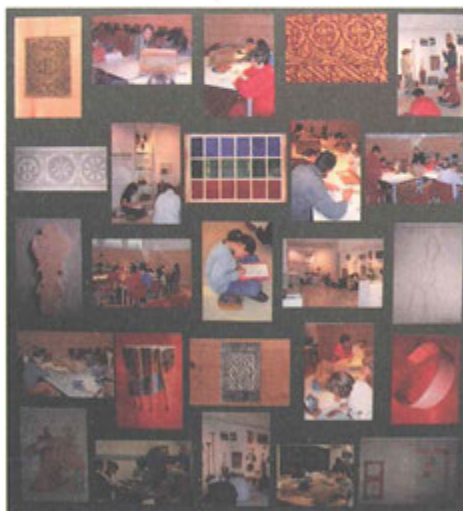
La scuola va al Museo

Incontri ed esposizioni

Museo Ladin de Fascia, Sala multimedia "L. Heilmann"

5/9 settembre 2005

Una serie di appuntamenti ha arricchito la manifestazione "La scuola va al Museo", pensata dall'Istituto per valorizzare ed approfondire sempre più il legame tra la scuola e l'attività didattica del Museo. La mostra dei lavori realizzati dagli alunni di diverse classi ha presentato i frutti di progetti svolti dai docenti in collaborazione con i Servizi educativi del Museo, mentre la presentazione dei nuovi volumi pubblicati dall'Istituto – anche grazie ad una narrazione particolarmente espressiva di alcuni brani tratti dagli stessi – ha offerto agli insegnanti presenti nuovi suggerimenti sulle modalità di presentazione dei testi della tradizione ladina come strumenti didattici.



N auter an de scola é dedant usc e ence l Museo Ladin de Fascia se à endrezà a chest moment emportant per ge jir encontra ai dozenc e ge sporjer ocajions de formazion e didament didattich.

"La scola va te museo" l'é l tìtol de la scomenzadiva che l'Istitut ladin à metù a jir apontin via per duta chesta setemèna e che é stata orida en lunesc ai 5 de setember.



Presentazione dei volumi "Usanze e lurgeres da zacan" di Simon de Giulio e "La storia vera del Drach de Dona" di Piere dal Polver. Lettura e interpretazione di brani scelti con il commento musicale di Maria Cleary (arpa celtica) e Davide Monti (violino) - Lunedì 5 settembre 2005

Te la sala multimedia del Museo l'é stat metù fora i lurieres fac dai scolees e leé a desvalives projec didatics porté inant dai dozenc co la colaborazion del Museo Ladin. Se à podù veder per ejempie i stampees dal smauz e la incijions fates dai scolees da la mesènes de Moena, i modelins de cèses preistoriches e tobié fac te la mesènes de Ciampedel e dapò amò, òpera di scolees de la medema scola, la cognosciudes popes de peza de solidarietà che à inom "Pigotte", ma regolèdes col guant fascian e la capa da fiores del Bufon. Da veder ence i bie lurieres realisé dai studenc de la Scola d'Èrt de Poza che moscia aspec tecniches e decoratives te la ritualità sacra e profana e per fenir i chèdres e l liber che i scolees de la populèra da Moena à fat sun "Aa-gar, l ciaciador solitar".



Esposizione dei lavori realizzati dai ragazzi delle scuole della valle nell'ambito di progetti attivati in collaborazione con i Servizi Educativi del Museo



Presentazione del volume "Antica terra ladina - Guida al Museo Ladino" con l'autrice dei testi Roberta Opassi e l'editor Giunti Progetti Educativi Rita Brugnara. Lettura di brani con il commento musicale di Rosanna March (cetra tirolese) e di immagini e filmati dal sistema SCRIN - *Giovedì 8 settembre 2005*

Chest de Aa-gar l'é stat fosc l prum projet portà inant, chel che à jà fat l percors più lonch, doventan n ejempie garatà de coche na òpera pel jir inant, crescer e se smaorèr. L lurier interdisziplinèr de storia, letura, traduzion e educazion a la fegura fat te scola se à svilupà te la publicazion de n liber e dapò te la produzion de n spetàcol che à viventà chest istà la nets di musees e ades l se endreza a doventèr ence n "DVD".

Chest l'é apontin l percors e l'obietif che se met dant l'Istitut e l Museo Ladin: slarièr fora noscia cultura col didament de duta la possibola colaboracions e de la neva tecnologìes, acioche la sie semper più condividuda, aprijieda e gustégola. Chest tant é stat recordà canche l'é stat orì apontin la scomenzadiva "La scola va te museo", dal diretor de l'Istitut ladin Fabio Chiocchetti. La presidenta Mirella Florian e l professor Vigile Iori de l'Ofize Ladin de Formazion e Ennescida Didatica de la Scola de Fascia à envià i dozenc a na maor partezipazion a chesta scomenzadives e a se emprevaler maormenter de la gran ressorsa che l Museo e l'Istitut Ladin de Fascia rapresenta per noscia scola e la responsàbola di Servijes Educatives del Museo Daniela Brovadan à recordà che la é a la leta di dozenc per i didèr a portèr inant projec de vigni sort. Con chest an – à dit Daniela Brovadan – sion rué a corir percorsc didatics desferenc adaté a duc i livie de scola e sion semper desponiboi per meter a jir percorsc miré su indicazion de la scoles.

Lucia Gross

(La Usc di Ladins, nr 35 di 10.09.05)

“Museo Ladin de Fascia”

Cultura materiale, religiosità e tradizione

A cura di Francesca Giovanazzi

Ed. Priuli & Verlucca

Presentazione del volume

Trento, Palazzo Roccabruna, 27 ottobre 2005

N volum dedicà a la comunanza ladina de Fascia

Te la sala conferenzenes de Palazzo Roccabruna l'é stat prejentà ofizialmanter l liber *Museo Ladin de Fascia, cultura materiale, religiosità e tradizioni in Val di Fassa*, n lurier enteressant e prestigious. A despieghèr ai entervegnui coche l'é nasciù chesta idea l'é stat l diretor de l'ICL Fabio Chiocchetti: «Aon azetà con gran entusiasim la proponeta de colaborazion fata da l'editor Priuli & Verlucca, a chel che ge va n gran developei per l'empegn e la profescionalità desmostré. Con chesta publicazion me augure che se slèrie fora amò de più l conzet che l Museo Ladin de Fascia l'é n pont de referiment te dut l raion alpin, n tassel prezios de chel gran mosaich de jent e cultures che l'é la Èlpes».





L'idea de n museo, de n scrign olà regoer l patrimoni storich culturèl de la jent ladina de Fascia era stata sostegnuda tel passà ence da pare Frumenzio Ghetta, l maor storich fascian che à dat so contribut de cognoschenzes e conseies ence te chesta ocajion e che l'era te sala a la prejentazion. La publicazion del chest liber apontin te chest an, canche se recorda i 30 egn de l'Istitut Cultural de Fascia, l'é na casualità fortunèda che contribuesc a ge dèr maor luster al lurier fat te chisc egn.

L'editor Gherardo Priuli à sottrissà coche la rejon più fona che spenc i editores a chesta particulèra publicaziions l'é l besegn de lascèr n catalogh de ogec, che l'é strumenc de etres lengac e no l'é demò scempies materièi: «Tedò n oget l'é semper na realtà storica che producs: artisè, zipiadores, families e istituzions che regoi e conserva chisc ogec, duc é testamonesc de na memoria da olache nos vegnon. La "ruralità" pel esser n conzet palesà o no, ma ne più ne manco prejent».

Francesca Giovanazzi, autora di tesè del liber, à deschiari coche per la publicazion l'é stat fat na selezion mirèda de la cultura materièla de Fascia. I retrac fac da Francesco Gioana é de gran calità, ajache sobit se capesc che apede al valor estetich l'é l valor del message che porta l'oget e che se entiva da l'oget enstess. Tì enventères di ogec che la jent aea te cèsa – vèlch outa perfin despartii cambra per cambra – nia vegnà desmentia: jeghes, èrc da cojina, che pertegn a l'ambient domestich e a chel religious, al lurier ti ciampes. «Chest lurier l'é stat n viac enteressant te la cèsa de n ladin ti sécoi passé, che desc l met de aer na sintonia co na storia che ades é dassen mudèda. Un di problemes che se à cognù tor dant l'é stat chel de la interpretazion de vèlch oget, olache tant chi che à dat a d'imprest che chi che à donà i ogec a l'Istitut, à abù n ruol de gran emportanza».



L'antropologh Cesare Poppi é entervegnù en cont de so contribut *La cultura nelle mani, note sulla cultura materiale in val di Fassa* (pl. 51-59), despiegan coche so envit a pissèr sora a la cultura materièla l'é ence n tentatif de fèr cognoscer i "approcci antropologici" di ùltime tempes: «Anchecondì rejonèr de cultura materièla vel dir soraldut emparèr formes de sozialisazion e "del sè". L problem l'é chel de la esistenza specifìca de n oget spirituèl e de n oget fisich. Se cogn pissèr te n'autra maniera l leam anter l'oget entenù desche strument de lurier e l valor del medemo oget tel cef de la persona, per chela che l'à dut n'auter segnificat. L'é na desferenza primaria struturèla anter la percezion de na figura sacra e sia materialità, soraldut canche se reiona de oget simbolicis religious».

A serèr sù la prejentazion l'é stat la presidenta de l'Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn", Mirella Florian, che ge à dit n gran developei a duc chi che à cherdù e lurà te chest projet. N projet ambizios che, tras chesta publicazion te la colana Grandi Libri de l'editor Priuli & Verlucca, met l Museo Ladin de Fascia apede a musees de fama internazionèla. L liber vegnarà metù fora te la librerìes de duta la Tèlia, speron che de tropes tole sù l'envit a descòrir chest "scrign de pìcola marevees".

Marzia Demarchi

"Premio Gambrinus Giuseppe Mazzotti"

XXIII edizione

assegnato a Francesca Giovanazzi, autrice del volume
*"Pitores a la foresta. Storia dei pittori itineranti della Val di Fassa
nel XIX secolo"*, Istitut Cultural Ladin - Museum Ladin
Čiastel de Tor, Vigo di Fassa 2004.

S. Polo di Piave (Tv), Parco Gambrinus, 19 novembre 2005

Fra i numerosi premi letterari che animano il panorama nazionale, il premio Gambrinus "Giuseppe Mazzotti" è senz'altro fra i più prestigiosi ed ambiti. Il premio prende in considerazione la letteratura di montagna, esplorazione, ecologia e artigianato di tradizione. Giunto quest'anno alla sua ventitreesima edizione, annovera nel suo libro d'oro alcuni fra i più bei nomi della letteratura di montagna. Il rigore e la qualità della sua giuria sono riconosciuti ormai da tutti gli addetti ai lavori. Ebbene, quest'anno il premio Gambrinus ha premiato l'Istituto ladino e una delle sue ricercatrici, Francesca Giovanazzi, autrice del



volume "Pitores a la foresta", pubblicato in coedizione con il Museum Ladin Ćiastel de Tor della Val Badia. Un riconoscimento importante, che premia un lavoro e un impegno di grande spessore scientifico e divulgativo. Agguerritissimo e assai folto il parterre dei partecipanti: ben 161 volumi inviati da 93 case editrici (un record assoluto per il Premio) si sono contesi i premi delle cinque sezioni (Montagna, Esplorazione, Ecologia, Artigianato di Tradizione, Finestra sulle Venezie) in cui il concorso è suddiviso. Di grande spessore, come sempre, anche la Giuria di quest'anno, composta da Alessandro Gogna, Franca Anselmi Tiberto, Ulderico Bernardi, Massimo Centini, Bruno Dolcetta, Silvia Metzeltin Buscaini, Giorgio Nebbia, Stanislaw Niewo ed Enrico Rizzi, "costretti" alla fine ad assegnare anche un Premio speciale e a segnalare altre cinque opere meritevoli, tanto era elevato quest'anno il livello dei partecipanti.

Il libro, edito nel 2004 dall'Istituto culturale ladino di Fassa e dal Museo Ćiastel de Tor, scritto da Francesca Giovanazzi, ha sbaragliato il campo nella sezione "Artigianato di tradizione". Questa la motivazione della giuria: «Libro nato da uno studio, condotto con accurato metodo e passione, che rende omaggio ai "pitores" Fassani, itineranti in lunghi percorsi negli spazi ladini e nel Tirolo per portare un'arte nobile ed elegante, quella della decorazione dei mobili e degli edifici, che può ben dirsi parte e segno visibile di una radicata identità culturale che attraversa i confini politici e linguistici per connotare, più propriamente, tanta parte dello spazio alpino. La ricerca evoca lo sfondo economico e sociale della Val di Fassa nel XIX secolo, i vari mestieri da esportare con migrazioni stagionali, ricostruisce le tecniche antiche e i materiali ricordando infine, con affettuoso rispetto e ammirazione, i protagonisti, gli artigiani-artisti, sulla cui passione, rigorosa formazione e capacità riposa la fama dei "pitores"».

La cerimonia di premiazione si è tenuta sabato 19 novembre presso la suggestiva cornice del Parco Gambrinus di San Polo di Piave, in provincia di Treviso.

Danilo Fenner

30 egn Istitut Cultural Ladin

Ricorrenza del 30° di fondazione

Presentazione del volume
"ICL 30 egn – Annuario 1975-2005"

Assemblea annuale
San Giovanni, Vigo di Fassa, 27 ottobre 2005



L'Istituto culturale ladino di Fassa ha compiuto 30 anni. Un traguardo importante, che il Consiglio di Amministrazione presieduto da Miarella Florian e la Commissione Culturale guidata da Guntram Plangg hanno pensato di festeggiare nel corso della tradizionale assemblea annuale dell'Istituto, assieme alle autorità provinciali e locali, ma soprattutto assieme a quanti hanno consentito all'Istituto di crescere nel corso degli anni e di diventare un punto di riferimento per la comunità ladina, non solo della Val di Fassa.

Ricordare il grande lavoro svolto fin qui e gettare uno sguardo ai nuovi orizzonti futuri: questo il senso dell'incontro avvenuto venerdì 16 dicembre 2005 presso la sede dell'Istituto a Vigo di Fassa. E proprio per consegnare all'oggi – e al domani – una testimonianza concreta del grande lavoro svolto sin qui dall'Istituto, in occasione delle celebrazioni



del trentennale è stato dato alle stampe il volume "Istitut Cultural Ladin 30 egn – Annuario 1975-2005", curato dal direttore dell'Istituto culturale Fabio Chiocchetti. Il libro, che si presenta con la classica impostazione in forma di "Annales" – e che è arricchito da alcuni testi che riepilogano la storia e il ruolo dell'Istituto, oltre che da numerose fotografie – ripercorre questi trent'anni enumerando le attività, i prodotti editoriali, i progetti di ricerca, le mostre e gli eventi culturali, i nomi dei collaboratori e dei vari responsabili che si sono succeduti dal '75 ad oggi.

Un momento importante dell'incontro è stato riservato agli ex presidenti dell'Istituto, ai quali è stato consegnato un piccolo ma significativo segno di gratitudine per l'impegno e la dedizione con cui hanno lavorato nell'Istituto ladino. Inevitabile, a questo proposito, un pensiero speciale per Danilo Dezulian, presidente dell'Istituto scomparso recentemente. Questi i nomi degli altri presidenti a cui l'Istituto ha voluto esprimere la propria riconoscenza: Guido Lorenzi, Fortunato Bernard, Ferruccio Chenetti, Luigi Brunel. A tutti è stata donata una litografia che riproduce un acquerello di Damiano Magugliani della serie "Fassa, montagna che scompare", oggetto di una mostra recentemente riproposta presso l'Istituto.

L'assemblea ha fornito anche l'occasione per "lanciare" alcuni importanti progetti futuri, in particolare gli eventi culturali previsti nei prossimi mesi del 2006 (un "programma speciale di attività"), interamente dedicato al trentennale.

L'anniversario del trentennale costituirà infatti una sorta di fil-rouge che si dipanerà per tutto il 2006. Sarà dunque un anno speciale, sottolineato da eventi speciali. Ne citiamo uno per tutti, il più importante, previsto per l'estate prossima dentro e fuori la struttura del Museo ladino: una grande mostra dedicata al Carnevale, in collaborazione con alcune grandi strutture alpine, fra cui soprattutto il *Fasnachtsmuseum* di Imst (Austria), unanimemente riconosciuto come una delle più prestigiose istituzioni che si occupano ormai da decenni della raccolta, conservazione e valorizzazione del materiale relativo alle locali tradizioni di carnevale.

Danilo Fenner

Contribuc

L'atlante ladino sonoro

Presentazione del modulo acustico dell'*AD-I* (con alcune istruzioni per l'installazione e per l'uso del DVD allegato) ¹

Roland Bauer, Hans Goebel

1. Introduzione

Per un secolo intero, l'atlante linguistico, uno strumento di lavoro ben conosciuto dalle geografie linguistiche di tutte le discipline neofilologiche, forniva solo informazioni all'occhio (e alla mano) senza tener conto dell'orecchio dell'utente. Le carte atlantistiche potevano essere o velocemente sfogliate o dettagliatamente studiate per farsi – almeno nel caso degli atlanti linguistici romanzi – un'immagine mentale delle realtà acustiche rappresentate sulle carte tramite trascrizioni fonetiche (sempre a condizione che i simboli del sistema di trascrizione utilizzato fossero debitamente definiti, spiegati e come tali anche inequivocabilmente interpretabili dal lettore, in corrispondenza cioè alle intenzioni del trascrittore).

Comunque sia, all'utente di un atlante linguistico non veniva mai fornita la minima informazione acustica che gli avrebbe permesso di completare l'immagine mentale creatasi durante la lettura delle trascrizioni.

Alla fine degli anni 80 del secolo scorso, vale a dire in piena fase di raccolta dei dati per l'*AD-I*, all'interno del gruppo-*AD-I* di Salisburgo nacque l'idea di colmare questa lacuna tramite l'impiego di strutture informatiche adeguate. In collaborazione con il linguista computazionale tedesco R. Köhler (già Bochum, ora cattedratico all'Università di Treviri) fu sviluppata, a partire dal 1989, la prima delle quattro versioni dell'*AD-I* sonoro, pubblicata sotto forma di un CD-audio allegato al vol. XIV/1990 della rivista *Ladinia* ². La genesi tecnica di questa prima versione è dettagliatamente descritta nella

¹ A parte questa presentazione del DVD dell'*AD-I* sonoro in italiano, esiste una descrizione analoga in tedesco (cf. GOEBL/BAUER 2005). Recentemente è anche stata pubblicata una presentazione del DVD in lingua catalana (cf. GOEBL 2004b).

² Cf. BAUER 1991.

stessa sede ³. Il CD conteneva – per le 98 località allora già esplorate – le risposte originali alle tre domande *la catena*, *egli chiama* e *la chiesa*, i.e. 294 (= 98 per 3) porzioni acustiche consultabili isolatamente o in maniera combinata. Il filtraggio delle 294 porzioni acustiche – cioè la segmentazione elettronica delle registrazioni originali, incise durante le inchieste-*ALD-I* su cassette analogiche (C 90) – fu realizzato con l'aiuto di una configurazione informatica fornita dalla ditta RST (Essen, Germania), diretta da R. Köhler.

Qualche anno dopo si fecero, per le 21 località ladino-dolomitiche, delle registrazioni digitali di alta qualità ⁴, che servirono come base per la seconda versione dell'*ALD-I* sonoro, pubblicata sotto forma di tre CD-ROM (1999-2000) e distribuita parallelamente all'*ALD-I* stampato ⁵. Nel 2002 uscì il DVD allegato anche a questo contributo (= versione 3 dell'*ALD-I* sonoro) e nella primavera del 2005, infine, vide la luce la versione-Internet dell'atlante sonoro (= versione 4), empiricamente finalizzata e strutturata in maniera diversa. Attualmente la versione-Internet è disponibile in cinque lingue (ladino, italiano, tedesco, inglese e francese) ed è liberamente accessibile sul seguente sito: <<http://ald.sbg.ac.at/ald/ald-i/>> ⁶.

Sin dall'inizio (1989), lo scopo principale dell'atlante sonoro consiste nel mettere a disposizione degli utenti dei quattro volumi cartografici dell'*ALD-I* una documentazione acustica equivalente alle trascrizioni fonetiche contenute sulle carte stampate. Si tratta quindi di fornire al ricercatore (o meglio all'orecchio del ricercatore) del materiale acustico secondo i principi conosciuti dalla lettura delle trascrizioni, tra cui: la disponibilità del suono in maniera possibilmente “pura” (i.e. facilmente percepibile); la possibilità di ascoltare le porzioni acustiche in qualsiasi combinazione, periodicità e frequenza, per sfruttare pienamente le dimensioni percettive dell'orecchio o dell'udito. È evidente che, in confronto alla realtà acustica variegata delle 21 località della Ladinia dolomitica, ciò comporta – come tra l'altro anche la “semplice” lettura dell'atlante stampato – un'enorme

³ Cf. i contributi di R. KÖHLER e M. SCHLEUSSER in BAUER et al. 1990, 275-280.

⁴ Cf. le indicazioni nel cap. 3.

⁵ Cf. BAUER/GOEBL/HAIMERL 1999-2000 e BAUER/GOEBL/HAIMERL 1999, 287-291.

⁶ La versione-Internet dell'atlante sonoro dispone della stessa struttura della versione stampata dell'*ALD-I*. Di conseguenza, i lettori possono contemporaneamente studiare una carta qualsiasi dell'*ALD-I* stampato e richiamare la stessa carta dell'atlante sonoro nella rete.

astrazione, ma tale astrazione va considerata la base – se non una *conditio sine qua non* – di qualsiasi lavoro scientifico.

Nella nostra strategia non è stata invece mai prevista la produzione di una documentazione informatica multimediale che avrebbe unito le immagini (dei parlanti e del loro habitat) al suono. Tali documentazioni multimediali vantano senz'altro grandi vantaggi, anche se il loro valore documentario e la loro utilità euristica restano al di fuori del focus principale del lavoro atlantistico di Salisburgo ⁷.

2. Rete d'inchiesta dell'atlante sonoro

La rete dell'atlante sonoro è composta dalle 21 località *AD-I* (PP. 81-101) situate nelle cinque vallate storiche della Ladinia brissino-tirolese (Val Badia/Gadertal, Gherdëina/Val Gardena/Gröden, Fascia/Fassa, Fodom/Livinallongo/Buchenstein, Anpezo/Ampezzo). Tenendo conto di fattori pratici, economici e temporali non è stato (purtroppo) possibile estendere tale rete a tutte le 217 località dell'*AD-I*.

Tabella 1: Elenco delle 21 località ladino-dolomitiche dell'*AD-I* sonoro

No.	P- <i>AD-I</i>	località
1	81	La Pli / Pieve di Marebbe / Enneberg Pfarre
2	82	Rina / Welschellen
3	83	S. Martin de Tor / S. Martino in Badia / St. Martin in Thurn
4	84	La Val / La Valle / Wengen
5	85	S. Linert / S. Leonardo / St. Leonhard
6	86	Bula / Bulla / Pufels
7	87	Santa Cristina / S. Cristina / St. Christina
8	88	Sëlva / Selva / Wolkenstein
9	89	Calfosch / Colfosco / Kolfuschg
10	90	Corvara
11	91	S. Ćiascian / S. Cassiano / St. Kassian
12	92	(Cortina d')Anpezo / Cortina d'Ampezzo
13	93	Col / Colle S. Lucia
14	94	Collaz (Larcionei / Larzonei)

⁷ Per un esempio ben riuscito di un atlante linguistico multimediale si veda l'*Atlas linguistique audiovisuel du Valais roman (ALAVAL)*, diretto da A. Kristol (Università di Neuchâtel, cf. DIÉMOZ/MAÎTRE/KRISTOL 2000) e attualmente (metà 2005) in fase di elaborazione finale.

No.	P.- <i>AD</i> -I	località
15	95	Ornela / Ornella
16	96	Reba / Arabba
17	97	Delba / Alba
18	98	Ciampedel / Campitello
19	99	Moncion / Monzòn
20	100	Vich / Vigo di Fassa
21	101	Moena

3. Rilevamento dei dati acustici dell'atlante sonoro

L'ascolto comparativo e contrastivo delle risposte acustiche della prima versione dell'atlante sonoro ⁸ ha ben presto rivelato che il fruscio di fondo, inevitabilmente presente nelle registrazioni analogiche per ragioni tecniche, disturbava in maniera netta l'orecchio umano e le sue capacità e disponibilità percettive. Di conseguenza sembrava opportuno rifare le inchieste, aumentando la qualità delle registrazioni ed evitando tale fruscio tramite l'impiego di tecniche digitali. Dopo l'acquisto di un registratore DAT e di un microfono unidirezionale (nel 1992) ⁹, decidemmo di fare ripetere tutte le 21 registrazioni nei nostri punti (81-101) della Ladinia brissino-tirolese (nel 1993). I rilevamenti furono affidati all'esploratrice-esperta H. Böhmer ¹⁰, la quale – effettuando le incisioni in ambienti possibilmente calmi – riuscì ad ottenere un'ottima qualità acustica.

4. Ulteriore elaborazione dei dati acustici dell'atlante sonoro

In seguito, i nuovi dati furono segmentati al computer (tramite l'impiego dell'editore acustico *Goldwave*) ¹¹. Tale lavoro lungo e faticoso fu svolto, tra il 1996 ed il 1999, nell'archivio-*AD* di Salisburgo grazie all'impegno dei nostri collaboratori S. Heißmann, B. Rührlinger e S. Sobota. Negli anni successivi, l'aggiornamento delle versioni 2 e 3 dell'atlante sonoro venne curato da R. Bauer e da E. Haimerl (sempre con l'aiuto del software fornito dalla ditta RST di Essen) ¹².

⁸ Cf. BAUER et al. 1990, 290-302 e BAUER 1991.

⁹ Cf. BAUER/GOEBL 1992, 169.

¹⁰ Cf. BAUER/GOEBL/HAIMERL 1993, 125, 132.

¹¹ Cf. BAUER/GOEBL/HAIMERL 1996, 210.

¹² Cf. a questo proposito BAUER et al. 1995, 315-316.

Per il trasferimento dell'atlante sonoro in rete (primavera 2005) ci siamo invece avvalsi delle competenze di M. Müller (Friburgo in Brisgovia, Germania), già responsabile della piattaforma-Internet del progetto VIVALDI (= "VIVaio Acustico delle Lingue e dei Dialetti d'Italia"), un'impresa ideata nel 1991 e nata da una collaborazione tra l'ex-esploratore-*AlD* D. Kattenbusch (allora Giessen, ora cattedratico a Berlino) e R. Bauer ¹³. Per ulteriori indicazioni si rinvia alla bibliografia di questo contributo (cap. 10) nonché all'elenco (regolarmente aggiornato) delle pubblicazioni-*AlD*, consultabile sul sito: <<http://www.uni-salzburg.at/rom/people/proj/ald/anhbiblio.htm>>.

5. Trascrizioni e "rulli di tamburo"

Le trascrizioni contenute nel DVD allegato risalgono agli anni 1985-1991 e corrispondono esattamente a quelle stampate sulle carte dell'*AlD-I* ¹⁴. Per varie ragioni (le registrazioni-DAT furono eseguite da H. Böhmer in media 6-7 anni dopo le inchieste originali a cui si riferiscono le trascrizioni; i dati digitali furono, in parte, raccolti presso altri informatori e/o in un altro contesto di rilevamento) si possono, in alcuni casi isolati, riscontrare delle divergenze tra tali trascrizioni e le risposte acustiche memorizzate sul DVD ¹⁵.

Due indicazioni tecniche:

- a) Per il sistema di trascrizione utilizzato (sistema Böhmer-Ascoli-AIS) rinviamo allo schema dettagliato e agli elenchi (tabella ß) pubblicati nelle pagine introduttive dei quattro volumi cartografici dell'*AlD-I*.
- b) "Rulli di tamburo": tali segnali saranno emessi sistematicamente laddove – sia per problemi d'esplorazione sia per motivi tecnici di trattamento dei dati – non è disponibile il dato acustico originale di alta qualità.

¹³ Per il progetto VIVALDI cf. BAUER 1995b, KATTENBUSCH 2003 nonché il sito-Internet <<http://www2.hu-berlin.de/Vivaldi/>>.

¹⁴ Per i dettagli (esploratori, anni di esplorazione) cf. carta B, pubblicata nel primo volume dell'*AlD-I*.

¹⁵ Da parte dei parlanti, tali divergenze sono osservabili in lassi di tempo anche molto più brevi: cf. a questo proposito il contributo "classico" pubblicato dagli autori dell'Atlante Italo-Svizzero, K. JABERG e J. JUD, nel 1927.

6. "Trascrizionario"

Agli amatori di trascrizioni molto dettagliate e precise¹⁶ si offre, all'interno del progetto *ALD-I*, un apposito "trascrizionario"¹⁷. Si tratta di elenchi tabellari che contengono, accanto alle trascrizioni originali dell'*ALD-I*, ampi spazi vuoti per iscriverci eventuali trascrizioni alternative.

Esistono due versioni di tali liste¹⁸:

- a) "Trascrizionario secondo stimoli (= titoli delle carte)": ordine secondo le domande del questionario *ALD-I*.
- b) "Trascrizionario secondo luoghi": ordine secondo le 21 località esplorate nella Ladinia dolomitica.

Le due versioni del trascrizionario corrispondono alla strutturazione dell'*ALD-I* in quattro volumi cartografici. Si consiglia di utilizzare il trascrizionario soltanto accanto alla versione-DVD dell'atlante sonoro, visto che solo in questa maniera è possibile determinare, durante l'ascolto, sia il numero delle ripetizioni che la lunghezza degli intervalli. L'accesso al trascrizionario è gratuito. Esso si trova, sotto forma di otto documenti voluminosi e liberamente scaricabili in formato PDF, sul DVD qui allegato¹⁹ e sul sito <<http://www.unisalzburg.at/rom/people/proj/ald/trascr.htm>>.

7. Installazione, messaggi di errore e disinstallazione del DVD allegato²⁰

Per un buon funzionamento del DVD, il PC dell'utente dovrebbe essere dotato di uno dei seguenti sistemi operativi: *Microsoft® Windows*

¹⁶ Sul problema dell'adeguatezza e – soprattutto – della correttezza delle trascrizioni di realtà acustiche esiste un gran numero di testi specializzati: a mo' d'esempio, rinviando alle opere di ALMEIDA/BRAUN 1987, HEEPE 1928/1983, JABERG/JUD 1927, KÖNIG 1988, PULLUM/LADUSAW 1996, RICHTER 1982 e VIEREGGE 1989.

¹⁷ Il termine *trascrizionario* è stato coniato in base al modello "pronunciario", proposto da L. CANEPARI (1992).

¹⁸ Non va dimenticato che le stesse risposte, presentate ed ascoltate in combinazioni (= relazioni) diverse (emissione secondo stimoli vs. ascolto secondo località), possono essere percepite dallo stesso orecchio in maniera divergente.

¹⁹ Per rintracciare i files del trascrizionario (*ort* – secondo luoghi, *stim* – secondo stimoli) sul DVD qui allegato, basta aprire il browser utilizzato (p. es. *Explorer*) e fare clic sul simbolo relativo al DVD: dopo il clic appariranno due cartelle *docu* e *sprach-atlas*. Per accedere ai files del trascrizionario bisogna aprire la cartella *docu* dove essi si trovano in ultima posizione, ciascuno in una versione *pdf* e in una versione *zip*.

²⁰ Date le esperienze positive fatte nel corso della produzione del nostro CD-Audio (BAUER 1991), anche la riproduzione del DVD fu affidata alla ditta Sony DADC Austria (Anif/Salisburgo). In caso di problemi tecnici si prega di mettersi in contatto con <Roland.Bauer@sbg.ac.at>.

95, 98, 2000, NT oppure XP²¹. Dopo l'inserimento del DVD nel lettore viene avviata la procedura *Setup* dell'atlante sonoro²². Qualora tale programma non sia avviato automaticamente, il file <setup.exe> può essere richiamato manualmente dalla directory radice del DVD²³.

Tutti i dettagli dell'installazione (risoluzione dello schermo, lingua standard utilizzata ecc.) vengono protocollati nel file <setup.log>, memorizzato sul disco rigido (in genere C:\, sottodirectory \ALD\). La stragrande parte dei dati resta sul DVD, mentre si copiano solo pochi files sul PC dell'utente, specie quelli che vanno adattati durante l'installazione o modificati durante l'uso del DVD. Si tratta dei tipi di carattere (fonts <ald_1.ttf> - <ald_7.ttf>) con i nostri segni di trascrizione (copiati nella cartella dei fonts del PC), nonché di due files di inizializzazione (<ald.ini> e <sprachat.ini>, copiati nella cartella del sistema *Windows*) che regolano il programma secondo le scelte individuali dell'utente.

Il file <sprachat.ini>, la cui strutturazione viene spiegata in base alla figura 1, può anche essere aperto e modificato con un editor (operazione che si consiglia solo ad utenti con una certa esperienza in merito) per risolvere eventuali problemi riscontrabili ad es. durante l'uso del DVD con lettori posizionati in reti locali.

Le righe 1-4 del listato riportato sulla figura 1 contengono la sezione [Atlanten]/[Atlanti], che comincia (come tutte le altre sezioni) con un'entrata posta tra parentesi quadre (riga 1). Segue l'indicazione del cosiddetto atlante standard (riga 2), che si riferisce alla versione dell'atlante sonoro avviata automaticamente con l'apertura del programma. Nel nostro caso si tratta della versione ALD I, memorizzata sul DVD allegato. Nella terza riga si definisce il percorso dell'atlante standard che permette l'accesso a tutti gli elementi dell'atlante sonoro. Il primo percorso e: \SprAtlas\LD_wav\ si riferisce alla sottodirectory che contiene i dati acustici, mentre la lettera e: \ rappresenta il lettore-DVD del PC dell'utente. Tale lettera può anche essere assegnata da una rete locale e può, evidentemente, variare da PC a PC. Il secondo percorso e: \SprAtlas\LD_1240\

²¹ Su *Mac*, il DVD può essere avviato usando un software di emulazione (i.e. una macchina virtuale *Windows*) quale ad es. *Microsoft® Virtual PC for Mac* (cf. <www.microsoft.com/italy/mac/virtualpc/>, <www.apple.com/it/macosx/applications/virtualpc/>).

²² Se la lettura del DVD non può essere avviata mediante il solito browser *Explorer*, è raccomandabile l'uso del browser *Total Commander* (versione 6.53 ss.), liberamente disponibile sullo web.

²³ Per procedere con l'installazione si vedano le istruzioni su figura 2.

aldi1 riguarda la sottodirectory contenente i files di programma (specie le banche-dati e la carta di fondo). L'ultima parte dell'entrata (i.e. \aldi1) rappresenta le iniziali di tutti i files di programma. Nel nostro caso, i nomi di tutti i files che appartengono all'applicazione

Figura 1: Listato di un file di inizializzazione esemplare <sprachat.
ini>²⁴

1	[Atlanten]	inizio sezione [Atlanti]
2	Atlas=ALD I	atlante standard = ALD I
3	ALD I=e:\SprAtlas\LD_wav\;e:\SprAtlas\LD_1240\aldi1	
4	ALD-CD=d:\SprAtlas\LD_wav\;d:\SprAtlas\LD_800\aldi3	
.	atlante qualsiasi=percorso 1;percorso 2	
5	[Ausgabeoptionen]	sezione [Opzioni di emissione]
6	Wiederholungen=1	ripetizioni (mass. 99)
7	Pause-Ort=1000	pausa-località (mass. 9999 ms)
8	Pause-Wort=500	pausa-stimuli (mass. 9999 ms)
9	Pause-Wieder=100	pausa-ripetizioni (mass. 9999 ms)
10	[Fonts]	sezione [Tipi di carattere]
11	FontSize=35	dimensione trascrizioni
12	Font1=ALD_1	font 1
13	Font2=ALD_2	font 2
14	Font3=ALD_3	font 3
15	Font4=ALD_4	font 4
16	Font5=ALD_5	font 5
17	Font6=ALD_6	font 6
18	Font7=ALD_7	font 7
19	[Sprache]	sezione [Lingua]
20	Sprache=SPAT_I.DLL	(italiano)
..	Sprache=SPAT_F.DLL	(français)
..	Sprache=SPAT_D.DLL	(Deutsch)
21	[Markierungen]	sezione [Marcature]
22	Rahmen=255,0,0	scomposizione-RGB = cornice rossa
23	Markiert=0,0,255	scomposizione-RGB = simbolo azzurro
24	Selektiert=255,255,0	scomposizione-RGB = simbolo giallo
25	Radius=9	raggio, taglia simbolo
26	Form=1	forma 0=quadrato, 1=cerchio

²⁴ Cf. le nostre indicazioni per l'installazione dell'edizione CD-ROM dell'*AD-I* in BAUER/GOEBL/HAIMERL 1996, 201-203.

ALD I (definita come standard in riga 1) cominciano con la stessa serie di lettere, cioè con "aldi1": <aldi1_m.tif> sta ad es. per il file grafico (carta di fondo), mentre <aldi1_o.btr> è il nome della banca-dati che contiene le informazioni delle località esplorate.

Seguendo lo schema formale appena descritto, si possono, dalla riga 4 in giù, registrare altri atlanti sonori. Nel nostro listato si trova un'entrata che si riferisce all'edizione CD-ROM dell'*AD-I*²⁵ composta dalla lettera d:\ del lettore-CD, dal percorso audio d:\SprAtlas\LD_wav\, dal percorso di programma d:\SprAtlas\LD_800\ e dalle iniziali \aldi3.

Eventuali divergenze tra i dati indicati nelle righe 2 e 3 (eventualmente anche 4s.) ed il contenuto reale del DVD possono provocare vari messaggi di errore, una volta avviato il programma. In tal caso si raccomanda di uscire dal programma, di aprire il file <sprachat.ini> con un editor e di correggere il contenuto delle righe 2 e 3 (eventualmente 4s.), adattandolo alla strutturazione dei dati sul DVD e controllando in maniera dettagliata le seguenti impostazioni:

- a) Il nome che è assegnato all'applicazione standard in riga 2 (nel nostro caso: ALD I) deve anche figurare all'inizio di riga 3 (o eventualmente 4s.). Altrimenti viene visualizzato il seguente messaggio di errore (che può variare secondo il sistema operativo utilizzato): "SPRACHAT caused a General Protection Fault in module SPRACHAT.EXE at address. Choose close. SPRACHAT will close".
- b) La lettera che indica il lettore DVD (nel nostro caso: e:\ in riga 3, d:\ in riga 4) deve corrispondere alla configurazione del PC dell'utente. Altrimenti sono visualizzati i seguenti due messaggi di errore: "Cannot read from drive e.", "Datenbank Öffnen: address".
- c) I due percorsi indicati in riga 3 (nel nostro caso: e:\SprAtlas\LD_wav\ e e:\SprAtlas\LD_1240\aldi1) oppure in riga 4s. devono corrispondere alla struttura delle cartelle del DVD. Altrimenti viene visualizzato (appena avviato il programma) il messaggio di errore "Datenbank wird neu aufgebaut", cioè "ricostruzione banca dati". Cliccando sul bottone OK, seguirebbe il messaggio "dbase-Datei nicht gefunden", i.e. "dbase-file non trovato".

Con la quinta riga del nostro listato iniziano le [Opzioni di emissione], una sezione meno delicata che si determina, in genere, attraverso il comando <Ascolto: Opzioni> del menu dell'atlante sonoro, senza che l'utente debba modificare il file

²⁵ Cf. BAUER/GOEBL/HAIMERL 1999-2000.

<sprachat.ini>. In riga 6 si stabilisce il numero standard delle ripetizioni di ogni risposta dialettale. Tale numero può oscillare tra 0 e 99. Nelle seguenti righe si trovano i valori che determinano tre tipi di pausa (indicazioni in millisecondi [ms]). Riga 7: pausa tra il cambio di due località = 1.000 ms; riga 8: pausa tra il cambio di due stimoli = 500 ms; riga 9: pausa tra due ripetizioni di una stessa risposta = 100 ms. Al massimo vengono accettate pause fino a 9.999 ms, i.e. 10 secondi.

Nella sezione [Fonts], che va da riga 10 a riga 18, troviamo innanzitutto l'indicazione delle dimensioni in cui i fonts sono visualizzati nel programma (riga 11: Font-Size=35). Le righe 12-18 si riferiscono invece ai nomi dei files che contengono i tipi di caratteri dell'*AD-I*. Tali fonts (da <ald_1.ttf> a <ald_7.ttf>) vengono installati durante la procedura *Setup*, il che li rende disponibili per qualsiasi altra applicazione di *Windows*.

La sezione [Lingua] (righe 19-20s.) serve a determinare la lingua nella quale appare il menu dell'atlante sonoro. Nel nostro esempio (riga 20) è scelto l'italiano, rappresentato dal file <spat_i.dll>, mentre l'entrata <spat_f.dll> richiamerebbe il francese e l'indicazione <spat_d.dll> il tedesco. È possibile cambiare tale lingua durante l'uso dell'atlante sonoro usando gli appositi comandi del menu <Lingua>.

L'ultima sezione del nostro listato riguarda i colori e le forme delle [Marcature] (righe 21-26). Con marcature intendiamo i simboli che rappresentano le nostre località sulla carta dell'atlante sonoro²⁶. Nelle righe 22-24 si determinano i colori di tali simboli secondo il sistema di scomposizione tricromatica RGB (*Red-Green-Blue*). La Riga 22 riguarda la cornice (rossa) che circonda ogni simbolo, la riga 23 si riferisce alle località scelte dall'utente (e visualizzate in azzurro) e in riga 24 viene determinato il colore (giallo) della località attiva. Il raggio o la taglia del simbolo è stabilito in riga 25 (nel nostro caso: raggio=9), mentre la riga 26 permette la scelta tra due tipi di simboli, un quadrato (codice 0) e un cerchio (codice 1). A differenza delle sezioni [Lingua] e [Opzioni] (che possono essere modificate sia manualmente sia usando i comandi del menu), le impostazioni contenute nella sezione [Marcature] si cambiano unicamente aprendo il file <sprachat.ini> con un editor.

La disinstallazione dell'atlante sonoro consta di tre passi (da effettuare manualmente²⁷):

²⁶ Si vedano, a tal proposito, anche le figure 6-13.

²⁷ N.B.: Non è disponibile la disinstallazione automatica, dato che il *Setup* dell'atlante

- a) Cancellare la sottodirectory \ALD\ (o la directory alternativa scelta dall'utente) sul disco rigido (in genere lettera C:\) eliminando tutti i files ivi memorizzati.
- b) Disinstallare i fonts di *ALD-I* scegliendo nel menu di avvio (pulsante <Start>) <Impostazioni>, quindi <Pannello di controllo>; infine fare doppio clic sull'icona appropriata.
- c) Cancellare i files di inizializzazione <ald.ini> e <sprachat.ini> nella directory del sistema *Windows*.

8. *Presentazione esemplare di alcune modalità di consultazione del DVD allegato*

In questo capitolo si fa riferimento alle 11 schermate presentate in appendice (figure 3-13), dotate di un numero variabile di cifre che permettono (assieme ai rispettivi commenti) di usare tali figure come esempi di programmazione dell'atlante sonoro.

8.1. *Primo esempio acustico: il dizionario sonoro*²⁸

Le indicazioni date sulle figure 3-7 permettono all'utente di programmare e di consultare una sequenza acustica di (teoricamente) tutte le risposte dialettali registrate nella località 81 (La Pli / Pieve di Marebbe / Enneberg Pfarre) in ordine alfabetico. Questa informazione acustica corrisponde ad un dizionario alfabetico del dialetto del nostro punto 81.

8.2. *Secondo esempio acustico: la carta atlantistica sonora*²⁹

Il contenuto di una carta atlantistica (21 risposte dialettali appartenenti ad uno stimolo) può anche essere ascoltato in maniera sequenziale (nel nostro caso secondo l'ordine delle località da 81 a 101). L'utente è in ogni modo libero di stabilire un altro ordine di emissione.

8.3. *Ascolto reiterato di risposte scelte*³⁰

A volte sembra idoneo (se non inevitabile) ascoltare una risposta più di una volta. Il nostro DVD offre la possibilità di impostare fino a 99 ripetizioni, i.e. 100 emissioni acustiche della stessa risposta, permettendo all'utente di scegliere anche le pause tra tali ripetizioni.

sonoro era originariamente predisposto sia per *Windows* 3.11 (che non offriva ancora disinstallazioni automatiche) che per i suoi successori 32-bit.

²⁸ Si vedano le figure 3-7.

²⁹ Si veda la figura 8.

³⁰ Si veda la figura 9.

8.4. *Ascolto contrastivo di stimuli scelti o di risposte scelte*³¹

Può anche essere utile confrontare a livello acustico alcune risposte scelte di poche località. Le modalità di ascolto (frequenza delle ripetizioni, pause ecc.) possono essere determinate a libera scelta.

8.5. *Terzo esempio acustico: la carta atlantistica sonora (secondo esempio)*³²

Le impostazioni descritte in questo capitolo corrispondono (per quel che riguarda il risultato finale) a quelle presentate nel capitolo 8.2. Questo esempio serve inoltre a dimostrare come si può scegliere una carta atlantistica sonora qualsiasi nell'inventario di tutti gli stimuli del DVD.

8.6. *Ascolto contrastivo reiterato di stimuli scelti in ordine paradigmatico e sintagmatico*³³

L'atlante sonoro offre una funzione speciale che permette la generazione di combinazioni acustiche (gruppi di parole) che non sono state raccolte sul campo in questa forma. Ciò facilita la verifica dell'aspetto fonico di gruppi di parole differenziate a livello semantico (ad es.: *il carro caro*) secondo criteri diversi (nel nostro caso: ordine sintagmatico vs. ordine paradigmatico degli elementi da analizzare). Questa funzione dell'atlante sonoro è molto utile per effettuare analisi fonologiche.

9. *Riassunto*

È ovvio che il presente contributo, inteso come prima introduzione e come una specie di "istruzioni per l'uso", può trattare solo alcune delle molteplici possibilità documentarie offerte dall'atlante sonoro. Spetta ai nostri lettori (e soprattutto agli utenti del DVD allegato) scoprire individualmente tutte le potenzialità del programma. Accenniamo, a mo' d'esempio, alla possibilità di generare dei paradigmi fittizi (come ad es. *la fiamma rossa, il fiore verde, il cane grasso, voglio mangiare l'oca grassa/il gallo grasso/le castagne verdi, voleva vedere le donne nere, io sono bello – tu sei brutta* ecc.) che possono essere ascoltati per verificare vari aspetti morfologici e sintattici.

L'alta qualità tecnica delle risposte memorizzate sul DVD (files senza compressione) permette inoltre l'analisi elettro-acustica con i

³¹ Si vedano le figure 10 e 11.

³² Si veda la figura 12.

³³ Si veda la figura 13.

vari *Sound tools* disponibili sul mercato. A parte l'uso scientifico *sensu stricto*, l'atlante sonoro può senz'altro rendersi molto utile anche per scopi didattici, pedagogici, etnografici o documentari ³⁴.

10. Bibliografia

AIS: JABERG, K./JUD, J.: *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, Zofingen 1928-1949, vol. 8; [ristampa: Nendeln 1971].

AD-I: GOEBL, H./BAUER, R./HAIMERL, E. (eds.): *Atlant linguistisch dl ladin dolomitich y di dialec vejins, 1a pert / Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi, 1a parte / Sprachatlas des Dolomitenladinischen und angrenzender Dialekte, 1. Teil*, Wiesbaden 1998, vol. 7.

ALMEIDA, A./BRAUN, A. (eds.): *Probleme der phonetischen Transkription*, Stuttgart 1987.

BAUER, R.: CD-AD-I: *98 campioni fonici per l'AD-I / AD-I-CD. 98 Tonproben zum AD-I*, Salzburg/Salisburgo 1991; [disco compatto audio con booklet bilingue (ital./ted.), 44 pp.].

BAUER, R.: *L'informatizzazione dell'atlante linguistico sonoro AD-I (Atlante linguistico del ladino centrale e dialetti limitrofi I)*, in: "Linguistica", XXXII, 1992, 197-212.

BAUER, R.: *Ein Sprach-Atlas beim Wort genommen: AD-I, der "Sprechende"*, in: Winkelmann, O. (ed.), *Stand und Perspektiven der romanischen Sprachgeographie*, Wilhelmsfeld 1993a, 283-306.

BAUER, R.: *Neue Perspektiven der LDV im Forschungsprojekt AD-I - Der sprechende Sprachatlas*, in: Viereck, W. (ed.), *Verhandlungen des Internationalen Dialektologenkongresses Bamberg 1990*, vol. 1, Stuttgart 1993b, 124-146.

BAUER, R.: *Linguistik und Multimedia. Neue Wege der Mundartforschung, aufgezeigt am Beispiel des dolomitenladinischen Sprachatlases (AD-I)*, in: "Moderne Sprachen", 37/2, 1993c, 66-80.

BAUER, R.: *Il ladino letto e ascoltato*, in: "Italiano & oltre", IX/2, 1994, 76-79.

³⁴ Cf. l'esempio dei Musei Ladini di Vich (Fassa) e di S. Martin de Tor (Val Badia).

- BAUER, R.: *Dialettologia computazionale ed atlanti linguistici: la dimensione sonora*, in: Romanello, M. T./Tempesta, I. (eds.), *Dialetti e lingue nazionali*, Roma 1995a, 155-167.
- BAUER, R.: *VIVALDI-Sicilia. Documentazione sonora dei dialetti siciliani*, in: Ruffino, G. (ed.), *Percorsi di Geografia linguistica. Idee per un atlante siciliano della cultura dialettale e dell'italiano regionale*, Palermo 1995b, 543-550.
- BAUER, R.: *Die romanische Geolinguistik im Spannungsfeld zwischen Wirtschaft und Wissenschaft: Kooperationsmodelle im Projekt AID-I*, in: Radtke, E./Thun, H. (eds.), *Neue Wege der romanischen Geolinguistik*, Kiel 1996a, 430-444.
- BAUER, R.: *Le système de gestion de base de données de l'Atlas Linguistique du Ladin Central (AID-I)*, in: Moracchini, G. (ed.), *Bases de données linguistiques: conceptions, réalisations, exploitations*, Corte 1996b, 195-211.
- BAUER, R.: *Zur Rolle des Computers beim dolomitenladinischen Sprach-atlas (AID-I)*, in: "Ladinia", XXI, 1997, 217-223.
- BAUER, R.: *Analyse- und Visualisierungstechniken sprachgeographischer Daten am Ende des 20. Jahrhunderts*, in: Dahmen, W. et al. (eds.), *Romanistik und neue Medien*, Tübingen 2004, 189-208.
- BAUER, R./GOEBL, H.: *Presentazione di AID-I – Atlante linguistico del ladino dolomitico e dialetti limitrofi, parte prima*, in: Per Padre Frumenzo Ghetta, O.F.M. *Scritti di storia e cultura ladina, trentina, tirolese e nota bio-bibliografica in occasione del settantesimo compleanno*, Trento 1991, 73-99.
- BAUER, R./GOEBL, H.: *Arbeitsbericht 7 zum AID-I*, in: "Ladinia", XVI, 1992, 169-184.
- BAUER, R./GOEBL, H.: *Utilisation nouvelle de l'informatique dans les Atlas linguistiques en Europe (1980-2000)*, in: "Verbum", XXII/2, 2000, 169-185.
- BAUER, R./GOEBL, H./HAIMERL, E.: *Arbeitsbericht 8 zum AID-I*, in: "Ladinia", XVII, 1993, 125-152.
- BAUER, R./GOEBL, H./HAIMERL, E.: *Arbeitsbericht 10 zum AID-I*, in: "Ladinia", XX, 1996, 191-221.
- BAUER, R./GOEBL, H./HAIMERL, E.: *Arbeitsbericht 11 zum AID-I*, in: "Ladinia", XXIII, 1999, 281-301.

- BAUER, R./GOEBL, H./HAIMERL, E.: *L'AD-I elettronico. CD-ROM 1: Programma di cartografia CARD, Index Retrieval System IRS, Atlante sonoro: carte 1-216; CD-ROM 2: Atlante sonoro: carte 1-438; CD-ROM 3: Atlante sonoro: carte 439-884*, Salisburgo 1999-2000.
- BAUER, R. et al.: *Arbeitsbericht 5 zum AD-I – Relazione di lavoro 5 per l'AD-I*, in: "Ladinia", XIV, 1990, 259-304.
- BAUER, R. et al.: *Arbeitsbericht 6 zum AD-I*, in: "Ladinia", XV, 1991, 203-254.
- BAUER, R. et al.: *Arbeitsbericht 9 zum AD-I*, in: "Ladinia", XIX, 1995, 307-330.
- CANEPARI, L.: *Manuale di pronuncia italiana. Con un pronunciario di oltre 30 000 voci e due audiocassette C 45*, Bologna 1992.
- DIÉMOZ, F./MAÎTRE, R./KRISTOL, A.: *L'Atlas linguistique audiovisuel du Valais romand (ALAVAL). État des travaux*, in: "Nouvelles du Centre d'Etudes francoprovençales René Willien", 41, 2000, 50-65.
- GOEBL, H.: *L'atlas parlant dans le cadre de l'Atlas linguistique du ladin central et des dialectes limitrophes (AD)*, in: Actes du Congrès international de dialectologie / Nazioarteko dialektologia biltzarra. Agiriak, Bilbao/Bilbo 1992, 397-441.
- GOEBL, H.: *L'Atlas linguistique du ladin central et des dialectes limitrophes (première partie, AD-I)*, in: Garcia Mouton, P. (ed.): *Geolingüística. Trabajos europeos*, Madrid 1994, 155-168.
- GOEBL, H.: *Un nouvel atlas linguistique des Alpes centrales: l'Atlas linguistique du ladin des Dolomites (AD-I)*, in: *Estudis de lingüística i filologia oferts a Antoni M. Badia i Margarit*, vol. 1, Barcelona 1995, 295-312.
- GOEBL, H.: *L'Atlas linguistique du ladin central et des dialectes limitrophes (première partie, AD-I)*, in: "Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain", 22-23, 1996-1997, 276-279.
- GOEBL, H.: *Der AD-I am Ziel. Ein Rückblick auf die zweite Halbzeit*, in: Iliescu, M./Plangg, G. A./Videsott, P. (eds.), *Die vielfältige Romania. Dialekt – Sprache – Überdachungssprache. Gedenkschrift für Heinrich Schmid (1921-1999)*, Vich/San Martin de Tor/Innsbruck 2001, 171-187.

- GOEBL, H.: *Stato attuale dei lavori all'AD-II (2° parte dell'Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi)*, in: "Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano", III/26, 2002, 185-186.
- GOEBL, H.: *Breve presentazione dell'AD-I: Atlante Linguistico del Ladino Dolomitico e dei dialetti limitrofi. Prima parte*, in: Bombi, R./Fusco, F. (eds.), *Parallela X. Sguardi reciproci. Vicende linguistiche e culturali dell'area italoфона e germanofona*, Udine 2003, 87-92.
- GOEBL, H.: *Brève présentation de l'Atlas linguistique ladin (AD: 1^{ère} et 2^{ème} partie)*, in: "La Bretagne linguistique", 13, 2004a, 375-381.
- GOEBL, H.: *Presentació de l'atles sonor en el marc de l'"Atles lingüístic del ladi dolomític i dels dialectes veïns, primera part" (AD-I)*, in: Perea, M. P. (ed.), *Dialectologia i recursos informàtics*, Barcelona 2004b, 89-115; [con DVD allegato].
- GOEBL, H./BAUER, R.: *L'atlante linguistico del ladino centrale e dialetti limitrofi (AD-I): Stato attuale dei lavori*, in: Ruffino, G. (ed.), *Atlanti linguistici italiani e romanzi. Esperienze a confronto*, Palermo 1992, 331-341.
- GOEBL, H./BAUER, R.: *Der "Sprechende" Ladinienatlas. Vorstellung des akustischen Moduls des AD-I samt Hinweisen zur Installation und Benützung der beiliegenden DVD*, in: "Ladinia", XXIX, 2005, 125-154; [con DVD allegato].
- HAIMERL, E.: *AD-I – a Linguistic Atlas Published on Multiple Media*, in: Thomas, A. R. (ed.), *Issues and Methods in Dialectology*, Bangor (Wales) 1997, 200-210.
- HEEPE, M.: *Lautzeichen und ihre Anwendung in verschiedenen Sprachgebieten*, Berlin 1928; [ristampa: con un capitolo introduttivo curato da E. TERNES, Hamburg 1983].
- JABERG, K./JUD, J.: *Transkriptionsverfahren, Aussprache- und Gehörschwankungen. (Prolegomena zum "Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz")*, in: "Zeitschrift für romanische Philologie", 47, 1927, 171-218.
- KATTENBUSCH, D.: *AD-I und VIVALDI und die Segnungen der akustischen Sprachgeographie*, in: "Quo vadis Romania?", 22, 2003, 22-30.

KÖNIG, W.: *Zum Problem der engen phonetischen Transkription. Schwierigkeiten und Fehlerquellen am Beispiel von deutscher Substandardlautung*, in: "Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik", 55, 1988, 155-178.

PULLUM, G. K./LADUSAW, W. A.: *Phonetic Symbol Guide*, Chicago 1996².

RICHTER, H.: *Darstellung und Verwendung verschiedener Transkriptionssysteme und -methoden*, in: Besch, W. et al. (eds.), *Dialektologie. Ein Handbuch zur deutschen und internationalen Dialektforschung*, 1. Teilband, Berlin/New York 1982, 585-597.

VIEREGGE, W. H.: *Phonetische Transkription. Theorie und Praxis der Symbolphonetik*, Stuttgart 1989.

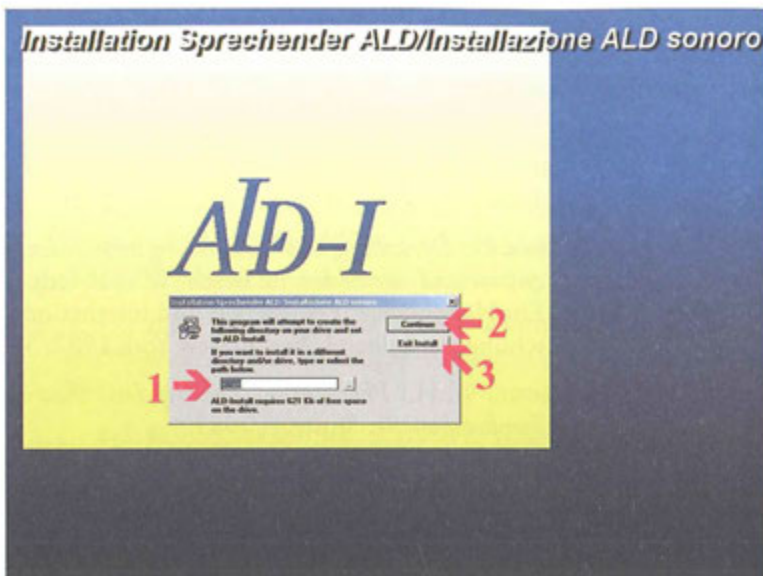


Figura 2: Procedura Setup

- 1 Finestra "Installation Sprechender ALD/Installazione ALD sonoro": Scegliere la sottodirectory per i files da copiare sul disco rigido (proposta automatica: c:\ald\).
- 2 Avviare l'installazione con un semplice clic sul pulsante <Continue>. Seguire le istruzioni sino al termine dell'installazione.
- 3 (alternativamente a 2): Annullare Setup con un semplice clic sul pulsante <Exit Install>. In tal caso si visualizzano due messaggi di errore che possono essere ignorati.

(si veda anche capitolo 7)

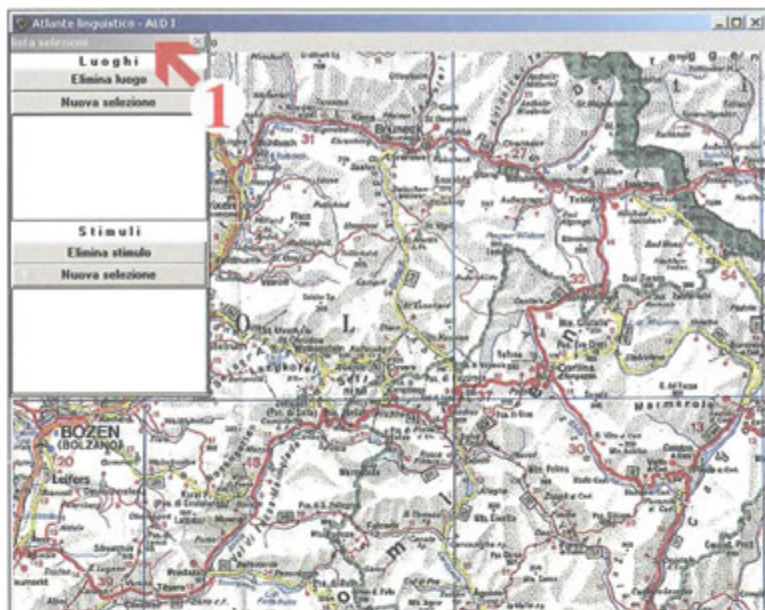


Figura 3: Preparazione del primo ascolto: primo passo

- 1 Per fare apparire il menu dell'atlante sonoro, spostare (con l'aiuto del mouse) la finestra "Lista selezioni" leggermente (ca. 1–2 cm) in basso.
(si veda anche capitolo 8.1)

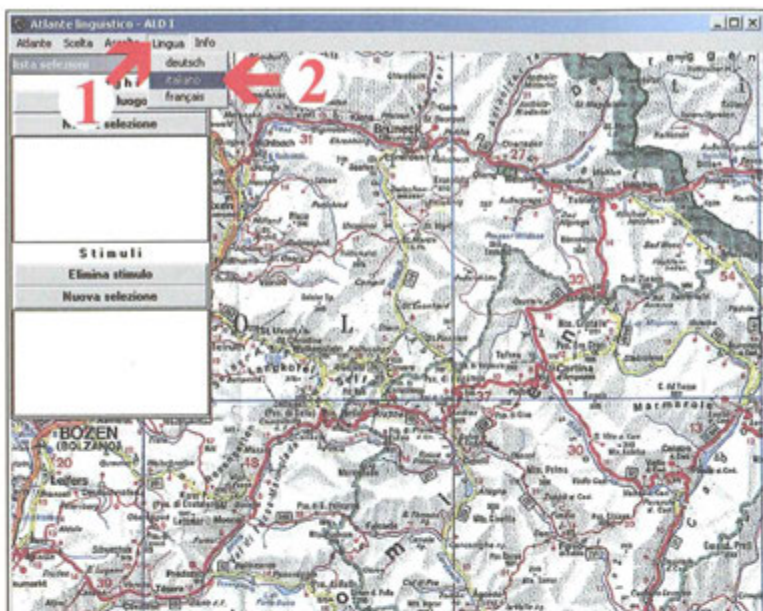


Figura 4: Preparazione del primo ascolto: secondo passo

- 1 Semplice clic sul comando <Sprache/Langue/Lingua>.
- 2 Semplice clic sull'opzione <italiano>.

(si veda anche capitolo 8.1)

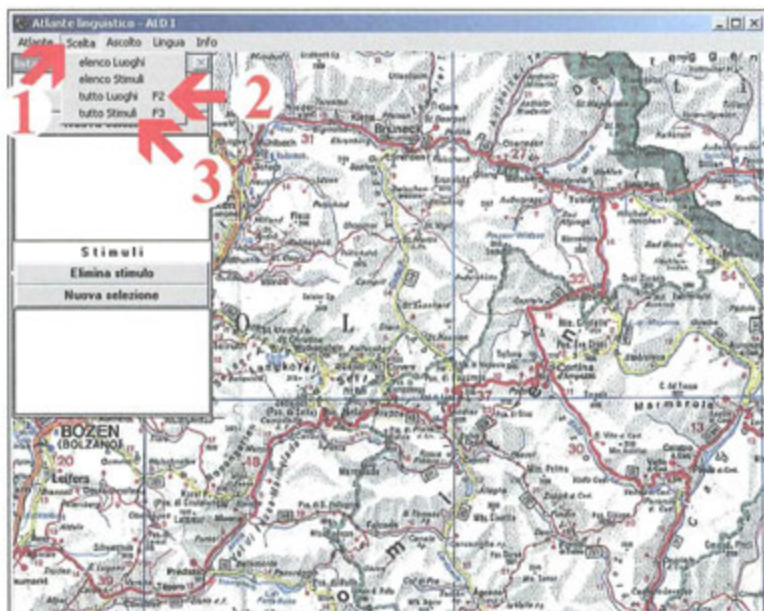


Figura 5: Preparazione del primo ascolto: terzo passo

Spostare la finestra "Lista selezioni" leggermente verso il basso (vedi figura 3). Poi:

- 1 Semplice clic sul comando <Scelta>.
- 2 Semplice clic sull'opzione <tutto Luoghi F2>; ripetere punto 1.
- 3 Semplice clic sull'opzione <tutto Stimuli F3>.

(si veda anche capitolo 8.1)

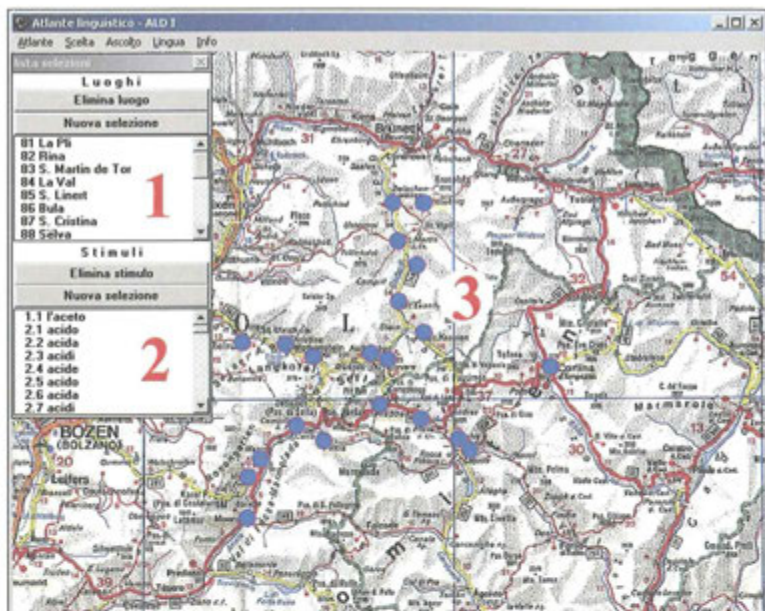


Figura 6: Preparazione del primo ascolto: quarto passo

Dopo l'esecuzione dei comandi descritti in figura 5, la "lista selezioni" (visualizzata in alto sulla sinistra dello schermo) contiene i dati scelti.

- 1 La prima parte di tale lista contiene un elenco delle 21 località ladine (visualizzato solo in parte) assieme ai numeri ufficiali dell'*AID-I*.
- 2 La seconda parte della lista contiene un elenco degli stimoli (meglio: delle risposte) del questionario-*AID-I* in ordine alfabetico. Anche se i numeri visualizzati non corrispondono alla versione stampata dell'*AID-I*, ci si può orientare bene grazie all'ordine alfabetico degli stimoli.
- 3 Sullo sfondo di una carta topografica del Trentino-Sudtirolo viene visualizzata la rete delle 21 località ladine dell'*AID-I* (simboli azzurri).

(si veda anche capitolo 8.1)

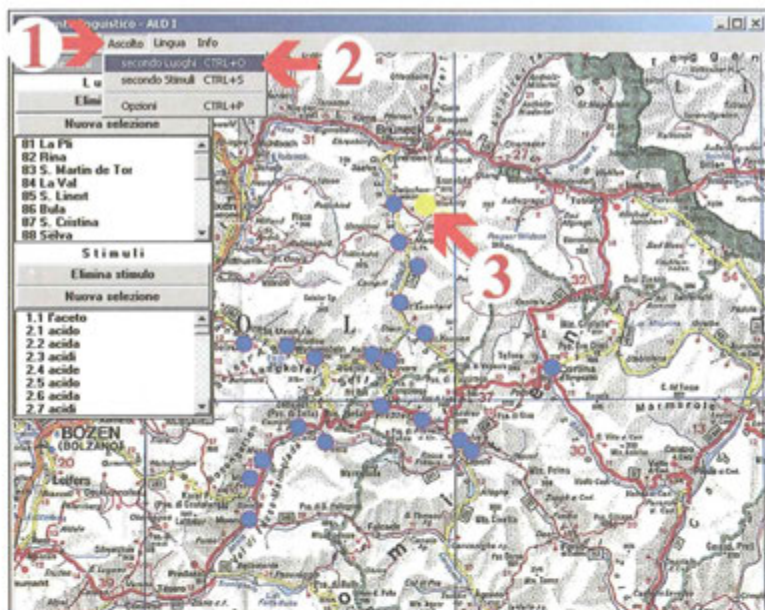


Figura 7: Primo ascolto standard (il dizionario locale sonoro)

Lo scenario inizia con lo stato finale della figura 6.

- 1 Semplice clic sul comando <Ascolto>.
- 2 Semplice clic sull'opzione <secondo luoghi> (corrisponde alla combinazione tra i tasti <CTRL> + <O>). Risultato: inizia l'ascolto di tutte le risposte della località 81 in ordine alfabetico. Nelle "Liste selezioni" vengono evidenziati in azzurro sia la località 81 che lo stimolo attivato attraverso la risposta acustica emessa (per ragioni tecniche non visualizzabile in figura 7).
- 3 Sulla carta il simbolo della località 81 (cerchio) è visualizzato in giallo. Questo modo d'ascolto può essere paragonato alla lettura di un dizionario locale alfabetico (nel nostro caso: dizionario della località 81 dell'AD, La Pila).

Avvertimento: La finestra "Trascrizione" (visualizzata durante l'ascolto) può essere liberamente spostata, cliccando nella parte superiore e trascinandola col mouse. Per interrompere l'ascolto fare un semplice clic sul pulsante <Pausa>. Per annullare l'ascolto fare un semplice clic sul pulsante <Annullare>.

(si veda anche capitolo 8.1)

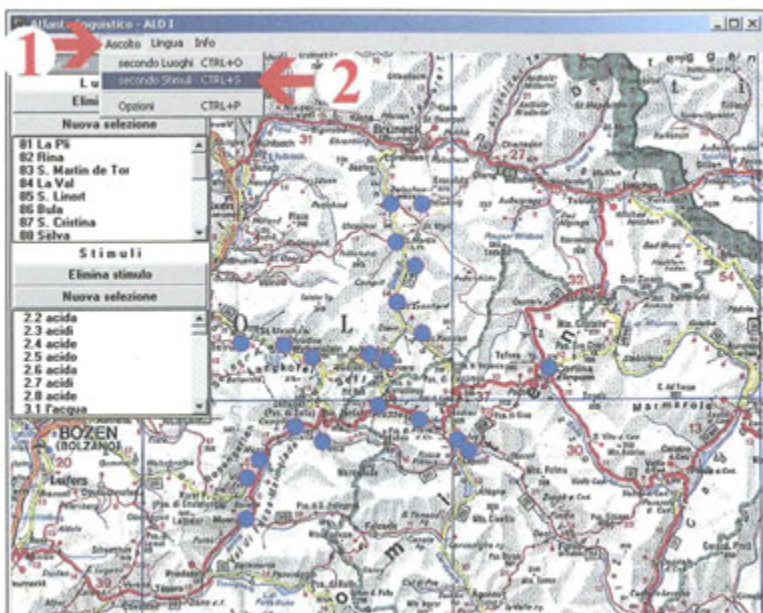


Figura 8: Secondo ascolto standard (la carta atlantistica sonora)

Lo scenario inizia con lo stato finale della figura 6.

- 1 Semplice clic sul comando <Ascolto>.
- 2 Semplice clic sull'opzione <secondo stimoli> (corrisponde alla combinazione tra i tasti <CTRL> + <S>). Risultato: inizia l'ascolto di tutte le risposte di una carta atlantistica nell'ordine numerico delle località ladine dell'*ALD-I* (i.e. da 81 a 101). Nelle "Liste selezioni" vengono evidenziati in azzurro sia la località attivata che lo stimolo attivato attraverso la risposta acustica man mano emessa. Sulla carta il simbolo della località attiva (cerchio) è visualizzato in giallo (per ragioni tecniche non visualizzabile in figura 8).

Avvertimento: La finestra "Trascrizione" (visualizzata durante l'ascolto) può essere liberamente spostata, cliccando nella parte superiore e trascinandola col mouse. Per interrompere l'ascolto fare un semplice clic sul pulsante <Pausa>. Per annullare l'ascolto fare un semplice clic sul pulsante <Annullare>.

(si veda anche capitolo 8.2)

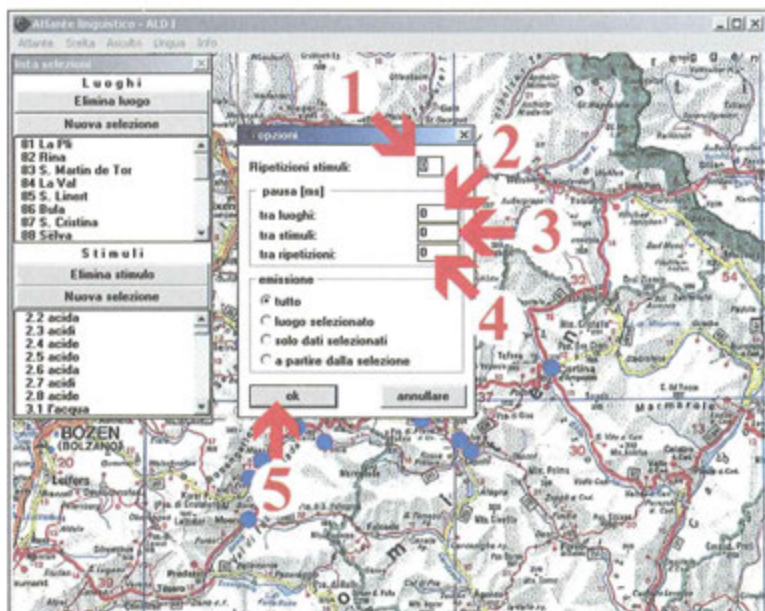


Figura 9: Ascolto reiterato di risposte scelte

Iniziare con un semplice clic sul comando <Ascolto>; poi fare un semplice clic sul punto <Opzioni> (corrisponde alla combinazione tra i tasti <CTRL> + <p>). In seguito si apre la finestra "Opzioni" (visualizzata su figura 9).

- 1 Questa casella indica il numero delle ripetizioni di uno stimolo (di una risposta). Possono essere impostate fino a 99 ripetizioni. Zero ripetizioni corrispondono al semplice ascolto di una risposta.
- 2 Questa casella indica la durata della pausa (in millisecondi [ms]) tra l'emissione di due risposte appartenenti a località diverse. Si consiglia di iniziare con una pausa di 500 ms.
- 3 Questa casella indica la durata della pausa (in millisecondi [ms]) tra l'emissione di due risposte appartenenti alla stessa località. Si consiglia di iniziare con una pausa di 500 ms.
- 4 Questa casella indica la durata della pausa (in millisecondi [ms]) tra l'emissione di due ripetizioni di una stessa risposta. Si consiglia di iniziare con una pausa di 500 ms.
- 5 Per memorizzare le proprie scelte, fare un semplice clic sul pulsante <ok>. La finestra "Opzioni" si chiude.

(si veda anche capitolo 8.3)

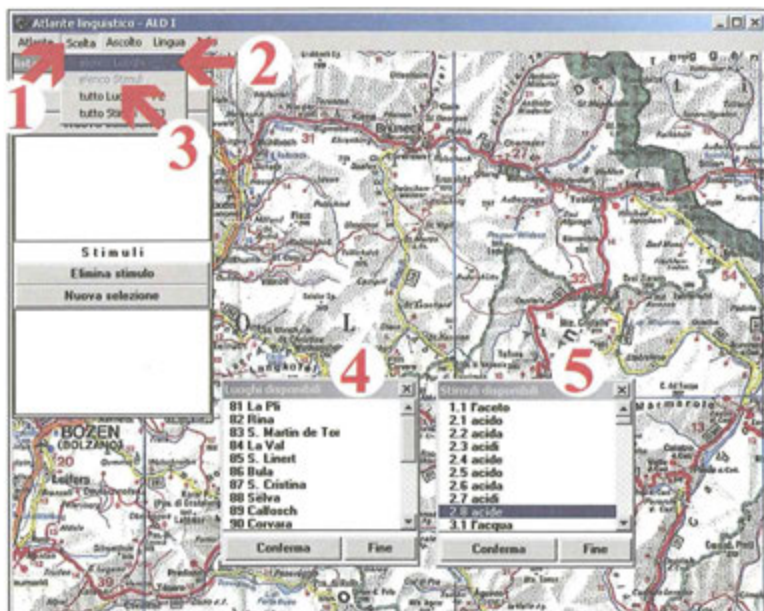


Figura 10: Ascolto contrastivo di stimuli scelti: primo passo

Nel caso di un riavvio del programma, eseguire il comando descritto in figura 3. Risultato: viene visualizzata la finestra vuota "lista selezioni". (Continuando lo scenario finale di figura 9, c'è anche la possibilità di fare un semplice clic sui due pulsanti "Nuova selezione". Risultato: le "liste selezioni" vengono vuotate.)

- 1 Semplice clic sul comando <Scelta>.
- 2 Semplice clic sull'opzione <elenco Luoghi>: in basso a sinistra appare la finestra "Luoghi disponibili" (cf. no. 4).
- 3 Semplice clic sull'opzione <elenco Stimuli>: a destra della finestra "Luoghi disponibili" appare la finestra "Stimuli disponibili" (cf. no. 5).
- 4 finestra "Luoghi disponibili".
- 5 finestra "Stimuli disponibili".

(si veda anche capitolo 8.4)

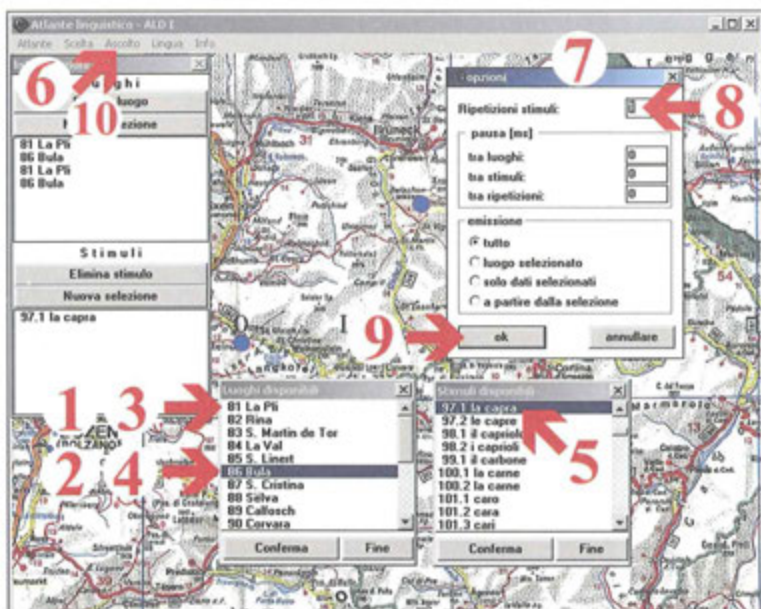


Figura 11: Ascolto contrastivo di stimuli scelti: secondo passo

Lo scenario inizia con lo stato finale della figura 10.

- 1 Fare un doppio clic su "81 La Pli".
- 2 Fare un doppio clic su "86 Bula".
- 3 Ripetere il punto 1.
- 4 Ripetere il punto 2.
- 5 Spostare la barra scorrevole della finestra "Stimuli disponibili" in basso e fare un doppio clic su "97.1. la capra".
- 6 Fare un semplice clic sul comando <Ascolto>; scegliere <Opzioni CTRL+p>.
- 7 Risultato: si apre la finestra "Opzioni".
- 8 Impostare (1) "Ripetizione stimoli".
- 9 Per memorizzare tale scelta, fare un semplice clic sul pulsante <ok>.
- 10 Fare un semplice clic sul comando <Ascolto>; scegliere o l'opzione <secondo Luoghi CTRL+o> o l'opzione <secondo Stimuli CTRL+s>. Risultato: inizia l'ascolto (contrastivo) di alcune denominazioni ladine per "la capra".

Avvertimento: Per evitare di coprire (nascondere) le località attive, si consiglia di spostare (con l'aiuto del mouse) le finestre visualizzate sullo schermo.

(si veda anche capitolo 8.4)

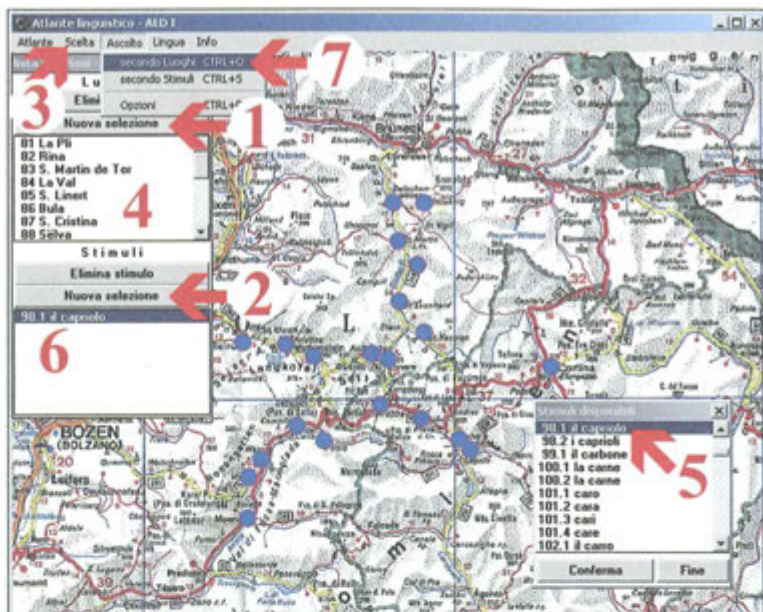


Figura 12: Terzo ascolto standard (la carta atlantistica sonora)

Lo scenario inizia con lo stato finale della figura 11.

- 1 Fare un semplice clic sul pulsante superiore <Nuova selezione> della finestra "lista selezioni". Risultato: la parte superiore della finestra viene vuotata.
- 2 Fare un semplice clic sul pulsante inferiore <Nuova selezione> della finestra "lista selezioni". Risultato: viene vuotata anche la parte inferiore della finestra.
- 3 Fare un semplice clic sul comando <Scelta>; scegliere l'opzione <tutto Luoghi F2>.
- 4 Risultati: a) nella parte superiore della finestra "lista selezioni" appaiono i nomi delle 21 località ladine; b) sulla carta si visualizzano 21 simboli (cerchi) in azzurro.
- 5 Spostare la barra scorrevole della finestra "Stimuli disponibili" in basso e fare un doppio clic su "98.1. il capriolo".
- 6 Risultato: nella parte inferiore della finestra "lista selezioni" appare lo stimolo "98.1 il capriolo".
- 7 Fare un semplice clic sul comando <Ascolto>; scegliere l'opzione <secondo Luoghi CTRL+O>. Risultato: inizia l'ascolto dei nomi ladini del "capriolo" nell'ordine numerico (81–101) delle 21 località ladino-dolomitiche dell'ALD.

Avvertimento: Per evitare di coprire (nascondere) le località attive, si consiglia di spostare* (con l'aiuto del mouse) le finestre visualizzate sullo schermo.

(si veda anche capitolo 8.5)

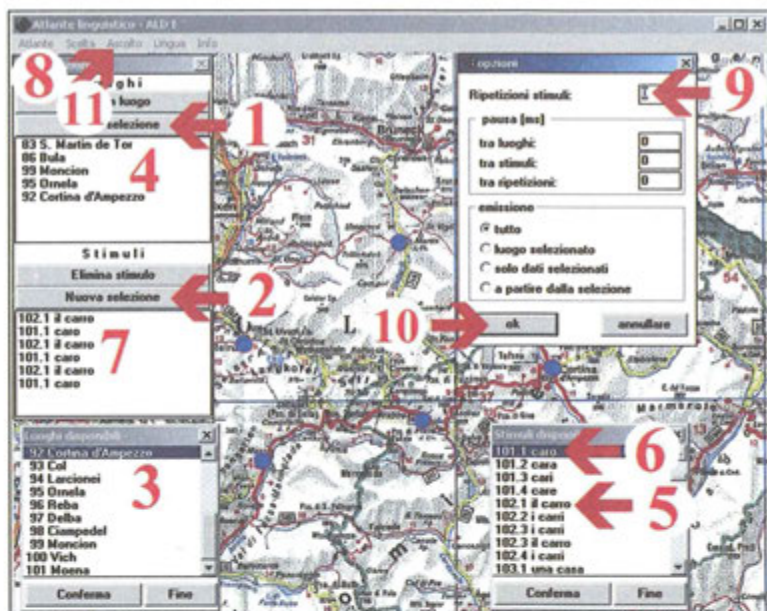


Figura 13: Ascolto reiterato e contrastivo di stimuli scelti in ordine paradigmatico e sintagmatico

Lo scenario inizia con lo stato finale della figura 12.

- 1 Fare un semplice clic sul pulsante superiore <Nuova selezione> della finestra "lista selezioni". Risultato: la parte superiore della finestra viene vuotata.
- 2 Fare un semplice clic sul pulsante inferiore <Nuova selezione> della finestra "lista selezioni". Risultato: viene vuotata anche la parte inferiore della finestra.
- 3 Spostare la barra scorrevole della finestra "Luoghi disponibili" in basso. Fare un doppio clic su ciascuna delle seguenti località: 83 S. Martin de Tor, 86 Bula, 99 Moncion, 95 Ornela, 92 Cortina d'Ampezzo.
- 4 Risultato: nella parte superiore della finestra "lista selezioni" appaiono i numeri ed i nomi delle cinque località scelte.
- 5 Marcare lo stimulo "102.1. il carro" con un doppio clic.
- 6 Marcare lo stimulo "101.1. caro" con un doppio clic. Poi: ripetere due volte i punti 5 e 6.
- 7 Risultato: nella parte inferiore della finestra "lista selezioni" appare (tre volte) la coppia di stimuli "102.1. il carro - 101.1. caro".
- 8 Fare un semplice clic sul comando <Ascolto>; scegliere <Opzioni CTRL+p>.
- 9 Risultato: si apre la finestra "Opzioni". Impostare (0) "Ripetizioni stimoli".
- 10 Per memorizzare tale scelta, fare un semplice clic sul pulsante <ok>.
- 11 Fare un semplice clic sul comando <Ascolto>. Scelta tra due possibilità:
 - a) per un ascolto sintagmatico (località dopo località) d'interesse fonologico: semplice clic sull'opzione <secondo Luoghi CTRL+o>. Risultato: inizia l'ascolto.
 - b) per un ascolto paradigmatico (risposta dopo risposta) d'interesse fonetico: semplice clic sull'opzione <secondo Stimuli CTRL+s>. Risultato: inizia l'ascolto.

Avvertimento: Per evitare di coprire (nascondere) le località attive, si consiglia di spostare (con l'aiuto del mouse) le finestre visualizzate sullo schermo.

(si veda anche capitolo 8.1)

• Il problema della standardizzazione del lessico nel ladino dolomitico ¹

Fabio Chiocchetti

In questo contributo si cercherà di illustrare le problematiche che caratterizzano l'attuale fase di elaborazione del ladino dolomitico, con particolare riguardo per gli aspetti relativi alla codificazione del lessico. Innanzitutto sarà opportuno tuttavia ricordare brevemente le condizioni generali entro cui vengono a collocarsi i tentativi di *language planning* nelle valli ladine.

1. Un "caso limite".

Nel panorama delle lingue minori che in Europa hanno avviato negli ultimi decenni un processo di elaborazione e promozione linguistica, quello ladino rappresenta certamente un "caso limite". Le condizioni sociali che caratterizzano la comunità dei ladini delle Dolomiti sono peraltro ben note sia ai fautori di questo processo, sia a coloro che ne negano l'opportunità.

Poiché tutto sommato anche le voci critiche possono portare interessanti elementi di valutazione, mi sembra utile iniziare questa esposizione dall'analisi di uno studioso che certamente non può essere annoverato tra i sostenitori del ladino, Johannes Kramer:

«Dal punto di vista per così dire tecnico si può sviluppare ogni parlata sino allo stadio di una lingua scritta con norme fisse: resta solo il problema se la comunità linguistica in questione è in grado di sopportare i sacrifici non irrilevanti che la costituzione di una tale mini-lingua comporta necessariamente. Personalmente direi che malgrado un certo effimero successo fittizio, i tentativi di standardizzare il ladino dolomitico e di elevarlo al rango di una vera lingua scritta sono condannati al fallimento, almeno a lungo andare, *perché le pre-*

¹ Testo, rivisto e aggiornato, della relazione tenuta al Convegno "Cuale lenghe furlane", Udine 1-20 ottobre 1999, con il titolo *La normalization dal lessic intal ladin dolomitan*.

messe per un successo non ci sono: manca la coesione geografica, manca l'unità politica, manca la volontà di compromesso tra le diverse vallate, manca soprattutto la volontà della popolazione di fare sacrifici. Ma vedremo... » [Kramer 2000].

Nell'enumerare i presupposti mancanti per il successo dei tentativi di standardizzazione della lingua ladina Kramer fa riferimento a condizioni oggettive di tipo geo-politico, ma anche a elementi di tipo soggettivo, legati ad un presunto deficit di *animus* comunitario presso la minoranza ladina.

In effetti l'odierna area ladina è caratterizzata da un territorio montuoso con abitati disposti tutti sopra i 1000 metri slm, formato dalle testate di vallate disposte per linee divergenti e divise da alti valichi alpini. Si tratta di un'area "residuale", frutto di un arretramento linguistico durato secoli, che oggi non ha più una sua propria configurazione organica: essa non è individuata da precisi confini fisici né possiede elementi specifici di unità, se non l'altitudine e la bellezza del paesaggio ².

Agli elementi geografici si sommano quindi elementi storico-politici: la mancanza nel corso della storia di una formazione statale identificabile con l'intera comunità linguistica e la mancanza di un centro urbano interno al territorio in grado di attivare significativi processi di identificazione linguistica e culturale ³. La frantumazione del territorio permane e si accentua in epoca moderna, con lo smembramento dell'area ladina in diverse circoscrizioni amministrative operato dal fascismo, che ancora oggi determina uno status giuridico fortemente differenziato tra le diverse vallate. Si aggiunga ancora una base demografica decisamente esigua (ca 30.000 locutori) ed una bassa mobilità interna, essendo ciascuna valle sottoposta a fenomeni migratori orientati piuttosto verso i rispettivi centri urbani di riferimento: Bolzano, Bressanone, Brunico, Trento e Belluno.

Sul piano della soggettività Kramer rileva la scarsa disponibilità al compromesso rispetto ai presunti "sacrifici" che un processo di standardizzazione linguistica verrebbe a comportare. Mi sembra un po' presto per trarre valutazioni così conclusive su questo aspetto della

² Si confronti, a titolo di esempio, un caso opposto come quello della Corsica, che per la sua condizione di "isola" dispone di un territorio fortemente unitario a dispetto dell'orografia accentuata.

³ Tuttavia, a dispetto della debolezza intrinseca del Principato vescovile di Bressanone, popolato da genti di lingua diversa ma gravitante su una città e su un ceto feudale prevalentemente tedescofono, il confine storico che includeva nella Contea del Tirolo le valli oggi ladine ha certamente contribuito a sviluppare un comune senso di appartenenza e di identità nella popolazione ladina [Richebuono 1992 e 1994].

questione, ma è innegabile che più in generale anche gli elementi che caratterizzano storicamente la situazione sociolinguistica della Ladinia sono sfavorevoli allo sviluppo di una precisa identità linguistica: mancanza di una *koiné* letteraria di tradizione consolidata, alta frammentazione dialettale, uso limitato delle varianti scritte locali.

In effetti sotto questo profilo l'area ladina si presenta, più che come un bacino linguistico unitario, come un insieme di cinque "scodelle" contigue a bordi alti, che difficilmente possono essere interessate da travasi o rimescolamenti, se non per sommovimenti energetici o interventi determinati da volontà esterne.

Accanto a una modesta dinamica endogena, si aggiunge ancora una dinamica di contatto altrettanto sfavorevole, che espone l'area ladina all'influsso di due grandi lingue di cultura, l'italiano e il tedesco, le quali rappresentano al tempo stesso due modelli linguistici e culturali eterogenei e divergenti, in grado di polarizzare lo sviluppo della lingua e gli stessi atteggiamenti mentali dei parlanti rispetto ad essa [Goebl 1992].

Anche oggi la comunità ladina sembra connotata da una scarsa coesione sociale, dove prevale caso mai l'identificazione con la comunità di valle [Dell'Aquila 1999] e una dinamica linguistica a bassa intensità: uso limitato della lingua fuori del contesto familiare, abbandono della lingua presso le giovani generazioni, modesta vitalità verso l'innovazione linguistica, atteggiamenti tradizionalisti dei parlanti, deficit di prestigio e alta conflittualità, con manifestazioni che rasentano in certi casi l'*auto-odi* teorizzato dai sociolinguisti catalani ⁴. Sul piano politico fa da riscontro una limitata affermazione dell'autonomismo locale e l'atteggiamento di subordinazione politica-ideologica ancora prevalente nel corpo sociale ⁵.

2. Il progetto SPELL e le aporie dell'innovazione lessicale in area ladina

Nonostante queste premesse, il processo di riappropriazione della lingua avviatosi fin dal dopoguerra sotto la spinta dell'attivismo del-

⁴ Alcuni anni fa, in Val Gardena, solo l'ipotesi di ampliare a due (!) le ore di ladino nelle scuole medie superiori, formulata da una commissione ufficiale della provincia di Bolzano, ha sollevato vivaci polemiche. In Fassa, per contro, l'ostilità all'uso del ladino nella liturgia è assai radicata, specie nei settori di popolazione vicini alle parrocchie.

⁵ L'elettorato delle valli di Badia e Gardena è ancora in gran parte fedele alla SVP, partito di raccolta sudtirolese; in provincia di Belluno, viceversa, l'elettorato è più orientato verso la "Lega Nord", mentre in Fassa oggi giorno i consensi che non convergono sull'Unione Autonomista Ladina si orientano piuttosto verso "Forza Italia".

l'Union Generela di Ladins dla Dolomites, sostenuto più di recente dagli Istituti Ladini di Badia e di Fassa, approda nel 1994 all'elaborazione del progetto SPELL (*Servisc de planificazion y elaborazion dl lingaz ladin*), che rappresenta il più coraggioso tentativo prodottosi in loco per dare una prospettiva alla lingua ladina e superare la divisione geo-amministrativa mediante una politica linguistica unitaria e rigorosa [Chiocchetti 2002].

Fin dalla sua prima formulazione il progetto prevedeva l'informatizzazione sistematica del patrimonio lessicale ladino, come presupposto indispensabile per qualsiasi intervento di codificazione e standardizzazione della lingua. La banca di dati allestita a tale scopo mirava innanzitutto a documentare le varietà locali in ogni loro aspetto, facendo poi confluire i dati in un archivio di tipo comparativo finalizzato a supportare la coniazione della forma standard, mediante l'applicazione delle regole stabilite nella *Wegleitung* di Schmid ⁶.

Quanto al successivo lavoro di elaborazione lessicografica, il progetto prevedeva una sorta di *divisione di compiti*, in virtù della quale le Istituzioni locali responsabili per le singole vallate avrebbero sviluppato la documentazione del lessico tradizionale, sulla base di un impianto metodologico comune, mentre agli operatori del progetto SPELL sarebbe toccata l'elaborazione del lessico moderno, mediante la codificazione delle forme standard e l'ampliamento sistematico della terminologia. Ciò doveva segnare un'inversione di rotta rispetto al caos della creazione "centrifuga" di neologismi spesso conati in maniera indipendente valle per valle: viceversa, per lo sviluppo del lessico moderno gli idiomi di vallata avrebbero attinto alle forme proposte per il Ladino Standard, con eventuale adattamento fonetico locale.

Fino ad allora la produzione terminologica aveva avuto, nel bene e nel male, l'impronta del più spiccato spontaneismo. In effetti tale attitudine aveva rappresentato per anni l'unica risposta possibile alle necessità imposte dall'ampliamento delle funzioni comunicative della lingua, specie nei settori strategici della scuola, dell'amministrazione, della stampa e della RAI TV, dove il ladino aveva dimostrato una

⁶ Complessivamente le sei banche dati locali, relative agli idiomi locali contano più di 80.000 lemmi, corrispondenti a circa 200.000 forme, così ripartiti: Mareo 13.100, Badiot 9.900, Gherdëina 10.700, Fodom 18.000, Fascian 15.200, Ampezan 16.700. A queste si sono aggiunte due banche dati con entrata dall'italiano: "Talian-Ampezan" 11.800 e "Talian-Fascian" 13.000. La banca dati comparativa degli idiomi e del Ladino Standard (SPELLbase), con corrispondenze in italiano e tedesco, conta circa 11.000 voci, cui si aggiunge una banca speciale che raccoglie le forme 'verbo + avverbio' (ca. 3.200 voci).

sua qualche vitalità: ne era scaturito comunque un ampliamento del lessico con soluzioni unificanti spesso del tutto plausibili, come ad esempio nel caso di *scomenzadiva* per 'iniziativa', *scolina* per 'asilo infantile' o *litazion* per 'elezione', voci ormai entrate in uso – con modesti adattamenti – in tutti gli idiomi locali.

In altri casi la produzione spontanea e incontrollata di neologismi costituiva un vero handicap, per il prevalere di tendenze localistiche che portavano a soluzioni del tutto contraddittorie, difficilmente utilizzabili a livello sovralocale. Un esempio: per sfuggire ai forestierismi *fligher* e *elicoter*, termini d'uso comune specie nelle valli ladine in provincia di Bolzano rispettivamente per 'aereo' e 'elicottero', si erano coniate in Gardena già verso gli anni '60 le voci *julier* e *jòler*. Si tratta di forme entrambe derivate dal verbo *julé* 'volare', la prima con suffisso romanzo, l'altra con suffisso di tipo tedesco, entrambi con analoga semantica per lo più riferita a denominazioni di persona o di mestiere, più raramente di attrezzi (per es. lad. *boteghier*, *candelier*, vs. ted. *Politiker*, *Druker*).

La scarsa capacità distintiva dei suffissi impiegati determina in questo caso la sostanziale sovrapponibilità dei due termini: in altre parole ciascuno dei due potrebbe corrispondere ad un generico "velivolo", senza connotare in alcun modo ciò che distingue un 'aereo' da un 'elicottero'. La bassa funzionalità della coppia viene confermata dal fatto che fuori dall'area di provenienza, quantomeno nel badiotto, la voce *jolier* sembra assumere anche il significato di 'elicottero', mentre in Gardena essa vale solo per 'aereo'. L'esportabilità della duplice coniazione a livello sovralocale è messa poi in discussione dalla presenza di una forma concorrente per 'volare', ossia fodom *sgolé*, fass. *sgolèr*, nel cui areale i derivati di *julé* non sono affatto trasparenti.

	<i>aereo / Flugzeug</i>	<i>elicottero / Hubschrauber</i>
termine d'uso comune (prestito / calco)	<i>fligher</i>	<i>elicoter</i>
neologismo locale (Gardena)	<i>julier</i>	<i>jòler</i>
(Badia)	<i>julier</i>	<i>jolier</i>

È difficile dire se la coppia *joler* – *jolier*, coniata localmente per esigenze di distanziamento, sia preferibile a quella derivata per prestito dagli adstrati: se da un lato *fligher* al di fuori dell'area coperta dal "tetto" tedesco risulta scarsamente accettabile, *elicoter* – a dispetto della sua trasparenza e della sua origine ⁷ – potrebbe suonare nell'area opposta come un "italianismo" ed assumere pertanto una connotazione ideologicamente negativa.

In ogni caso siamo di fronte ad un bell'esempio dello "strabismo" che condiziona pesantemente l'ammodernamento lessicale nella comunità ladina.

L'azione congiunta di due diversi modelli linguistici (che sono al tempo stesso anche culturali e ideologici) introduce nei meccanismi dell'innovazione linguistica una sorta di "schizofrenia" difficilmente sanabile in sede di standardizzazione. Prestiti e calchi, derivati per coniazione spontanea o normata in sede locale, costituiscono spesso delle serie parallele che si dividono equamente gli elementi costitutivi della valutazione sociale: preferibili sul piano strettamente linguistico i prodotti del modello A (in termini di integrabilità, coerenza, funzionalità, ecc.), più marcati in termini di *Abstand* e quindi di prestigio, quelli del modello B.

	<i>Modello A</i>	<i>Modello B</i>
	aereo, aeroplan machina elettrich elettrizist	fligher mascin lectrisc electricher
<i>Integrabilità</i>	+	-
<i>Distanziamento (Abstand)</i>	-	+
<i>Funzionalità</i>	+	-
<i>Prestigio</i>	-	+

La divaricazione tra i due modelli ha in primo luogo una base geografica (il modello B è oggi dominante nelle valli ladine di Bolzano, il modello A nelle restanti vallate), ma talvolta la distribuzione tra due areali e i criteri di valutazione si invertono: per es. la voce *fassana pàicena* (o *pàicin*) per 'frusta' (chiaramente un prestito dal ted. *Peitsche*, ormai ben integrato) è considerata in Fassa più "appropriata" rispetto al concorrente *scuria*, mentre è percepita come un tedeschismo nelle altre vallate.

⁷ Dal fr. *hélicoptère*, con suffisso gr. *-pteros* < *pterón* 'ala'.

Qualora le remore ideologiche non fossero troppo forti, il meccanismo potrebbe essere considerato addirittura positivo per lo sviluppo del lessico: per esempio, nel caso della coppia *pàicena* / *scuria* la lingua standard potrebbe semplicemente accogliere entrambe le voci come sinonimi, cosa che avrebbe meno senso qualora si trattasse di termini corradicali.

3. Modalità e problemi di standardizzazione nel lessico ladino

Per sfuggire alle aporie dello spontaneismo terminologico il progetto SPELL intendeva creare un centro di riferimento per la produzione di neologismi, attrezzato per valutare sotto questo profilo la produzione linguistica degli anni 1950-1990 su basi scientifiche, cioè secondo criteri di frequenza, accettazione, "esportabilità" (sovralocale), coerenza sistematica, funzionalità, ecc. In questo modo si tentava di ricondurre la codificazione del lessico moderno e la produzione di nuova terminologia settoriale nell'ambito dell'elaborazione della lingua standard.

L'obiettivo risulta oggi in gran parte mancato a causa dei ritardi accumulati lungo il percorso di elaborazione del Ladino Standard: il progetto SPELL si è trovato infatti sottoposto a pesanti condizionamenti e a processi di delegittimazione, dovuti a ragioni di tipo politico-ideologico, che hanno portato a una crisi di consenso ed a sensibili carenze di prestigio⁸.

Infatti, a distanza di dieci anni dal suo avvio, il progetto SPELL ha bensì prodotto un Dizionario basico del Ladino Standard di circa 13.500 voci con corrispondenze in italiano e in tedesco, oltre con le parallele forme locali⁹, ma nel frattempo sono stati pubblicati anche tre corposi dizionari normativi riferiti ai tre idiomi maggiori (badiotto, gardenese, fassano) con entrata dal tedesco e rispettivamente dall'italiano, che contano da 12.000 a 36.000 entrate: ciò significa

⁸ Il progetto di standardizzazione del ladino ha suscitato negli anni scorsi una violenta reazione da parte politica maturata negli ambienti iper-tirolesi delle valli ladine in provincia di Bolzano, legati alla *Südtiroler Volkspartei*, da cui proviene a tutt'oggi una netta avversione contro ogni prospettiva di unificazione linguistica in nome della "purezza" della *Muttersprache*: con ciò si intendono ovviamente solo gli idiomi di Badia e di Gardena, destinati a svilupparsi come due mini-lingue sotto il tetto protettivo (si fa per dire) del tedesco. Inutile aggiungere che all'interno di tale visione il destino degli idiomi delle altre vallate non assume alcuna rilevanza.

⁹ SPELL, *Dizionar dl Ladin Standard*, 2002; nel 2003 sono usciti altresì – in due distinti volumi – gli Indici dall'italiano e dal tedesco [SPELL 2003a, SPELL 2003 b]. La *Gramatica dl Ladin Standard* è stata pubblicata nel 2001.

una consistente espansione della neologia e la sua codificazione, ancora una volta, divisa per idiomi di valle [Mischi 2000, Forni 2002, DILF 2001].

Pur nel quadro delle difficoltà sopra illustrate, l'attività di codificazione del lessico intrapresa nell'ambito del progetto SPELL (sia a livello di standard, sia a livello locale) si è sviluppata secondo due linee fondamentali. Per il patrimonio lessicale ereditario si sono applicate innanzitutto le direttive teoriche messe a punto da Schmid, le quali peraltro si riferiscono essenzialmente all'aspetto fonetico-morfologico di uno stesso tipo linguistico. In altre parole, esse individuano i tratti grafico-fonetici che assumerà un determinato lessema nella lingua standard, scegliendo tra le diverse forme da esso assunte nelle varietà locali: la scelta viene effettuata in base ad alcuni criteri fondamentali, primo fra tutti il criterio di maggioranza, ovvero il grado di rappresentatività di una determinata forma o di un determinato tratto fonetico. Vediamone alcuni esempi:

lat.	<i>badiot</i>	<i>gherd.</i>	<i>fascian</i>	<i>fodom</i>	<i>ampezan</i>	LD	
CANEM	çian	cian	cian	cian	cian	cian	5:0
QUINQUE	cinch	cinch	cinch	cinch	zinche	cinch	4:1
FLAMMA	flama	flama	fiama	flama	fiama	flama	3:2
CRUCEM	crusc	crëusc	crousc	crousc	crosc	crousc	2:3
FOCUM	fü(ch)	fuech	fech	fuoch	fo	fuech	1:4

Come si vedrà non sempre la decisione può venir assunta in base al criterio maggioritario: nei casi controversi si ricorre ad altri parametri di valutazione come ad esempio l'originalità, la funzionalità, la trasparenza o comprensibilità, la regolarità paradigmatica, la sistematicità, ed infine l'accettabilità. Per restare agli esempi sopra riportati, si può notare che la conservazione di *-fl-* o la dittongazione in *-ou-* e *-ue-* sono considerati tratti caratteristici del ladino, preferibili ad altre soluzioni anche per ragioni storico-linguistiche.

Criteri analoghi vengono applicati al lessico anche per gli aspetti semantici, dove la scelta dovrà tener conto di possibili collisioni per garantire una minima base di funzionalità e comprensibilità:

tipo	<i>badiot</i>	<i>gherd.</i>	<i>fascian</i>	<i>fodom</i>	<i>ampezan</i>	LD	
<i>baïé</i>	parlare	abbaiare	abbaiare gridare	abbaiare	abbaiare	abbaiare	4:1
<i>majon</i>	fenile	camera	casa	fenile	recinto	fenile	2:3

In taluni casi l'esistenza di più tipi linguistici nelle diverse vallate può consentire l'accoglimento di un secondo lessema in funzione di si-

nonimo, qualora lo stesso tipo non sia già occupato da un diverso valore semantico (come nel caso di *planta*, 'pianta', vs. *len*, *alber* per 'albero'), o non rappresenti un elemento di provenienza esterna al sistema (come nel caso di *testa*, ascrivibile all'influenza veneta in Fodom e Ampezzo, di contro al tipo indigeno *cef*, < lat. CAPUT [Videsott 1997]).

it..	<i>badiot</i>	<i>gherd.</i>	<i>fascian</i>	<i>fodom</i>	<i>ampezan</i>	LD
<i>testa</i>	cé	cë, ceves	cef/ciaf	ce (testa)	— (testa)	cef , -s 4:1
<i>albero</i>	lëgn	lën	— èlber/alber	— elber	— (pianta)	len 2:3 alber 2:3

Per l'ampliamento sistematico del vocabolario e la coniazione di neologismi si è reso necessario iniziare un lavoro sistematico per individuare gli elementi produttivi della lingua: fondamentali a tale scopo risultano gli studi pionieristici di Heidi Siller Runggaldier [1989], Carlo Suani [1995] e Paul Videsott [1998]. Quest'ultimo lavoro, in particolare, consente di osservare comparativamente i comportamenti degli idiomi locali per poi individuare la forma che determinati elementi assumono in ladino standard, alla luce delle direttive stabilite da Schmid.

Per esemplificare la problematica incontrata si osservi il caso del suffisso latino -ORIU(M), che sembra ancora produttivo nella sua forma femminile (fass. -*oa*, LS -*oia*), mentre al maschile presenta un esito -*oi* che nel lessico tradizionale genera una classe chiusa: in sua vece oggi risulta disponibile un secondo esito fass. -*orie* (LS -*ore*) largamente impiegato per la formazioni di calchi o prestiti più recenti.

classe aperta	classe chiusa	classe aperta
- oa (< ORIA)	- oi (< ORIUM)	- orie (< ORIUM)
<i>bagnadoa</i> 'vasca da bagno' <i>nodadoa</i> 'piscina'	<i>cortoi</i> 'drappo funebre' <i>mortoi</i> 'spettro'	<i>repertorie</i> <i>comprengorie</i>

Per contro tra i suffissi ancora decisamente produttivi si possono annoverare il participiale -*ent*, e soprattutto il correlato sostantivale -*enza* che si dimostra utilissimo a colmare (almeno in parte) le lacune del lessico ladino nel settore degli astratti: da aggettivi come *paruscent*, *deribolent*, ben attestati nel fassano tradizionale, si possono così ricavare i sostantivi *paruscenza*, *deribolenza*, rispettivamente con valore di 'loquacità' e 'irrequietezza'.

-ent	-enza
<i>paruscent</i> 'loquace, disinvolto'	> <i>paruscenza</i> 'loquacità, disinvoltura'
<i>deribolent</i> 'irrequieto'	> <i>deribolenza</i> 'irrequietezza'

L'operazione in questo caso risulta avvalorata anche sul piano storico-linguistico: documenti d'archivio attestano nel 1585 un "paresentia", il quale – pur essendo allotropo di un it. odierno 'appariscenza' – nel contesto Fassano ha già assunto una semantica propria palesemente connessa con l'aggettivo *paruscent*¹⁰.

L'ampliamento sistematico del vocabolario comporta frequentemente la necessità di diversificare i registri o i contesti d'uso di una determinata voce, che solitamente il lessico tradizionale non conosce. Ad esempio, per l'aggettivo it. 'simpatico', nella sua accezione comune di 'amabile', 'gradevole', il ladino Fassano dispone di diverse e colorite voci (*gustégoi*, *piajégoi*, *tofer*, ecc.) che tuttavia non saranno affatto adeguate per coprire l'accezione tecnica del termine così come viene impiegata in acustica, o nel sintagma "inchiostro simpatico": per questi usi particolari si proporrà pertanto la voce «tecn.» *simpatich*.

Analoga diversificazione funzionale suggerisce la compresenza di due filoni produttivi nel lessico verbale ladino, dove – accanto alle forme romanze, con eventuale prefisso – risultano particolarmente rappresentate nell'uso contemporaneo le forme frasali 'verbo + avverbio': tali forme, pur non essendo affatto estranee al mondo romanzo, dimostrano una notevole vitalità, specie nelle valli esposte a nord, probabilmente anche in virtù del modello offerto dal tedesco, sia nella forma standard, sia nelle varietà locali. Come è facile intuire, in contesti formali sarebbero preferibili le prime, in grado di fornire maggior precisione semantica, mentre le seconde conservano tutto il colore e la pregnanza del linguaggio colloquiale¹¹.

<i>presentare</i> <i>organizzare</i> <i>consegnare</i> <i>cedere</i> <i>pubblicare</i>	prejenté organisé sourandé zedé publiché	porté dant mete a jì dé su dé dò (cfr. ted. <i>nachgeben</i>) dé fora (cfr. ted. <i>herausgeben</i>)
--	---	---

¹⁰ "Et mandar qualche homo de paresentia che sapia parlar...", 14.8.1585. Si tratta dei protocolli delle delibere della Comunità di Fassa, le quali sono redatte bensì in volgare ma da scrivani Fassani, e perciò ricche di espressioni e termini di chiara marca locale. Lo scrivano in questo caso è Stefano Pezzei [Ghetta 1997, 93-94].

¹¹ Anche in questo caso entrano in gioco elementi psicolinguistici ed ideologici di non secondaria importanza: specie nelle valli ladine in provincia di Bolzano le

Nella ricerca degli elementi produttivi propri, spesso gli operatori linguistici corrono il rischio di cadere nella tentazione dell'iperadattamento: si tratta di un atteggiamento, già segnalato in questa sede da altri relatori, dovuto ad un eccesso di preoccupazioni distanziatrici, che spesso caratterizza l'evoluzione delle piccole lingue. Il processo di standardizzazione lessicale del ladino si trova pertanto a doversi confrontare con la presenza, specie nell'uso scritto, di forme come *colauraziun* (< *laoré* 'lavorare'), *conliament* (< *liam* 'legame'), *auternatif* (< *auter* 'altro'), in parallelo e in concorrenza con forme del tipo *colaborazion*, *colegament*, *alternatif*.

Una linea di comportamento stabilita in via di principio, magari basata sul comportamento delle grandi lingue romanze o internazionali, potrebbe essere di notevole aiuto per orientare le scelte su questo terreno. Più spesso tuttavia la valutazione dovrà esser fatta caso per caso, magari in base ad uno studio di frequenza realizzato attraverso il controllo di corpora sufficientemente rappresentativi dei vari livelli e registri d'uso, senza escludere a priori la possibilità di accogliere in taluni casi due forme parallele, magari con specializzazione semantica.

4. Le prospettive

Nonostante le difficoltà sopra illustrate vi sarebbero buone prospettive per il proseguimento e per il rilancio del progetto. L'obiettivo immediato per il prossimo triennio è rappresentato dal consolidamento del prototipo di Ladino Standard e dallo sviluppo sistematico delle sue basi. Su di una prospettiva di medio periodo si collocano gli ulteriori obiettivi che completano il progetto di pianificazione linguistica che il ladino affronta in questa fase, e sono precisamente:

- la pubblicazione di un *Dizionario ladino standard moderno*, di ca. 40.000 voci, dove confluiscono i materiali dei tre maggiori dizionari moderni locali;
- la formazione di un ampio "corpus" di testi, letterari e non, antichi e soprattutto moderni, relativi sia allo standard sia agli idiomi locali, finalizzata a sostenere lo sviluppo e la codificazione del lessico;
- l'avvio di un lavoro terminologico finalizzato alla creazione di glosari settoriali tematici, con attenzione ai contenuti "specialistici" di singole discipline e alle urgenze proposte dalla società ladina: settori amministrativo-giuridico, ambiente, economia, le classiche "materie scolastiche", ecc.;

forme 'verbo-avverbio' vengono considerate più appropriate, dunque preferibili in termini di distanziamento e prestigio, rispetto alle concorrenti considerate (a torto) "meno ladine".

- la creazione di strumenti avanzati per la diffusione e l'uso della lingua: dizionari elettronici, correttori automatici, tools di supporto per traduzione assistita, ecc., strumenti destinati a facilitare lavori routinari come la produzione di atti bi/trilingui nella pubblica amministrazione.

In questo contesto particolare rilevanza assume la collaborazione con progetti ed iniziative analoghe, come ad esempio quella con il progetto "Risorse linguistiche e infrastrutture per il trattamento automatico delle lingue ladina e sarda" avviato d'intesa tra l'Istituto Culturale Ladino di Fassa e l'IRST-ITC di Trento, e il Progetto LIN-MITER attivato per iniziativa dell'Union Latine di Parigi, finalizzato allo sviluppo coordinato della terminologia nel contesto delle lingue minoritarie di base neo-latina.

Dunque "dal punto di vista tecnico" (per usare le parole di J. Kramer) i ladini sarebbero attrezzati per affrontare la sfida e sviluppare la loro lingua sino ai livelli superiori di comunicazione formale. Si può concordare sul fatto che ciò di per sé non sia garanzia sufficiente di successo: il problema «se la comunità linguistica in questione sia in grado di sopportare i sacrifici non irrilevanti che la costituzione di tale mini-lingua comporta» resta comunque aperto. È certamente una questione di *volontà politica*, una volontà che deve esprimere non solo la comunità ladina nel suo complesso, ma sulla quale si dovrà misurare anche la democraticità dei governi locali nelle rispettive circoscrizioni amministrative in cui essa è suddivisa.

Riferimenti bibliografici

- AA.VV. (1992), *Standardizzazione linguistica e lingue minoritarie. Contributi ed esperienze in Europa*, "Mondo Ladino" XVI, Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn", Vigo di Fassa.
- AA.VV. (1994), *Language Plannig ed elaborazione della lingua – Un progetto per lo sviluppo del ladino delle Dolomiti*, ms. Ortisei / Vigo di Fassa.
- BACHER N. (Micurà de Rù) (1995), *Versuch einer Deutsch-Ladinischen Sprachlehre*, ms. 1833 a cura di L. Craffonara, "Ladinia" 19, Istitut Ladin "Micurà de Rù", San Martin de Tor.
- CHIOCCHETTI F. (2002), *Progetti di pianificazione del ladino Dolomitico: problemi e prospettive*, in "Alpes Europa – Sociolinguistica europaea" 1 / 2002, *Nuove ricerche sociolinguistiche in Europa*, Atti del Convegno, Vich / Vigo di Fassa, 26-28 ottobre 2000, pp. 49-60.
- CROATTO, E. (1986), *Vocabolario ampezzano*, Cassa Rurale, Cortina d'Ampezzo.
- DALL'AQUILA, V. (1999), *La Valle di Fassa e il Trentino: due inchieste a confronto*, in "Mondo Ladino" XXIII (*in stampa*).
- DELL'ANTONIO, G. [1972], *Vocabolario ladino moenese – italiano*, Grop Ladin da Moena.
- DILF 2001, *Dizionario italiano – ladino fassano / Dizionar talian – ladin fascian*, Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn" – Spell, II^a ed.
- FORNI, M. (2002), *Wörterbuch Deutsch – Grödner-ladinisch / Vocabuler tudësch – ladin de Gherdeina*, Istitut ladin "Micurà de Rù".
- GHETTA, p. F. (1997), *Documenti per la storia della Comunità di Fassa. Sedute e delibere dei rappresentanti della Comunità di Fassa 1550-1780*, Familia Cooprativa Val de Fascia – Istitut Cultural Ladin, Vich/Vigo di Fassa.
- GOEBL, H. (1992), *A proposito di "elaborazione linguistica"*, in "Mondo Ladino" XVI, n. 1-2, pp. 9-26.

- IANNACCARO, G. (1999), *Conoscenza e uso del ladino in Val di Fassa. Dati in vista di una ricerca*, in "Mondo Ladino" XXIII, pp. 55-86).
- KATTENBUSCH, D. (1994), *Die Verschriftung des Sellaadinischen. Vor den ersten Schreibversuchen bis zum Einheitsgraphie*, Istitut Ladin "Micurà de Rü", San Martin de Tor.
- KRAMER, J. (2000) *Il problema storico-linguistico del ladino*, in A. Zamboni, M. Vigolo, E. Croatto, *Gruppi dialettologici in area italo-romanza*, quinta raccolta, Istituto di fonetica e di dialettologia del CNR, Padova, pp. 35-50.
- LAMUELA, X. (1987), *La grafie furlane normalizade*, Udin, Editions de Aministratsion provinciâl.
- MAZZEL, M. (1976), *Dizionario Ladino Fassano – Italiano*, (prima ed. 1966), ICL, Vigo di Fassa.
- MISCI, G. (2000), *Wörterbuch Deutsch – Gadertalisch / Vocabolar todësch – ladin (Val Badia)*, Istitut ladin "Micurà de Rü".
- P.A.T. - Servizio statistica (1996), *Censimento della popolazione di lingua ladina. Comunicazioni*, Trento.
- PELLEGRINI, A. (1973), *Vocabolario fodom - talian - todâsch*, Union di Ladins, Livinallongo.
- RICHEBUONO, B. (1992), *Breve storia dei ladini dolomitici*, Istitut Cultural Ladin "Micurà de Rü", San Martin de Tor.
- RICHEBUONO, B. (1994), *Ra emportanza del Prinzipato e de ra Diozesa de Parsenon par ra storia di Ladins*, in "Mondo Ladino" XVIII, pp. 121-148.
- SCHMID, H. (1982), *Rumantsch Grischun. Richtlinien für die Gestaltung einer gesamtbündnerromanischen Schriftsprache*, Lia Rumantscha, Cuira.
- SCHMID, H. (1998), *Wegleitung für den Aufbau einer gemeinsamen Schriftsprache der Dolomitenladiner*, Istitut Ladin "Micurà de Rü" – Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn", San Martin de Tor.
- SILLER-RUNGGALDIER, H. (1989), *Grödnertische Wortbildung*, "Romantica Aenipontana" 15, Institut für Romanistik, Innsbruck.
- SPELL (2001), *Gramatica dl Ladin Standard*, Union Generela di La-

- dins dles Dolomites – Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn” – Istitut Cultural Ladin “Micurà de Rü” – Istitut Pedagogich Ladin.
- SPELL (2002), *Dizionar dl Ladin Standard*, Union Generela di Ladins dles Dolomites – Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn” – Istitut Cultural Ladin “Micurà de Rü” – Istitut Pedagogich Ladin.
- SPELL (2003a), *Dizionar dl Ladin Standard Indesc Talian-Ladin*, Union Generela di Ladins dles Dolomites – Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn” – Istitut Cultural Ladin “Micurà de Rü” – Istitut Pedagogich Ladin.
- SPELL (2003b), *Dizionar dl Ladin Standard Indesc Todesch-Ladin*, Union Generela di Ladins dles Dolomites – Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn” – Istitut Cultural Ladin “Micurà de Rü” – Istitut Pedagogich Ladin.
- SUANI, C. (1995), *La prefissazione verbale nel ladino dolomitico*, tesi di laurea, Roma.
- VIDESOTT, P. (1994) *Wortbildung im Ladin Dolomitan*, Diplomarbeit, Innsbruck.
- VIDESOTT, P. (1997) *Der Wortschatz des Ladin Dolomitan: Probleme der Standardisierung*, in “Mondo Ladino” XXI, pp. 149-163.

Il ladino per studiare le lingue straniere

Un progetto didattico per il Liceo Scientifico dell'Istituto Comprensivo Ladino di Fassa, settembre-novembre 2005

Sabrina Rasom

agli alunni protagonisti del progetto

1. Il progetto

L'attività didattica svolta fra settembre e novembre 2005 presso il Liceo Scientifico di Pozza di Fassa si inserisce nell'ambito di un progetto attivato dall'Università degli Studi di Padova dal titolo "Applicazione di analisi formali di lingue e dialetti alla didattica delle lingue"¹. Il fine di tale proposta è quello di «esplorare il potenziale educativo del modello principi e parametri della Grammatica Universale (GU) applicato all'insegnamento e all'apprendimento linguistico, in un contesto non naturale ma istituzionale quale quello scolastico» [Benincà 2004]. L'interesse e l'utilità del progetto, che ho potuto conoscere tramite le relazioni e i diversi contributi della dottoressa di ricerca Nicoletta Penello e della responsabile scientifica del progetto prof.ssa Paola Benincà, mi hanno incoraggiata a sperimentare metodologie e obiettivi proposti anche all'insegnamento del ladino nelle scuole della Val di Fassa. Credo che l'area ladina dolomitica sia più che mai un terreno favorevole alla realizzazione di attività di questa portata, grazie al riconoscimento del ladino come materia di insegnamento obbligatoria nella scuola dell'obbligo e facoltativa nelle scuole superiori.

Il progetto "Applicazione di analisi formali di lingue e dialetti alla didattica delle lingue" ha come obiettivo fondamentale quello di contribuire alla pedagogia linguistica tramite la linguistica teorica, partendo dal presupposto che «la grammatica esplicita sia un importante ausilio didattico, per una riflessione sulla propria lingua madre e per l'apprendimento delle L2» [Penello 2001].

La grammatica generativa chomskyana ha come fine ultimo quello di ricostruire la Grammatica Universale, i cui principi stanno alla base di ogni lingua naturale. Ciascuna lingua naturale poi realizza tali

¹ Questo progetto segue un precedente progetto dal titolo "Esperimenti di applicazione di teorie sintattiche formali alla didattica della lingua materna e delle lingue straniere". Entrambi sono stati seguiti dalla dottoressa di ricerca Nicoletta Penello.

principi, che sono molto generali, secondo parametri particolari, che ammettono variazione. In questa ottica diventa quindi fondamentale la comparazione fra le varietà, che permette di osservare i diversi modi in cui una lingua particolare realizza i principi generali della GU, e che porta a scoprire nuove categorie e potenzialità sintattiche, realizzate in modo visibile in una lingua e non realizzate esplicitamente in un'altra.

In quest'ambito giocano un ruolo fondamentale anche e soprattutto i dialetti, che presentano costruzioni grammaticali originali e particolarmente interessanti per il fine proposto dalla GU. La lingua materna, intesa qui anche come dialetto, viene quindi ad assumere rilevanza fondamentale nella riflessione grammaticale e viene proposta come punto di partenza per l'autoriflessione linguistica. Cinque/Vigolo (1975: 62-63) in occasione del GISCEL² (Gruppo di Intervento e Studio nel Campo dell'Educazione Linguistica) fanno notare che: «[...] dove l'insegnamento della grammatica può avere un compito importante e forse nuovo è in un'attività di riflessione sul linguaggio [...]. Se vogliamo dare spazio a una riflessione più approfondita dobbiamo corredare le categorie della grammatica tradizionale con altri tipi di nozioni e di conoscenze che le ricerche più recenti sul linguaggio sono in grado di offrire». Come fa notare la Penello (2004: 19-33): «Cinque/Vigolo propongono una prospettiva di analisi del linguaggio che supera una semplice classificazione delle parole di superficie per concentrarsi maggiormente su ciò che di universale c'è nelle lingue, e sulle strutture cognitive comuni che sottostanno alle diverse realizzazioni che troviamo in lingue differenti». Sempre Penello (2004: 21) nel suo excursus delle riflessioni sull'insegnamento della grammatica sostiene l'opinione di Cinque/Vigolo (1975: 64-66) e Vanelli (1984: 165) che vedono nel dialetto un'opportunità di autoriflessione sulla grammatica della lingua materna, in particolare per quanto riguarda la riflessione sugli "errori" derivanti da interferenza fra l'italiano – in questo caso – e il dialetto parlato in casa: «[...] l'insegnante potrà correggere l'errore facendo riflettere l'allievo sulle differenze tra i due sistemi, mostrando che ciascun sistema è regolare e coerente al suo interno (non solo l'italiano, ma anche il dialetto) e che l'errore non consiste tanto nell'usare una forma del dialetto (che non è sbagliata in quanto tale), ma nell'inserirla in un contesto italiano» [Vanelli 1984: 165].

² In questa sezione e in quelle seguenti riguardanti la riflessione sull'insegnamento della grammatica e il ruolo del dialetto cito dai lavori della Penello (2001) e (2004) sull'argomento.

Il progetto nel quale vado inserendo l'attività proposta per le scuole ladine quindi ha due motivi conduttori principali fra loro complementari: l'apprendimento della grammatica (GU) attraverso la lingua madre e l'importanza dell'autoriflessione linguistica per l'apprendimento delle lingue straniere. Gli obiettivi didattici principali comuni previsti nel progetto "Applicazione di analisi formali di lingue e dialetti alla didattica delle lingue" in generale e nel mio progetto riferito al ladino in particolare sono i seguenti:

1. Migliorare la competenza in L1 che nel caso generale del progetto pilota è l'italiano, ma che nel particolare del ladino può essere identificato, a mio parere, sia con l'italiano che con il fassano, a seconda dei casi. Il miglioramento nella competenza linguistica è dato dalla conoscenza diretta delle strutture grammaticali usate.
2. Migliorare la competenza in L2: la conoscenza diretta delle strutture usate nella lingua in acquisizione e lo stimolo alla comparazione fra le lingue conosciute mirano a costruire nello studente un atteggiamento critico e riflessivo nei confronti della lingua e delle costruzioni acquisite, evitando un approccio acritico e mnemonico a nuove strutture.
3. Rendere consapevole lo studente che il dialetto non è una corruzione della lingua standard, bensì una lingua a tutti gli effetti. Per quanto riguarda il ladino questo obiettivo contiene un significato ancora più profondo. In primo luogo il ladino viene ad assumere la stessa dignità linguistica dell'italiano. In secondo luogo la realtà polinomica presente nelle diverse varietà ladine e sottovarietà fassane, viene a trovare un campo di indagine favorevole nei principi stabiliti dalla GU, per cui ciascuna varietà nella sua originalità linguistica diventa oggetto d'indagine per la ricerca e l'osservazione di dati empirici nuovi, volti alla creazione di una grammatica comune. La varietà fassana standard scritta insegnata nella scuola dunque non sarà più una varietà migliore in quanto standard e lo studente verrà spronato a notare le differenze fra questa varietà e la sua, per poi cercare una spiegazione grammaticale e dimostrare la coerenza interna di ciascuna struttura.
4. Arrivare a rendere consapevole lo studente della differenza fra un errore per la norma grammaticale imposta da una lingua, ovvero un errore di incoerenza all'interno dei parametri adottati da una struttura linguistica particolare, e l'agrammaticalità linguistica in quanto tale, che viola invece i principi della grammatica universale.

2. Il fenomeno indagato: la regola di accordo debole nel ladino Fassano

Prima di illustrare le modalità didattiche in cui è stato organizzato il corso, è necessario focalizzare l'attenzione sul fenomeno morfosintattico tema di questo corso, ovvero la "Ladin lazy agreement rule" (regola di accordo debole) o plurale femminile non marcato. Il fenomeno morfologico della "Ladin lazy agreement rule" è stato definito tale in Haiman-Benincà 1992 ed è tipico degli idiomi dolomitici fassano-cazet, gardenese e ampezzano. In questi idiomi la concordanza dei costituenti aggettivali e nominali secondo genere e numero non si ha in alcuni casi nel plurale femminile, in cui la marca plurale è assunta solamente dall'ultimo costituente del sintagma (Elwert 1943):

- La veia e pìcola cèses de Fascia.
- La vecchia e piccola case di Fassa.
- *Les veies e pìcoles cèses de Fascia.

laddove quest'ultima costruzione (*) è l'unica grammaticale nelle altre due varianti dolomitiche, badiotto, *fodom* e variante *brach* del fassano³.

Dal punto di vista prettamente scientifico si tratta di una particolarità grammaticale interessante che mostra l'interazione fra morfologia e sintassi nel veicolare tratti distintivi semantici. Dal punto di vista didattico invece la scelta di questo fenomeno mi ha permesso di isolare l'attività all'osservazione del sintagma nominale, come punto di partenza per la spiegazione della teoria generativa e della sua applicazione pratica alla grammatica e all'acquisizione delle lingue.

3. L'esperienza didattica nel Liceo Scientifico

In questa relazione cercherò di illustrare le modalità, gli strumenti e i risultati del corso sulla sintassi della regola di accordo debole tenuto presso il liceo scientifico dell'Istituto Comprensivo Ladino di Fassa.

Dopo aver descritto la tipologia degli alunni protagonisti del progetto (3.1), l'organizzazione scolastica, il ruolo ricoperto dalla lingua ladina nell'ambito dell'offerta didattica scelta dal liceo scientifico in questione (3.2), e l'organizzazione temporale e di contenuto (ore e unità didattiche create) che ho dato al corso (3.3), illustrerò i risultati raggiunti (3.4), e focalizzerò infine i punti di indagine che possono essere approfonditi sulla base dei risultati di questo esperimento (3.5).

³ Per completezza di dati è necessario precisare però che mentre il badiotto ha plurale femminile sigmatico come le varietà soggette a regola di accordo debole, *fodom* e *brach* hanno plurale femminile in -e.

Gli spunti dati al paragrafo 3.5 saranno oggetto di eventuali articoli e interventi specifici sull'uso e l'apprendimento della regola di accordo debole ⁴ e sull'uso della grammatica generativa a fini didattici.

3.1 I ragazzi protagonisti del progetto

Gli alunni protagonisti del progetto sono ragazzi di una prima liceo scientifico che propone anche molte ore di lingua straniera; mentre il tedesco e l'inglese sono materie obbligatorie, spagnolo, francese e ladino sono invece lingue a scelta opzionale fra diverse materie. Coloro che hanno scelto la lingua ladina come materia opzionale quindi sono ragazzi motivati, ma non tutti ladino-foni ⁵. Gli alunni erano in tutto 12 distribuiti su due sezioni: I A, che è una classe che comprende molti alunni che frequentano lo Ski College ⁶, e nella quale i ragazzi che hanno scelto il ladino sono tre, e I B, con nove opzioni per il ladino. Di questi ragazzi sei hanno i genitori entrambi Fassani (alcuni parlanti però diverse sottovarietà, *cazet*, *brach* o *moenat*), cinque un genitore Fassano e uno di fuori, e uno entrambi i genitori veneti, ma da anni residenti a Canazei. Ho ritenuto necessario prendere in considerazione il contesto linguistico in cui i ragazzi sono cresciuti per poter comprendere la loro competenza linguistica. Un'altra precisazione va fatta sulle diverse sottovarietà di ladino Fassano parlate dai ragazzi, poiché il fenomeno indagato è presente solamente nell'area in cui si parla il *cazet*. Sei alunni dunque parlano la sottovariante *cazet*, mentre i restanti sei la variante *brach*. In realtà nel gruppo di parlanti *cazet* una ragazza di Campestrin parla una varietà di confine fra le due sottovarianti, mentre nel gruppo dei parlanti *brach* due ragazze sono di Soraga, di nuovo varietà di confine, questa volta fra *brach* e *moenat* ⁷.

⁴ Parlo sia di uso che di apprendimento della "Ladin lazy agreement rule" poiché, come ho avuto modo di sottolineare nel documento "Progetto didattico" (pp. 3 e 4 e note 5, 6, 7, 9), la costruzione del plurale femminile con tale regola non riguarda tutta la varietà Fassana, ma è prevista nell'insegnamento della varietà "standard" (Fassano standard) insegnata come lingua scritta nella scuola. Per questo motivo ho avuto modo di lavorare con ragazzi che usano ingenuamente la regola di accordo debole, essendo parlanti della varietà *cazet*, e ragazzi parlanti le varietà *brach* e *moenat* che invece non fanno uso di tale regola, ma che si trovano a doverla apprendere per la lingua scritta.

⁵ In realtà i ragazzi hanno dato diverse motivazioni riguardo alla scelta del ladino; per la maggior parte di loro si tratta della necessità di conoscere la lingua per eventuali concorsi lavorativi in posti pubblici.

⁶ Si tratta di una soluzione proposta dalla scuola Fassana per coloro che praticano sci alpino a livello agonistico, e che quindi si trovano spesso impegnati negli allenamenti.

⁷ Queste osservazioni che possono sembrare superflue sono invece fondamentali per testare sia l'apprendimento che l'autoriflessione linguistica sulla costruzione

Gli alunni con genitori non entrambi ladino-foni hanno dichiarato di parlare spesso l'italiano in casa, o eventualmente il dialetto del genitore non ladino, ma di trovarsi a parlare fassano con gli amici e a scuola, mentre quelli con entrambi i genitori ladino-foni parlano sempre il ladino, in ambito familiare e non.

3.2 Lo spazio del ladino nel Liceo Scientifico

La lezione di ladino nel Liceo è limitata ad una sola ora alla settimana, e trattandosi di un corso di studi di recentissima istituzione, attivato proprio nell'anno scolastico 2005-2006, non ci sono ancora programmi prestabiliti, né materiali didattici specifici, né quindi precisi obiettivi da raggiungere. Sta al docente titolare del corso creare un percorso didattico su misura per gli alunni. Peraltro, il ladino in Val di Fassa è materia scolastica elementare e media sia curricolare che veicolare⁸ e fra gli obiettivi principali dovrebbe esserci quello di insegnare a scrivere questa varietà nella sua variante standard⁹, permettendo però ai ragazzi di conservare, o meglio spronandoli a parlare, la loro parlata specifica (sottovarietà), rendendoli sensibili alla polinomia¹⁰.

Concentrando l'attenzione al Liceo in questione quindi, risulta evidente che al ladino viene lasciato uno spazio molto esiguo: un'ora settimanale e materia opzionale¹¹. La necessità di poter fare un'esperienza didattica diretta nell'ambito del mio progetto di ricerca sul

della regola di accordo debole, poiché nelle aree non puramente parte del *cazet* la morfologia del plurale femminile non è sigmatica ma solamente in *-e*, e la varietà di Soraga, pur avendo plurale femminile non sigmatico come la restante area del *brach*, è una varietà particolarmente conservativa e chiusa alle interferenze.

⁸ Sono state realizzate numerose pubblicazioni da parte dell'Istituto Culturale Ladino di Vigo di Fassa riguardo all'insegnamento del ladino nella scuola, soprattutto nella collana "Mondo Ladino Quaderni" parallela alla rivista "Mondo Ladino".

⁹ Dopo il riconoscimento del ladino come lingua minoritaria a partire dalla fine degli anni '70, e poi con diverse leggi regionali e statali (cfr. L.S.482/99) che ne hanno sancito l'uso nella scuola e nelle amministrazioni pubbliche, sono stati avviati numerosi tentativi di trovare un'unità grafica e linguistica per il fassano. In particolare, come lingua ufficiale, da usare in documenti amministrativi e nell'insegnamento, è stata scelta la variante fassana più settentrionale, soprattutto per ragioni di affinità con le altre varietà ladino dolomitiche.

¹⁰ Per rigore di completezza va aggiunto che oltre all'insegnamento strettamente linguistico, il ladino nella scuola dovrebbe dare anche qualche nozione di cultura e storia. Anche da questo punto di vista i programmi didattici e i materiali educativi andrebbero forse ampliati, benché non manchino contributi storico-etnografici di notevole valore scientifico.

¹¹ Più precisamente si tratta di una materia "opzionale-obbligatoria": i ragazzi all'atto dell'iscrizione devono scegliere due materie fra una serie di opzioni che comprendono lo spagnolo, il francese, il diritto e appunto il ladino.

sintagma nominale plurale femminile ladino è stato alimentato da due interessi principali: da una parte l'utilità di questo approccio per la raccolta di dati, in questo modo infatti avrei potuto avere degli informatori da intervistare e osservare per un periodo abbastanza lungo; dall'altra parte invece la curiosità di osservare come le generalizzazioni tratte dalla mia ricerca possano avere un'applicazione didattica pratica. La situazione ancora del tutto sperimentale dell'insegnamento del ladino nel Liceo e il notevole spazio riservato all'insegnamento delle lingue straniere mi hanno spronato quindi a tentare un approccio didattico nuovo, diverso e innovativo, che è stato accolto subito con entusiasmo dagli insegnanti coinvolti.

3.3 Organizzazione delle lezioni e unità didattiche

Il percorso didattico che ho proposto si è articolato in cinque fasi per otto lezioni, distribuite su undici ore ¹² fra le varie materie coinvolte: l'ora settimanale di ladino e le ore di italiano, latino e lingua straniera. Nelle ore di italiano e latino (due ore a cui hanno partecipato anche gli alunni che non hanno scelto come materia opzionale il ladino, poiché queste due materie vengono insegnate in comune) ho cercato di portare i ragazzi a riflettere sull'utilità di conoscere approfonditamente la grammatica di una lingua, e in particolare di una lingua molto flessiva come il latino (e anche l'italiano) con le varie nozioni generali di classe grammaticale, tempi verbali, coniugazioni, declinazioni, lessico, sintassi, morfologia, semantica, ecc., e ho introdotto le basi della teoria generativa. Ho invece usato le lezioni di lingua straniera (per ragioni di orario e sovrapposizioni ho dovuto limitarmi al tedesco e all'inglese, tre ore in tutto, senza poter usare altre lingue romanze come spagnolo e francese) per mostrare analogie e differenze fra la grammatica delle diverse lingue, concentrandomi in particolare sulla diversa realizzazione morfosintattica del sintagma nominale femminile. Nelle ore di ladino (sei ore) invece ho applicato queste nozioni generali al fenomeno indagato della regola di accordo debole, spiegandolo da due ottiche diverse: quella dell'acquisizione per i parlanti delle sottovarietà che non usano la regola, e quello dell'autoriflessione linguistica per i ragazzi che usano la regola da parlanti nativi, e quindi in maniera ingenua.

Le cinque fasi sviluppate sono le seguenti e sono raccolte in otto lezioni in fassano e in italiano al sito <http://www.maldura.unipd.it/ddlcs/penello/linguistica_didattica.html> dell'Università di Padova.

¹² Le undici ore di corso sono state fatte per ciascuna sezione, A e B, risultano quindi ventidue ore di insegnamento totali.

Le fasi sviluppate sono le seguenti:

I fase:

somministrazione di un test sul sintagma femminile plurale nel ladino fanno per testare la padronanza della regola di accordo debole. Agli alunni è stato chiesto di tradurre o completare alcune frasi contenenti sintagmi nominali e aggettivali femminili plurali. I risultati sono stati poi commentati e discussi in classe ¹³.

II fase:

1. introduzione semplificata, limitata ad un livello intuitivo, alla grammatica generativa e in particolare ai suoi principi fondamentali che riguardano l'universalità della grammatica e la coerenza interna di ogni sistema linguistico, lingua o dialetto che sia;

2. spiegazione semplificata della sintassi del sintagma nominale con approccio alle classi funzionali.

III fase:

1. morfosintassi della "regola di accordo debole". Anche nella spiegazione di questo fenomeno non ho fatto ricorso a concetti teorici complessi, ma mi sono limitata all'osservazione, usando la grammatica tradizionale;

2. interpretazione semantica della posizione pre- e postnominale dell'aggettivo nelle lingue romanze a confronto con la diversa distribuzione nelle lingue germaniche (con riferimenti espliciti alle lingue straniere insegnate nel liceo in questione). La differenza di significato assunta dalla posizione dell'aggettivo all'interno del sintagma nominale è infatti direttamente collegata all'uso della "regola di accordo debole";

3. spiegazione della "regola di accordo debole" e del suo uso sulla base delle diverse interpretazioni semantiche illustrate al precedente punto 2 ¹⁴.

¹³ Credo sia importante far notare che la maggior parte degli alunni che hanno scelto il ladino come materia opzionale, proviene da scuole dell'obbligo in cui l'insegnamento del ladino è obbligatorio. Questi ragazzi quindi avevano già qualche nozione per lo meno dell'esistenza della regola di accordo debole. Il test somministrato quindi è servito anche per vedere la competenza attiva dell'uso di tale regola, soprattutto nei parlanti delle varietà *brach* e *moenese*.

¹⁴ Questa fase, secondo il progetto presentato, avrebbe previsto anche un'ulteriore punto, 4., che avrebbe dovuto riguardare i contesti sintattici che prevedono la "regola di accordo debole" (unità politematiche; predicato nominale; quantificatore; partitivo). Data la complicatezza dell'argomento e la sua specificità, ho deciso in corso d'opera di evitare questo ulteriore approfondimento ai ragazzi.

IV fase:

test finale simile a quello iniziale per verificare il miglioramento della consapevolezza nell'uso della regola di accordo debole per i parlanti nativi che già la usano in maniera ingenua, e per verificare la competenza acquisita di tale regola per i parlanti delle sottovarianti che non la prevedono, ovvero i ragazzi di madrelingua fassano-*brach* o moenese.

V fase:

commento e comparazione dei due test e panoramica riassuntiva dell'attività svolta, con particolare attenzione a far riflettere i ragazzi sulla rilevanza del metodo usato in questo percorso sperimentale per lo studio delle lingue straniere.

3.2 Risultati raggiunti

Nell'ideare questo intervento didattico mi sono posta alcuni obiettivi principali:

1. sensibilizzare i ragazzi all'uso del ladino e alla ricchezza linguistica di questa varietà;
2. acquisizione della struttura linguistica sottostante ad ogni lingua con nozioni specifiche quali morfologia, sintassi, lessico, ecc;
3. struttura di un sintagma, e in particolare di un sintagma nominale;
4. acquisizione della regola di accordo debole e autoriflessione linguistica sull'uso di questa costruzione;
5. morfosintassi della regola di accordo debole e implicazioni semantiche.

Per quanto riguarda il punto uno, per ora non ci sono risultati evidenti, se non la speranza che questi ragazzi abbiano riflettuto sul valore della loro varietà e dei dialetti in generale. L'attenzione è comunque stata alta e i ragazzi hanno manifestato interesse per l'argomento.

Anche le nozioni di grammatica "pura" e le definizioni di sintassi e morfologia sono state acquisite facilmente, grazie anche all'aiuto delle insegnanti di latino e italiano che si sono dimostrate particolarmente sensibili all'argomento, e hanno richiamato le definizioni anche nelle lezioni, di latino in particolare. La struttura sintagmatica ad albero ha affascinato particolarmente i ragazzi, che spontaneamente hanno riconosciuto la differenza fra proiezioni lessicali e funzionali applicandole anche alle lingue straniere, in particolare al tedesco e al latino.

In questo paragrafo mi limiterò a dare delle indicazioni generali riguardo ai risultati raggiunti nella spiegazione della regola di accordo

debole, mentre rinvio allo sviluppo degli spunti del paragrafo 3.5 annotazioni più precise a riguardo.

I dati raccolti dal test previsto nella prima fase sono stati particolarmente significativi per rilevare la distribuzione e l'uso della regola di accordo debole fra i ragazzi. In particolare i fattori che influenzano l'uso della regola si sono rivelati molteplici. Le varianti significative sono le seguenti:

a) provenienza dei genitori

Si è rivelata netta la distinzione fra ragazzi di madrelingua ladina con entrambi i genitori ladino-foni della sottovariante *cazet* (quella che prevede la regola di accordo debole), e ragazzi che invece hanno un genitore parlante *cazet* e un genitore parlante *brach* o *moenat* oppure una varietà non ladina (veneta o trentina).

b) paese d'origine di provenienza dei ragazzi

Nel compilare il test i ragazzi parlanti la varietà *brach*, che non prevede la regola di accordo, la hanno completamente ignorata, scrivendo spontaneamente e molto bene nella loro varietà. Fra i ragazzi della varietà *cazet* invece solamente alcuni hanno usato la regola in maniera appropriata, mentre altri la hanno usata in maniera discontinua, sostituendo spesso il plurale sigmatico con un plurale in *-e*, oppure applicando la regola solo all'articolo e non all'aggettivo o al sostantivo non in ultima posizione ¹⁵. Infine, solamente una ragazza della varietà *brach*, ha compilato l'intero test, usando la regola di accordo debole in maniera perfetta, dicendo di averlo imparato alla scuola media.

c) insegnamento precedente

Come è risultato dall'alunna di area *brach* con un solo genitore d'origine, l'insegnamento approfondito della grammatica nella scuola elementare, ma soprattutto media inferiore precedente ha giocato un ruolo fondamentale, consentendo in questo caso l'acquisizione della regola.

Alla fine del corso ai ragazzi è stato fatto compilare un test (cfr. LEZIONE VIII al sito indicato) per verificare l'acquisizione della regola sia dal punto di vista morfosintattico che semantico.

In generale i risultati sono stati soddisfacenti e le insufficienze tre.

¹⁵ Questi dati rivelano la debolezza della costruzione della regola di accordo debole in quest'area. Non sono in grado per ora di dare ulteriori spiegazioni grammaticali scientificamente valide.

I ragazzi che nel test iniziale avevano compilato bene la prova (provenienti dal paese di Canazei) hanno confermato il livello precedente e, anche l'esercizio che testava la capacità di autoriflessione sull'uso ingenuo della regola è risultato positivo. Le insufficienze riguardano invece due ragazze provenienti dalla stessa scuola media inferiore e dallo stesso paese, Soraga. Si tratta di due parlanti native della varietà *brach*, fra il resto molto brave nello scriverla e parlarla. I risultati più soddisfacenti invece riguardano quei ragazzi dell'area *cazet* fra i paesi di Campitello e Campestrin. Come ho già avuto modo di far notare, per questi alunni il test iniziale aveva fatto rilevare la presenza della regola di accordo debole nell'uso del sintagma femminile plurale, ma con una morfologia discontinua. I ragazzi riconoscevano passivamente le tre diverse possibilità di costruire il sintagma, ma nella competenza attiva hanno spesso usato la morfologia in maniera impropria. Nel test finale sono stati invece proprio loro a dimostrare di aver colto in maniera molto chiara la differenza morfosintattica e semantica fra le costruzioni.

3.5 Spunti d'indagine

Dopo aver illustrato nel paragrafo precedente i risultati raggiunti dall'attuazione del progetto dal punto di vista didattico, qui di seguito elencherò alcune osservazioni o spunti d'indagine, che sono emersi dalla morfosintassi usata dai ragazzi applicando ingenuamente la regola di accordo debole nel test iniziale. Questi punti potrebbero essere ciascuno argomento per approfondimenti o contributi specifici futuri:

- La regola di accordo debole e la morfologia del plurale femminile nel ladino (fassano)¹⁶;
- La variazione morfologica del plurale nel ladino (fassano);
- Combinazione sintattica di articolo e aggettivo possessivo nel ladino (fassano);
- La semantica della regola di accordo debole nel ladino (fassano):
- Grammatica Generativa e didattica: esperienza col ladino fassano;
- Apprendere il ladino fassano come L2 con l'ausilio della Grammatica Generativa.

¹⁶ Metto 'fassano' fra parentesi poiché sarebbe interessante e auspicabile allargare la ricerca anche alle altre varietà ladino-dolomitiche che prevedono la regola di accordo debole, ovvero gardenese e ampezzano.

4. Conclusioni e annotazioni

Come ho avuto modo di sottolineare nella presentazione del progetto in questione, l'attività che ho svolto è del tutto sperimentale e perfezionabile, soprattutto dopo l'esperienza fatta direttamente sul campo. Credo comunque che i risultati raggiunti dai ragazzi siano stati positivi, e che il metodo adottato possa essere utilizzato anche per affrontare la spiegazione delle altre classi grammaticali, data la generalità delle nozioni di base fornite in questo primo esperimento e la funzionalità della teoria generativa.

Infine, ritengo che sia risultata adeguata l'esperienza fatta con ragazzi di una scuola media superiore, e quindi non più piccoli, data la loro maturità linguistica e di autoriflessione sulla lingua madre, e date anche le conoscenze di analisi grammaticale e logica in loro possesso. Inoltre, la presenza del latino e di numerose lingue straniere, queste ultime già conosciute dalla scuola media inferiore, credo sia fondamentale per il confronto interlinguistico e la buona riuscita dell'attività.

Riferimenti bibliografici

AA.VV.

1997-2001 *Cors de alfabetisazion per ladinofons / no ladins*. Com-prenjorie Ladin de Fascia - Istitut Cultural Ladin, Vich, vol. I, vol. II.

APOLLONIO, BRUNO

1930 *Grammatica del dialetto ampezzano. Osservazioni sulla parlata ampezzana con relativi esempi*. Tridentum, Trento.

BEGHELLI, FILIPPO

1995 *The Phrase Structure of Quantifier Scopepe*. A dissertation submitted in partial stratification of the requirements for the Degree Doctor of Philosophy in Linguistics. University of California, Los Angeles.

BENINCÀ, PAOLA

1975 et alii (a c. di) "L'educazione linguistica", in Atti della giornata di studio Giscel - Padova. Cleup.

1975 "Dialetto e scuola: un rapporto difficile", in: Benincà et alii 1975, pp. 35-41.

2002-2003 Applicazione di analisi formali di lingue e dialetti alla didattica delle lingue, http://www.maldura.unipd.it/ddlcs/pe-nello/linguistica_didattica.html Università di Padova.

CHIOCCHETTI, FABIO

2003, *Osservazioni morfosintattiche sul plurale femminile nel ladino fassano*, in: "Ladinia" XXVI-XXVII (2002-2003).

CHIOCCHETTI, NADIA - IORI, VIGILIO

2002 *Gramatica del Ladin Fascian*. Vich/Vigo di Fassa, Istitut Cultural Ladin.

CINQUE, GUGLIELMO

1990 "Agreement and head to head movement in the Romance Noun Phrase". Paper presented at the XX Linguistic Symposium on the Romance Languages, University of Ottawa.

2003 "The dual source of adjectives and XP vs. N-raising in the romance DP", IX Giornata di Dialettologia", Padova 26 giugno 2003.

- 2004 "A phrasal movement analysis of the Romanian DP", in: *Studia Linguistica et Philologica in Honorem D. Irimia. Editura Universitatii "Al. I. Cuza", Iasi*, pp. 129-142.
- 2005 *Deriving Greenberg's Universal 20 and its exceptions*, in: "Linguistic Inquiry" 36.3.
- CINQUE, GUGLIELMO ET AL.
 1994, *On the evidence of partial N-movement in the Romance DP*, in: "Paths towards Universal grammar". Georgetown University Press (1994), pp. 85-111
- CINQUE, GUGLIELMO - VIGOLO, M. TERESA
 1975 "A che cosa può servire la grammatica", in : Benincà et alii 1975, pp. 60-66.
- CRISMA, PAOLA
 1989-90: *Functional Categories inside the Noun Phrase: A study on nominal distribution of nominal modifiers*, Tesi di Laurea .Università degli Studi di Venezia.
- ELWERT, W. THEODOR
 1943 *Die Mundart des Fassa-Tals*. Heidelberg: Winter.
- HAEGEMAN, LILIANE
 1996 *Manuale di Grammatica Generativa*. Hoepli, Milano.
- HAIMAN, JOHN - BENINCÀ PAOLA
 1992 *The Raetho-Romance Languages*. London, New York, N.Y.: Routledge, VIII.
- ISTITUTO CULTURALE LADINO DI FASSA, ITC-IRST
 2001 Toolbox per lessicografi, <http://www.itc.it> Vigo di Fassa, Trento.
- PENELLO, NICOLETTA
 2001 "Esperimenti di applicazione di teorie sintattiche formali alla didattica della lingua materna e delle lingue straniere", http://www.maldura.unipd.it/ddlcs/penello/linguistica_didattica.html, Progetto Giovani Ricercatori anno 2001 Università di Padova.
- 2003 "Esperimenti di didattica dell'italiano basati sul dialetto", in: Marcato G. (a cura di), *Italiano, Strana Lingua?* Atti del Convegno, Sappada /Plodn 3-7 luglio 2002. Padova, Unipress, 133-38.
- 2004 "L'uso del dialetto nell'insegnamento della grammatica", in :

Marcato, G. (a cura di), *Questioni Linguistiche. Lingue e dialetti nel Veneto*, vol. 2, Padova, Unipress, 2004, pp. 19-33.

- 2004 *Applicazioni di elementi di linguistica formale alla didattica del latino*, in : Oniga R., Zennaro, L. (a cura di), Atti della giornata di Linguistica Latina – 7 maggio 2004, Venezia, Cafoscarina.

RASOM, SABRINA

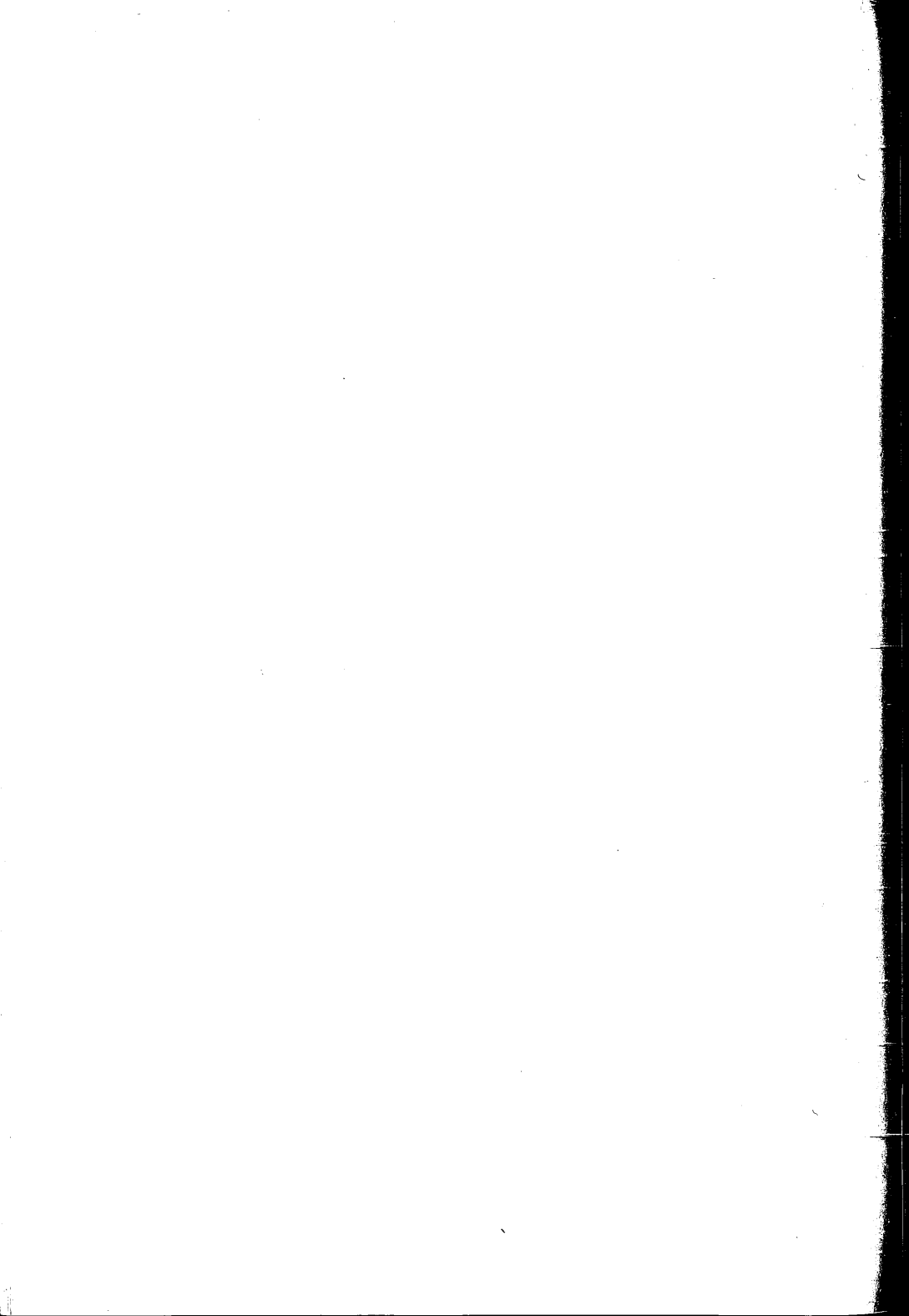
- 2003 “Una particolarità del plurale femminile nel ladino dolomitico. Considerazioni morfosintattiche”, in: Marcato G. (a cura di) *I diletti e la montagna*. Atti del Convegno, Sappada/Plodn 2003. Padova, Unipress, pp. 239-246.

- 2005 *Il plurale femminile nel ladino dolomitico tra morfologia e sintassi*, in: “Quaderni di lavoro ASIS” 5 – Atti dell’XI Giornata di Dialettologia – Padova 16 giugno 2005, rivista elettronica Università di Padova.

RENZI, LORENZO - GIAMPAOLO SALVI - ANNA CARDINALETTI (a cura di)
1996, *Grande Grammatica Italiana di Consultazione*, II edizione. Il Mulino.

VANELLI, LAURA

- 1984 *I clitici complemento*, in: Benincà P., Vanelli, L., “Italiano, veneto, friulano: fenomeni sintattici a confronto”, *Rivista italiana di dialettologia* 8, pp. 165-194.



Schreibung, Namenform und Identität: *Fassa*

Guntram A. Plangg

Im Laufe der letzten hundert Jahre hat man nach verschiedenen Versuchen, dolomitenladinische Texte zu schreiben, aus der Vielzahl möglicher Schreibungen oder schriftlicher Sprachwiedergaben zu einer Graphie gefunden, die wie so oft im praktischen Leben einen Kompromiß darstellt. Die ersten Versuche einer Verschriftung, die ins 16. Jahrhundert zurückreichen, galten wie auch in anderen Sprachen dem Festhalten rechtlicher Sachverhalte, also Dorfstatuten, der Veränderung von Eigentum und Besitz in bestimmten Grenzen, wie uns die von P. Frumenzio Ghetta edierten alten Texte zeigen. Man hat sich zuerst an das Lateinische angelehnt, dann an die Sprache der Herrschaft oder an die Rede- und Schreibweise der Nachbarn.

In diesem Grenzgebiet, wo sich Romanen, Deutsche und weiter im Osten auch Slawen seit Jahrhunderten mehr oder weniger friedlich begegnet sind, hat man mit dem Abrücken der romanischen Volkssprachen vom Schriftlatein zunehmend Schwierigkeiten bekommen, die neuen Laute und Lautverbindungen eindeutig in der Schrift festzuhalten. Schreiben bedeutet immer, Sprachzeichen mit bekannten Schriftzeichen zu verbinden. Das ist wohl auch der Grund, warum das Schreiben zumindest in Europa reproduktiv Fuß gefasst hat. In den frühen ladinischen Dokumenten zeichnet sich sehr deutlich ab, dass mit den regionalen italienischen oder deutschen Graphemen ein klarer Lautwert verbunden war, während im Lateinischen mit seiner langen Tradition auf mehrere verschiedene Lautformen Bezug genommen werden konnte. Somit war der Lautwert eines Buchstabens viel weniger klar und daher einer lautlichen Entsprechung viel mehr Spielraum gelassen.

Im Vokalbereich ist besonders in den Sprachen, die der Tonsilbe viel Bedeutung und Nachdruck geben, die Skala entsprechend groß. Die extremen Zungen- und Lippenstellungen von *a*, *i*, *u*, *ü* erlauben zumindest eine Unterscheidung der Dauer, wenn nicht die Silbengestalt oder Silbenstellung im Text dagegen steht (z. B. Geminaten

als Folge, Auslaut). Die mittleren Vokale *e*, *o*, *ö* werden in unserem Umfeld gerne neben der Quantität auch in offene und geschlossene Varianten aufgespalten, die häufig Phonemcharakter annehmen, zu Diphthongen umgebildet werden und sogar parasitäre Konsonanten entstehen lassen. Alles in allem ergibt das – ohne Diphthonge – immerhin 20 Möglichkeiten, die man mit den üblichen 7 Vokalzeichen des lateinischen Alphabets bewältigen soll. Selbst wenn die Langvokale nicht geschrieben werden, bleiben immer noch 10 Kurzvokale. Ohne die Umlaute (wie in Fassa, abgesehen von Moena) bleiben 7 Vokale, die man mit 5 lateinischen Lettern bewältigen musste, nebst gelegentlich verwendeten Akzenten.

Gröden hat wie das Südbairische mehrere Diphthonge, die man als Vokalfolgen schreiben kann. Abtei hat nur mehr wenige Reste der alten Diphthonge, dafür aber viele Langvokale, die zum Teil historisch in Umlaute ausgewichen sind, zum Teil aber die Ursache des neuen Vokals *ë* bilden, der in Buchenstein die eigenwillige Lautung *â* hat, die nicht leicht zu erlernen ist.

Bei den Konsonanten bereiteten vor allem die verschiedenen Palatale Probleme, die sich schon im späten Latein angekündigt haben. Die Labiale sind davon kaum betroffen, aber die Verschlusslaute C, G, T, D, der Reibelaut S (nebst J), der Nasal N und der Liquid L haben vor I bzw. *j* eigene Varianten ausgebildet, die sich immer mehr auch als Phoneme, d.h. als unabhängige Sprachlaute durchsetzen konnten. Das frühe Italienische hat nicht selten *ki-* und *ci-* unterschieden, die man später als *chi-* und *ci-* auseinanderzuhalten versuchte, vielleicht wegen der Analogie mit *ghi-* und *gi-*. Im Ladinischen gab es eine ganze Reihe von Palatalschüben, die den Anlaut von CENTUM und CANTO, von GENS und IUSTUS und GAMBA, von TEPIDUS und DIANA in bedrohliche Nähe bringen mussten.

Das *gn* und das *gl* sind aus dem Italienischen bekannt, die Spanier schreiben dafür *ñ* und *ll*, die Portugiesen *nh* und *lh*, die Franzosen *gn* (und einst *ill*). Viel komplexer sind jedoch alle Lösungen mit S und S + Konsonant geblieben. Das *s* ist nicht zufällig eines der markanten Kriterien zwischen der Ost- und Westromania, zwischen dem Italo-romanischen toskanischen Typs und dem Galloromanischen geblieben. Es bildet im Rätoromanischen ein noch immer grundlegendes Zeichen für die *Anredeformen* bzw. die 2. Person Singular wie auch Plural beim Verbum und markiert einen Großteil der nominalen *Plurale*, in Fassa besonders im Femininum. Auf diesem Hintergrund versteht man auch die Sensibilität der Sprecher, die der nicht immer einfachen Wiedergabe des S und seiner historischen Verbindungen viel Aufmerksamkeit gewidmet haben.

Die ältere Artikulation des S muß in weiten Arealen der Romania palatales *ʃ* gewesen sein, wie Randgebiete (Trentino, Nordfrankreich etc.) oder auch die frühmittelalterliche deutsche Aussprache, aber auch *s* + Konsonant im Anlaut erweisen, das im Norditalienischen, im Ladinischen und im Süddeutschen noch immer als *ʃ* gesprochen wird (vgl. H. Schmid). Die Schreibregeln zeigen klare Inkonsistenzen, wenn im Deutschen *sp-*, *st-* als *ʃp-* und *ʃt-* gesprochen werden, *sk-* aber längst zu *ʃ-* geworden ist, obwohl es noch immer als *sch-* (d.h. *s* + *k*) geschrieben wird; dagegen werden *schm-*, *schn-*, *schl-* und *schr-* auch im Graphem deutlich. Im Italienischen ist lat. *SI-* zu *sci-* geworden, wie *SIMIA* > *scimmia* zeigt, aber über *ʃ* + *č-*, und einige mehrdeutige Fälle neben *sciale* sind auch übrig geblieben wie *sciare* 'schifahren', wo man das *i* hört. Durch den Hintergrund der italienischen *calo-ch-cile-*Schreibung geht man Schwierigkeiten aus dem Weg und verwendet nicht selten das *s* wie in *sciupare* neben *scienza* (vgl. tosk. *cile* gespr. *ʃ*, dgl. *geli* als *ʒ*).

Ein besonderes Problem liegt offensichtlich darin, dass als Folge historischer Entwicklungen in den benachbarten Kontaktsprachen und im Ladinischen selbst die Korrelationen zwischen

s - *ʃ* - *č* (im It. *S(s)* - *sc(i)* - *c(i)*; im Dt. *Ss* - *s(ch)* - *tsch*) strukturell sehr verschieden gelagert erscheinen. In der Romania sind die Palatale als eigene Serie angelegt, die sich nach dem *Artikulationsort* wie die Labiale etc. verhalten, d.h. parallel zu *p*, *b*, *m*. Im Deutschen sind die Affrikaten erst spät aus den Verschlusslauten entstanden und haben zum Teil noch immer Variantencharakter gegenüber den Frikativen (*P* - > *pf* > *f* und *T* - > *ts* > *ss*, aber marginales *Tsch* - > *ʃ* mit Leerstelle), d.h. die *Artikulationsart* ist entscheidend. Das hat die Schreibung beeinflusst und wirkt in den Graphemen nach.

Es gibt mehrere Kriterien, nach welchen man Schreibungen anlegen und ordnen kann, und fast immer wirken zugleich mehrere davon auf den Schreibenden ein. Da ist einmal die Korrelation der Zeichen, das System der Querverbindungen, wie es schon die Artikulation weitgehend vorzeichnet:

P - b	T - d	K - g	reflektiert	F - v	SS - s	? - j
M	n	ŋ				

Auch die romanischen Palatale sind einzuordnen, aber mit einigen Abstrichen im stimmhaften Bereich, wie sich gleich zeigen wird:

č - ě	ts - dz	und Rätor.	č - ě/j	š - ž	s - z
ñ	-		-	-	-

Man kann die Korrelationen auch im Schriftsystem verfolgen, lokal etwa in den älteren Schreibungen für die palatale Affrikate, die

ja heute weitgehend "gefallen" ist, genauer gesagt, die dem älteren *č* Konkurrenz macht und es gerne ersetzt durch *c*: *tg/th* und *tj* bzw. *sh* und *zh*; *tsch* und *dsch* oder *ci/gi/z* etc.

Ein immer wieder geltend gemachtes Kriterium für die Verwendbarkeit einer Schreibung ist die Vereinbarkeit mit den Graphien der beiden großen Nachbarsprachen, die man im Grenzgebiet beherrschen muß und neben welchen man eine divergierende dritte Schreibung verschieden beurteilen kann. Die Lehrer weisen mit Recht auf die neue Belastung und die zusätzliche Fehlerquelle einer dritten Schreibnorm, manche Ladinler wollen aber gerade damit die Eigenständigkeit und den Selbstwert der Kleinsprache betonen.

Daraus kann auch eine Gefahr für die Sprache entstehen: wenn nämlich der Zugang zur Verschriftung und zur Lektüre im Übermaß erschwert und abgeschottet wird, kommt das einer effektiven Zugangsbeschränkung sehr nahe. Es geht meist um das schriftliche Festhalten von sehr eng umschriebenen und lokalen Besonderheiten eines Dorfes oder einer kleinen Talschaft, die allgemein als Merkmal oder sogar als Kennzeichen ihrer Sprecher gelten. Man denkt an die Realisierungen des gutturalen, fast frikativen *R* in Gröden, des *ě* im oberen Gadertal und besonders in Fodom oder an das *s* und *z* in Moena, an das *-ā* im mittleren Fassatal, von den schwierigen Diphthongen und vielen anderen auffälligen Spracheigenheiten einmal ganz abgesehen.

Ein wichtiges Kriterium liegt in der innerladinischen Übereinstimmung. Trotz dialektaler Unterschiede sollte doch ein Zusammenhang aller verwandten Mundarten erkennbar sein, was nur über eine phonologische Umsetzung möglich ist, die nicht jede phonetische Einzelheit, jeden *Sprechlaut* berücksichtigt, sondern bei den oppositiven Sprachlauten bleibt. Sobald man sich jedoch von der Lautung an einem gegebenen Ort entfernt, beginnen die Probleme. Bei manchen Wörtern kann man die Entwicklungsgeschichte an den Mundartformen ablesen, etwa bei AMITA 'Tante, Base': fass. trent. *ameda*, grödn. *ānda*, mar. (la) *mēda*, fod. *māda* etc. Die Schreibung zlad. *mēda* ist ein Kompromiß. Wenn der Abstand zwischen Varianten zu groß wird oder gar andere Wörter oder Konstrukte anstehen, wird man abwägen müssen, was im Vordergrund stehen soll.

Die vordringliche Fragestellung im 19. Jht. war die sprachgerechte Wiedergabe der mündlichen Rede, die anfangs meist an historischen Graphien hängen blieb und daher zum Scheitern verurteilt war. Die erspürte Gleichartigkeit bestimmter Sprachlaute und damit deren Wiederkehr und Frequenzwert wurde erst nach und nach erkannt. Man hat gut daran getan, die Unterschiede in Quantität und Vokalöffnung nicht allzu genau festzuhalten, denn das [é] von *-é*, *-él*,

-*éla* divergiert bei jedem Sprecher ein wenig, wird aber doch identifiziert. Dasselbe gilt für Anlaut- und Auslautkonsonanten, die recht verschieden klingen, sodaß einige Autoren beim *é* genau zu unterscheiden versuchten zwischen lad. *tgán* und *fantj*, *fortç* für heutiges *cian*, *fanc*, *forc* [A. Pizzinini]. Der einst wichtigere Unterschied im Anlaut zwischen bad. *cíl* und *éi* wurde inzwischen fast überall eingeebnet, erleichtert durch andere Stützen wie in fass. *ciel* und *chi*.

Ein Kriterium fällt anscheinend besonders bei Namen ins Gewicht, das analog zur lautlichen Identifizierung von Namenwörtern das graphische *Bild* einer Schreibung betrifft. Mir fällt auf, dass heute viele Sprecher(innen) – auch im Radio und Fernsehen – den Namen des Landes *Tirol* beinahe mit *Z-* aussprechen, aber niemand würde auch nur im entferntesten daran denken, den Namen nun als **Zirol* zu schreiben, obwohl *Zirl* und *Ziller* ähnliche Entwicklungen durchgemacht haben. Man schreibt *Feldthurns* seit 1600 so oder ähnlich, aber um 1000 war es *Velturnes*, it. *Velturmo*. Auch Schloß *Thurnstein*, it. Castel Torre oder *Thuins*, it. Tunes in Südtirol werden noch immer mit dem altertümlichen dt. *th* geschrieben. Die Liste mit Archaismen in Namen ließe sich leicht verlängern, insbesondere mit Familiennamen (*Spor* < SPURIUS, aber dt. *Spaur*; *Delevo* < dell'Eva, *Kanetscheider* etc.).

Gerade bei Familiennamen werden – manchmal durch zufällige Schreibungen – Formen weitergegeben, die sehr deutliche Herkunftsmerkmale zeigen. So verweisen *Zendron* < GENER oder *Zanetti* < JOHANNES auf Trentiner Aussprache, *Tschenétt* gleichen Ursprungs oder *Tschiggfrey* < SIGIFREDUS dagegen auf Vinschger Romanisch. Man kann es kaum glauben, dass so verschiedene Lautungen wie *Sacum*, *Iaco*, *Tschuggmal* oder *Gstach* auf ein und dasselbe IACOBUS zurückgehen. Somit wären wir wieder bei den Palatalen, die sich in der schriftlichen Umsetzung als besonders schwierig erweisen, weil das klassische Latein keine Handhabe dazu geboten hat.

Etwas leichter zu lösen sind Palatalschreibungen im Inlaut. Der Talname *Fassa* hatte ursprünglich den Laut -*ʃ*-, während das ältere *Evéis* den gleichen Laut am Wortende verlangt, als Ergebnis von AVISU. Das Altbairische vor 1000 hatte eine palatale Aussprache des *s*, wie alte Entlehnungen belegen. Die erste mir bekannte Nennung des oberen Avisio-Tales kommt aus Neustift [Wagner 1954, 43; Schrott 1967, 31; Ghetta 1974, 337]:

1142... «Episcopus Hartmannus locum qui dicitur Uundenates in *Nevis* pro remedio anime sue sancte Marie ecclesie tradidit».

Im Urbar von 1292 wird eine *Curia in Funtenesch* genannt, also in Fontanazzo. Daraus erhellt, dass in *Uundenates* die Endung -*tes*

für *-tsch* steht, also das *-s* für *-sch*. Im früher hier beliebten Rufnamen *Gottschalk* könnte man in ähnlicher Weise die versuchte Wiedergabe des *-tsch-* bzw. [tʃ] verfolgen.

Die ältesten Wiedergaben von *Fassa* sind nach P. Ghetta, wie ich 1995 und 1997 breiter dargelegt habe:

- 1218 «de hominibus Domini de Flemo et Fassa» (im Codex Wangianus minor)
- 1235 «Gotschalcus de Fassia» (Brixen, Santifaller)
- 1235 «Otto plebanus Fascie» (Brixen)
- 1253 «Villicus de Fassia» etc. etc.
- 1288 «ecclesia ... sancte Juliane in Fascia» (Salzburg)
- 1288 «ein huob Fuscus ze Faxia» (Urbar Meinhards II.)
- 1291 «Gozalchus de Vigo de Fassa» (Cembra)

Die stark divergierenden Formen stehen in recht verschiedenen Urkundentraditionen und spiegeln lokale Schreibungen wider, die in Trient und Brixen nicht gleich sind. Die Deutschen retten sich bei Mundartlautungen in historische Latinismen, wenn sie einen Ansatz erkennen, und FASCIA, klassisch-lat. [fáskia] gesprochen, war so wie viel später lad. *bosch* im Plural zu *-šč-* und *-š-* geworden, das nur bis gegen 1000 einem S entsprach. Übrig bleiben rom. *si*, das venez. *x(i)* und dt. *s* + Konsonant bzw. *s+ch*. Ein gedoppeltes *-ss-* hängt mit der Stimmlosigkeit des Spiranten im Inlaut zusammen.

Das Umfeld der Dokumente (Schreiber, Betroffene, Kanzlei) entschied früher weitgehend über die Schreibung der Namen. Nach unveröffentlichten Dokumenten zur Pfarrei Alba von P. Frumenzio Ghetta steht im lateinischen Kontext

- 1410 «parrochia vallis Fascie» (Erlaubnis zum Kirchenbau)
- 1415 «datum in valle Fassia» (Ablasserlaubnis)
- 1419 «in Canacé vallis Fassie (Verkauf), dgl.
- 1455 «in villa Canazedi vallis Fassie; de Pozia vallis Fascie; plebis dicte vallis Fassie» (Pachtvertrag; divergente Formen nebeneinander !)
- 1505 «a Michaelle de Poza vallis Fasciae; Marini fabri de Fascia» (Kauf)
- 1561 «sub parochia Fassiae» (Kirchenweihe; latinisierte Mundartform)

Mit dem Humanismus drängen lateinische Traditionen wieder stärker vor, in Italien natürlich viel früher als in den Alpen. Aber auch in unseren Kanzleien wird der Einfluß des neuen klassischen Ideals spürbar.

Im Deutschen, das wie im Grenzgebiet so oft von älteren Traditionen ausgeht, finden wir zuerst die Bezeichnung für den Talbach *Avisio* auch auf das obere Tal selbst angewendet, während die Fleimser

- damit nur den Bach meinen: «in Avisio proiectum ... in aquam Evesi; ... se anegò in el fiume de l'Eves» [Giordani 2005, 254 und 268]. Auch in Fassa selbst ist *la Veisc* immer der Bach (oder die so benannte Zeitschrift). In bisher unveröffentlichten, teilweise deutsch abgefaßten Dokumenten, deren Text ich P. Frumenzio verdanke, finden sich:
- 1496 (April) «Richter in Eves; zu Putz in Eves» (Erbabmachung)
 - 1496 (Juni) «zu Kanatsche in Eveis, von Sumvig in Eveis» (Pachtvertrag)
 - 1497 «Ich Peter von Lastee zu Fontanaz de Sora in Eveis» (Kaufvertrag)
 - 1500 «kirchen zu Alba in Eveis, zu Canatchee all in Eveis» (Kaufvertrag)
 - 1501 «hoff genant Vossall in Eveiss, Alba in Eveiss» (Pacht)
 - 1510 «hof genant Troy in Eveis, ain wiss pawtt Mattiu de Fasgh (!), Partlme von Dalba in Eveis» (Pachtvertrag)
 - 1511 «Ich Mathia de Sumariva zu Soraiga in Eveys, zu Canace in Eveys» (Pacht)
 - Nach 1572 «Sannt Anthonig Khirchen in Evas» (indossiert; sonst *Fassa*)

Seit der Mitte des 16. Jhts. schreibt man anscheinend auch in den deutschen Texten fast nur mehr *Fassa*.

In den Fleimser Hexenprozessen zu Beginn des 16. Jhts. wird häufiger *Fassia* dokumentiert als *Fassa*, was zum Dialekteinschlag der Protokolle passt [Giordani 2005]. In den fassanischen Sitzungsprotokollen der Gemeinde, die zwischen 1550 und 1780 italienisch abgefaßt worden sind, herrscht bei weitem die Schreibung *Fassa* vor, da sich diese sowohl in Trient und – nach dem älteren *Evas* – über die kirchlichen Kontakte auch in Brixen eingebürgert hatte [Ghetta 1998]. Im engeren Bereich wird auch *la Vall* oder *la Comunità* für das Fassatal und seine Bewohner verwendet. Nur sehr sporadisch und in einem besonderen Umfeld kommen andere Formen wie etwa am 19. 3. 1647 «il sig. Pievano et la Comunità de *Fassia*» vor, als ein dott. Sisti aus Livinallongo Pfarrherr war. Auch die Urkunden aus Fleims ergeben kein anderes Bild [Sartori Montecroce 2002, 188 etc.]. Im Schrifttum zeichnet sich jedenfalls seit 1300 eine Abfolge von *Fassa* – *Fassia* – *Fascia* – *Faxia* und spätem *Fasha* neben hochsprachlichem *Fassa* in den bekannten Dokumenten ab.

Zusammenfassend zeigt sich bei genauerer Durchsicht der vielen bisher von P. Frumenzio ausgegrabenen Belege für *Fassa*, dass zu Beginn der Überlieferung die mit rom. *Avís*, *Evéis* und dt. *Névis* etc. bezeichneten Gebiete am Avisio vorwiegend *Weideflächen* im obersten Tal gegolten haben, die schon im ersten Jahrtausend am

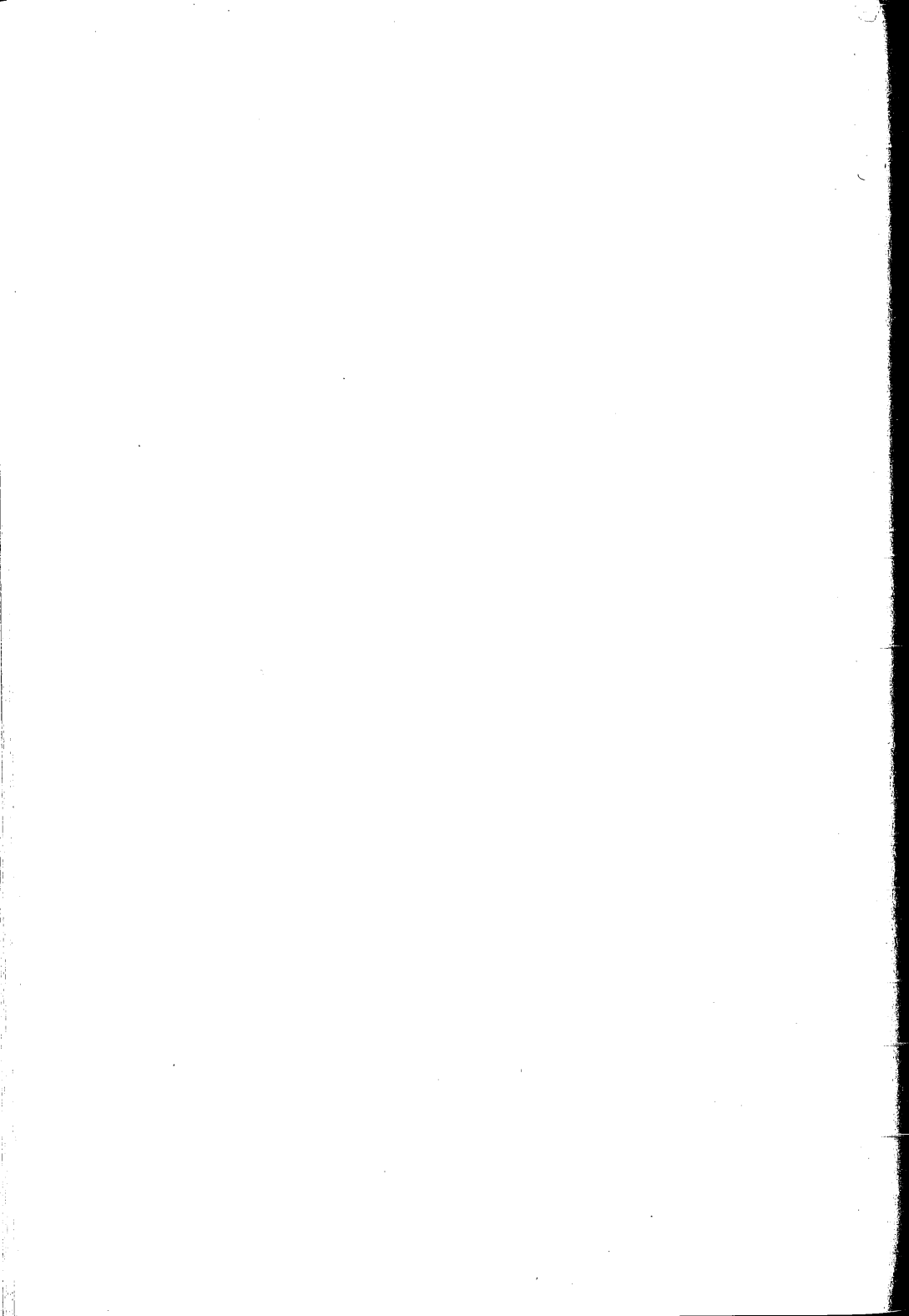
Säbener Bischofssitz bekannt waren und mit Höfen in Fontanazzo, Gries, Canazei und Alba in Verbindung standen. Mit dem heute durch die Mundart Brach bezeichneten Gebiet rückten zunehmend auch agrartechnisch nutzbare Flächen im Tal unterhalb von Mazzin ins Blickfeld, die von den Heimischen entsprechend als Terrassen und Ackerstreifen gesehen wurden und daher *Fascia* genannt wurden. Über die kirchliche Obrigkeit hat sich dann, zumindest auf überregionaler Ebene, die dem Lautstand entsprechende regionale Graphie *Fassa* durchgesetzt, eine zuerst in Trient übliche Benennung neben rom.-dt. *Névis*. Die beiden großen Nachbarsprachen haben den Namen nach ihrer eigenen Lesart, zufällig übereinstimmend, als *Fassa* gesprochen, also [fása].

Mit der ladinischen Renaissance hat man die lokale Aussprache *Fascia* wieder zu Ehren gebracht und wollte sie abheben vom italienischen Standard und seiner Attraktion, auch in der Graphie. Daher stammt meines Erachtens die Wiedergabe als *Fasha*, das man analog zu frühen Schreibungen des č als *tch*, *tsh*, dt. *tsh* und ähnlich geschrieben hat, kaum nach englischem Vorbild. Es gibt ein weniger bekanntes Gegenstück am Nordrand der Ladinia, nämlich *Gröden*, heute dt. [grödn] gesprochen. Diese Form, aus einer irrigen Übernahme von südbair. *Gröden* stammend, das in Tirol mit [é] gesprochen wurde und auch früher *Greden* geschrieben wurde [Gartner 1879], hat man lat. als *Gredina*, später als lad. *Gherdëina* verschriftet in einer Art Abwehrhaltung gegenüber dem Deutschen (vgl. *ghe-*), das als übermächtig empfunden wurde [AA.VV. 2000]. It. *Gardena* war daher problemlos und im Lautstand eindeutig.

Die Fassaner selbst werden entscheiden müssen, ob sie an einer Art von *Logo* festhalten wollen, als das *Fasha* neben der ladinischen und zugleich italienischen Graphie *Fascia* sprachlich zu werten wäre. Schwieriger ist die Frage zu beantworten, was dann mit Namen wie *Vëisc*, *Pisciadoe* etc. und mit dem appellativen Wortschatz geschehen soll. Ein isoliertes *Fasha* wäre in der Verwendung etwa dem Hirten mit seinem Horn im fassanischen Wappen vergleichbar.

Literaturangaben

- AA.VV. (2000), *Ad Gredine Forestum – l nridlamënt de na valeda*, San Martin de Tor.
- GARTNER, THEODOR (1879), *Gredner Mundart*, Linz.
- GHETTA, P. FRUMENZIO (1974), *La valle di Fassa nelle Dolomiti, contributi e documenti*, Trento.
- GHETTA, P. FRUMENZIO (1998), *Documenti per la storia della Comunità di Fassa*, Vigo.
- GHETTA, P. FRUMENZIO (2003), *Documenti fassani inediti sulla parrocchia di Alba / Canazei*, Ms.
- GIORDANI, ITALO (2005), *Processi per stregoneria in valle di Fiemme*, Trento.
- KATTENBUSCH, DIETER, *Die Verschriftung des Sellaadinischen*, San Martin de Tor 1994.
- KRAMER, JOHANNES (1993), *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*, Hamburg, 8 vols.
- PLANGG, GUNTRAM (1995), *Interferenze nella toponomastica fassana*, in: *Italia settentrionale: Crocevia di idiomi romanzi*, hg. von E. Banfi, G. Bonfadini, P. Cordin und M. Iliescu, Tübingen, 171-178.
- PLANGG, GUNTRAM (1997), *Namenformen in frühen Tiroler Urkunden*, in: *Urkundensprachen im germanisch-romanischen Grenzgebiet*, hg. von K. Gärtner und G. Holtus, Mainz, 315-330.
- SARTORI MONTECROCE, TULLIO (2002), *La Comunità de Fiemme e il suo diritto statutario*, Cavalese.
- SCHMID, HEINRICH (1956), *Über Randgebiete und Sprachgrenzen*, in: "Vox Romanica" 15, 19-80.
- SCHROTT, MAX (1967), *Liber testamentorum conventus Neocellensis*, Bozen.
- WAGNER, HANS (1954), *Das Traditionsbuch des Augustiner-Chorherrenstiftes Neustift bei Brixen*, Wien.



La formazione sociale ladina: questioni aperte e nuove prospettive¹

Cesare Poppi

1. Problemi di metodo

Lo scopo di questo saggio è di presentare la varietà di assetti che la formazione sociale ladina ha assunto a seconda delle situazioni ambientali e storiche che ne hanno determinato le dinamiche. I fattori di tale sviluppo sono stati tali da non favorire la configurazione di una compagine unitaria fra le componenti che sarebbero poi confluite a comporre il gruppo etno-linguistico ladino-dolomitico 'storico' in un unico blocco sociale, politico ed amministrativo. Sebbene la parabola storica del Tirolo come entità unitaria sia durata per circa otto secoli, al suo interno le forme del dominio, e dunque del rapporto fra le comunità indigene e le espressioni della signoria di volta in volta succedutesi e spesso in competizione le une con le altre, sono state di una varietà tale da inibire comunque l'emergere di una forma unica ed egemone di organizzazione sociale e politica. Sarebbe aleatorio pertanto cercare 'la' forma di organizzazione sociale ladina in quanto forma caratterizzante ed esclusiva di quello specifico gruppo etnico.

Questo peraltro non vale solo per i Ladini. La coerenza automatica quando non esclusiva fra una data forma di organizzazione sociale ed un corrispondente blocco etno-linguistico è uno dei *desiderata* del nazionalismo moderno e non – come ancora si vorrebbe in certi quartieri – un dato individuante le soggettività etnologiche a livello analitico. Si possono dare, infatti, casi di gruppi omogenei a livello di un numero x di indicatori culturali che praticano forme di organizzazione sociale dissonanti così come, all'inverso, gruppi culturalmente irrelati possono mostrare sorprendenti analogie a livello di certi tratti caratterizzanti l'organizzazione sociale.

¹ Questo saggio in parte riprende ed in parte sviluppa le argomentazioni già elaborate in Poppi 1998, nella prospettiva di stabilire il quadro problematico e metodologico di un futuro studio dettagliato delle dinamiche economiche e sociali dei Ladini dolomitici supportato da dati che al momento scarseggiano.

Per capire le ragioni per le quali al livello della cultura diffusa dominò ancora il modello di una cultura nazionale 'massiccia e coesa' – per così esprimerci – occorre richiamare brevemente alcune linee di sviluppo che hanno caratterizzato la formazione delle coscienze collettive nazionali moderne. Nella seconda metà dell'Ottocento, con il consolidarsi degli Stati nazionali da un lato e con l'emergenza d'altro canto del dibattito sui caratteri nazionali distintivi nei 'territori irredenti' dei grandi imperi, nasceva un'ampia letteratura che predicava una coerenza assoluta, costitutiva, naturale ed innata, fra le istituzioni dello Stato Nazionale e quelle del 'Popolo' che di questo era ad un tempo autore, suddito e soggetto. Si riteneva, in altre parole, che dovesse esistere una coerenza d'obbligo essenziale fra le istituzioni riconosciute – ovvero le norme sancite – e le pratiche culturali 'spontanee' delle popolazioni che in quelle si riconoscevano. In realtà, il livellamento e l'omogeneizzazione delle culture presenti all'interno della compagine nazionale tanto al livello delle pratiche culturali astratte quanto a quello delle pratiche sociali concrete sono il risultato di faticose, annose (e spesso ancora incompiute) politiche volte ad armonizzare i regimi culturali locali, spesso disarmonici, quando non alternativi od in esplicito conflitto, con le pratiche favorite dalle classi egemoni. In particolare, il fiorire della letteratura giuridica che, a partire dai lavori classici di Henry Maine e Lewis Morgan, discuteva la pertinenza e la specificità di concetti quali 'Diritto Slavo', 'Diritto Germanico' o 'Diritto Latino' relativamente alle forme della proprietà fondiaria, dell'organizzazione dei gruppi di parentela primari (famiglia, lignaggio, 'clan' e così via) e delle pratiche ereditarie, testimonia di quanto cruciale sia stato il tentativo di far quadrare il cerchio nazionalistico con la miriade di pratiche reali dissonanti consegnate alla modernità dalle formazioni sociali premoderne.

Valga quanto detto a sgombrare il campo da due equivoci fondamentali, fonte ancora non esaurita di domande tanto ricorrenti quanto fuorvianti.

In primo luogo non si deve ritenere che la mancata emergenza storica di uno 'specifico ladino' nell'ambito di quel particolare sistema di relazioni fra mezzi e rapporti di produzione che porta eventualmente al profilarsi di una specifica formazione sociale in senso storico implichi l'impossibilità di individuare una 'specificità ladina' nell'insieme di forme organizzative che, in un *continuum* ininterrotto di microvariazioni locali, ha caratterizzato i modi di vivere nelle Alpi – di *tutte* le Alpi – fino alla loro assimilazione ai 'modi nazionali' ed anche oltre. Lo stesso concetto di 'formazione sociale' implica un'istanza di flessibilità e di variabilità tale da articolare non solo gli

assetti formali *interni* ad una stessa compagine sociale, ma anche le 'differenze trasversali' fra compagini sociali apparentemente autonome ed irrelate a livello morfologico locale, ma tuttavia strettamente embricate ed interdipendenti *proprio in virtù di certe loro differenze specifiche* a livello di sistema sub-regionale. Sarà cura delle pagine che seguono argomentare che fu proprio il permanere di certi dislivelli interni fra le compagini ladine dolomitiche a mantenere viva una serie di frequentazioni e scambi centripeti che – nel corso dei secoli – controbilanciarono i potenti richiami centrifughi verso i centri gravitazionali delle terre basse e mantennero vivo il sentimento di una comune identità.

In secondo luogo, la stessa designazione fortemente etnicizzante che contrappone nell'area del Tirolo storico un modello 'latino' di formazione sociale ad uno contrapposto di stampo 'germanico' è essa stessa una formulazione generale maturata nell'età dei nazionalismi. Oggi questa contrapposizione appare poco attendibile, e tanto più lo è nel momento in cui dal modello astratto si passa all'analisi concreta. Qui, infatti, ci si rende conto che quanto gli attori del processo sociale dicono essere le norme culturali che guidano il loro agire non corrispondono poi con le scelte dell'agire pratico. In altre parole: l'esistenza di una 'formazione sociale tedesca' contrapposta nel Tirolo storico ad una 'formazione sociale latina' è più una questione di autorappresentazione da parte di soggetti che poi smentiscono, nella prassi sociale effettiva, gli stessi valori-guida che dicono orientarli, che una differenza obiettiva nel comportamento di 'italiani' e 'tedeschi' nella regione.

Gli studiosi attenti alle sfumature di un quadro etnologico caratterizzato da un *continuum* di microvariazioni *prima facie* sconcertanti e tali comunque da non permettere nette separazioni fra situazioni dai confini sempre labili e revocabili, hanno definito parlare di una 'koinè culturale tirolese' di contro alle polarizzazioni degli opposti nazionalismi. Essi si rendevano conto che un rendiconto compiuto delle ragioni che avevano portato alla varietà delle forme di organizzazione sociale conosciute per un'area relativamente così piccola doveva far passare in second'ordine quell'elemento 'etnico' che gli studiosi ottocenteschi avevano impiegato nelle loro analisi come prima e spesso unica variabile. Questa posizione di fondo ha cominciato a dar frutti grazie ad alcuni cambiamenti cruciali nel modo in cui gli studiosi si sono avvicinati all'antropologia alpina nella seconda metà del secolo oramai trascorso.

2. L'antropologia ecologica: formazioni sociali e modelli identitari

Nell'ambito dell'antropologia alpina, il rapporto che intercorre fra una data organizzazione sociale e l'insieme di norme, valori e rappresentazioni – della 'cultura', in una parola – della comunità a quella corrispondente è stato analizzato secondo due modelli fondamentali.

Il primo, noto come 'modello etnico', sostiene che siano le caratteristiche culturali specifiche di un dato gruppo sociale a determinarne le 'scelte' al livello dell'organizzazione sociale. Così, per esempio, una secolare tradizione letteraria – consacrata da Tacito alla fine del primo secolo dopo Cristo – descrive i Germani come individualisti schivi, amanti della solitudine dei boschi nei quali vivevano isolati dai loro vicini in insediamenti autarchici. Da qui a vedere nell'istituzione del 'Maso Chiuso' tirolese e delle pratiche ereditarie a questo corrispondenti l'inveramento di una caratteristica essenziale della 'cultura tedesca', gerarchizzata, autoritaria e conservatrice, il passo è breve e tale da ingenerare una letteratura al limite dell'aneddoto che ancora caratterizza la *vulgata* corrente. Di contro, naturalmente, vi sarebbe la giocosa gregarità della cultura latina, socievole, egitaria ed aperta alle innovazioni che si vuole caratterizzare la cultura dei 'popoli meridionali' nei confronti di quelli nordici.

Il secondo modello, noto come 'modello funzionale', sostiene invece che sarebbero le caratteristiche ineluttabili dell'ambiente a modellare le caratteristiche fondamentali della cultura di un dato gruppo umano. Questa sarebbe – appunto – 'funzione' delle variabili di modi di vita che uno specifico ambiente rende disponibile alla 'scelta culturale'. La cultura di un determinato gruppo umano sarebbe, insomma, non funzione dell'*ethnos* ma funzione dell'*oikos* – dell'ambiente. Quando attorno agli anni '50 del secolo passato nell'ambito dell'antropologia statunitense si formulavano le prime ipotesi della cosiddetta 'antropologia ecologica', uno dei terreni privilegiati di studio divennero le Alpi e le formazioni sociali a queste relative. L'ipotesi era relativamente semplice: se l'ecologia è elemento determinante le scelte culturali di un dato gruppo umano – più cogenti ovvero sono le variabili ambientali in gioco – meno numerose sarebbero le opzioni culturali a disposizione e, dunque, più compatto l'ambito relativo di variazione culturale fra gruppi sottoposti allo stesso regime ecologico. La possibilità di disporre per le Alpi di un ricco archivio storico permetteva di seguire le dinamiche del rapporto fra pratiche culturali e costrizioni ambientali sul lungo periodo, mentre la loro posizione di area di transizione fra le regioni culturali slave, germaniche, 'celtiche' e latine rendeva possibile evidenziare le 'aree di convergenza culturale'

dove le determinanti dell'ecosistema facevano sentire maggiormente la loro influenza.

L'approccio ai problemi del rapporto fra cultura, ecologia ed identità etnica così descritto ha prodotto il classico lavoro di John Cole ed Eric Wolf *La Frontiera Nascosta: Ecologia ed Etnicità fra Trentino e Sudtirolo*. Pubblicato nel 1974 e tradotto in italiano nel 1993, questo studio delle 'dissonanze culturali' fra il paese 'romanzo' di Tret e quello 'tedesco' di Sankt Felix, nell'Alta Val di Non, costituisce ancor oggi un paradigma di metodo nell'articolazione della problematica fra costrizioni ecologiche, modelli culturali ed identità etnica. Il problema al quale si indirizzavano i due autori americani era formulato nei termini seguenti: quali fossero le ragioni per cui due comunità vicine, entrambe sottoposte allo stesso ristretto numero di opzioni da un'ecologia d'alta montagna che lasciava spazio a poche alternative, presentassero una serie di 'dissonanze culturali' a livello di alcuni indicatori fondamentali. Tali dissonanze apparivano in linea col contrasto fra un modello culturale 'romanzo' (o 'latino') ed uno 'germanico' (o 'tedesco') che tanto gli attori stessi del processo sociale quanto gli osservatori esterni erano convinti fosse possibile identificare. Era dunque il caso di dire che 'cultura' ed 'etnicità' prevalevano in qualche modo sulle costrizioni ecologiche? Si trattava pertanto di dichiarare fallimentare la teoria ecologico-culturale? O non si trattava – invece – di individuare il 'posto proprio' delle (auto)rappresentazioni culturali nell'ambito del rapporto – sempre problematico – fra costrizioni ecologiche e scelte culturali?

Due sono le variabili che, per la loro rilevanza per l'individuazione di un 'modello ladino', è il caso di privilegiare fra la serie di parametri sociali di contrasto fra il 'modello romanzo' e quello 'tedesco' individuati da Cole e Wolf in Alta Val di Non. L'interazione fra la dimensione delle aziende rurali da un lato e le regole di successione ereditaria avrebbe dovuto risultare nel breve e medio periodo in un forte contrasto fra il paesaggio della proprietà rurale 'romanza' e quello della proprietà rurale 'tedesca'. Le regole culturali alle quali dicevano di attenersi gli agricoltori nonesi prevedono infatti la partibilità dell'azienda fra tutti i discendenti maschi, mentre alle discendenti di sesso femminile veniva corrisposta una somma cosiddetta 'legittima' in denaro od in altri beni mobili. Se tale norma culturale fosse stata regolarmente praticata, è facile immaginarsi come, nel breve e medio termine, la dimensione delle aziende agrarie nonese si sarebbe ridotta a tal punto da segnare la fine dell'agricoltura di montagna ben prima che la disponibilità di alternative d'impiego avesse potuto ovviare al cronico problema

della parcellizzazione dei fondi ². Ma procediamo con ordine. Al lato opposto dello spettro, le regole di successione del 'Maso Chiuso' prevedono la devoluzione dell'azienda indivisa ed indivisibile ad un solo erede, preferibilmente un figlio maschio e – idealmente – al figlio più anziano. Ai figli cadetti ed alle figlie veniva corrisposta una liquidazione in denaro, la garanzia dell'apprendimento di un mestiere artigiano o dell'impiego da parte del fratello proprietario in qualità di bracciante agricolo con l'obbligo del celibato. Se tale norma fosse stata coerentemente applicata, il numero e la dimensione dei masi avrebbe dovuto rimanere costante nel tempo. Parimenti, il numero degli abitanti l'insediamento avrebbe dovuto rimanere relativamente stabile nel breve e nel medio periodo.

Al momento di trarre un bilancio dell'analisi incrociata delle norme culturali e del risultato concreto della loro applicazione, i due antropologi americani si rendevano conto che i conti non tornavano: da un lato i *bacani* nonesi non avevano ridotto le loro aziende ad inservibili francobolli né d'altro canto la comunità dei *Pauern* altoatesini aveva conosciuto nel tempo la stasi demografica. Nessuna delle due comunità, in altre parole, aveva dovuto soffrire le conseguenze negative alle quali sarebbe andata incontro se le norme culturali alle quali ciascuna diceva di attenersi fossero state perseguite coerentemente nella pratica. In realtà, quello che emergeva era che la maggioranza delle aziende agricole sia a Tret che a Sankt Felix tendeva ad aggrupparsi

² Occorre aggiungere, per non generare equivoci, che la progressiva disponibilità di alternative d'impiego (per es. nelle industrie montane del legname, nell'artigianato per l'esportazione e – più di recente – nell'industria turistica e nei servizi), ha non solo ovviato agli effetti di impoverimento generale dell'agricoltura montana dovuta alla parcellizzazione eccessiva delle aziende ma – paradossalmente – l'ha anche esasperata. La disponibilità di alternative di reddito ha reso non solo accettabile l'assunzione in proprietà di fondi di superficie minima, ma ne ha scoraggiato la vendita (e dunque prevenuto i processi di accorpamento e permuta che caratterizzavano in passato le dinamiche delle aziende) in quanto poco lucrosa sul breve periodo ed improvvida in prospettiva di breve o medio termine, soprattutto quando la domanda di terreno fabbricabile poteva far sperare in un buon esito speculativo di particelle fondiarie anche di dimensioni minime. In generale, fatte salve le condizioni particolari dei contesti specifici, è possibile affermare che il tanto temuto e denigrato processo di parcellizzazione delle aziende nelle zone montane praticanti un 'modello latino' di devoluzione ereditaria abbia raggiunto l'apice critico verso la fine dell' '800 in presenza di fattori concomitanti (e dagli effetti spesso complessi e contraddittori) quali la pressione demografica, l'emigrazione, lo sviluppo della zootecnia bovina a scapito di quella ovina e caprina e così via. Raggiunta una soglia critica di sviluppo, tali fattori inibirono – o comunque resero obsoleti ed anti-economici – i meccanismi di compensazione delle tendenze alla parcellizzazione praticati nell'economia montana 'tradizionale'.

verso una dimensione media – quella ideale ad essere lavorata da un gruppo di lavoratori corrispondente grossomodo ad una famiglia estesa. Contrariamente alle aspettative, poi, i fondi di ampiezza superiore erano più numerosi a Tret che non a Sankt Felix, dove si verificavano peraltro casi di masi dalle pertinenze fondiari parcellizzate ed isolate come quelle degli agricoltori ‘romanzi’. Fatti salvi i casi estremi, a livello della media statistica significativa, veniva pertanto a delinearsi un quadro di contraddizione fra le norme culturali alle quali gli attori del processo sociale dicevano di attenersi ed i risultati concreti che queste avrebbero dovuto produrre se coerentemente perseguite. Due erano allora le strategie in atto: da un lato vi era la violazione sistematica del ‘modello morale’, mentre, d’altro canto, anche nel quadro del rispetto formale della norme, operavano meccanismi di compensazione che avviavano alle tendenze potenzialmente più devastanti di una modellistica culturale coerentemente applicata. Così, ad esempio, a Tret si evitavano gli effetti estremi della parcellizzazione mediante il matrimonio fra cugini, oppure si riduceva la pressione demografica sui fondi con la pratica del celibato la quale, oltre a ridurre il numero degli eredi, aveva il vantaggio di ricomporre le aziende in un unico blocco con le generazioni successive. Un’altra strategia perseguita da un proprietario desideroso di mantenere indivisa la sua proprietà era quella di ‘vendere’ l’azienda in blocco ad uno solo degli eredi in cambio di un vitalizio e/o di un indennizzo in denaro da corrispondere agli altri eredi. Dall’altro lato del confine etnico si mettevano in atto transazioni fondiari di appezzamenti del maso originario che, nel corso del tempo ed in seguito a permuthe ed accorpamenti, avrebbero portato alla formazione di nuove unità produttive. La norma culturale del maggiorasco, poi, risultava essere sistematicamente disattesa. Ad una lunga attesa in posizione subalterna della morte del padre, un figlio primogenito preferiva spesso acquisire un mestiere artigiano e trasferirsi in un centro urbano lasciando ad un fratello juniore (che spesso finiva per essere l’ultimogenito) l’assunzione della conduzione del maso alla morte del genitore. Lo stesso tipo di problemi nei rapporti fra generazioni faceva sì che a volte il maso fosse ereditato da una delle figlie. Questa allora poteva contrarre matrimonio con un figlio cadetto escluso dalla successione alla proprietà paterna dando così vita ad una forma di mobilità sociale tanto più significativa quanto più, invece, la *geschlossener Hof* è divenuta, nella *vulgata* etnologica, sinonimo di immobilismo e gerarchia sociale. Questo tipo di dinamiche portavano alla situazione paradossale per cui il numero di aziende condotte dal figlio più anziano era più alto nel caso delle aziende nonese che nel caso dei masi altoatesini.

La situazione di 'dissonanza culturale' rilevata in Val di Non permette di formulare alcune conclusioni di carattere generale. In presenza di costrizioni ecologiche cogenti quali sono quelle dell'ambiente montano vengono messi in opera al livello dell'organizzazione sociale meccanismi e strategie compensative che contraddicono nella pratica i modelli culturali normativi a cui gli attori del sistema sociale dicono di attenersi. Ad una divergenza delle 'regole culturali' corrisponde, in altre parole, una convergenza delle pratiche reali volta a soddisfare le esigenze di operatività economica del sistema. Ad un livello più alto di astrazione, pertanto, si rende possibile sostenere la tesi di una autonomia *relativa* fra i portati dell'apparato culturale e quelli della controparte economico-strutturale di una dato gruppo sociale.

La varietà di forme localmente specifiche assunte dalla formazione sociale ladina si è prodotta storicamente in un quadro ecologico in una certa misura analogo a quello delineato per la Val di Non. La differenza consiste nel fatto che, nel caso dei ladini dolomitici, il rapporto fra dati e valori culturali da un lato e strutture sociali ed economiche dall'altro si è in qualche modo invertito. Così, ad una varietà di forme nell'organizzazione sociale che copre in un *continuum* la gamma della dissonanza fra 'modello latino' e 'modello germanico', ha corrisposto storicamente il persistere ed il consolidarsi di un *continuum* culturale espresso in tempi moderni con l'emergere della coscienza di una comune identità.

3. L'Organizzazione Sociale dei Ladini: forme e problemi

La questione dell' 'origine' del popolamento delle vallate dolomitiche, e dunque della formazione *in loco* di una compagine di popolazioni che sarebbero poi divenute note col nome di 'Ladini' è ancora questione aperta. Vi è da un lato la tesi secondo la quale il popolamento delle valli dolomitiche sarebbe avvenuto dopo l'Anno Mille come parte del processo di colonizzazione dell'alta montagna avviato dall'incremento demografico da un lato e dallo sviluppo pieno del 'sistema feudale' (nella straordinaria varietà di espressioni, eccezioni, casi particolari e pratiche locali in cui questo si è configurato nei contesti specifici). Questa tesi vede ancora molti storici argomentare che, dal momento che i primi documenti scritti risalgono a non prima della scadenza del Millennio, sarebbe giocoforza argomentare che è solamente a quell'epoca che bisognerebbe far risalire la presenza di una popolazione stabile e permanente nelle valli dolomitiche. A questa posizione si contrappone l'argomento che la presenza attestata di insediamenti residenziali già nell'Età del Bronzo (si pensi al sito di *Sotciastel*, in

Val Badia) e del Ferro (fra tutti ricordiamo i siti di *Col de Flam*, in Gardena, e de *I Pigui*, in Fassa) legittimerebbe l'ipotesi che tali insediamenti non fossero soltanto ripari stagionali di popolazioni stanziate nelle pianure, ma la testimonianza dell'occupazione delle vallate da parte di un contingente di popolazioni minimo sì ma già saldamente attestato. Il dibattito è destinato a prolungarsi, non foss'altro per le implicazioni simboliche della questione a livello dell'assetto etno-linguistico della regione. Sta di fatto, tuttavia, che ci si imbatte nei primi documenti relativi alle vallate dolomitiche in contesti ben precisi. Tali contesti concernono invariabilmente l'acquisizione, cessione od altra transazione di proprietà e pertinenze 'feudali' di porzioni di territorio comprese in quello che diverrà la culla della ladinità dolomitica. Due esempi fra tutti: la prima menzione della Val Gardena compare in un documento databile attorno all'Anno Mille e concerne la donazione '*ad Gredine forestum I (unum)*'³ alla Chiesa Vescovile di Frisingia. Cosa debba esattamente intendersi con il termine '*forestum*' è questione ancora dibattuta fra i filologi. Alcuni vorrebbero che il termine designi un territorio *abitato* 'in zona lontana', 'remota', 'forestiera'. Altri sostengono che si intenda invece un'area boscosa, buona come riserva di caccia e poco altro. Quale che sia la verità, il fatto stesso che il documento specifichi che tale '*forestum*' sia 'uno' implica che già allora la Val Gardena si intendeva divisa in distretti di natura diversa. E tale diversità potrebbe – anche e con tutta probabilità – implicare la presenza di insediamenti abitativi. La documentazione di una disputa confinaria nella Valle del Gader fra i conti di Pustirra e di Norital è datata a sua volta al 1004. Vent'anni più tardi, in un documento databile fra il 1004 ed il 1037, il suddetto Conte di Pustirra dona al Monastero di Sonnenburg i territori che fanno oggi parte del versante orografico destro della Val Badia. In questo documento si fa riferimento esplicito a diritti pertinenti non solo ai *naturalia*, ma anche a terre coltivate, chiese, mulini, rustici, case e 'famiglie coi loro capifamiglia e figli di ambo i sessi'. Il documento testimonia, in altre parole, una situazione di piena antropizzazione del territorio già stabilita da tempo e non – dunque – i primi passi di un processo di colonizzazione medievale⁴.

Se l'evidenza implicita dei documenti sopra citati rendono del tutto improbabile la tesi che le valli dolomitiche fossero deserte

³ '*ad Gredine forestum I*': 'un '*forestum*' in Val Gardena'.

⁴ Lo stesso dicasi per il primo documento relativo a Fassa, concernente la donazione all'abbazia di Novacella di un "locum" (maso, o masseria) detto "Vundenates in Nevis" nel 1143.

prima dell'Anno Mille, il loro portato esplicito è che la mancanza di documenti attestanti la presenza di abitati permanenti prima del Secondo Millennio deve essere intesa in primo luogo per quello che i documenti vogliono essere: regolamentazioni di questioni giuridiche *allogene* rispetto al territorio. A questo ordine di considerazione ne va aggiunto un secondo. L'evidenza documentaria certifica che, nel momento in cui l'autorità 'feudale' beneficiaria della rendita di una data comunità tenta di modificare i termini della relazione fra il potere centrale e la comunità a proprio vantaggio, l'argomento che costantemente viene messo in campo da parte di quest'ultima per impedire innovazioni svantaggiose è che queste sarebbero contrarie alle pratiche sancite e consolidate '*ad immemorabilia*' – 'da sempre'. Tale principio di legittimità non appare mai messo in discussione da nessuna delle parti, né altrimenti potrebbe essere in regimi che facevano del 'precedente' comunque un elemento legittimante. Questo ordine di considerazioni favorisce due ipotesi 'forti' di carattere generale. In primo luogo, l'incorporazione delle vallate dolomitiche nelle giurisdizioni 'feudali' – laiche od ecclesiastiche che queste fossero – e la loro 'messa a rendita' avveniva nel contesto di un ordine politico-giuridico in fase di consolidamento ed espansione. Questo processo portava nell'orbita del 'mondo amministrato' porzioni di territorio marginali tanto nel quadro dell'espansione romana di età imperiale quanto, e tanto più, nel relativo vuoto amministrativo della fase tardo-antica⁵. In secondo luogo tale consolidamento avveniva in un quadro dove già esistevano forme sociali, e pratiche a queste corrispondenti, consolidate nel tempo, in grado pertanto di presentarsi all'autorità come soggetto giuridico costituito ed interlocutore collettivo nel negoziato del *do ut des*.

Due sono le forme di organizzazione sociale che hanno contraddistinto la compagine ladina attraverso i secoli. La prima ha preso la forma istituzionale della *Communitas Vallis*, la seconda, diffusa soprattutto anche se non esclusivamente nella Val Badia, è costituita

⁵ Siamo portati a concepire un territorio geografico come 'appartenente' a questa od a quella formazione politica 'totale' che è lo Stato Moderno. In realtà, l'equazione fra 'territorio geografico' e 'territorio politico' è un'emergenza storica che si consoliderà – in Europa almeno – solamente nell'Età Moderna, e qui ancora a fatica (si pensi agli Stati africani consegnati all'indipendenza dopo le sciagurate divisioni geografiche coloniali). Laddove la 'copertura politica' dello Stato Moderno è concepita 'a volo d'uccello', quello degli 'Stati' premoderni acquista spesso un aspetto 'a macchie di leopardo', con la forza centripeta dell'istituzione concentrata in alcuni 'nuclei forti' e le periferie correlate al Centro secondo campi gravitazionali – per così esprimerci – di forza variabile.

dalle *viles*, gli insediamenti a mezza costa che ancor oggi caratterizzano fortemente il paesaggio della destra orografica badiotta.

La *Communitas Vallis* – Comunità di Valle – che corrisponde ad una forma di organizzazione sociale già consolidata nel XIII secolo, è una delle denominazioni giuridiche di istituzioni simili conosciute, secondo un gran numero di denominazioni corrispondenti a variazioni locali (*vicinia*, *consorteria*, *degagnaldegania*, *squadra*, *patriziato* – ma anche *Zeche* e *Geteilschaft* in area germanica), in tutto l'arco alpino. In mancanza di un'opera di sintesi comparativa di quello che pure è stato un problema storico ampiamente dibattuto, nell'area ladina le manifestazioni meglio conosciute sono quelle delle *Regoles* di Ampezzo, della Magnifica Comunità di Fassa e della Magnifica Comunità di Fiemme – unica e multietnica Comunità a giungere fino a noi e che comprende ancor oggi il centro ladino di Moena. L'istituzione appare come un aggregato di gruppi corporati locali, corrispondenti grossomodo ai maggiori centri abitati attuali – comuni e frazioni – denominati *Regole* o *Vicinie*. L'assemblea dei capifamiglia, i *vicini* di ciascuna Regola, elegge propri rappresentanti che costituiscono l'assemblea dei *regolani*, fatto salvo il diritto periodico – spesso annuale – che i *vicini* si riservano di deliberare in democrazia diretta, espressa in un'assemblea generale '*de pien Comun*', su questioni di interesse generale.

Da un punto di vista operativo, la Comunità di Valle è allora un insieme di gruppi corporati che funziona essa stessa come gruppo corporato di maggiori dimensioni, per così dire. Per 'gruppo corporato' deve intendersi un soggetto sociale collettivo, assegnatario di oneri e diritti strettamente collegati, che produce e riproduce le condizioni della propria esistenza secondo il principio di ottimizzare da un lato le risorse economiche disponibili e, dall'altro, di consegnarle alla generazione successiva intatte nella loro potenzialità. In presenza di pesanti costrizioni sull'acquisizione del 'capitale di base' (arativi, boschi e pascoli nel caso di una comunità montana), due processi di controllo divengono cruciali a questo scopo, sui quali deve concentrarsi la capacità legislativa ed amministrativa della Comunità. Da un lato occorre impedire che la pressione demografica faccia superare la soglia critica del rapporto fra residenti e risorse – fatto che risulterebbe in un progressivo impoverimento generale, mentre d'altro canto occorre impedire che la concentrazione delle risorse nelle mani di pochi risulti nella progressiva espulsione dei soggetti più deboli fino al progressivo sovvertimento dell'assetto fondamentalmente egitario dell'istituzione. Si tratta dunque di un delicato processo di mantenimento degli equilibri esistenti nel corso dei quali la capacità della Comunità di agire come soggetto corporato viene sollecitata al massimo grado.

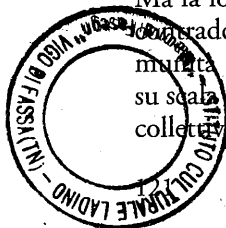
La comunità controllava le potenziali derive del sistema mediante l'attenta amministrazione di una serie di meccanismi di controllo che giocavano principalmente sulla dualità del sistema della proprietà fondiaria praticato sul suo territorio. Questa dualità prevedeva che, mentre la proprietà dei terreni arativi (compresi gli orti) e degli eventuali pascoli di fondovalle rimaneva dei singoli vicini, la proprietà del bosco e quella dei pascoli di alta montagna – il cosiddetto *Bene Indiviso* – restava alla Comunità ed era di gestione collettiva. I singoli *vicini* avevano diritto all'*uso* delle risorse collettive nei termini dell'accesso al legname da costruzione, ai proventi che derivavano dalla vendita occasionale di partite di legname e così via. Essi avevano anche il diritto a 'caricare' una certa quantità di bestiame sui pascoli di proprietà collettiva. Tuttavia, la quantità di bestiame – ovino, caprino o bovino – 'caricabile' su di un dato alpeggio non era questione aperta all'iniziativa economica dei singoli vicini, ma era strettamente controllata dal gruppo corporato. Se si tiene presente che nell'economia di montagna la produzione pastorale di latte, formaggio e carni era la fonte principale – quando non esclusiva – di surplus impiegabile per una eventuale 'crescita economica' individuale, è facile allora capire che il controllo in senso corporato dei carichi d'alpeggio contribuiva a mantenere un fondamentale equilibrio fra gli attori del processo economico. Questo andava a tutto vantaggio del mantenimento delle risorse ambientali da un lato ed incoraggiava d'altro canto (magari *oborto collo* e non senza prevedibili conflitti, invidie e vendette) l'egalitarismo economico e sociale ⁶. Questa sostanziale 'omeostasi' dell'apparato produttivo veniva conseguita in secondo luogo con una varietà di controlli tanto formali quanto informali sui meccanismi d'accesso al Bene Indiviso esercitati 'a monte' del processo produttivo inteso in senso stretto. A livello delle norme sociali e culturali si tendeva a ritardare l'età del matrimonio che non poteva avvenire se non quando una giovane coppia non avesse messo assieme il capitale mobile ed immobile (casa, stalla e campi) necessario a costituire un

⁶ Fra le ipotesi formulate per spiegare l'esplosione periodica delle accuse di stregoneria nella prima epoca moderna e la loro proliferazione quasi epidemica sembra avere un certo credito che fosse proprio nei periodi di maggiore mobilità sociale (o, se si preferisce, di crisi dei meccanismi di produzione e riproduzione delle formazioni sociali interessate che avessero raggiunto un certo equilibrio interno) che le accuse di stregoneria proliferavano nei confronti degli individui che avevano utilizzato a proprio vantaggio (e a discapito di altri) le nuove opportunità economiche. Questo fenomeno è noto anche in campo etnologico ed è caratteristico delle realtà sociali dove un consolidato egalitarismo viene repentinamente a confrontarsi con condizioni di mobilità sociale disgregatrici degli equilibri consolidati.

nuovo 'fuoco', l'unità residenziale, di produzione e di consumo che sola aveva diritto formale di rappresentanza nell'assemblea dei vicini e dunque di accesso alle risorse del bene indiviso. Questo diritto, in condizioni di crescita demografica che imponessero un riequilibrio pena una crisi imminente, poteva essere ristretto a quei discendenti di *vicini* il padre dei quali fosse già defunto, col risultato di ottenere così una considerevole economia di pressione sul Bene Indiviso.

A livello della struttura delle unità produttive e di consumo, il ritardo della nuzialità risultava in una prevalenza della famiglia 'a ceppo' (una coppia convivente con figli in età adulta, alcuni dei quali magari anche sposati ma comunque sottoposti all'autorità paterna) ed in un basso tasso di fertilità. Questa ultimo, unito ad un'alta mortalità infantile ed ad una incidenza alta del tasso di celibato in ambo i sessi dovuti alla difficoltà di accumulare i requisiti per la formazione di un nuovo nucleo familiare, produceva a sua volta un contenimento della pressione demografica. Tutto ciò aveva l'effetto ultimo, così come si è già visto essere il caso per la Val di Non, di mantenere un livello – minimo ma cruciale e relativamente stabile nel tempo – di assetto funzionale dei fondi arativi ed ortivi. Al mantenimento di questi equilibri il gruppo corporato contribuiva ulteriormente con uno stretto controllo sull'ingresso nel proprio territorio degli *avventizi* (forestieri privi di *ius natalis*), sul tempo che questi dovevano maturare prima di accedere al Bene Indiviso 'con tutti i diritti e le ragioni'. Un ultimo, potente strumento a disposizione del gruppo corporato della Regola per indirizzare le dinamiche sociali verso un equilibrio sostanzialmente omeostatico, era quello del controllo sulla natura delle transazioni fondiarie. Se ai singoli proprietari non era fatto divieto assoluto di vendere fondi e case di proprietà privata, tali transazioni erano scoraggiate o comunque strettamente controllate. Non solo era proibito vendere proprietà individuali ai forestieri, ma si premeva per fare applicare una sorta di 'diritto di prelazione' sulla proprietà in vendita a vantaggio di un *vicino* della Regola e – di preferenza – ad un membro del gruppo di parentela del venditore.

L'assetto 'a gruppo corporato' delle Comunità di Valle montane è un dato strutturale delle formazioni sociali montane che continuerà ad accompagnarne la parabola storica fino alla dissoluzione del sistema di equilibri storici avvenuta con l'età di Napoleone e la Restaurazione. Ma la logica che lo informa è allo stesso tempo portatrice di quelle tradizioni che porteranno alla scomparsa della Magnifica Comunità come istituzione storica col prevalere di interessi corporati su scala decrescente fino alla quasi totale dissoluzione delle proprietà collettive in proprietà private, proprietà demaniali ed usi civici. La



parabola storica della Magnifica Comunità di Fassa, probabilmente la meglio documentata almeno in area ladina, mostra come nel corso dei secoli le singole Regole abbiano sistematicamente eroso il Bene Indiviso generale per incorporarlo come parte del *proprio Ben Commun*. Questo ha progressivamente svuotato di senso la pratica della democrazia diretta, ha ridotto la Comunità a mero portavoce degli interessi (spesso in conflitto) delle singole Regole nei confronti del potere centrale, fino a relegarla al ruolo, sempre più lontano dalla gestione e dagli interessi dei costituenti, di amministratrice di servizi e *longa manus* del potere centrale in Valle – per poi sparire finalmente con la fine storica di quest'ultimo.

Le *Viles* della Val Badia e di Marebbe predatano di secoli la formazione dei villaggi di fondovalle, che vengono grossomodo fatti risalire ad un'epoca compresa fra il XV ed il XVIII secolo. Impiantate perlopiù (ma non esclusivamente) lungo la destra orografica della Valle, esse mantengono dei più antichi insediamenti nell'area dolomitica due caratteristiche fondamentali. La prima è la locazione a mezza costa, ideale per essere al riparo da valanghe ed inondazioni, ad una distanza di compromesso ottimale fra campi e pascoli di alta montagna. A questo vantaggio si aggiunge quello di essere state vicine alle vie di comunicazione intervallive che con tutta probabilità toccavano i primi centri abitati delle valli dolomitiche fino allo sviluppo di un compiuto sistema di trasporto nel fondovalle, che avrebbe promosso il trasporto su ruote di contro a quello antico a soma od a spalla⁷. Esse appaiono come agglomerati di case d'abitazione con le relative pertinenze di fabbricati rurali (stalle e fienili). Le case d'abitazione sono a volte di dimensioni tali da poter accomodare una famiglia 'a ceppo' formata dalla coppia dei proprietari dell'azienda agricola ed i loro figli – alcuni forse anche sposati. Raramente il numero delle abitazioni supera le dieci unità, quanto basta per coprire il fabbisogno edilizio delle unità sociali operanti sui fondi pertinenti alla *vila*. L'assetto sociale della *vila* come caso particolare di gruppo corporato è visibile già nell'architettura degli abitati, che spesso comprende una fontana ed un forno di uso comune. Per di più, le scarse notizie sulla

⁷ È questo il caso, per esempio, del *Troi Paian* della Val Gardena e del *Vièl dal Pan* in Val di Fassa (1799 "Trozo delli pagani"), sentieri a lunga percorrenza che, portatisi a mezzacosta e poi in quota, percorrevano le valli verso i passi dolomitici. Per entrambe è stato proposto – e largamente accettato – un etimo latino 'sentiero *paganum*', ovvero 'sentiero dei *pagi*', laddove *pagus* designa un insediamento abitativo pre-romano, diverso pertanto dal *vicus* che denota tanto un modello di insediamento quanto un assetto istituzionale tipicamente latino-romano.

storia e l'organizzazione sociale delle *viles* rintracciabili nella letteratura certificano che, in molti casi, le *viles*, si sono sviluppate a partire da un complesso 'a maso' originario (designato nella letteratura come 'maso-matrice') secondo un processo che avrebbe 'figliato', per segmentazioni successive, nuove costruzioni e nuove aziende⁸. L'assetto fondiario delle *viles*, a sua volta, presenta alcune delle caratteristiche che individuano, nei termini che abbiamo considerato, la presenza di un gruppo corporato. Ciascuna azienda ha per propria pertinenza campi coltivati, prati segabili e – spesso – anche particelle di bosco e prati pascolivi d'alta montagna (i cosiddetti boschi ed alpeggi 'frazionati'). Tuttavia, agli abitanti della *vila* pervengono anche l'usufrutto di boschi e di pascoli di proprietà collettiva 'indivisa' (i cosiddetti boschi ed alpeggi 'vicinali'), così come abbiamo visto essere il caso per i *vicini* delle Regola afferenti alle *Communitas Vallis*.

La domanda viene a questo punto spontanea. Cos'è allora una *Vila* nel quadro delle variazioni regionali sul tema del rapporto fra proprietà fondiaria e forme dell'organizzazione sociale fin qui considerate? È un 'maso tedesco troppo cresciuto' o è una *Communitas Vallis* 'ancora troppo giovane' per configurarsi secondo la forma canonica che questa ha storicamente assunto? Si tratta di una *Regola* in fase di trasformazione a 'maso chiuso' in quanto sta incorporando porzioni del *Bene Indiviso* (come attestano i boschi ed i pascoli 'frazionati' di proprietà delle singole aziende), o di un complesso di 'masi chiusi' originari che stanno trasformandosi in *Regola* (come attestano boschi ed alpeggi 'vicinali')? Il problema, naturalmente, non si pone in termini evolutivi o comunque di trasformazione storica. O, meglio: non si pone in questi termini fino a quando non sarà dimostrato

⁸ Val la pena ribadire, a costo di ripetersi, che la letteratura concernente le forme della proprietà fondiaria e dunque delle formazioni sociali a quelle corrispondenti è, per quanto riguarda l'area ladina, particolarmente carente. Questo anche perché a studi specifici sulla straordinaria varietà regionale di microforme succedutesi nel tempo secondo parabole storiche specifiche (ed al doveroso tentativo di operare una sintesi entro un quadro teorico e metodologico unitario e coerente) è stato preposto il dibattito – come si è cercato di illustrare largamente ideologico – concernente un presunto 'modello tedesco' ed un 'modello latino'. Questo ha finito non solo per rendere invisibili i casi intermedi, per così dire, ma, come abbiamo visto, ha anche allontanato il dibattito dalla comprensione delle pratiche reali. Per quanto riguarda la storia sociale delle *Viles*, poi, la mancanza di una letteratura che organizzi i dati secondo una problematica coerente è tanto più sorprendente quanto più queste vengono ora scoperte e promosse da vari quartieri come testimonianze dell' 'autentico' *modus vivendi* delle valli ladine. Questa situazione ripete il paradosso della 'scoperta delle Dolomiti' di epoca ormai storica: si 'scopre' il paesaggio e si ignora la vita degli abitanti che lo forgiavano e ci vivono.

essere esistita una sequenza storica che vada nell'uno o nell'altro senso. Quello tuttavia che preme mettere in luce nei termini e nei limiti del saggio presente è che – al pari della Regola e del 'Maso Chiuso' – la *Vila* è organizzata secondo i principi di un gruppo sociale corporato. Questi è volto a mantenere intatte le risorse che ne permettono produzione e riproduzione, in presenza di severe costrizioni ecologiche, per consegnarle intatte alla generazione successiva secondo un sistema tendenzialmente omeostatico. Raggiunta una certa dimensione ottimale, la *Vila* 'cessa di crescere' mettendo verosimilmente in atto – *mutatis mutandis* – le strategie di mantenimento e di contenimento che abbiamo visto caratterizzare i regimi fondiari dell'Alta Val di Non e le pratiche storiche delle Comunità di Valle montane. Questa equivalenza funzionale sostanziale si è realizzata, per quanto riguarda le *viles*, secondo percorsi storici che marcano la labilità – tanto culturale quanto strutturale e funzionale – del confine fra regimi fondiari alternativi. Da un punto di vista strutturale, in sostanza, la forma dell'insediamento a *vila* verrebbe a situarsi lungo un *continuum* compreso fra il gruppo corporato a 'Maso Chiuso' ed il gruppo corporato 'a Regola' che rappresentano, come già abbiamo visto, i poli estremi delle forme di organizzazione sociale nell'area del Trentino/Südtirol-Alto Adige.

Il primo documento che cita la Val Badia risale al 1004 e concerne la mediazione dell'Imperatore Enrico II relativamente ad una disputa confinaria fra il Conte di Pustrissa e quello di Norital, disputa risolta con un decreto che stabilisce i confini fra i due possedimenti lungo il corso del Gadera. Che già a quel tempo il paesaggio antropico avesse già assunto una struttura definita è confermato da un documento di poco più tardo, databile fra il 1022 ed il 1037, con il quale il Conte di Pustrissa assegna in proprietà al museo di Sonnenburg quasi tutti i territori compresi fra lo spartiacque orientale e la riva destra del Gadera – i territori meglio esposti da un punto di vista climatico, ovvero, che comprendono ancora oggi la maggiore concentrazione di insediamenti 'a *vila*'. L'atto di donazione conferma che già allora l'area era compiutamente antropizzata, dal momento che vi vengono menzionati chiese, case, edifici rurali, terreni coltivati, mulini e gruppi famigliari. Nel 1091 l'intera area passava sotto la giurisdizione del Principe-Vescovo di Bressanone, al quale l'Imperatore Corrado IV conferiva gli antichi possedimenti della Contea di Pustrissa. Questa rimase la situazione del rapporto fra Val Badia e potere centrale quando, con lo scioglimento del monastero di Sonnenburg nel 1785 e la secolarizzazione del Principato Vescovile di Bressanone nel 1803, la Val Badia passò sotto l'amministrazione diretta dell'impero austroungarico.

Questi dati confermano che per quasi otto secoli l'area godette di una grande stabilità politica – e dunque, si presumerebbe, di una certa continuità nelle forme dell'organizzazione sociale a livello delle strutture 'di base' che regolavano i rapporti di proprietà. Eppure, nel contesto di questo quadro di stabilità si scorgono segnali, se non proprio di disagio, almeno di una certa dinamicità. Nel 1565 e di nuovo nel 1770, le autorità centrali nella persona del Monastero di Sonnenburg prima ed in quella dell'Imperatrice Maria Teresa poi, intervennero per ribadire la regola di successione alle proprietà fondiaria nella Val Badia secondo il 'modello tedesco' dell'impartibilità dei fondi e del maggiorasco. Le autorità centrali si sentivano dunque in dovere (ed in diritto!) di intervenire su di un dato strutturale e primario come è quello che riguarda l'assetto della proprietà fondiaria – e dunque sui correlati principali che ne controllano le dinamiche come sono le regole di successione ereditaria. Questo suggerisce due fatti sui quali deve concentrarsi la nostra attenzione. In primo luogo, nella Val Badia, la struttura della proprietà fondiaria non era pienamente allineata sulle direttive favorite dall'autorità centrale. In mancanza di dati dettagliati, è difficile dire se si trattasse qui di una situazione per la quale le pratiche reali della popolazione fossero *comunque* strutturalmente in conflitto con quanto le autorità invece favorivano, oppure se queste intervenissero quando determinate condizioni demografiche o di mercato rendessero desiderabile ribadire il principio dell'impartibilità dei fondi 'prima che la situazione sfuggisse di mano', per così dire ⁹.

Per quanto riguarda la Val Badia, sappiamo che almeno dal XIII secolo la popolazione era organizzata nell'istituzione del *Comaun*, soggetto collettivo che dirimeva controversie confinarie, si organizzava militarmente e si opponeva, a volte anche vigorosamente, alla pressione tanto dei signori feudali laddove questi mantenevano un controllo diretto sul territorio mediante il *Mayerhof*¹⁰ o volessero altrimenti incrementare la propria rendita mediante nuovi dissodamenti e colonizzazioni effettuati sotto il loro diretto controllo ed a

⁹ Sappiamo, ad esempio, che alla fine del '700 si registrò tanto una crescita demografica quanto un corrispondente movimento di crescita economica, con lo sviluppo dell'industria artigianale in Val Gardena con l'apporto di manodopera sempre meno legata all'agricoltura, la crescita dell'emigrazione stagionale ed altri simili fenomeni.

¹⁰ Il *Mayerhof* – analogo alla Masseria di Corte – è costituito da un fondo 'a Maso' di grandi dimensioni di proprietà del Signore feudale e da questi direttamente amministrato tramite un feudatario. Per lungo tempo – in Val di Fassa fino al XV secolo – i Massari erano i rappresentanti del Signore, per conto del quale raccoglievano le decime, esercitavano gradi minori del processo giudiziario e così via.

detrimento di quel controllo del 'gruppo corporato' che abbiamo visto essere caratteristica primaria della *Communitas Vallis* (e che vedremo essere suo punto di forza nel negoziato con le autorità centrali). Allo stato attuale delle ricerche non è possibile pronunciarsi in maniera definitiva su quale potesse essere il rapporto fra sistema fondiario, regime ereditario ed istituzioni comunitarie ¹¹. Tuttavia, l'insorgere della necessità di un intervento dell'autorità centrale per ribadire il principio dell'impartibilità dei fondi fa pensare che, in secondo luogo, questo tipo di regime fondiario risultasse in una forma di rapporto fra centro e periferia più consona ai requisiti di funzionamento delle forme di dominio specifico che divennero dominanti nelle valli ladine fino alla vigilia dell'epoca contemporanea.

La constatazione che la documentazione scritta della regolamentazione dei regimi fondiari in quanto regimi ereditari potrebbe essere anzitutto funzione del rapporto fra comunità locali e potere centrale, di quella che oggi si chiamerebbe, ovvero, 'politica economica', sposta allora il problema della forma acquisita da una determinata organizzazione sociale dall'essere (solamente) una questione 'etnica' alla complessa area dei rapporti di dominio nell'area dolomitica.

4. Rapporti di dominio e formazione dell'identità etnica nella Ladinia dolomitica

In termini generali, le forze decisive che determinano la fusione fino all'assimilazione o, al contrario, il mantenimento od anche il rafforzamento delle differenze etniche dipendono meno da quelle che sono le 'caratteristiche originarie' di una data formazione sociale che dalla natura dell'integrazione di questa con il mondo circostante. Questo non significa necessariamente che la sussunzione di un determinato e distinto gruppo sociale entro un'unità sociale e culturale più ampia e dominante ne cancelli automaticamente i tratti sociali e culturali distintivi. Al contrario, questo processo può anche acuirli quando non addirittura crearli. D'altro canto, però, la direzione specifica del processo avviene secondo linee che sono determinate dalla forma specifica dei rapporti entro i quali avviene l'incorporazione, quale che ne sia il risultato.

Nell'arco alpino, la fine della *Communitas Vallis* come forma

¹¹ Quest'ordine di considerazioni si applica in una certa misura anche alla Val Gardena, dove insediamenti come quello di Bula/Pufels non solo propongono la caratteristica struttura *a vila*, ma risulta praticassero forme di gestione collettiva dei pascoli alpini nella forma della '*regula da mont*'.

specifica di organizzazione sociale è segnata nel momento in cui le profonde trasformazioni in senso capitalista dell'agricoltura – ed anche di quella montana – favorirono la privatizzazione dei mezzi di produzione da un lato ed il passaggio delle pertinenze amministrative all'apparato statale centralizzato dall'altro. Così, anche nel Trentino-Südtirol/Alto Adige, con poche, isolate eccezioni, le formazioni sociali a gestione collettiva non riuscirono a passare la strettoia delle riforme dell'età napoleonica e – significativamente – anche della successiva Restaurazione. Così, come già fece notare lo storico francese Marc Bloch, laddove in Europa le comunità via via più marginali avevano potuto mantenere l'uso collettivo di quei territori – pascoli e prati – che ne costituivano la ricchezza reale di contro alla produzione per l'autoconsumo, qui il feudalesimo nelle sue forme canoniche aveva fatto meno breccia che nelle pianure. Le costrizioni ecologiche giocavano pertanto un ruolo fondamentale nel caratterizzare – per lunghi secoli – la specificità delle forme di organizzazione sociale proprie delle valli alte, rendendole quasi di necessità 'inadatte', per così dire, ai requisiti funzionali dei regimi feudali. A riprova di ciò basti considerare che le rivolte contadine che nel XVI secolo interessarono il Tirolo storico trovarono terreno fertile in quelle situazioni di instabilità e sommovimento sociale seguite ai tentativi di forzare gli antichi istituti ed autonomie comunitarie entro le forme canoniche dei rapporti feudali – come in Anaunia e nel Marebbano, laddove le valli dove tali colpi di mano non avvennero rimasero sostanzialmente estranee al movimento rivoluzionario.

Così come faceva osservare un altro storico francese, Emmanuel Le Roy Ladurie, la questione della funzionalità al sistema feudale dei regimi di successione ereditaria che prevedono impartibilità e maggiorasco è materia talmente autoevidente da vanificare addirittura la questione delle origini storiche dell'istituzione. A questo occorre aggiungere che tale forma di organizzazione sociale è ancora più fungibile ad un sistema feudale nel momento in cui questo – così come avvenne nella regione che ci interessa a partire dall'anno Mille per finire alla vigilia dell'epoca contemporanea – intende espandere le proprie rendite e pertinenze con progetti di colonizzazione delle aree incolte. Questo processo avveniva estendendo al livello della gestione aziendale, della conduzione fondiaria e delle regole di successione i tratti propri (si sarebbe tentati di dire 'in forma pura') del rapporto feudale. Questo è basato sulla base di un senso di 'interesse comune' che lega un signore ai suoi sottoposti, interesse regolato in senso gerarchico e piramidale da rapporti di dipendenza personale e diretta – non mediati, ovvero, dall'interposizione di un'istituzione imperso-

nale come poteva essere la Comunità di Valle con il suo complesso apparato burocratico ed amministrativo.

Questo tipo di logica (pur in un certo senso schematica), era verosimilmente ciò che guidava i Conti del Tirolo quando, nel 1404, concessero a gran parte dei loro contadini il diritto ereditario del maso (il cosiddetto *Erbleihe*). Da un punto di vista pratico, tale concessione, con tutta probabilità, non faceva che sancire *de jure* una pratica *de facto* che aveva caratterizzato la gestione delle zone di colonizzazione di epoca storica gestite dalla nobiltà feudale. L'atto formale di legalizzazione, tuttavia, toglieva di colpo alla nobiltà minore in diretto contatto con i coloni un potente strumento di controllo dei subordinati, costituito dalla minaccia potenziale di ridistribuire la terra ad ogni passaggio generazionale. In altre parole: il rapporto di subordinazione gerarchica avveniva ora 'in presa diretta', per così dire, fra i Conti del Tirolo ed i contadini. La nobiltà minore si trovava, dal canto suo, privata di una leva fondamentale nella gestione dei rapporti – da sempre tesi e per sempre rinegoziabili – col potere dei Conti. In questo modo nasceva quella famigliarità quasi leggendaria che, facendo dei *Pauern* tirolesi soggetti 'più realisti del Re', permetteva loro non solo di agire per conto dell'Imperatore qualora questi 'non desse segni di vita', per così dire, come successe ai tempi di Andreas Hofer, ma di trattare poi con questi, direttamente, nei termini del famigliare 'du'.

L'atto del 1404 raggiungeva tre obiettivi: metteva fine alla capacità dei nobili di usare le masse contadine nella loro lotta strutturale contro il potere centrale; poneva poi il Tirolo storico al riparo del 'pericolo elvetico' allora particolarmente sentito e pressante: facendo di ogni *Paur* un 'imperatore all'interno del maso', veniva ovviata la tentazione di trasformare in senso federale e 'repubblicano' ciò che eventualmente permaneva degli antichi diritti collettivi ed – eventualmente – di estenderli ed acquisirne di nuovi. Da ultimo, l'atto dell'*Erbleihe* metteva al riparo la rendita feudale dall'incognita ingovernabile rappresentata dall'andamento demografico¹²: l'impartibilità del maso ne sanciva

¹² All'atto che sancì l'*Erbleihe* non deve essere stata estranea la constatazione delle catastrofiche conseguenze che la Peste Nera aveva determinato per la produzione delle rendite feudali e che nei primi anni del XV secolo cominciavano a farsi sentire – a distanza di mezzo secolo dall'evento – in tutta la loro drammaticità. La Peste Nera portò ad un calo della popolazione europea pari ad un terzo: nei termini del delicato equilibrio allora esistente fra popolazione e risorse – e tanto più dunque in ambito alpino dove l'input di lavoro deve essere ancora più intensivo che non nelle pianure per generare un surplus – le conseguenze della Peste Nera non poterono non risultare in serie considerazioni da parte della classe dominante del rapporto fra popolazione e risorse.

anche la stabilità nell'estrazione della rendita poiché lo metteva al riparo dalle oscillazioni di produttività dovute alle variazioni nella composizione dei gruppi famigliari, alle incertezze ed ai ritardi inerenti ai processi di divisione dell'eredità e così via. La 'feudalizzazione' dei rapporti fra contadini e Signoria, dunque, si rivela essere funzione non solo e non tanto di 'caratteristiche etniche' inerenti alla 'cultura' di chi tale rapporto contraeva. Piuttosto, era il risultato di processi messi in movimento da potenti fattori al contorno spesso in grado di condizionare le forme dell'organizzazione sociale esistente per renderle funzionali alle congiunture storiche contestuali.

I ripetuti interventi delle autorità feudali per ribadire e rafforzare i regimi fondiario d'impartibilità e le corrispondenti forme di maggiorasco, tendevano ad armonizzare la conduzione dei fondi, l'estrazione della rendita ed il rapporto fra il signore ed i sottoposti secondo le linee della logica di dominio feudale. Tale disegno si applica, *mutatis mutandis*, anche alla logica che governava il rapporto fra il Principe Vescovo e le autorità ecclesiastiche in generale e le forme di organizzazione comunitarie – e principalmente la *Communitas Vallis* – che queste si trovavano a gestire.

Se consideriamo la Comunità di Valle dal punto di vista della relazione che intrattiene con il beneficiario della rendita, vediamo che essa si comporta per certi versi come una 'variante collettiva' di 'locatario di maso'. I suoi rapporti col Signore sono stabiliti sulla base della stessa *fictio* di relazione fra patrono e cliente che opera nel caso dei singoli masi. La periodica rinegoziazione dei contratti di rendita contiene quasi invariabilmente l'impegno del Principe Vescovo a limitare non soltanto le sue richieste, ma, soprattutto, a garantire e tutelare i diritti della Comunità sanciti *ad immemorabilia* dalle sempre ricorrenti pretese della nobiltà. In cambio, come abbiamo visto, la Comunità si impegna a blindare la soglia critica di produzione della rendita signorale agendo come soggetto corporato soprattutto nella tutela del Bene Indiviso, dal quale proviene quel *surplus* necessario ad onorare il patto col Principe Vescovo.

Fra il XIII ed il XIV secolo i Principi Vescovi di Trento – e primo fra tutti Federico Vanga – 'concedono' alle comunità rurali lo *jus regolandi* – il diritto ovvero di decidere in autonomia le misure necessarie alla produzione e riproduzione dei rapporti sociali ai fini di assicurare – per così dire – 'vitto ed alloggio agli uni e rendita gli altri'. Questo atto non deve essere compreso soltanto come parte della *fictio* di cui si parlava poc'anzi, secondo la quale il Principe-Vescovo si impegna a riconoscere un'autonomia di fatto che sarebbe esistita (ed esisteva) *comunque*. Così come l'atto dell'*Erbleihe* formalizza un

punto ottimale di collimazione fra il regime fondiario, le pratiche sociali ed il sistema di dominio feudale nella sua forma canonica, allo stesso modo lo *jus regolandi* formalizza le forme di interazione ottimale fra le forme di regime fondiario e delle pratiche collettive comunitarie ed il sistema di dominio specifico afferente all'istituzione del Principato Vescovile.

La dimensione corporata del maso impartibile si esprime in forma gerarchica e diretta di autorità del *Paur* nei confronti di tutti i membri dell'unità produttiva. Tale relazione gerarchica si riproduce a livello politico anche nel rapporto *diretto e personale* fra *Paur* e Signore. Diversamente, Principe Vescovo e Magnifica Comunità sono espressione di gruppi corporati *collettivi* – la Chiesa da un lato ed i *vicini* dall'altro. In questo caso la produzione e riproduzione dei rapporti sociali comporta principalmente rapporti di lealtà e legittimazione 'orizzontali' verso i Superiori da un lato, e verso i singoli *vicini* dall'altro. Né il Principe Vescovo né la Comunità *in quanto tali* ereditano da un antenato o devolvono a successori: il Principe Vescovo passa al suo successore un portafoglio d'atti d'ufficio, e non un nome e una casata. La Comunità riceve e 'devolve' ai singoli leggi e statuti, diritti e doveri – e non direttamente campi e bestiame, come fa il Signore nei confronti del *Paur*. In una parola: la relazione Principe Vescovo-Comunità di Valle è in primo luogo di tipo burocratico-istituzionale e non personale-diretta come nel caso del Signore e del *Paur*.

Nel contesto del saggio presente, dunque, l'alternativa fra un sistema a proprietà partibile incorniciato negli statuti comunitari e quello a proprietà impartibile preferito dal 'tipo canonico' di relazione feudale dipendono *almeno in parte* dalla natura della forma di dominio che sottende le rispettive condizioni di produzione e riproduzione del sistema sociale. In tal senso, la Comunità di Valle sta all'organizzazione ecclesiastica così come il Maso Chiuso sta alla Signoria feudale. In tal modo, l'equivalenza funzionale che si è proposta all'inizio di questo saggio fra le *forme* dei regimi a proprietà partibile e quelli a proprietà impartibile come strutture di adattamento alle invarianti ambientali va completata con la constatazione di una loro *relativa ma specifica* congruenza con forme di dominio relativamente diverse. Che questa sia stata la logica di 'scelte' che vennero probabilmente ad imporsi su di uno sfondo di pratiche 'etniche' preesistenti, ma che poi modellarono tali pratiche compatibilmente ai requisiti strutturali del sistema di dominio configuratosi nelle valli alte della nostra regione, è confermato dalle scelte – questa volta concrete, pratiche, riguardanti la colonizzazione medievale delle valli.

L'arco alpino conobbe l'ultima massiccia ondata di colonizzazio-

ne dell'alta montagna fra il XII e XIII secolo. Questa avveniva, nella nostra regione, quando i fondamenti strutturali del sistema feudale erano già fermamente stabiliti e cercavano, anzi, di estendere rendite e dominii. Un feudatario che si guardasse attorno, per così dire, alla ricerca di un metodo ottimale di colonizzazione, si trovava impedito da un lato dagli ordinamenti 'romani' che prevedevano la proprietà collettiva dei pascoli (il '*cumpascuo*') e, spesso, anche di altre risorse. D'altro canto, l'uso di eredità longobarda delle *sorti* sui campi comuni (ed altre simili pratiche) riproponeva condizioni di conduzione fondiaria fuori sincrono – per così dire – con i requisiti del sistema di produzione e riproduzione dei rapporti sociali che si intendeva rafforzare ed espandere. La soluzione fu trovata con l' 'importazione' di roncatori e coloni da zone povere – spesso dalla Germania meridionale, e dalla Baviera in primo luogo – che riconoscessero nella pratica del diritto ereditario di maggiorasco un tratto culturale familiare. Questo avrebbe garantito non solo produzione agropastorale e rendita, ma anche il necessario meccanismo sociale di produzione e riproduzione delle stesse. In sintesi: la natura 'etnica' delle pratiche legate al maggiorasco non fu tanto la condizione causale della colonizzazione medievale *a maso*, quanto una delle condizioni al contorno che rese possibile il raggiungimento di obiettivi istituzionali di lungo periodo di natura più generale.

A controprova di quanto argomentato, sia sufficiente osservare che, quando a favorire la colonizzazione da parte di coloni tedeschi fu l'autorità ecclesiastica, questo avvenne con la clausola che parte del terreno colonizzato – nella forma soprattutto di boschi – rimanesse di proprietà collettiva, e con la clausola che la devoluzione dei fondi avvenisse secondo il principio della partibilità '*latina*'. I coloni Mocheni sottoposti al Principe Vescovo di Trento trovavano tutto questo articolato a chiare lettere nel Codice Vanghiano, che stabiliva le condizioni dell'ultima colonizzazione della Valle della Fersina. Il regime di partibilità fu, certo, spesso disatteso. Altrove, d'altro canto, così come abbiamo notato sopra, venne sistematicamente disatteso quello d'impartibilità. In entrambe i casi si veniva a confermare quella divergenza fra norme ideali e pratiche reali che informa di sé l'intero spettro delle formazioni sociali alpine. A completare la complessità del quadro, occorre notare come il 'modello tedesco' del maggiorasco non si applicò mai – peraltro – né nelle zone a coltura intensiva della vite nel fondovalle di lingua tedesca come la Val d'Adige, né nella Vintschgau/Venosta e nel Voralberg – mentre invece si trova pienamente sviluppato nella Valle dell'Isarco. Se in questo caso si possono invocare a parziale spiegazione del fenomeno persistenze di pratiche mutate

dall'uso 'latino' precedente la colonizzazione tedesca, e l'eventuale assimilazione delle popolazioni autoctone che però mantennero in una certa misura usi e costumi propri, occorre anche ribadire che popolazioni pienamente 'germaniche' come i Walser che colonizzarono il Monte Rosa mantengono ancor oggi forme di proprietà collettiva tipiche – si dice – delle Comunità di Valle 'latine'.

In sintesi: occorre scorporare il dato 'etnico' da quelli che sono gli aspetti strutturali di una formazione sociale, ed in primo dal suo regime fondiario e dalle forme di devoluzione della proprietà. Questo vale per la nostra regione, dove, come si è detto, le argomentazioni nazionaliste hanno voluto vedere divergenze e congruenze là dove in realtà non esistevano, ma vale anche per l'Europa più in generale, ed in primo luogo per la grande, storica e nefasta contrapposizione fra etnicità 'celtica' ed etnicità 'germanica'. La scuola demografica francese è giunta oggi alla conclusione, infatti, che il predominio dei sistemi di partibilità ereditaria nel Nord della Francia sarebbe dovuto ad influenze Germaniche e Scandinave, mentre il diritto di primogenitura che sussiste in certe zone del Sud della Francia sarebbe addirittura un legato storico del diritto Romano.

5. Conclusioni

Questo saggio è partito dalla premessa che l'idea di una collimazione fra le pratiche strutturali di una data formazione sociale, principalmente il suo regime fondiario e le corrispondenti regole di successione ereditaria, ed il sistema delle norme, valori e rappresentazioni culturali che a quelli corrisponde è il risultato di quella particolare concezione dell'equilibrio fra istituzioni ed 'etnicità' che ha caratterizzato il nazionalismo.

Si è poi argomentato, in secondo luogo, che il contrasto fra un 'modello tedesco' ed un 'modello latino' di formazione sociale nella regione Trentino-Südtirol/Alto Adige non regge all'analisi 'sul terreno' delle pratiche reali. Queste, infatti, come nel caso di Tret e Sankt Felix nell'Alta Val di Non, contraddicono sistematicamente il sistema di valori culturali ai quali gli attori del processo sociale dicono di attenersi. Da questo risulta, pertanto, una sorta di 'equivalenza funzionale' fra i due modelli, che costituiscono entrambe risposte adeguate alle costrizioni ecologiche imposte dall'ambiente.

In terzo luogo, il concetto di 'Gruppo Corporato' ci ha permesso di analizzare la varietà di forme specifiche di organizzazione sociale praticate dai Ladini Dolomitici in risposta alle costrizioni ambientali ed alle sollecitazioni che venivano dalla varietà dei rapporti di dominio

come variazioni su un tema e non come forme mutuamente esclusive. 'Communitas Vallis', 'Vila' e 'Maso Chiuso' costituiscono altrettante risposte alle sollecitazioni dell'ambiente da un lato e delle forme specifiche di rapporto col quadro istituzionale più generale dall'altro.

Si è poi argomentato, da ultimo, che la forma specifica che una data formazione sociale venne ad assumere nel corso della storia è, più che il portato di una 'identità etnica' essenziale, il risultato di forme specifiche di relazione fra le comunità locali ed i poteri dominanti regionali. In particolare, i modelli di organizzazione sociale basati sul mantenimento di un Bene Indiviso e la pratica della partibilità dei fondi erano più funzionali alla forma di dominio propria del Principato Vescovile, laddove la forma di organizzazione sociale 'a Maso' era invece favorita dalla Signoria Feudale nella sua forma classica.

Date queste premesse, si è concluso, l' 'etnicità' di questa o quella pratica deve essere considerata – perlomeno – come dato complesso, da valutare di volta in volta di contro agli assetti specifici del sistema di dominio in una data situazione storica.

Dati gli assetti specifici della varietà di situazioni storiche nelle quali i Ladini si sono trovati a produrre e riprodurre le condizioni della loro esistenza, essi hanno risposto praticando l'intera varietà di forme di organizzazione sociale messe a disposizione – per così esprimerci – dalle dinamiche storiche. Questa varietà di pratiche non risultò, come ci si sarebbe aspettati se gli assiomi del nazionalismo fossero corretti, in una disgregazione della compagine etnica ed in una scomparsa dell'entità ladina in quanto tale. Al contrario, laddove la varietà di condizioni strutturali permise ed impose la necessità dell'interazione, i Ladini misero a frutto le differenze *interne* fra le formazioni sociali che li vedevano protagonisti per compensarne le contraddizioni e massimizzare le opportunità.

Per secoli, fino all'avvento della modernità contemporanea, i Ladini della Val di Fassa mandavano i figli 'in eccedenza di bocche da sfamare' come servi agricoli nei masi Gardenesi. Questi, a corto di manodopera a causa del sistema di maggiorasco che vedeva la forza lavoro decurtata alla prima opportunità d'impiego al di fuori del maso, accoglievano di buon grado un bracciantato agricolo che parlava una lingua comprensibile e – soprattutto – era duttile all'autorità ed a buon mercato. A loro volta, i servi agricoli fassani imparavano il tedesco, strumento che poi li avrebbe favoriti nei confronti di tutti quando questi si proponevano come interpreti e mediatori d'affari, poliglotti in ladino, tedesco ed italiano, alle fiere di Bolzano e Merano. A loro volta, i Ladini della Val di Fassa accoglievano la manodopera infantile che da Livinallongo e dall'Agordino veniva a sua mandata a contratto

come servitù agricola nella Val di Fassa, dove le condizioni economiche erano più vantaggiose. Questi rapporti erano consolidati a loro volta dalla interazione fra Ladini afferenti a tutti i gruppi – ed alla varietà pertanto delle regole e delle pratiche che ne presiedevano l'interazione – quando questi si incontravano sugli alpeggi durante la monticazione estiva. In questa occasione, la constatazione della diversità delle pratiche afferenti alle diverse forme di organizzazione sociale veniva a confrontarsi con la constatazione della comunità di linguaggio e di una varietà di comuni riferimenti culturali: veniva così a configurarsi la coscienza di una comunanza di valori culturali specifici ed esclusivi proprio a partire dalla constatazione delle differenze.

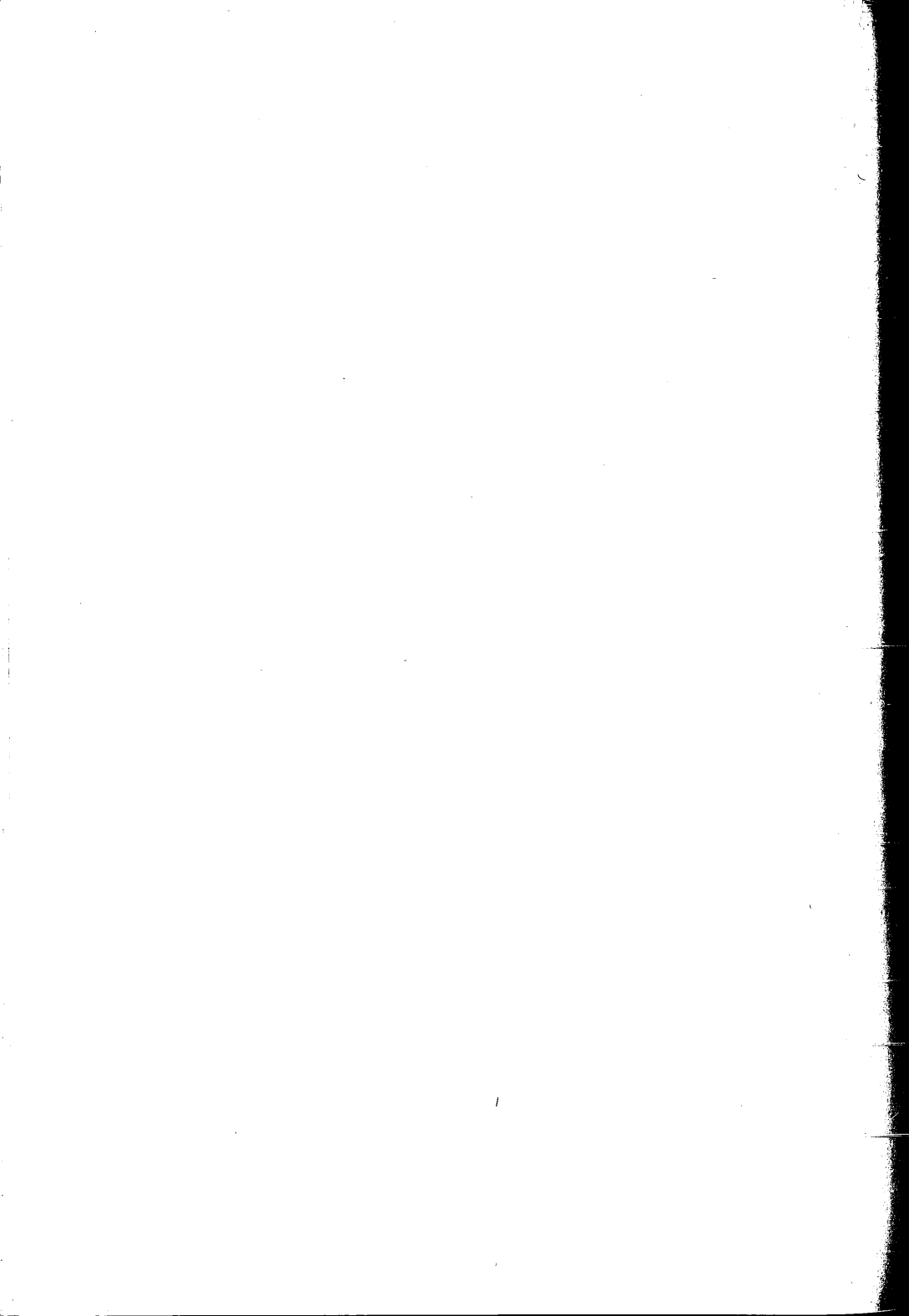
Se esiste un 'modello ladino' nell'elaborazione del 'sentire l'identità', esso si basa sulla necessità di integrare su una base *cognitivamente coerente* la percezione della continuità a partire dalla consapevolezza delle differenze reali. La varietà di forme di organizzazione sociale storicamente praticate nell'area ladina ha finito quasi paradossalmente per favorire una riflessione sulle ragioni dell'identità e della differenza, verso la costituzione di una forma originale di coscienza dell'identità come 'identità plurale'. Questa si è coagulata attorno all'asse del linguaggio e della sue trasformazioni, accettando pertanto il fatto che questi possa farsi portatore di una pluralità di significati da un lato, e della fungibilità degli stessi significati a contesti diversi ed anche divergenti dall'altro. Questo modo di concepire l'identità è tanto più importante quanto più oggi il processo di globalizzazione sembra imporre una nozione di identità come esclusione. È, questo, non altro che il rovescio della medaglia di quel binomio identità-inclusione che sta a fondamento del nazionalismo moderno: entrambi militano contro quella pratica dell'identità come capacità di cogliere continuità nelle differenze che costituisce uno dei tratti distintivi – ed il contributo storico – della formazione sociale ladina delle Dolomiti.

Riferimenti Bibliografici

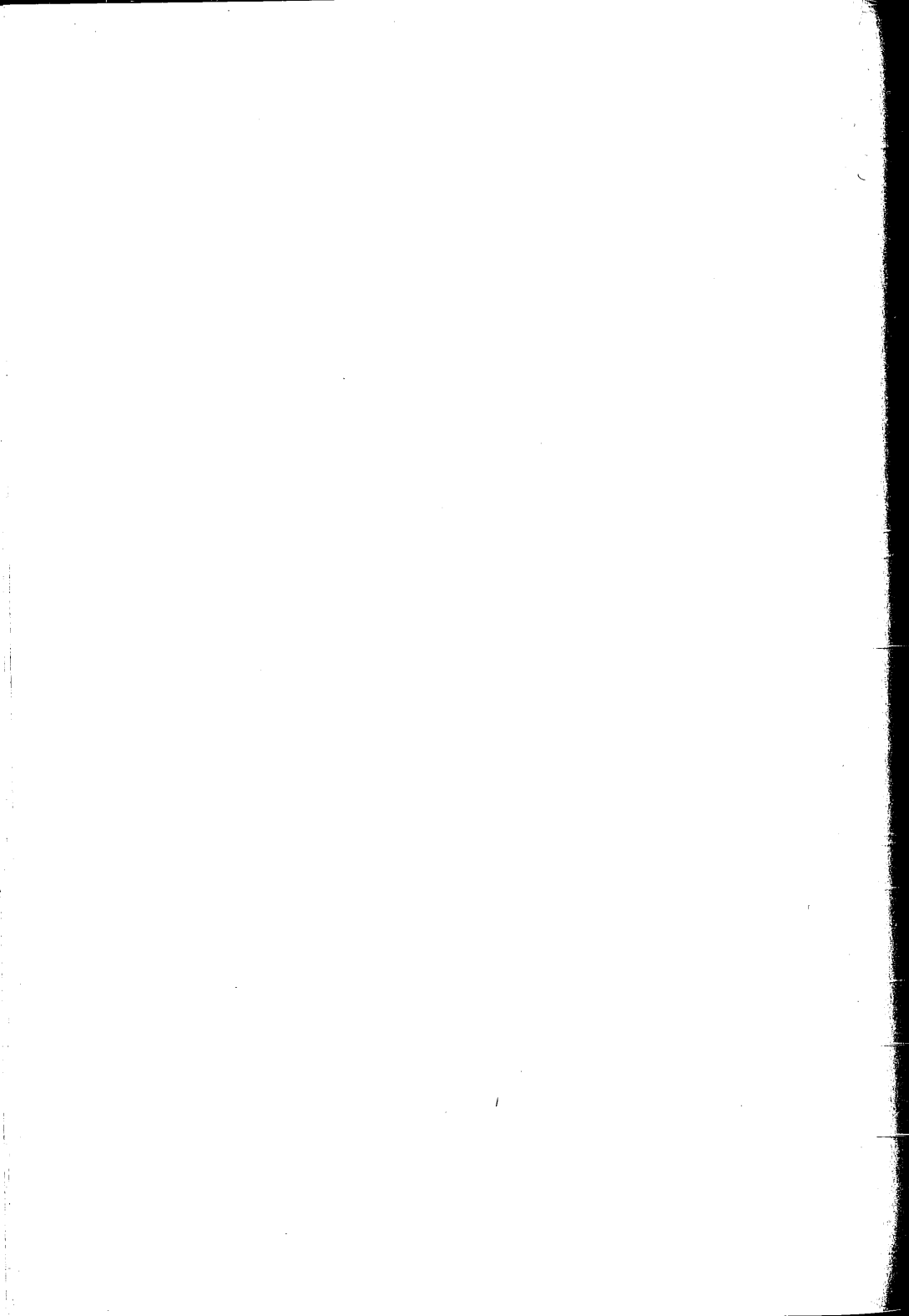
- AA.VV. 1993. *Archeologia nelle Dolomiti: Ricerche e Ritrovamenti nelle Valli del Sella dall'Età della Pietra alla Romanità*, Vich-San Martin de Tor.
- AA.VV. 2000. *Ad Gredine Forestum – l nridlamënt de na valeda*, San Martin de Tor.
- BASSETTI, S. - MORELLO, P. 1983. *Contrada y Architetöra da Paur dles Valades Ladines dles Dolomites*, Trento.
- BASSETTI S. - ANESI F. - FRANCHINI S. - MORELLO P. 1987. *Le Viles nella Val Badia*, Ivrea.
- BERTHAUD G. 1972. *Introduction: Dynamics of Ownership in the Circum-Alpine Area*, in "Anthropological Quarterly" 45, pp. 113-124.
- BLOCH, M. 1956. *Les Characters Originaux de l'Histoire Rurale Française*, par R. Duvergne, Paris.
- BORTOLOTTI, F. - ABRAM, H. 1980. *Il Vecchio e il Nuovo: dei Weiler e altre questioni*, in "Ladinia", IV, pp. 3-24.
- CAPUZZO E. 1985. *Carte di Regola e Usi Civici nel Trentino*, in "Studi Trentini di Scienze Storiche" 4., pp. 371-421.
- CHIOCCHETTI, F. - VALERUZ, N. (a cura di) 1998. *L'Entità Ladina Dolomitica: Etnogenesi e Identità, Atti del Convegno*, Numero Speciale di "Mondo Ladino", Vich/Vigo di Fassa.
- COLE, J. W. - WOLF E. R. 1993. *La Frontiera Nascosta: Ecologia e Etnicità fra Trentino e Sudtirolo*, San Michele all'Adige.
- DEMATTEIS, L. 1994. *Alpinia 2: Le Alpi e la Loro Gente*, Ivrea.
- FAITH, R. 1966. *Peasant Families and Inheritance in Medieval England*, in "Agricultural History Review" 14, pp. 77-95.
- FRIEDL, J. 1974. *Kippel: a Changing Valley in the Alps*, New York.
- GHETTA, p. F. o.f.m. 1974. *La Valle di Fassa nelle Dolomiti. Preistoria, Romanità, Medioevo: Contributi e Documenti*. Trento.
- GHETTA, p. F. o.f.m. 1998. *Documenti per la Storia della Comunità di Fassa*, Vich/Vigo di Fassa.

- GIACOMONI, F. (a cura di) 1991. *Carte di Regola e Statuti delle Comunità Rurali Trentine*, 3 voll., Milano.
- GOODY, J. (ed.) 1966. *The Developmental Cycle in Domestic Groups*, Cambridge.
- GOODY, J. 1983. *The Development of the Family and Marriage in Europe*, Cambridge.
- HEILMANN, L. 1986. *Popoli e Lingue nella Formazione dell'Identità Culturale Atesina*, in Bierbauer V. e Mor G. C. (a cura di), *Romani e Germani nell'Arco Alpino (secoli VI-VIII)*, Bologna.
- HOLMES, D. 1990. *Cultural Disenchantments: Worker Peasantries in Northeast Italy*, Princeton.
- LAYTON, R. 1996. *Functional and Historical Explanations for Village Social Organization in Northern Europe*, in JRAI 4, pp. 703-723.
- LE ROY, LADURIE E. 1976. *Family Structures and Inheritance Customs in Sixteenth-Century France*, in J. Goody etc. (eds.), *Family and Inheritance: Rural Society in Western Europe 1200-1800*, Cambridge.
- NETTING, R. M. 1981. *Balancing on an Alp: Ecological Change and Continuity in a Swiss Mountain Community*, Cambridge.
- POPPI, C. 1991. *The Contention of Tradition: Legitimacy, Culture and Ethnicity in Southern Tyrol*, in AA. VV. *Per Padre Frumenzio Ghetta o.f.m.: Scritti di Storia e Cultura Ladina, Trentina, Tirolese in Occasione del Settantesimo Compleanno*, Trento e Vigo di Fassa/Vich.
- POPPI, C. 1993. *La Frontiera è Nascosta, ma Nascosta Dove? 'Differenza' e 'Diversità' nel Contributo di John Cole ed Eric Wolf*, in "Annali di San Michele" 6., pp. 301-316.
- POPPI, C. 1997. *Wider Horizons with Lager Details: Subjectivity, Ethnicity and Globalization*, in A. Scott (ed.), *The Limits of Globalization*, London.
- POPPI, C. 1998. *Il Modello Ladino: Cicli di Sviluppo, Logiche e Cronologie*, in F. Chiocchetti e N. Valeruz (a cura di) 1998.
- RICHEBUONO, B. 1980. *Le Antiche Pergamene di San Vito di Cadore*, Istituto Bellunese di Ricerche Sociali e Culturali, serie "Storia", pp. 7-45.

- RICHEBUONO, B. 1992. *Breve Storia dei Ladini Dolomitici*, San Martin de Tor.
- SELLAN, G. 1979. *Costituzione della Famiglia Mochena e della Proprietà Fondiaria nel Tempo*, in M. Gretter (a cura di) *La Valle del Fersina e le Isole Linguistiche di Origine Tedesca nel Trentino*, San Michele all'Adige.
- SIBILLA, P. 1980. *Una Comunità Walser nelle Alpi: Strutture Tradizionali e Processi Culturali*, Firenze.
- SIBILLA, P. 1988. *Il Gruppo Corporato di 'Vicinanza' e la Proprietà Collettiva in una Comunità Alemannica Alpina. Riconsiderazioni su di un Argomento Storico-Culturale*, in "Cheiron" 7/8, pp. 137-171.
- VIAZZO, P. P. 1990. *Comunità Alpine: Ambiente, Popolazione, Struttura Sociale nelle Alpi dal XVI Secolo a Oggi*, Bologna.
- WEINBERG, D. 1975. *Peasant Wisdom: Cultural Adaptation in a Swiss Villane*, Berkeley.
- ZURFLUH, A. 1993. *Un Monde Contre le Changement: une Culture au Coeur des Alpes. Uri en Suisse, XVII-XX Siècle*, Paris.



Documents



Segherie idrauliche e silvicoltura in Val di Fassa

Documenti e osservazioni linguistico-terminologiche

Fabio Chiocchetti (a cura di)

I documenti d'archivio portati alla luce da padre Frumenzio Ghetta attestano fin dal sec. XVI l'esistenza di segherie ad acqua pressoché in ogni villaggio di Fassa. La costruzione di tali strutture per la lavorazione del legname si incrementò per tutti i secoli successivi, tanto che alla fine dell'800 in tutta la valle si contavano non meno di 13 segherie.

Com'è noto, nelle nostre valli il bosco (quasi interamente "Bene collettivo") costituiva una risorsa vitale per la comunità, fonte di riscaldamento e materiale da costruzione per eccellenza. Non va dimenticato che fino al 1500, non solo i fienili, ma anche le case d'abitazione venivano perlopiù costruite in tronchi di larice o di abete.

L'interesse di Venezia per il legname delle foreste dell'area dolomitica e atesina (ricercato per la costruzione delle navi della Serenissima, ma soprattutto per la costruzione delle "fondamenta" della città lagunare) è probabilmente alla radice della precoce diffusione del sistema di segagione ad energia idraulica, detto appunto "alla veneziana".

La prima attestazione di una segheria ad acqua a Penia si trova in un documento del 24 aprile 1578, che registra una compravendita tra privati di «una siega iazent a Penia, con tutte le sue pertinenze come ab antiquamente in quà se pertien». Da ciò si potrebbe dedurre che la segheria in questione esistesse da tempo, forse da alcuni secoli. Altrettanto interessante è notare come qui l'opificio risulti di proprietà privata, mentre altrove (già nella stessa epoca) tali strutture appartenevano solitamente alla Regola: così stando a documenti relativi a Soraga (1585), e Vigo di Fassa (1595).

Diverso è il caso di Pozza, dove i rappresentanti della Regola provvedono tra il 1587 e il 1594 ad acquisire mediante una permuta la segheria di Giorgio Pezzei, sita «in luogo ditto in Pezei», adoperandosi poi tempestivamente per la sua ristrutturazione (doc. del 29 marzo 1595), che verrà affidata al carpentiere Giacomo de Steffen. Qualche anno dopo (22 giugno 1602) lo stesso mastro Giacomo

riceve in affitto per vent'anni la segheria, probabilmente la stessa di cui sopra, «iacente in Pezei apressia il ruff de Ruazo» (= *Ruacia*, oggi torrente S. Nicolò).

La segheria di Penia

Le notizie storiche circa la segheria di Penia non sono molto abbondanti, ma certo interessanti. Da documenti del 1602 e del 1624 si ricava che essa fu oggetto di ripetute compravendite tra privati. Finalmente agli inizi del sec. XVIII le "vicinanze" di Alba e Penia sembrano ormai divenute proprietarie dell'opificio, così da dettare le condizioni ai "possessori" (= locatari) cui di volta in volta viene assegnata la gestione; tra le clausole del contratto si legge «che non possi esser fatto altra siega, né a Penia né Alba». Ciò dimostra l'importanza che le vicinie attribuivano alla segheria, e al controllo dell'intero ciclo della lavorazione del legname.

Il diritto di proprietà delle due vicinie sulla segheria di Penia sembra confermato da un documento del 1763, nel quale i due "procuratori" incaricati danno dettagliati rendiconti delle spese e delle entrate relative alla «siega appartenente alle due honorande et prudenti vicinanze di Alba e Penia».

I documenti non precisano la localizzazione di detta segheria: tuttavia non è fuori luogo ritenere che essa si trovasse nel pianoro adiacente al torrente Avisio che ancor oggi porta il nome di "Pian da la Sia".

Solo agli inizi del XX secolo la Frazione di Penia fece costruire una nuova segheria più a monte, nell'attuale posizione, affidandone la realizzazione al carpentiere "Giochelon" di Predazzo. L'architrave della struttura reca infatti la data 1929. La struttura originaria prevedeva un tetto a due spioventi, che fu successivamente rimaneggiato fino ad assumere la forma attuale a una sola falda.

La segheria restò in funzione per il fabbisogno dei censiti di Penia fino alla morte dell'ultimo segantino Bepi Dell'Antonio, avvenuta nel 1981.

Carpentieri e segantini

La costruzione di una segheria idraulica, pur nella semplicità della sua meccanica, richiede particolari abilità e competenza tecniche.

La vicina Val di Fiemme, che disponeva di vaste estensioni boschive, sembra aver esercitato la sua influenza in tal senso anche sulla Val di Fassa. Fino in epoca recente infatti le maestranze specializzate

nella costruzione e nella manutenzione delle segherie Fassane provenivano in gran parte da quella valle. Non mancano testimonianze di carpentieri chiamati da altre valli, come la Val Gardena. Tuttavia anche gli artigiani locali contribuirono a sviluppare l'impiego delle "veneziane", divenute essenziali per un razionale ed efficace sfruttamento del legname.

Infatti, l'attività di segantino veniva a costituire una ambita fonte di lavoro, che poteva giovare per il sostentamento di una famiglia. Nonostante l'inattività forzata dovuta al gelo del lungo inverno Fassano, le segherie venivano utilizzate in modo intensivo: nei periodi di maggior bisogno, secondo le testimonianze raccolte, taluni impianti lavoravano a ciclo continuo dove due segantini si alternavano alla conduzione delle operazioni.

L'importanza delle segherie per l'economia dei villaggi Fassani è testimoniata dalla cura con cui venivano stipulati i contratti di affitto delle segherie comunali, la cui durata poteva variare da cinque anni a periodi molto più lunghi.

Solitamente la manutenzione ordinaria della segheria era affidata al segantino stesso, il quale era tenuto a vigilare contro il pericolo di danno per incendio e alluvioni, fatti non certo infrequenti all'epoca. La Regola metteva a disposizione gratuitamente il legname per lavori di restauro o rifacimento, obbligandosi a garantire il regolare afflusso dell'acqua alla gora.

Il segantino versava solitamente un canone di affitto alla Regola, mentre precisi capitolati stabilivano le tariffe che egli avrebbe percepito dai vicini per i diversi prodotti della segazione (assi, travetti, tavolame, ecc.). Il legname di scarto (rifilature, trucioli, segatura) spettava infine al segantino, che ne poteva disporre per uso personale o cederlo quale legno da ardere.

I documenti: particolarità linguistiche

Tra i documenti qui pubblicati, alcuni sono già comparsi in un precedente lavoro di p. Frumenzio Ghetta, altri sono inediti e vengono a costituire con i primi un notevole corpus tematico, che in questa sede ci interessa sia per gli aspetti etnografici, sia per gli aspetti linguistici ¹

¹ P. FRUMENZIO GHETTA, *Sega di Penia e segherie nella Val di Fassa e nella Val Rendena - Documenti riguardanti alcune seghe ad acqua nelle valli Rendena e Fassa*, in: AA.VV., *Per Giuseppe Sebesta: scritti e nota bio-bibliografica per il settantesimo compleanno*, a cura della Biblioteca comunale di Trento. Comune di Trento, 1989, pp. 171-193.

Infatti i contratti di affitto o di vendita contengono spesso descrizioni piuttosto accurate delle segherie in questione, con nomenclature che non di rado rispecchiano fedelmente gli usi linguistici locali. Non sarà inutile quindi indicare in calce la corrispondenza con le denominazioni rilevate in epoca contemporanea nel corso delle ricerche etnografiche condotte da Cesare Poppi per il Museo Ladino di Fassa, rinviando per una miglior comprensione e collocazione dei termini alle tavole illustrative realizzate a suo tempo da Donata Baiocco per arricchire l'apparato didascalico della sezione musearia di Penia in via di riallestimento. Di particolare interesse, in questo contesto, sono i documenti redatti dallo scrivano Mathio Massar (n. 3, 1649) e da Pellegrin Zinzol (n. 10, 1602), relativi rispettivamente alle segherie di Vigo e di Pozza, che riportano una ricca terminologia specifica spesso in perfetta corrispondenza con le forme raccolte sul campo in epoca recente ².

Ma in genere in tutti i documenti qui presentati si notano le tracce inequivocabili del ladino fassano, come ad esempio la ricorrente forma avverbiale in *-menter*: «veramenter (doc. n. 2), sufficientamenter (2, 9, 10), intrialmenter, perpetualmenter, insembralmenter (tutti in 8) ultimamenter (9)».

Interessante pure la presenza di locuzioni preposizionali composte, con la seconda posposta al sostantivo, come nel caso di «sotto al suo molino via (6), apresso la sieve suso (8), sora Pozza dentro (11)», in precisa corrispondenza con espressioni che ancor oggi in fassano suonerebbero *sot so molin via, apede la sief su, sora Poza ite*, alternativa del tutto possibile rispetto a *sot via so molin, apede su la sief, sora ite Poza* ³.

Numerose in questi documenti sono comunque le voci che rispecchiano esattamente la situazione linguistica del fassano odierno, come ad esempio “messal” (2), “schomenzar” (10), “ruff” (10), “nonanta” (14), rispettivamente ‘luglio’, ‘cominciare’, ‘rivo’, ‘novanta’, mentre altre testimoniano di fasi anteriori di sviluppo, contribuendo

Ringraziamo sentitamente p. Frumenzio per aver voluto controllare ancora una volta tutti i documenti sugli originali conservati presso l'Archivio di Stato di Trento, nonché per averci fornito ulteriori osservazioni e commenti interpretativi di cui abbiamo fatto buon uso nella compilazione delle note in calce.

² Di grande utilità, per quanto riguarda singoli aspetti terminologici ed ergologici, si è rivelata la consultazione dell'eccellente ed esaustivo lavoro di Mauro Agnoletti, *Segherie e foreste nel Trentino. Dal medioevo ai giorni nostri*, Museo degli Usi e Costumi della Gente Trentina, S. Michele a/A, 1998, al quale si rinvia una volta per tutte.

³ Cfr. GHETTA-CHIOCCHETTI, *Documenti sui toponimi de "la mont de Careza" e dintorni*, in “Mondo Ladino” 27, 2003, p. 257, nota 65.

così a tracciare seppur minimamente una storia linguisitica del ladino dolomitico. Rimandando anche in questo caso alle note in calce, ci limiteremo a segnalare qui la forma "luego" (7), oggi risolta in lech 'luogo', ma all'epoca ancora dittongata come nel gardenese luech. Un'ulteriore conferma del fenomeno già osservato a proposito della forma "fuech" presente in molti documenti coevi ⁴.

⁴ P. FRUMENZIO GHETTA, *Documenti per la storia della Comunità di Fassa. Sedute e delibere dei rappresentanti della Comunità di Fassa 1550 - 1780*, coed. Fam. Coprativa Val de Fascia, Vich / Vigo di Fassa (TN), 1998.

Documento della segheria di Soraga di Fassa

1.

I rappresentanti della Regola di Soraga di Fassa sollecitano Giacomo Nicolet di Vigo e Valentino de Cristina di Soraga affinché portino a termine il lavoro della costruzione della sega comunale.

Giudizio di Fassa, Gerichts Protuckhol 1585, carta 85.

Scrit infra la regola de Soraga e Jacom de Nicholet. Adi 18 de zugno 1585.

Sono da novo chonvenuti de pat et achordo tra li regolani da Soraga com nome Zan de Toni de Brunel, Zulian de Cherstina et Simon de Matia, per una, et per l'altra Jacom de Nicholet et Vallantin de Cherstina, anchora per chonto de la siega chi la doveva presentar fatta et spedita questo sant Pietro proximo del present anno 85, et quel che la venirà stimata per doy valenti homeni, li dovera far suo compli pagament a contadi. Et di poi sono venuti da cordo che li regolani li ano fato termen a finirla fina pascha granda ⁵ proxima che venira, et finita, che la sia stimata per doy valenti homeni, loro se obliga de spetarli de una sumeta, non habiando il poder de pagar tanto da Pascha, ni che da sant Piero sina Pascha, et per sorte che loro non lavesi fenita a quel temp, siano obligadi di soto zaser de ogni spese, dani et interesi che la regola per tal chausa patise, obligando tutti soy beni de atender et maintenir in ampla forma.

Present Zan de Lorenz, Batista de Salvester de Tomas da Tamion. Et Jacom de Nicholet a presentà Zan de Nicholet segurta.

Documenti della segheria del Comune di Vigo di Fassa

2.

I rappresentanti della Regola di Vigo di Fassa fanno un contratto con Giacomo Nicolet e con Valerio da Fontana per la ricostruzione della sega comunale.

Trento, Archivio di Stato, Giudizio di Fassa, Istrumenti e contratti.
Vigo di Fassa 23 luglio 1595

⁵ "Pasca granda", Pasqua propriamente detta, per distinguerla da *Pasca Tofania* (Epifania) e *Pasca de mé* (Pentecoste).

Adì 23 de messal ⁶ anno 1595. Vallerio da Fontana et Jacom de Nicolet se constituisseno tutti doi esser obligadi alla regolla di Vigo, essendo regollani Antoni de Daniel, Jori de Lorenz, faciando per lori medemi et per li soi compagni Asbaldo Massare et Simon de Pivello, con piena libertà della regolla et visinanza de Vigo, a conziar suso la siega della regolla sufficientamente, de tutto quello che gli farà de bisogno, sia atorno la siega, vagni et roia ⁷ et de quello che a tal siega et artificio da aqua farà bisogno da conziar et fabricar da novo, da qua per fina santo Zorzo proximo del anno 96. O veramente per rispetto delli muri, che ditti muri non fussano fatti a santo Zorzo, che per tutto il messo de maggio sia fatta la detta siega, et li muri sotto, alla siega senza danno, et contradicione alcuna. Et per conziar et fabricar tal siega, che ditti Fontana et Nicolet, possano tagliar et tuore legnami nel boscho de Col de Barcha in Soraghe, de quello che gli parerà et piacerà a segucion ⁸ et bisogno della siega, senza contradicion alcuna. Ancora ditti regollani renunciano alli ditti Fontana et Nicolet numero 16 chiavi de legni ⁹, apressa de Jacom de Mazel, stati tagliadi a seguicion della siega. Con patto che ditti regollani siano tegnudi, a nome della regolla a disborsar et dar a bon conto de tal fabrica, alli ditti homini, rainesi 20 de dinari, et poi lagar tutta la herba del Campigoll a segar, stimada per Nicolò de Mazel et Jacom de Polan, Rainesi 14, che fa in tutto rainesi 34. Et a santo Zorzo che sarà conziada la siega sufficientamente, che ancora Nicolò de Mazel et Jacom de Pollan habbiano da stimar tal siega over fabrica, insieme con un marangon, et star una parte et laltra a quello che venirà definido per li ditti homeni; et se ditta fabrica amontassa de più de rainesi 34, che li regollani siano obligadi a dare li dinari contadi; non dasando li dinari, che possano golder a bonconto del suo pagamento, la erba del Campigol de anno in anno per fina a suo pagamento: et far chiamar il Campigol con tutti li prati da monte, et li saltari da monte debiano guardare il Campigol come i prati. Testimoni: Zuan Rosso ¹⁰, Iacom Pollan, Michiel Massare.

⁶ Cfr. *fass. messal*, *messèl* 'luglio'.

⁷ Cfr. *fass. vegn* (sing. *van*) 'canalizzazioni lignee'; *roa*, 'roggia'.

⁸ Anche più sotto "seguicion", sta per 'esecuzione, costruzione'.

⁹ Potrebbe stare per 'capi', nel senso di 'unità' ovvero tronchi tagliati. Cfr. *fass. ciav*, *ciaves*, anche in espressioni del tipo *12 ciav de bestiam*, 'dodici capi di bestiame'.

¹⁰ Si tratta di Giovanni Rossi, originario della Val di Sole, del fratello del pievano di Fiemme Pietro Rossi, che sposò Pellegrina Costazza ved. Lotton, madre di due bambine, figlie ed eredi del notaio Giovan Battista Costazza di Mazzin (cortese comunicazione di p. Frumenzio Ghetta). A Mazzin ancora oggi si può vedere (pur in precarie condizioni) l'elegante casa fatta erigere dal Notaio Costazza, che testimonia della sua elevata condizione sociale.

La Regola di Vigo di Fassa dà in locazione per cinque anni la sega comunale a Giovan Domenico Rossi.

Trento, Archivio di Stato, Giudizio di Fassa, Protocollo dei contratti (1654-1665), pag.358.

Actum Vigo li 30 marzo dell'anno 1659.

In vigor della presente pubblica scrittura se dichiara qualmente li hon. di ser Christofforo Pivel, ser Zuan de Lorenz e ser Gio. Battista Pivel, come regolani dell'hon. da regola di Vigo, con piena libertà del loro compagno ser Jori de Mazel da Costa, insieme con alcuni vicini di deta regola, e con il consenso e saputa di quella, confessano e contentano per loro et a nome de tutti altri convicini della prefatta regola, d'haver dato, cedutto e consegnato in forma di vera locazione, per il spacio d'anni cinque, cominciando al sudetto tempo e finisce dell'anno 1664, al medemo tempo, all'hon. do maistro Zuan Domenico Rossi qui presente et accettante con li sottoscritti patti et condition, seguenti, vz. [*videlicet*] e nominatamente, la siega di deta regola con suoi fer pertinenti a deta siega, cioè due chiavichie di fer ¹¹, idest le giove ¹² e un altra chiavica di fer di sotto, con mella ¹³ et fum ¹⁴, tutte due nove. Ben con questo pato, che il prefato maistro Zuan Domenego non peggiore ma più presto migliorare qualcosa atorno dita siega, atìo non sii lamentanza alcuna, et che se occoresse acomodar qualche cosa atorno, sii brega sul coperto et comodar le canal di deta siega, come altro che facesse bisogno de comodar, che la regola sii obligata menarli il legname, acciò possi comodar mentre occoresa, però senza altro costo di detta regola, oltre il legname che bisognasse. Et che deto Giovann Domenico debi dar et pagar alla prefatta regola ogni anno un toller, cioè la mità danari et l'altra mità in tanta buona robba alla tassa comune. E finito li sudeti anni cinque che il prefatto condutor debi restituir la siega in bona dritura ¹⁵, e più presto migliorata che peggiorata.

¹¹ Probabilmente la 'chiavarda che si infila nella testa del carro per bloccare la stanga che trattiene il tronco', cfr. *fass. ciavicia*.

¹² Potrebbe trattarsi dello stesso strumento chiamato "gloia da intrezar la mella" nel successivo documento n. 10, ossia delle "chiavi per l'allicciatura della lama". Cfr. nota 32.

¹³ Cfr. *fass. mèla* 'lama (della segheria)'.

¹⁴ Cfr. *fass. fun* (localmente anche *fum*) 'fune', con riferimento al traino per l'avanzamento del carro, oggi per lo più realizzato da una catena, *cedena*. Cfr. sotto "la roda e la corda".

¹⁵ Cfr. *lad. dertura*, 'ordine', ovvero in buono stato di conservazione.

E così sono restadi d'acordo, alla presenza delli hon. di ser Jacomo de Polang, ser Agnol de Piero, ser Michiel e ser Christoffero Massar di Sopra e di Sotto, Gio. Battista da Giesia, vicini de deta regola havuti.

Mathio Massar coadiutor della scrivanderia de Fassa.

4.

Antonio Pescol stipula un contratto con il fratello Battista per costruire in società la segheria di Vigo di Fassa.

Trento, Archivio di Stato, Giudizio antico di Fassa, contratti 1678-1684, carta 188.

Actum Vigo in habitatione di me sottoscritto li 28 febraro 1687.

Ivi personalmente presente l'hon.do mistro Antonio Pescol e Battista suo fratello, ambi di Vigo legnaioli, facendo ciascheduno per loro e loro heredi, confessano di esser tra loro restadi intesi e de bon accordo nel modo seguente.

Cioè primieramente il detto Antonio si obliga e contenta de accettare il menzionato suo fratello Battista in compagnia, in fabricare la siega di Vigo, e di darge la mettà del pagamento che quella venirà stimatta, in quantità et qualità, con questo però: che per secondo esso Gio. Battista sia tenuto e obligato de aggiutar fedelmente far detta siega, con la mettà delle opere, come esso Antonio, et oltre di ciò, per terzo darli de vantaggio al suscritto Antonio, fuor della sua mità de esso Battista rainesi 30 e mezzo, in tanta robba, e rainesi 1 in danaro, senza ostacollo, né contraditione, obligando per ciò i loro beni. Fiat una scrittura per parte.

Testimoni furono: Giacomo fu Giovan Paul Calligar e Simon fu Antoni de Larzonei.

Giuseppe Antonio Massar pubblico coagiutor.

5.

La Regola di Vigo di Fassa dà in locazione la segheria comunale a Battista de Lorenz Fontana vita natural durante.

Trento, Archivio di Stato, Giudizio di Fassa, contratti 1688, carta 54.

1688

Locazione de la sega de Val iacente via Val affittata a Battista de Lorenz Fontana, la quale si trova tutta nova fabricata, eccetto li muri

che son sfessi e rotti in due loghi e la roda che è tutta cattiva.

Può segare lui stesso o darla a un segatto, per i vicini di Vigo, per tutto il tempo de vita sua a questi patti.

- 1) Che esso Fontana deve segar sempre quando c'è acqua che mena la sega.
- 2) Chi vuol far segar legni deve dare uno che aiuti il segato.
- 3) Per ogni brega sottila deve aver carantani 1, per le pianize ¹⁶ e breghe grosse carantani 6, un terzo in denaro e due terzi in roba, meza subito e due terzi l'autonno.
- 4) Tale condizione è anche per i legni malsani.
- 5) Deve segar cinque legni de breghe a ognuno, e finito così torni da capo.
- 6) La regola si obliga di mantenergli l'acqua del molino de Nicolet.
- 7) Alla regola deve dare annualmente ragnesi 1 e mezzo, metà per sort.
- 8) Gli eredi abbiano diritto di continuare a tenere la sega se vogliono.

Battista farà comodar i muri, la roda e la corda.

6.

Convenzione fra la Regola di Vigo di Fassa e il mugnaio Giovanni Nicolet per l'acqua della sega comunale.

Trento, Archivio di Stato, Giudizio di Fassa, Protocolli dei contratti 1706, pag. 223.

Actum Vigo li 13 maggio 1706.

Sono restadi oggi di buon accordo e patto l'honoranda regola di Vigo da una e miser Giovanni Nicolet da Vigo dall'altra, presenti li regollani Gio. Battista Pollang, misser Simon Solar, Gio. Battista da Chiesa e misser Cristofol Solar da Val, qualmente havendo hogidi la suddetta regola renunziato definitivamente et perpetualmente alle ragioni dell'acqua del rivo da Val, che avevano in poter tor dall'acqua del molino di esso Nicolet, et guidarla alla siega di detta regolla quattordici giorni all'anno, conforme appare dalle scritture della regola, ma all'incontro detto Nicolet habbia et promette di mantenere le salaie ¹⁷ sotto al suo molino via ¹⁸, a guidar ¹⁹ l'acqua de detto molino alla predetta siega, in perpetuo e senza costo della regola.

Testimoni: Leonardo Tamion e Lorenzo Solar.

¹⁶ Cfr. *pianicia*, 'grossa tavola di legno', solitamente più grossa di un'asse (*brea*).

¹⁷ Cfr. *fass*, *salaa* 'canale', oggi anche 'tubazione', qui ad indicare le canalizzazioni lignee del mulino.

¹⁸ Cfr. *fass*. *sot so molin via*, o anche *sot via so molin*, 'in basso, lungo il suo mulino'.

¹⁹ Cfr. *fass*. *vidar*, *vidèr* 'condurre', qui nel senso di 'incanalare'.

Documenti della segheria di Pozza di Fassa

7.

Giorgio Pezzei cede la sega alla Regola di Pozza.

Trento, Archivio di Fassa, Protocollo dei contratti 1587, pag. 133.

Adi 5 de julli del anno 1587. Alla presenza de mi sottoscritto scrivant, ser Jeronimo fiol de Vettor Schopol da Seren teritorio di Feltro, ser Valliere da Fontana, Bastian Masare oste a Vigo e Nicholò de Chaslr oste, in quel medemo luego ser Jorio de Pezzei da Poza, dona e a donato sua siega chom tute sue pertinenze, nient resalva, alla regolla da Poza intrialment, a poter far et desponer da qua inanzi come de cossa sua, confidandose de la regolla, de qualche amorevoleza, in chontracambio, et sopra de cio essendo present li regolani chom nome Pellegrin de Zinzol, Bastian de Jachom de Lucha et Toni de Zen, chomo per il present regolani de Poza, anchora alla presenza de Cherstofol de Pantalion, Leonart da sant Zan, Toni del Gross et Andrea Rellig, lano zettada, laudato et rengraziado al dito ser Jorio, et chosì son restadi de bon achordo.

8.

I rappresentanti della Regola di Pozza accettano la sega da Giorgio Pezzei e gli danno in cambio un pezzo di terra «in te Vidor».

Trento, Archivio di Stato, Giudizio di Fassa, Protocollo dei contratti (1591-1594), carta 223.

Actum Vigo in casa dell'ufficio di Fassa li 18 december 1594.

Jorio de Pezzei ha fatto un cambio colla honoranda regola de Pozza, sono regollani ser Battista de Rassem, ser Pellegrin de Pantalion de Zinzol, ser Sebastian Costaza, ser Simon de Zen, con licenza e piena libertà della honoranda visinanza de Poza, haver dato alla regolla de Poza una siega intrialmenter, con ogni sue ragion et pertinencie atorno, iacente in regolla de Poza in logo ditto in Pezei, com carentani 6 de fitto alla Pieve de Fassa perpetualmenter, come apar per li libri et registri dela giessia. Confina tutto atorno con il ben comune. Allincontragambio gli predetti regollani confessano et contentano insembralmenter assieme alla regolla et visinanza de Poza, aver dato al ditto Jorio Pezei et alli soi heredi perpetualmeter, videlicet, un pezo de ben comun iacente in regola de Poza in loco ditto in te davò Vidor, apresso la sieve suso ²⁰, secondo

li termini, senza fitto alcuno: del qual cambio, sono venuti d'accordo per mezo delli prudenti Jacom de Costaza, Battista de Baldessal zuradi dell'officio de Fassa, e che la regolla sia obligada dar de zonta al ditto Jorio de Pezei rainesi sei a bona moneda de Maran, metendose un l'altro in corporal tegnuda et poseso, prometendo de mantegnir tal gambio.

Sigillator il sig. vicario Cingnis, testimoni sono ser Battista de Freina, mistro Nicolò de Ollich fauro, Nicolò de s. Zuan, Antonio de Zen, Simon de Zilli e ser Cristofol de Pantalion.

9.

Contratto fra la Regola di Pozza e il carpentiere Jacom de Steffen per la ricostruzione della sega comunale.

Trento, Archivio di Stato, Giudizio di Fassa, Protocollo dei contratti (1595-1596), carta 10 verso.

Adì 29 de marz dell'anno 1595. Maistro Jacomo de Steffen da Meida, se obliga et se ha obligado et promettudo alla honoranda regolla de Poza, essendo regollani ser Zuan de Cassan, Simon de Zilli, Christofol de Sbaizer et ancora il detto maistro Jacom de Steffen medemo regollano, da far et fabricar suso la siega della regolla a tutte le sue spese prometando et obligandose da trovare un bon maestro apressa de lui, che sia sufficiente per fabricar et far tal difficio ²¹ da aqua, et presentar tal siega ben fatta et fabricada alla regolla, de quello che farà bisogno, per tutto il messo de maggio proximo che venirà, con patto et condicione: prima, che la regolla sia obligada da darge tutto il legname, feramente che farà bisogno ad tal fabrica et siega, menarge il legname apressa la siega nel sedimo, et dove che manchassa legname, che ditto maestro Jacom guardia dove ge ne sia in la regolla, segnarli, et da poi che la regolla sia obligada da pagarli essi legnami, et farli condurre in tella ²² siega, al detto maestro Jacom senza danno. Ancora con dare le perre, calzina, sabion ²³, che farà bisogno per murare ad tal siega, al ditto maestro Jacom senza danno. Item che la regolla de Pozza sia ancora obligada da darge al preditto maestro Jacom de Steffen, più presto che sia possibile, a bon conto de tal fabrica et siega, rainesi 10, over rainesi 12 de dinari contadi,

²⁰ Cfr. fass. *apede la sief su*, o anche *apede su la sief*, 'lungo la siepe'.

²¹ Leggasi (anche più sotto) 'edificio'.

²² Preposizione articolata ricalcata sul fass. (*n*) *te la sia*, 'nella segheria'.

²³ Le pietre, la calce e la sabbia, che serviranno per "murare" ossia ricostruire parzialmente in muratura la segheria.

senza contradicion alcuna, per poder far et finir tal siega. Et ultimamente son vegnudi de bon acordo tra de loro: ogni volta che alli ultimi giorni de maggio, sarà finido sufficientamente tal siega, da quello che farà bisogno, che si tollia doi homini sufficienti che se entendia de tal arte et difficio, a reveder, stimar et apreciar tal siega et fabrica, et tutto quello che venirà definido per detti homini, che la regolla over regollani sia obligada pagar et bonificar il detto maistro Jacom de Steffen con dinari contadi, senza contradicion alcuna, et che lui maestro Jacom paghia poi il suo maestro, che lui torà, alla regolla senza dan, et che ditto maestro Jacom sia ben soddisfatto del suo pagamento, et dove che el paresa alli homini che tal siega non fussa fatta sufficientamente, da quello che faria bisogno, che ditto maestro Jacom sia obligado da farla sufficientamente, et da poi che la regolla gli daghia il suo bon pagamento.

Et sopra de questi patti et obliacion soprascritte, detto maistro Jacom de Steffen ha presentado alla regolla de Poza doi segurtade, cioè Zuan de Steffen suo fradel et Christofol de Pantalion, in tal modo et forma da presentar tal siega ben fatta et fabricada sufficientamente alla regolla, per tutto il messo de maggio che venirà, et ogni danni et spese che podaria alla regolla incorrere per tal causa, che ditto maestro Jacom, insieme con la segurtade siano obligadi da satisfar alla regolla, promettendo detto maistro Jacom de Steffen da mantegnir et conservar le dette segurt[ad]e senza danno.

Così sono restadi de bon accordo; presente testimoni ser Jacom de Costaza, Zachia de Pezei, Battista Cigolla, maestro Bartolamio murador, tutti da Poza.

Et ogni volta che mancasa per la regolla, sia per legnami, feramente, over altra condicione, che sia al ditto maestro Jacom senza danno.

10.

La Regola di Pozza di Fassa dà in locazione per vent'anni la sega a mastro Jacom de Steffen di Pozza, il 22 giugno 1602.

Trento Archivio di Stato, Giudizio di Fassa, Protocolli dei contratti, anno 1602, carta 151.

Scritto de affitacion tra maistro Jacom de Steffen et la regolla de Poza, per causa della siega affitada a maistro Jacom per anni 20 de longo.

Adì 22 de zugno del anno 1602. Jacom de Costaza, Cipprian de Jochin, faciando per si, et a nome de Battista del Verra e Simon de

Zanolin del Verra, come regollani della regolla de Poza, confessano et contentano in la presente di haver com licencia, conseio e vollontà della regolla, affitado et allogado a maistro Jacom de Steffen da Poza convicino per anni vinti continui de longo, la siega della regolla de Poza, iacente in Pezei apressia il ruff de Ruazo, la qual si trova in questa forma: prima ben coperta, la mella bona, il tellé²⁴ com le save²⁵ sono bone, il carro con li rodelli²⁶ sono boni, il rodeto²⁷ con li pontilli²⁸ sono boni, la corda si mette per mezza corda, la cancha²⁹ è bona, l'arbor si mette per bon, com sue feramente, li vanni sono boni, ma sono de brege de pezo³⁰, et il restante del legname com sue pertinencie si iudica per bono, la qual siega et legname fu revista per Pellegrin de Zinzoll et Bastian da Pra dalle parte eletti per reverer tal siega et per mettersede de accordo. Item gli danno in le man questi moboli: prima una lima, doi seradori de fer³¹, una gloia³² da intrezar

²⁴ Cfr. *fass. telé*, 'telaio', ovvero la struttura che regge la lama verticale della segheria.

²⁵ Cfr. *sava*, 'stipite, colonna portante' (anche 'soglia dell'uscio'); qui ci si riferisce ai montanti del telaio.

²⁶ Si tratta del carro (*ciar, cèr*) di avanzamento della segheria, che trainato da una fune o catena (cfr. *supra*, nota 11) scorre su rulli (*fass. ròdui*) qui detti "rodelli", oppure più sotto "rodolli" (16).

²⁷ Più che la ruota idraulica, il mulinello che aziona l'albero di trasmissione (*fass. rò*), dovrebbe trattarsi del *rodin*, ossia la ruota a meccanismo intermittente che serve per l'avanzamento del carro (cfr. nota successiva).

²⁸ Il termine potrebbe riferirsi al sistema di aste che azionano il *rodin*, consentendo l'avanzamento del carro: nella terminologia odierna, la *menarela*, azionata dal movimento verticale del telaio, che mette in azione il *caciarel* il quale a sua volta spinge in avanti ad intermittenza il *rodin* che avvolge la catena di traino del carro (cfr. tav. III).

²⁹ Il *fass. cencia* (in area trentino-veneta "zanca") tra i diversi significati annovera anche quello di 'manovella'. Cfr. ad es. *pegna da cencia* 'zangola rotatoria, o a manovella'. Qui si riferisce al sistema biella-manovella che permette al moto rotatorio dell'albero (sotto: "l'arbor") di trasformarsi in moto alternativo per azionare la lama verticale della segheria.

³⁰ Le canalizzazioni (i "vanni") sono in abete, perciò di modesto valore: solitamente si usa infatti il larice, più pregiato perché resistente all'acqua.

³¹ Sia i "seradori de fer" (morse o dei morsetti, *fass. strentores*) sia la prenominata lima, sono strumenti utilizzati dal segantino per l'affilatura e la manutenzione della lama.

³² Termine oscuro (da accostarsi forse a "le giove" citate nel doc. n. 3, cfr. nota 12), che probabilmente si riferisce allo strumento per "intrecciare" la lama, ossia divaricare i denti della lama orientandoli in modo alterno uno da una parte e uno dall'altra rispetto all'asse. L'operazione, tecnicamente detta "allicciatura", serviva per aprire nel legno un solco più largo dello spessore della lama per facilitare l'avanzamento della sega: in *fassano dar strada a la sia*.

la mella, com patto e condicione che ditto maistro Jacom sia tanuto et obligado di mantenir tal siega in questi 20 anni in bona custodia et governo, ben coperta et più presto melliorar che pezorar, et finiti li 20 anni, se ditto maistro Jacom havesa fabricado qualche cosa da novo, sia cambre ³³, ussaie ³⁴, over altre cose, che al presente non si retrova fatte, che la regolla de Poza sia tenuta et obligada de pagar tal fabrica al ditto maistro Jacom, over alli soi heredi, in stimacion de homeni periti de larte, senza contradicion alcuna, et similmente se dito maistro Jacom pelliiorassa qualche cosa de quello che si retrova al presente, che ditto maistro Jacom, over soi heredi, sia obligado di sottozazer alla regolla in stimacion de homeni periti de larte. Item che ditto maistro Jacom debba pagar ogni anno carantani 8 de fitto alla pieve, alla regolla senza danno, in questo tempo. Item che ditto Jacom sia obligado di segar alli vicini della regolla per carantani uno il fillo ³⁵, brege longe et curte, grosse et sotille, de ogne sorte de legname, et che il primo albugno ³⁶ sia de maistro Jacom, ma che il fillo del albugno non sia obligado da pagar, et che ogni uno che fa segar, debba star apressa et aiutar, et segar semper alli vicini avanti da altri, parando però apressa, Item che ditto maistro Jacom sia obligado de schomenzar a siegar alli vicini, de aprill, quando le age ³⁷ cresseno, et segar per fina Santo Jacomo de messal ³⁸, et dopoi da santo Michiel per fina che lui potrà segar.

Item se ditto maistro Jacom lagaria andar la siega, per malla cura, al malle, che lui sia obligado de pagarla alla regolla, ma se ditto maistro non fussa in causa, sia per fortune de age, over de fogo ³⁹, che lui non si podaria diffendersi, che lui non sia obligado cosa alcuna alla regolla, et che ditto Jacom debba chiamar li vicini ad aiutar deffender, sia da age o da fogo.

Item finiti li 20 anni che ditto maistro Jacom de Steffen, over soi heredi, debbia presentar alla regolla la siega, con li moboli, in quella medema forma che lui la ricevuda al presente, più presto melliorada che pezorada, et se ditto Jacom haverà fabricado qualche cosa da novo,

³³ Potrebbe trattarsi delle vasche di decantazione dell'acqua, il cui flusso è governato tramite le "ussaie" citate di seguito.

³⁴ Cfr. fass. *usciaa*, 'saracinesca' per regolare l'afflusso dell'acqua al mulinello.

³⁵ Intendi: sia obbligato a rifilare le assi (lunghe e corte, grosse e sottili) ai vicini, per carantani 1 (per ogni rifilatura).

³⁶ Cfr. fass. *arbugn*, o *albugn*, 'sciavero', ovvero ciascuna delle due assi esterne che si ricavano dalla segazione di un tronco.

³⁷ Cfr. fass. *aghe*, 'acque, inondazioni'. Ripetuto varie volte anche più sotto.

³⁸ San Giacomo Apostolo, 25 luglio.

³⁹ Intendi: per eventi fortuiti dovuti ad inondazioni o incendi.

de più che non se trova al presente, che la regolla debba pagar, come di sopra è ditto, et similmenter se ditto maistro Jacom pelliiorassa tal siega, over per sua malla cura lagassa andar al malle, che ditto maistro Jacom, over li soi heredi, sia obligado di pagar alla regolla tal siegà, de quel tanto che mancassa, senza contradicion alcuna, sotto pegno et obligacion de li soi benni, a bona satisfacion della regolla, ogni volta che mancassa qualche cosa per il ditto maistro Jacom, che la regolla possia man metter et pigliar sopra delli benni de esso Jacom et far stimar fora, per forma de ragion, a sua bona satisfacion senza contradicion alcuna.

Così sono restadi de bono accordo. Alla presenza de Pellegrin de Zinzoll de Dassei, Bastian da Prà et Pellegrin Zinzoll scrivante.

11.

Vertenza fra la Regola di Pozza di Fassa e il carpentiere Giovanni Bernard per la costruzione della sega di Pozza.

Trento, Archivio di Stato, Giudizio di Fassa, contratti 1700-1705.

Actum in Vigo in ostaria Insoma il 5 settembre 1705.

Vertiva qualche lite e differenza tra la regola di Pozza e mistro Giovan de Bernard tislér⁴⁰ di Vigo, per causa della siega che esso tislér aveva fatto zo a Pozza, e che essi da Pozza intendevano che non fusse fatta al suo modo e conforme eran d'accordo: erano per tal causa più volte stati in audienza. Oggi nuovamente è comparso mistro Tomas dei Tomasi regolan di sudetta regola di Pozza in compagnia dell'honorando Ciprian Costazza, il sig. Silvestro Rossi, e miser Ciprian de Fraina vicini di Pozza, mandatti da detta regola, come asseriscono, per la qual regola essi promettono de rato ecc., e il sudetto mistro Giovanni de Bernard; e si sono tra loro aggiustati e accordati, per schivare spese superflue che per questo potrebbero succedere, nel seguente modo. Prima che esso mistro de Bernard si chiama per sè et heredi, da detta regola de Pozza, per detta sega fabbricata, pagato, tacito e ben soddisfatto, senza poter per l'avvenire per quella sega pretendere cosa alcuna ecc...

Secondo, detta regola di Pozza sia obbligata di dare e consegnare a detto mistro tre piedi di larizzi, sora Pozza dentro⁴¹, da tagliarli a suo piacimento, ma metterli zo con manco danno che sii possibile,

⁴⁰ Cfr. fass. *tislér*, prestito dal ted. *Tischler*, 'falegname'.

⁴¹ Cfr. fass. *sora Poza ite*, struttura con doppia preposizione di luogo alternativa a *sora ite Poza*.

et altri quattro piedi di larzo o pizo⁴² in col dal Lars, pure a suo piacimento, et in resto che così sempre restar debino aggiustati et accordati per detta siega.

Testimoni: Gio. Francesco Insom e mistro Giovan Battista Pescol.

Rogatus: Giacomo de, Ghetta in servizio della scrivania e sostituto.

Documenti della segheria di Penia

12.

Andrea Salvador da Penia vende la segheria a Cristiano da Costa da Penia, che la rivende a Giovanni Nicolet di Vigo di Fassa.

Trento, Archivio di Stato, Giudizio di Fassa, contratti e istrumenti, 1578. Compravendita.

Actum Vigo in casa dell' Ufficio 24 aprile 1578.

Ser Andrea de Salvador da Penia, faciendo per sè et soi fradei, ha venduto a Chrestan da Costa da Penia, il qual ha refudato tutte le sue reson a ser Zan de Nicolet da Vigo de Fassa, la siega iazent a Penia, com tutte le sue pertinenze come ab antiquament in qua se pertien, et questo per prezzo de rainesi 9 de dinari a bona moneda da Maran;

Così de tal suma ditto Andrea e ditto Cherstan se dichiara sotisfat.

Furono presenti: Jacomo da Val, Andrea del Agnol, Cherstofol de Sotpera.

13.

Simone di Sigismondo da Tamion e Cristina nata de Nicolet, sua moglie, vendono la segheria di Penia a Pietro Sotpera di Alba.

Trento, Archivio di Stato, Giudizio di Fassa, Contratti e istrumenti (1600, -02, -03) carta 155

“Petter Understeiner zu Alba Kaufbrief”.

Simone fu Sigismondo da Tamion e sua moglie Tina fu cristano de Nicolet da Vigo hanno venduto a Pietro Sotpera da Alba una sega giacente a Penia per 18 ragnesi.

⁴² Larice o peccio (abete), cfr *larsc*, pec, e il toponimo *Col dal Larsc* ancor oggi in uso per la località di cui trattasi.

Vigo di Fassa, adi 2 iulli 1602.

Ser Simon fu Sigamont da Tamion e Tina fu Cristan de Nicolet da Vigo sua moier, in presenza e con parola di Andrea de Salvador e Valentin de Cristina, tudori di detta Tina, hanno venduto a Piero de Sotperra da Alba una siega con tutte le sue ragion et pertinencie attorno, iacente a Penia, franca e senza fitto, confina tutto attorno lo ben comun. La qual siega fu stimada per Michiel Grosso, et piccol Valeri de Salvador da Penia per rainesi 18 e carantani 30 de dinari a moneda da Maran, e un par de scarpe de laükauf⁴³, della qual summa il ditto Simon da Tamion si chiama pagado et sotisfatto dal ditto Piero de Sotperra comprador, mettendolo in tegnuda et al posesso, secondo la forma de vendicion.

Sigillator il molto nobile sig. Michel de Corret vicario de Fassa.
Testimoni presenti:

Zullian Costazer, Nicolò da Pedeviva, mistro Zuan del Fauro e Andrea Rellego monego alla Pieve de Fassa.

14.

Cristoforo de Cattarina da Penia vende la segheria ad acqua a Michele de Toni da Penia

Trento, Archivio di Stato, Giudizio di Fassa, Protocollo dei contratti 1624, (carte non numerate)

Li 4 de magio del anno 1624 confessa, contenta in questo presento instrumento Cristofol de Cattarina della villa di Pinnia della valle et bachetta di Fassa sotto il vennerabil vescovado di Pressinon di aver dato et vendudo de fin et in perpetua vendicion per luy et soy herediy tutta la siga da Pinnia, sia legnami et feramenta et sedimo et tutto, ogni cossa come iera per anticamente, con tutte sove ressom et pertinencie che hanno abudo per anticamente et acosy lanno datta et venduda a Michiel de Tonni de preditta villa di Pinnia di preditta valle de Fassa et alli soy herediy, et lanno datta et venduda libera et franca, senza fitto, et per la qual siga termina tutto atorno il ben comun, risolve altre migliori confin iacente dintorno, et per la qual siga sie statta stimada et apriciada per mon⁴⁴ et iudicio de doi hominni elletti da unna part e laltra, per Michiel di Micheluz et per Simon Dessigle per la suma de rainesy nonanta de dinary bonna valuta, et spesa fatta per questa causa Ib. 14, et così lo ditto venditor

⁴³ In aggiunta.

⁴⁴ Intendi: apprezzata per nome.

se chiama a hora e tempo pagado et sottisfatto dela suma soprascritta per luy et soy eredy, et così lo ditto comprador ponna golder et possider ditta sia, vender, impegnar et far et disfar come delli altri soy benni, vender inpegnar, et lo ditto venditor anno statto amantegnir ditta vendicion sotto pegno et obligacion delli altri soy benni presenti futuri et lo ditto venditor anno pregado per il sigil del molto signor Zuan Battista Massare vice capitano che voglia sotto metter il suo sollitto sigil, tamanco senza dan de sigil, a sua signoria et heredi. Alle infrascritte cosse et sigil sie statto testimoni rogadi et pregadi Michiel di Micheluz et Simon Dezigle et Piero de Lagnol tutti della valle et bachetta di Fassa. Scritto adì et anno soprascitto.

Io Vallerio di Micheluz ho scritto la presente copia in presencia delli sovrascritti testimoni.

15.

Causa per la segheria di Penia, fra le "vicinanze" di Alba e Penia e i fratelli Sorapera.

Proposte fatte ai procuratori delle "vicinanze" di Alba e Penia, da Mattio Lucchini capitano di Fassa, per venire ad un compromesso con i fratelli Sorapera da Alba per la segheria di Penia.

Alba di Canazei, Archivio della canonica. Manoscritto: Sega delle vicinanze di Alba e Penia

Actum Vigo in Casa dell' Offitio di Fassa li 17 marzo 1702, avanti il molto ill. tre sig. Mattio Luchini de Spiessoffen capitano e vicario di Fassa.

Sopra il decreto rilasciato dall'ecelso Consiglio Aulico di Bressanone, sotto li 22 dicembre 1701, al sopra bendetto molto Ill. tre sig. Capitano, sopra le differenze delli convicini de Alba e Penia, contro li due fratelli, Pietro e Domenico figli quondam Domenico Sorapera, come possessori della siega, situata in Penia, instando le vicinanze per la nulatione dell'acordo, seguito avanti il quondam molto ill. ter sig. capitano Calderone, come comisario deputato, in datta 4 maggio 1699, inperoché in esecuzione dell'antedeto gratioso decreto, il predetto molto ill. tre sig. capitano, considerando li loro recessi fatti pro e contro al bendetto eccelso Consiglio, et per altre degne considerationi, li à proposto il seguente progetto di accordo, mediante che li due mandati delle predette vicinanze, et anco li presenti due fratelli Soraperi, nel termine de 14 giorni prossimi ratiffichino, overo si dichiarino di acetare, o non acetare, cioè:

Primo, che non possi esser fatto altra siega, né a Penia né Alba.

Secondo, che li vicini di Alba et Penia siino obligatti per puro bisogno di detta siega delli Soraperi ⁴⁵, lasciarli tagiar legnami per li loro boschi, per mantenimento di quella, con questo però, che li Soraperi, o possessori, habino da far riconoscer il bisogno.

Terzo, che li predetti Soraperi, o possessori di detta siega siino obligatti, a stagione propria, cioè quando vien aqua a suficienza, di siegare alle dette due vicinanze il loro legname, che conduserano a detta siega, avanti de altri.

Quarto, stante che le predette due vicinanze, si agravano del prezzo di siegare, sia poi de brege, et altro, in quatrini otto del fillo, si à considerato che, stante che non danno spese ⁴⁶ come in altre regolle, sollo che li mandano un huomo in agiuto, et che alincontro essi Soraperi possino anco siegare a quelli di Canacei, dove che si limitta, che in avenire non possino pretendere più che quatrini sei per fillo, et circa li pagamenti et altre conditioni che quivi non sono specificate, habbino ambe parte a stare conforme appare, et dichiara il sopra allogato acordo, seguito avanti il quondam molto ill.tre sig. capitano Calderone.

Circha li impieghi et le spese ocorse in questa causa, le particulare compensate, et quelle dell'Officio, metà per uno, in conformità della tassa da farsi, nelli predetti 14 giorni.

Il che publicato, meser Gio:Batta: de Paul et meser Gio: Batta: Dovolavilla da Penia mandatti dalle loro vicinanze, dimandarno copia per poterlo refferir alle loro vicinanze, che li fu concesso.

Consuona con il libro dell'Officio, in quorum fidem ecc..

Giuseppe Antonio Maier
pubblico scrivante di Fassa

16.

Protesta dei vicini di Alba e Penia contro Gio.Battista de Salvador, possessore della segheria di Penia, perché lavora poco e male. Segue un accordo fra lo stesso Salvador e i "regolani" di Alba e Penia.

Alba di Canazei, Archivio della canonica. Manoscritto: Sega delle vicinanze di Alba e Penia

L.D.S. [laus Deo semper] Actum in Fassa alla siega di Alba e Penia li 14 luglio 1754.

Sopra la lamentanza delle due vicinanze, Alba e Penia, verso Gio:

⁴⁵ I fratelli Soraperra.

⁴⁶ Cfr. fass. *speisa*, 'vitto'.

Batta: de Salvador di Penia, come posessor della siega, per causa che non lavora, se non la quarta parte che lavora un'altra siega, ne meno come lavorava quella in passato, speditamente, e di più dicipando ⁴⁷ le brege alli particolari vicini, come apertamente li han fatto vedere.

Sopra ciò le due vicinanze ha mandato li due regolani, Giorgio da Foscho di Alba et Giorgio de Jori da Penia, con quatro huomini aggiunti, cioè di Penia Giovanni de Tone et Cristoforo de lori, et Antonio Faber et Giovan Giacomo Sorapera di Alba, con dirli al sudetto de Salvador che deve essere sottoposto a resarcire li danni alli vicini, per li dani patiti di sopradetto, come anco in avvenire, e che poi il sudeto de Salvador si risolva se volle accomodare et agiustare detta siega, a modo talle che lavori e spedisca il lavoriero ⁴⁸ in buon ordine, a sufficienza et contento delli vicini, et essere anco sottoposto per li danni delli legnami, che restassero de anno in anno da siegare.

Sopra ciò il qualle Salvador ha risposto in tal forma, cioè che prega le vicinanze a lasciarli tempo sino alla prossima primavera 1755 per acomodare detta siega, a tempo che lavorerà altre siege, che a tal tempo detta sua siega sarà acomodata et preparata in tutto buon ordine, a modo tale che li vicini delle due vicinanze siino contenti e sotisfatti. Et in caso contrario che il sudetto de Salvador non adempischa, esso si obliga essere sottoposto a pagare tutti li danni et spese, che per tal causa patire doveranno le dette vicinanze, o particolari di sudette.

Il che li sudetti huomini, a nome delle vicinanze, li acordato, al sudetto di Salvador, quanto di si è detto, con far scrivere da me, in fine sottoscritto sustituto. Il che fu letto e pubblicato li 19 luglio 1754 alle parti, alla presenza di due prudenti huomini, cioè li honorandi meser Pietro figlio di Simone Solar da Pozza, et Giovanni de Matio da Rebba della giurisdizione di Livinallongo, testimoni specialmente chiamati et avuti.

Rogatus etc... Gio: Giacomo Sorapera di Alba
sostituto della scrivaneria di Fassa, per priego delle parti.

Le presenti due coppie sono statte da me sottoscritto sostituto, cavate de parola in parola, dali propri originali, e colationati in forma debitta, a richiesta del procurator de Costa.

Adì 19 febraro 1763.

Rogatus [etc...] Antonio Faber di Alba sostituto della scrivaneria de Fassa, mano propria.

⁴⁷ Cfr. fass. *dezipar*, 'rovinare'.

⁴⁸ Cfr. fass. *lurier*, 'lavoro', voce d'accatto, di area veneta.

Titolo del documento

Littera A.A. Amicabile proposta fatta dal molto illustre sig. capitano Luchini, alli entro scritti procuratori delle vicinanze de Alba e Penia da una, et alli due fratelli del fu Domenico Sorapera da Alba, dal altra parte per via della siega.

Acordio che perviene alle due vicinanze Alba e Penia.

Per la presente carantani 18.

17.

Resa di conto dei due "procuratori" della segheria di Penia, Adamo Sorapera di Alba e Michele de Costa da Penia (1761-1763).

Alba di Fassa, Archivio parrocchiale. Manoscritto: Sega delle vicinanze di Alba e Penia.

(Fascicolo di 16 pagine tutto macchiato e rovinato dall' umidità)

- 1763 -

Conti e ministranza che rende Adamo Sorapera di Alba ed Michiel de Costa di Penia, procuratori statti per la siega appartenente alle due honorande et prudenti vicinanze di Alba e Penia, come dentro apare.

Carta 2) Nel Nome di Dio et così sia. L'anno della nostra salute 1763.

Carta 3) Prima si nota il ricevere.

Anno 1761.

Riceputo dal regolano di Penia	ragnesi	3,00
Riceputo dal regolano di Alba	ragnesi	2,00
Riceputo da Gio. Battista Widamon	ragnesi	1,12
Riceputo dalli due regolani, metà per uno	ragnesi	4,00

Anno 1762.

Riceputo dal nostro sig. curato per conto delle due hon.de vicinanze	ragnesi	14,4
Riceputo da Giovanni Andrea Vera	ragnesi	0,30
Riceputo dal regolano di Alba	ragnesi	3,00
Riceputo dal regolano di Penia	ragnesi	2,00
Riceputo dalle due honorande vicinanze	ragnesi	4,00

Anno 1763.

Riceputo dal regolano di Alba	Fiorini	0,29
Riceputo dal regolano di Penia	Fiorini	0,30
Riceputo da Giovanni Andrea Vera 2 zecchini, fanno	Fiorini	8,48
Somma del ricevere	Fiorini	44,50

Carta 4) Segue il dar fuora.

Anno 1761.

Pagato a Giovan Battista de Salvador per capara della siega	Fiorini	4,00
Pagato per riparazione della detta siega al mistro Battista de Valentini	Fiorini	3,54
Pagato per chiodi a detta siega adoperati	Fiorini	0,15
Pagato per due lime	Fiorini	0,06
Pagato per formare un memoriale e un decreto intimatorio	Fiorini	0,07
Pagato per N° 6 giornate impiegate, ed per essere statto temp de estate	Fiorini	3,00
Pagato alli 2 periti che hanno stimato la siega, Michiel Valeruz e Batta Valentin per mercede	Fiorini	1,12
Pagato a un siegato di Gerdena ⁴⁹ per averlo conduto sopra il luogo della siega e considerato il bisogno di ripararla, così è stato ordinato dalla giustizia	Fiorini	0,18
Pagato a Simon Zanet per averlo mandato in Gerdena per far venire il marangon Larzoney	Fiorini	0,20
Pagato per un decreto seguito li 27 magio 1761	Fiorini	0,06
Pagato per un cordon, statto stimato dal siegato Valeruz	Fiorini	1,18
Pagato per oglio adoperato a onzer li rodolli [macchia di umidità]		
Pagato per 2 assi adoperati alla siega	Fiorini	0,16
Pagato per la spesa [speisa – pasto] a far contratto con il Valeruz	Fiorini	0,24
Pagato per una corda adoperata per la siega	Fiorini	0,03
Pagato al Battista Larzonei per farina auta al Battista Widamon	Fiorini	0,25

⁴⁹ Si tratta di Gio Batta Larzonei, cfr. sotto.

Pagato al detto Widamon per una lira de sevo ⁵⁰ per onzere la siega	fiorini	0,12
Pagato per speso dal oste Widamon per essere statto dal Valeruz per avere un attestato	fiorini	0,05
Pagato al Giovanni Antonio Sorapera per spesa fatta il giorno che il detto voleva ritirare la siega, così stati obligati dalla giustizia	[macchia]	
Pagato per spesa fatta il giorno che si ha fatto il scritto de patti con mistro Battista de Salvador, e poi il giorno della perizia della siega, in tutto	fiorini	6,05
Pagato al Giovanni Battista de Salvador per non esser statto a pasto il giorno della perizia della siega, sua portione	fiorini	0,30

Anno 1762.

Pagato al molto Ill. tre sig. Capitanio per aversi dovuto fermare qui in Alba per le strasgressioni del Battista de Salvador e suo genero	fiorini	1,00
Pagato a Campitello per formar la istanza contra il detto Salvador, e con più dover aver atuario	fiorini	0,23
Pagato a Vigo per annotazione [nel libro dell'Ufficio]	[guasto]	
Pagato per speso assieme al sudetto Valeruz, e dovuto restare a Vigo perché è statto l'ora tarda e tempo piovoso, infra sera e matina	fiorini	0,43
Pagato per anotationi [nel libro del Giudizio]	fiorini	0,12
Pagato li 21 luglio per spesa assieme al sudetto Valeruz per aver dovuto restar a Vigo per sentire la dichiarazione del sig. Capitanio, in tutto di spesa	fiorini	1,12
Pagato li 22 luglio per spese giudiciali	fiorini	3,14
Pagato nel tornare a casa a Campitello sotto li 12 giugno	fiorini	0,21
Pagato nel tornare a casa come sopra li 22 luglio	fiorini	0,21
Pagato al sig. Rossi ⁵¹ per la copia della sentenza	[guasto]	
Pagato per giornate 4 di un procuratore	fiorini	1,30
Pagato al Michiel Valeruz per sue mercede	fiorini	2,00

⁵⁰ Una libbra di sego, fass. *na lira de seif*, che serve per ungere gli ingranaggi della segheria.

⁵¹ È lo scrivano del Giudizio.

Anno 1763.

Per una giornata impiegata per far obligar il Salvador a far i conti, et ancora citato il Valeruz	fiorini	0,24
Pagato di spesa per andare a Canacey per parlare al Capitanio, per cause concernenti la nostra litte [macchiato, non leggibile]		
Pagato per essere andati diverse volte a Canacei dal Valeruz per consiglio durante la litte col Battista Salvador	fiorini	0,24
Pagato per una giornata impiegata per andare dal sig. Don Antonio de Rizzi ⁵² a formare un memoriale per mandare a Bressanone	fiorini	0,24
Pagato per una giornata impiegata per andare novamente dal sig. Don Antonio Rizzi e portargli tutte le scritture concernenti alla nostra causa del più detto Salvador	fiorini	0,24
Pagato al sudetto sig. Don Antonio Rizzi per sua mercede	fiorini	1,00
Pagato per far accomodar la mella della siega	fiorini	1,00
Pagato per porto di detta mella	fiorini	0,21
Pagato per beveraggio a quello che là portata	fiorini	0,06
Pagato per chiodi 230, a carantani 29 e mezo il cento	fiorini	1,09
Pagato a Antonio Sorapera feraro per feramenta fatta alla siega	fiorini	0,40
Pagato a Valerio de Lagnol da Gries per aver fatto le broche ⁵³ per attacar la mella alla siega	fiorini	0,30
Pagato per 2 lime	fiorini	0,27
Pagato a mistro Giacomo Fachini per aver fatto li vagni della siega, a conto del suo avere	fiorini	4,24
Pagato di spesa nel far il accordio con il sudetto Fachini	fiorini	0,16
Pagato alli sindici di st. Antonio per li stari N° 7 di grano, auto a uso di chiesa, per dare al detto Fachin	fiorini	2,48

⁵² Don Antonio Ricci di cembra, cappellano a Tamion (cortese comunicazine di p. Frumenzio Ghetta).

⁵³ Cfr. fass. *brocia*, 'piccolo chiodo', bulletta per assicurare la lama al proprio sup-
porto.

Pagato per N° 3 cordoni adoperati alla siega, a carantani 36 l'uno	fiorini	1,48
Per la presente ministranza	fiorini	0,24
	Summa fiorini	52,31

Più pagato al comandador in tutto come da poliza	fiorini	1,00
Pagato per una giornata a Vigo per far citare il Valeruz e per un decreto contro il sudetto Valeruz [<i>non leggibile perché guasto</i>]		
Pagato il 10 luglio di spesa a far l'accordo col detto Valeruz	fiorini	0,13
	Summa fiorini	54,36

Ristretto di ministranze.

Tutto il dar fuori importa	fiorini	54,36
Tutto il ricever importa	fiorini	44,50
Sicché restiamo creditori delle due visinanze di Alba e Penia di	fiorini	9,46
Da pagare al oste Simon Bidamon come apare suo bilieto	fiorini	3,00
Alli sindici di st. Antonio per stari 7 di grano a uso per dare al mistro delli vagni della siega, si che resta da pagare alli sudetti sindici in grano	fiorini	7,28
Più al mistro Giacomo Fachin per saldo del suo lavoro de detti vagni, in tanto grano, a fiorini 1,12 il staro,	fiorini	4,21
Al signor Curato per tanti cessogli il detto Fachin in denaro	fiorini	1,13
Ai periti Michiel Valeruz e Filipo Baldi	fiorini	0,36
Al mistro Antonio Faber in grano	fiorini	0,18
Al mistro Giovan Andrea Vera	fiorini	0,18
Per liquidar la presente	fiorini	1,00

Scritture consegnate: N° 23 scritture, memoriali, decreti, tutto concernente la nostra siega o sia, alla incominciata lite.

Più un atto volontario fatto dal mistro Giovan Battista Valentini di Fontanaz.

Più un biglietto che contiene la pretesa di Filippo Baldi contra le vicinanze.

Più un scrito de credito, apartiene alle due vicinanze, contra Simon de Jori.

Per memoria che dal signor Capitanio si trova un decreto ed un memoriale.

Più consegnamo la nostra procura.

L.S.G.C.to (Lodato sia Gesù Cristo) Actum Alba Li 17 luglio 1763.

Fu ogidì radunato le due honorande vicinanze a petitione delli entro scritti procuratori et anno presentato la presente ministranza et letto a tutti in presenza, e poi fu concluso de unito parere che li regolani deve deputare quattro homini per vicinanza per rivederlo e come lo trovano devono sottoscriverlo.

Conto del marangon de Gardena.

Conto di me sottoscritto di quanto ho operato sun la siega come Mistro di Marangom, sun la siega delle honorande vicinanze da Alba e Penia, a richiesta delli due honorandi procuratori meser Adamo Sorapera di Alba et meser Michiel de Costa da Penia. Et il mio lavoro, eseguito sul mese de giugno, anno scorso 1761.

Prima una posta per mi, impiegato giorni 5, tuto a mie spese, a carantani 30 al giorno, fiorini 2,30. Et mio figlio ha impiegato giorni 10, a mie spese, a carantani 21 al giorno, fiorini 3,30, fanno fiorini 6.

Et questo deve essere in denaro perché è a prezzo basso.

Io Gio Batta Larzonei de Gerdena marangone.

Documenti relativi al commercio di legname a Costa Longa

17.

Lettere della Regola di Vigo al Consiglio Aulico di Bressanone

Giudizio di Fassa, libri copiali, 1624.

Adi 16 settembro 1624.

Noi con nome Nicolò f.q. Jacomo de Piero, Vallerio del q. Christan da Fontana, Christan de Miritz a nome de Domenego de Polan, tutti quattro regollani della honoranda regolla de Vigo, confessiamo tutti insembralmente, come regolani et a nome di detta regola de Vigo, di esser pagatti et satisfatti dal molto nob.sig. Gio. Battista Piazza, capitaneo alla Tore de st. Martino, a nome dell'eccelsa Camera de

Pressanone, per taglie de pè de quarta et taglie de pè ⁵⁴, numero 450, con riservacion ancor dar tante taglie de tutto lo legame fatto tagliar in Costa Longa, (dil qual la regola si ritrova molto agravata), che viene al numero di 450. Ancora con tal riserva che la regolla possia suplicar dalli rev.ndi et illustri sig.ri Consiglieri de Pressanon, signori et patroni nostri gratiosissimi, per otenir gratia che vegnia incontra alla regola per via dil bon mercato delle taglie, (dello quale la regola si ritrova molto agravata) in nel boscho de Costa Lunga consegnato.

Et per fede di cio noi sopranominati regollani, li abbiamo fatto la presente. Alla presenza del molto mag.co sig Simon Calligar vicario de Fassa, Christan dal Sollar, Jacom q. Piero de Zuan Nicholet della regola de Vigo, valle e bachetta de Fassa sentadivi ⁵⁵, et io sottoscritto scrivante.

Il che fu adì et anno ut supra.

Pantaleon Pezei scrivante dell'Officio de Fassa per prego de essi regollani ho scritto la presente.

[*Senza data*]

Rev.mi, ill.mi, Nobili et Ex.mi Signori Conseglieri, sig.ri et patroni nostri gratiosissimi.

Essendo la regolla de Vigo statta a trattamento con miser Nicolò Marchiori da Moena, che li concedeva potter tagliar legname in nel Boscho de Costa Longa, che pertien alla detta regolla, essendo che il molto nobile et illustre sig. Gio. Battista Piazza capitano alla Torre a santo Martin, a nome della eccelsa Camera de Pressanon, è intratto in tal negocio et fatto tagliar in nel detto boscho de Costa Longa numero de taglie, in maniera che il suo soprastante de esso sig. capitano, ha fatto tagliar fora del boscho la bontà, senza consenso del detto sig. Gio. Battista Piazza, et fatto molto strapazo, al nostro parer tagliato oltra li

⁵⁴ Cfr. *fass.*, *taes* (sing. *taa*) 'tondoni', tronchi tagliati nella pezzatura dovuta, altrove (specie in Fiemme) detti piuttosto *bore*. "Taglie de pé de quarta", "de pé" e "de sotpe" sono espressioni che indicano la pezzatura del legname tagliato in base al diametro: "de pé" corrisponde a un diametro di un piede, ca. 33 cm, "de sotpe" indica una misura inferiore al piede, presumibilmente ca. 20-23 cm. Misure ancora inferiori non erano commerciabili come legname da costruzione né adatti alla segazione: oggi vengono classificate tra "punte e scarti" e destinate ad altri scopi, per fare palizzate o legna da ardere. Cfr. anche *fass. sotepel*, 'asse di III categoria' (Mazzel 150), dove però la -l finale sarebbe avventizia. Le taglie "de pé de quarta", visto il valore di mercato (sotto: carantani 20 rispetto alle taglie "de pé", valutate carantani 12) saranno pezzature di categoria superiore. Cfr. ancora Agnoletti, *Segherie e foreste nel Trentino. Dal medioevo ai giorni nostri*, cit., p. 35 e *passim*.

⁵⁵ Cfr. *fass. sentadins*, 'cittadini, residenti'. Cfr. anche *senta* 'sede'.

dessegni datti, et per esser stato il mercato de tal legname, cioè dele taglie de pé de quarta carantani 20, et de pé carantani 12, et de sotpé carantani 6, et quelle persone che hanno fatte tal mercato non sono abili a tal mercantia; per il ché la povera regolla et vicini si ritrovano esser agrevatti, et acciò la povera regolla non venissero massa a pattir dano, pregano et supplicano humilmente sue signorie rev.me et ill.me, come nostri signori et patroni graciosissimi, che voglia dar comission al detto sig. capitano della Tor, che voglia venir incontro alla regolla per tal legname, con il che sue signorie rev.me et ili.me dimostrerà in questo alla povera regola opera pia.

Con spettando bona et gratiosa risposta, a sue signorie rev.me et il.me humilmente si ricomandiamo.

Di v.s. rev.me et ill.me humili sudditi Nicollò del q. Jacomo de Piero, Christan de Mauritz, Vallerio del q. Christan da Fontana, et Domenego de Polan regollani della regolla di Vigo a nome della regolla.

18.

Lettera della regola di Vigo diretta a Gio Battista Piazza capitano della giurisdizione dei Castel Torre in Val Badia.

[Senza data]

Molto nobile et il.tre sig. capitano, signor et patron nostro oss. mo.

Non abbiamo pottesto mancar di molestarla, dopo che sua signoria ill.stre, a nome delle rev.mi et ill.mi sig. consiglieri de Pressanon, signori et patroni nostri graciosissimi, ha fatto tagliar in nel nostro boscho de Costa Longa, un numero de legnami, cioè taglie de pé de quarta et de pé, nonostante che la regolla heveva contrattà con miser Nicolò Marchiori, che dovesse tagliar in nel detto bosco, bon e cativo, et essendo per li soi agenti over boschieri, tagliato le leta et bontà ⁵⁶, et remasto solo qualche legno de poco momento. Per ben sia stato fatto il mercato, nientedimeno, non essendo noi homeni di questa povera regola, pratici della mercantia, et sua signoria ill. tre, come ben pratico di tal mercantia, la preghiamo et supplicamo

⁵⁶ Intendi: "tagliato la scelta e bontà", ovvero il legname migliore. Si noti la voce "leta" (lat. ELECTA), ancor oggi presente in fassano nell'espressione (*meter, aer*) a la leta, '(mettere, avere) a disposizione', ma vivissima in altri idiomi ladini per 'scelta, elezione', come nel bad. *lita*.

sua signoria ill.tre humilmente, perché quella voglia accettar favorir questa povera regola, apresa li nostri ili.mi sig.ri de Pressanon, sendo che noi si ritroviamo esser agrevatti, che sue signorie ill.me ne voglia venir allincontra, come noi vogliamo dar a conoscere a sua signoria illustre, come ben pratico di questa mercatura, al quale si rimettiamo dil tutto, come quella che è desiderosa semper al iusto et al dover. Così la povera regolla ha quella speranza et ha fiduzia in sua signoria ill.stre che quella aiuterà la regolla, apresa li detti nostri ill.mi signori de Pressanon acciò la povera regolla vegnia al suo dover, havendo sua signoria illustra dato semper speranza alla regolla de aiutarla.

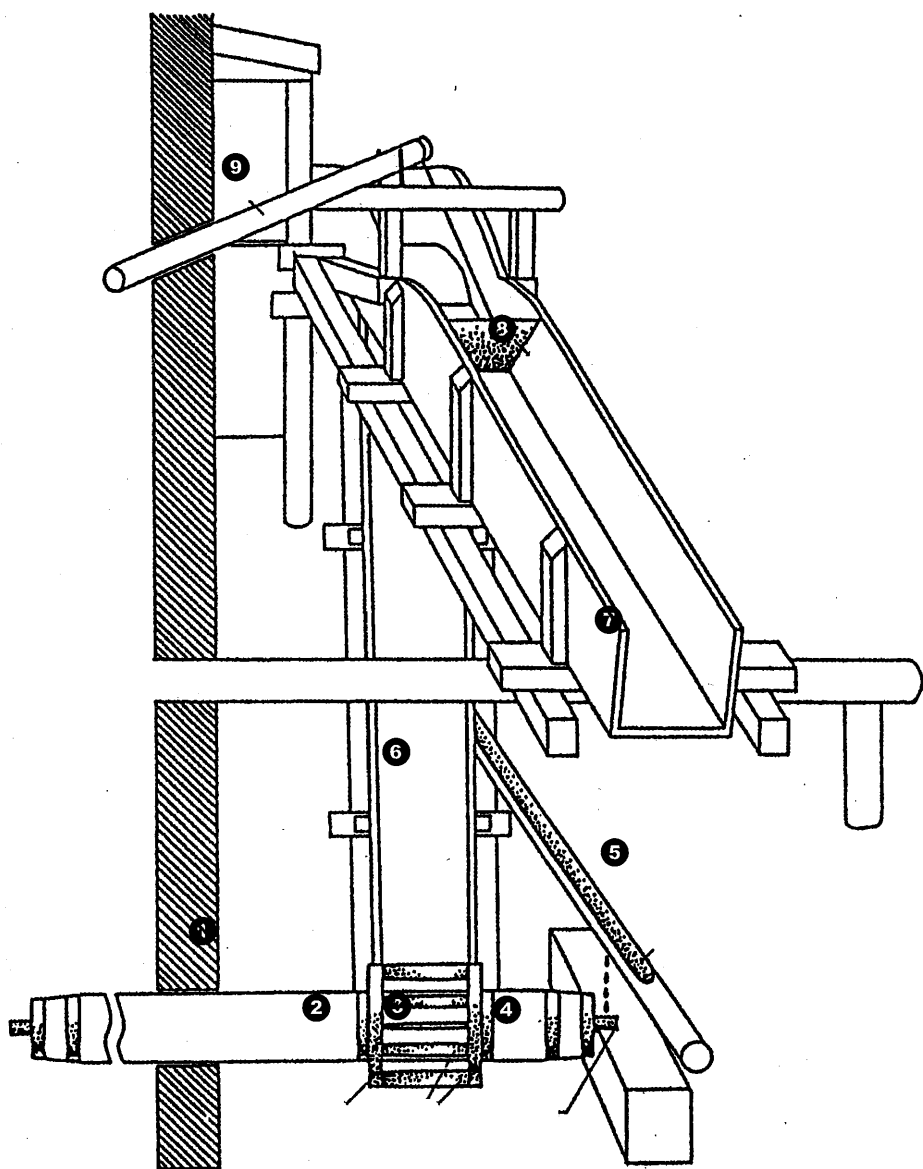
Così la povera regolla si confida ancor tuttavia in Lei et con ciò outenendo bona gratia et bona risposta humilmente si ricomandiamo.

Di sua sig. molto nobile et illustre

Humili Nicollò f.q. Jacomo de Piero, Christan de Moritz per se et a nome de Vallerio del q. Christan da Fontana et Domenego de Polan tutti quattro regolani della hon. regola de Vigo a nome de essa regola

Legenda Tav. I

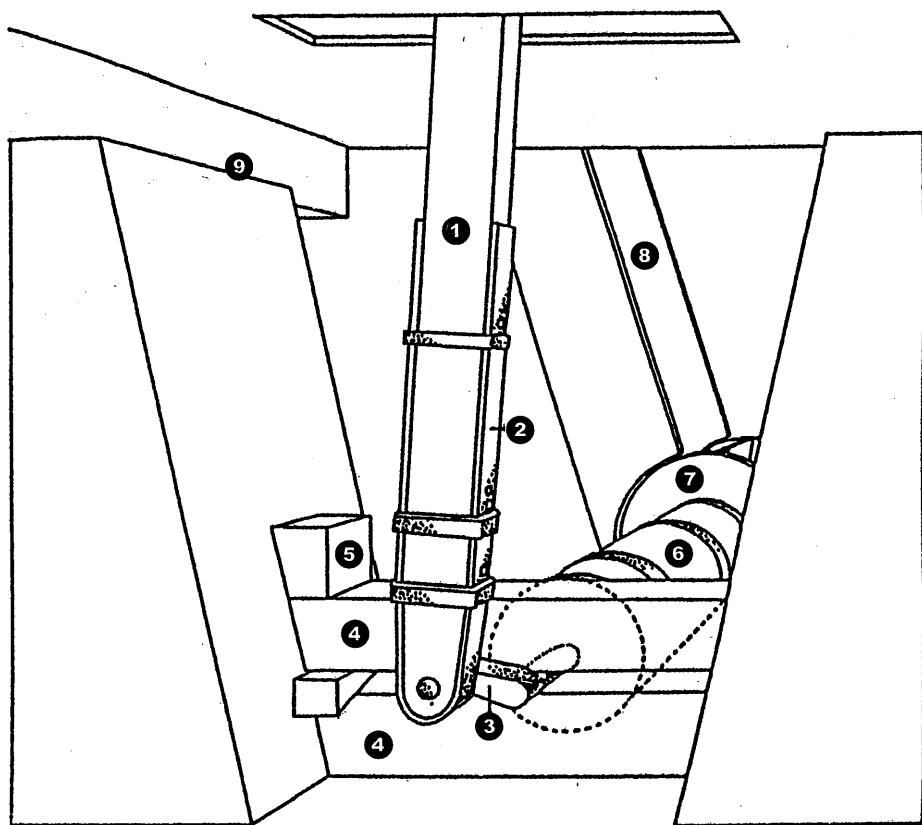
L rò	<i>Il mulinello</i>
1. èlber	<i>albero della trasmissione</i>
2. rò	<i>mulinello</i>
3. pèles	<i>pale</i>
4. vel	<i>perno</i>
5. salaa	<i>canale per il raffreddamento del perno</i>
6. sìtol	<i>doccia</i>
7. sbalz	<i>gora</i>
8. usciaa	<i>serranda di regolazione acqua</i>
9. stengia	<i>barra controllo serranda</i>



La cencia

La manovella

- | | |
|--------------|---------------------------------------|
| 1. gambon | <i>biella</i> |
| 2. gaspa | <i>rinforzo in ferro della biella</i> |
| 3. cencia | <i>manovella</i> |
| 4. colarines | <i>giogo</i> |
| 5. conesc | <i>cunei</i> |
| 6. èlber | <i>albero della trasmissione</i> |
| 7. rò | <i>mulinello</i> |
| 8. sìtol | <i>doccia</i> |

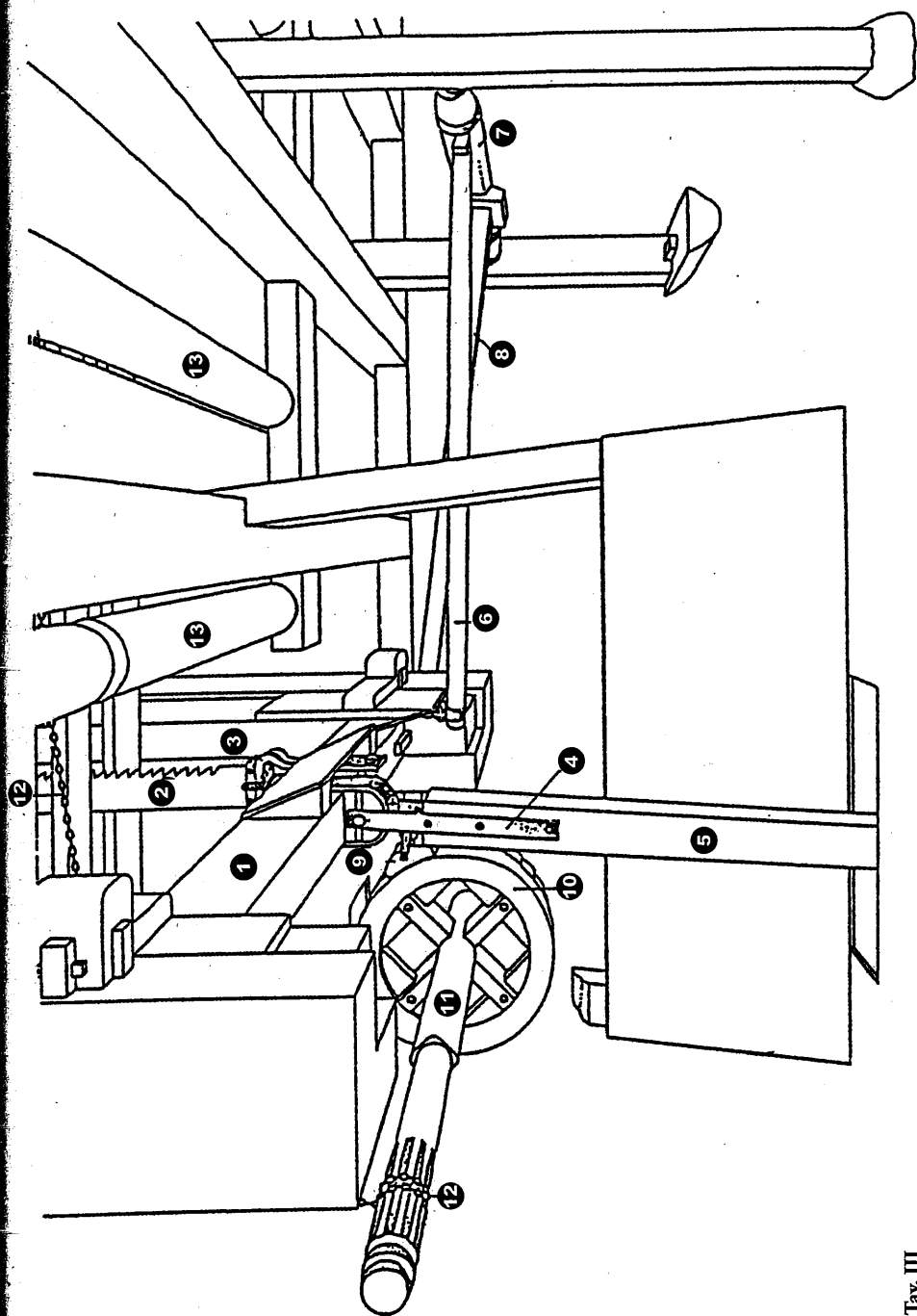


L caciarel

1. télé
2. mèla
3. stafa
4. tenaa
5. gambon
6. menarela
7. fus de la menarela
8. caciarel
9. zopela
10. rodin
11. fus del rodin
12. cedena
13. rodui

Sistema di avanzamento

- telaio*
- lama*
- staffa*
- tenaglia della biella*
- biella*
- asta di rotazione del fus*
- albero che subisce la torsione*
- asta di spinta*
- ciabatta*
- ruota a movimento intermittente*
- albero della ruota*
- catena per l'avanzamento del carro*
- rulli per lo scorrimento del carro*

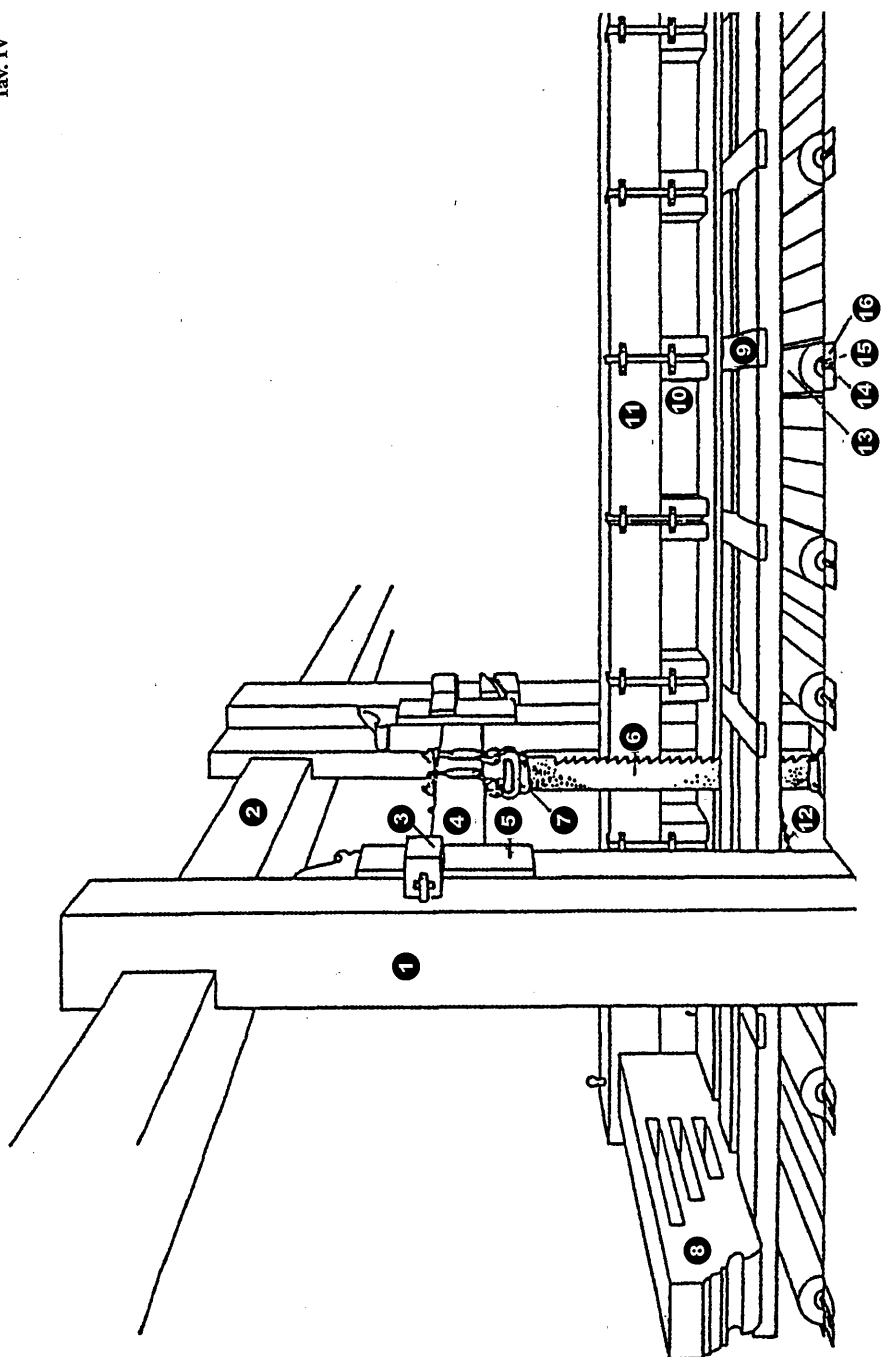


Tav. III

L télé

Il telaio

- | | |
|----------------|--|
| 1. sèva | <i>stipite</i> |
| 2. asenon | <i>traversa</i> |
| 3. chief | <i>chiave</i> |
| 4. brac | <i>braccio</i> |
| 5. ciandeila | <i>candela</i> |
| 6. mèla | <i>lama</i> |
| 7. stafa | <i>staffa</i> |
| 8. cef del cèr | <i>testa del carro</i> |
| 9. banchines | <i>piano di scorrimento</i> |
| 10. omenec | <i>ritti che sostengono il ponte</i> |
| 11. spona | <i>sponda del carro</i> |
| 12. cedena | <i>catena per l'avanzamento del carro</i> |
| 13. ròdui | <i>rulli per lo scorrimento del tronco</i> |
| 14. vel | <i>perno</i> |
| 15. sporec | <i>ghiera di ferro</i> |
| 16. piumac | <i>cuscinetto in legno duro</i> |



Personennamen im unteren Fassatal um 1600

Guntram A. Plangg

Die hier behandelten Personennamen aus den von P. F. Ghetta transkribierten Dokumenten zu sog. Venezianer Sägen (mit Wasserrad), belegt in den Gemeinden Soraga, Vigo, Pozza und Meida, stammen alle aus der zweiten Hälfte des 16. Jhts., genauer aus den Jahren zwischen 1587 und 1602. Das kleine Corpus vereint daher lauter Namen, die sowohl regional (*Brach*) wie auch zeitlich und vom Schreibusus her gut vergleichbar sind.

Diese Namen basieren noch durchwegs auf dem Rufnamen. Das System ist kleinräumig angelegt, wie die mehrfache Nennung einiger weniger Personen – etwa von Spezialisten dieser Sägewerke, die als Handwerker gesucht und in der Gegend nicht sehr zahlreich vertreten waren – durch die Streubreite erkennen läßt. Zwei- oder dreimal genannt werden *Antonio de Zen*, *Bastian de Prà*, *Christofol de Pantalion*, *Jacom de Costaza*, *Jacom de Nicholet*, *Jacom de Steffen*, *Jorio de Pezzei*, *Pellegrin de Zinzol* und *Simon de Zilli*.

Die Art der Personenbezeichnungen zeigt schon recht deutlich, daß man hier überwiegend Abstammungsnamen bevorzugt und gewöhnlich dem Rufnamen *de* mit dem folgenden Vaternamen, seltener dem Mutternamen folgen läßt: *Antoni de Daniel*, *Zulian de Cherstina* etc. Allein die Mehrfachnennungen und die damaligen Modenamen, die ausgesprochen häufig auftreten, sind erweitert, etwa durch Berufsbezeichnungen wie *massar(e)* 'Verwalter einer Massaria, eines Meierhofes der Herrschaft', *murador* 'Maurer', *oste* 'Wirt' oder *fauro* 'Schmied'. Solche Zusätze verfestigen sich in Namen, wie 1587 *Bastian Masare oste a Vigo* erweist.

Unsicher ist *Sbaizer*, eher auf 'Senn, Fettkäser' [Schatz 463] zu beziehen als auf die Herkunft. Ein *Maistro* Giacomo de Steffen da Meida von 1595, in der Folge meist *maestro* geschrieben, bezieht sich auf Handwerksmeister, die Zimmermann oder Maurer u.a. sein können; 1763 wird etwa ein Grödner *marangon Larzoney* als *perito* nach Alba geholt, heute entspräche das in Gröden einem *moster* (*zumpradëur*)

Lardschneider. Die Bezeichnung vermengt sich aber bald mit der respektvollen Anrede *Ser*, *Miser* oder *mistro*, etwa 1595 in Pozza *ser* Jacom de Costaza. 1705 wird dann in Vigo ein *mistro* Giovan de Bernard *tisler* genannt, im gleichen Text aber auch *mistro* Tomas dei Tomasi, ein *honorando* Ciprian Costazza und ein *sig.* Silvestro Rossi neben *miser* Ciprian de Fraina, alle *vicini di Pozza* 'Bürger von Pozza'. Es zeichnen sich mehr und mehr soziale Unterschiede und Schichtungen in der Gemeinde ab.

Wenn die Rufnamen zur Unterscheidung der Personen nicht zureichen, fügt man meist eine Herkunftsbezeichnung an: *da Prà* < PRATUM ¹, *de Pezei* < PICEA + -ETU ², *de Dassei* < vorröm. *daxia 'Koniferenast' + -ETU ³ oder 1594 Battista *de Freina* zu fass. *freina*, it. *frana* 'Abrutschung'; heimisch scheint man *de* zu sagen, denn 1595 Vallerio *da Fontana* hat daneben *Valliere de Fontana*. Der oft genannte offenbar sehr angesehene Jacom de *Costaza* stammt von einem Gut *Costa* 'Leite', modifiziert durch das häufige pejorative -ACEA. Ein *Nicholò de Chaslr* 1585 aus Vigo wird nach seinem Stammhof *Ciaslr* < CASTELLARIUM 'Burgstall' benannt. 1587 wird in Pozza ein *Leonart de sant Zan* erwähnt, offenbar zu *San Giovanni*, mda. *Sen Jan* gehörig. 1587 Toni de *Zen* bzw. 1594 Antonio de *Zen* scheinen dagegen eher auf *Zeno* hinzudeuten.

Übernamen finden sich nur wenige, etwa 1587 Toni de *Gross* < GROSSUS 'dick' oder 1595 Zuan *Rosso* < RUSSUS 'rot' und 1596 Battista *Cigolla*, das man zu lomb. *chigóla* 'Zwiebel' stellt (RN 3, 692). Vielleicht gehört auch 1587 Pellegrin de *Zinzol(l)* hierher, nach der Schreibung endbetont und 1602 auch ohne *de* gebraucht, das sonst eher für den Abstammungsnamen sprechen würde. Lorenzi bringt die Variante 1602 «uxor Peregrini *Cintol* Vallis Fassiae scribae» (1908, 87), womit die Lautform des Namens, später anscheinend *del Zinzol*, *del Zinzel* unklar bleibt. Auch das allgemein als Übername aufgefaßte *verra* f. 'Krieg' ist weniger eindeutig, z. B. in den beiden Belegen von 1602 *Battista del Verra* bzw. *Simonin de Zanolin del Verra*, aber bei Lorenzi 1606 Anna *del Guerra* de Pozza sicher so aufgefaßt. Die Sippe hieß anscheinend "del Verra", später ohne Präposition *Verra* [Lorenzi 1908, 100]; ist der maskuline Artikel eine Folge des Gebrauches als Übername? Ein lad. *vara*, ofass. *vera* f. 'Heimwiese' würde eher mit

¹ Vgl. Cesarini Sforza 1914, 91.

² Lorenzi 1908, 79; vgl. 1594 «siega ... iacente in regolla de Poza in logo ditto in Pezei».

³ Ein **Dajéi* 'Taxach' ist in der Surselva belegt (RN 2, 124; Elwert 1943, 209); vgl. 1594 *giessia* < ECCLESIA mit -ss- für [ž].

la verbunden (vgl. auch dt. *Kieber* 'Zanker, Keifer', *Streit*, *Krieg* und ähnliche Übernamen, heute gängige Familiennamen).

Es dürfte kaum überraschen, daß *Christófol* < CHRISTOPHORUS gegenüber vereinzelter *Cherstofol* vorherrscht, weil die Tradition der Namen nicht erst durch die Matrikenführung vor allem bei kirchlichen Einrichtungen lag. Aber auch *Christina* wird als 1585 als *Cherstina* geschrieben, Ausdruck des silbischen -r- im Namen. *Cristofol* statt des üblichen *Ch-* ist lokal bedingt.

Der weitaus schwierigste Teil der Deutungen betrifft ausgefallene und variierte Rufnamen. Während *Bartolamio* < BARTHOLOMÄUS, *Nicholet* als Diminutiv zu NICOLAUS oder *Salvester* < SYLVESTER noch zu erkennen sind, auch wenn die näheren Zusammenhänge der Benennung heute nicht ohne weiteres nachzuvollziehen sind, kann man das von *Pollan* oder *Rassem* nicht behaupten. Beiden Namen begegnet man im Tal auch heute.

Pollám, hier schon 1595 in Vigo durch einen *Jacom de Polan*, *Jacom Pollan* belegt, wird bei Lorenzi angeführt für 1598 als «Jacobus filius Dominici Polanj», dazu eine «Anna filia Vulcani de Polane del arzoné» etc.⁴ [1908, 96]. Seine Deutung als PAULUS + -ANU, gebildet mit Suffix für die Zugehörigkeit als Abstammungsname, bleibt überzeugend. Der Auslaut -m tritt in Fassa öfters ein für älteres -ng oder -n(n) wie in lad. *fum*, *fun* 'Lederseil'.

Rassem kann man in Fassa, wie Lorenzi zeigt [1908, 97], sehr plausibel verknüpfen mit älterem *Erasmus* in lateinischem Kontext (Soraga)⁵, mit unserem *Battista de Rassem* in Pozza, dessen Frau lateinisch zitiert wird: 1603 *uxor Baptistae de Rassum* de Poza, dann 1605 *Baptista de Rasmo*, 1606 *Battista de Rasem* genannt. Der unbetonte Auslaut schwankt in der Wiedergabe stark.

In sechs Fällen werden gleich drei Bezeichnungen für die Person eingesetzt, etwa drei Rufnamen d.h. Vorname + Vatername + Großvatername:

1585 *Batista de Salvester de Tomas*; 1585 *Zan de Toni de Brunel* (zu *Bruno* nach Lorenzi 1908, 85; Soraga); 1587 *Bastian de Jachom de Lucha*⁶.

⁴ Vgl. das zuvor genannte *Larzoney*, dt. *Lardschneider* als Kollektiv zu LARIX 'Lärche' (Finsterwalder 1978, 381).

⁵ Vgl. im Grauner Pfarr-Urbur 1582 die Namen *Erasmus* Claper und *Johann Erasmus* Khueen (nach A. Noggler im Programm des Meraner Obergymn. 1907/08, 37).

⁶ Auch im oberen Vinschgau werden die Personen so bezeichnet: *Blaase Honsepp* = des Blasius Hansen Josef bzw. GroßvaterN + VaterN + SohnN (vgl. Schlern 32, 1958, 289).

Bei anderen Namen nehme ich angefügte Übernamen oder Hausnamen an, die auf Ortsbezeichnungen und Flurnamen zurückgehen:

1594 *Pellegrin de Pantalion de Zinzol* (Pozza); *Pellegrin de Zinzoll de Dassei*;

1602 *Simon de Zanolin del Verra* (Pozza).

Unklar bleiben leider einige Namen, etwa 1594 *Simon de Zilli* (Pozza), das vielleicht zu CAECILIA gehört, fod. *de Cilia* [vgl. RN 3, 362]; außer *Christina* wäre das hier der einzige weibliche Abstammungsname, von welchen es aber im Tal noch einige gibt wie *Ghetta* < AGATHA, *della Giacoma* < JACOBA etc. Nicht heimisch dürfte 1595 *Simon de Pivello* sein, ebenso 1587 *Andrea Rellig*⁷, 1603 *Rellego* und 1594 *Nicolò de Ollich fauro*, dessen Gewerbe auf deutschen Ursprung verweist. Der letzte Name hängt wohl mit *Öhler* zusammen [vgl. Brechenmacher 1963, 2/342].

⁷ Vgl. *Relling* zu schwäb. *rallen* 'lärmen' (Brechenmacher 1963, 2/397).

Andrea Rellig 1587
Antoni de Daniel 1595 Vigo
(Antonio de Zen 1594) cfr. Toni
Asbaldo Massare 1595
Bartolamio murador 1596 Pozza
Bastian de Jachom de Lucha 1587 Pozza
Bastian de Prà 1602
Bastian Masare 1587 Vigo
Batista de Salvester de Tomas 1585 Tamion
Battista Cigolla 1596 Pozza
Battista de Baldessal 1594
Battista de Freina 1594
Battista de Rassem 1594 Pozza
Battista del Verra 1602 Pozza
Cherstofol de Pantalion 1587 Pozza
Christofol de Sbaizer 1596 Pozza
Cipprian de Jochin 1602 Pozza
Cristofol de Pantalion 1594
Jacom de Costazza 1594
Jacom de Mazel 1595 Vigo
Jacom de Nicholet 1585 Soraga
Jacom (de) Pol(l)an 1595
Jacom(o) de Steffen 1595, 1602 Meida
Jori de Lorenz 1595 Vigo
Jorio de Pezzei 1587 Pozza
Leonart de sant Zan 1587 Pozza
Michiel Massare 1595
Nicholò de Chaslir 1587 Vigo
Nicolò de Mazel 1595
Nicolò de Ollich fauro 1594
Nicolò de s. Zuan 1594
Pellegrin de Pantalion de Zinzol 1594 Pozza
Pellegrin (de) Zinzol(l) 1587 Pozza

⁸ Nicht berücksichtigt wurden Nr. 3, 4 und 11 ff., da diese Quellen einerseits den zeitlichen Rahmen überschreiten (1659, 1687, 1705), andererseits das obere Tal betreffen (Penia, Alba).

Pellegrin de Zinzoll de Dassei 1602
Sebastian Costazza 1594 Pozza
Simon de Matia 1585 Soraga
Simon de Pivello 1595
Simon de Zanolin del Verra 1602 Pozza
Simon de Zen 1594 Pozza
Simon de Zilli 1594, 1596 Pozza
Toni de Gross 1587
Toni de Zen 1587 Pozza
Vallantin de Cherstina 1585 Soraga
(Vallerio da Fontana 1595) cfr. Valliere
Valliere de Fontana 1587 Pozza
Zachia de Pezei 1596 Pozza
Zan de Lorenz 1585 Soraga
Zan de Nicholet 1585 Soraga
Zan de Toni de Brunel 1585 Soraga
Zuan de Cassan 1596 Pozza
Zuan de Steffen 1596 Meida
Zuan Rosso 1595
Zulian de Cherstina 1585 Soraga

- BRECHENMACHER, JOSEF KARLMANN, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Familiennamen*, Limburg/Lahn 1963.
- CESARINI SFORZA, LAMBERTO, *Per la storia del cognome nel Trentino*, Trento 1914, nuova edizione di G. Mastrelli Anzilotti, Firenze 1991.
- FINSTERWALDER, KARL, *Tiroler Namenkunde*, Innsbruck 1978.
- LORENZI, ERNESTO, *Osservazioni etimologiche sui cognomi ladini*, in "Archivio per l'Alto Adige" 1907 und 1908, nuova edizione di C. A. Mastrelli, Firenze 1992.
- PALLABAZZER, VITO, *Casati e cognomi di Caprile, di Alleghe, di Selva di Cadore ecc.*, in "Archivio per l'Alto Adige" 1984, 1985 und 1990.
- PALLABAZZER, VITO, *Casati e cognomi di Rocca Pietore e Laste*, in "Raetia antiqua et moderna", Festschrift W. Th. Elwert zum 80. Geburtstag, Tübingen 1986.
- RN = *Rätisches Namenbuch*, begründet von R. von Planta, Chur 1939 ff.
- ROSSI, HUGO DE, *Ladinisches Wörterbuch*, hg. vom U. Kindl und F. Chiocchetti, Vigo di Fassa – Innsbruck 1999.
- SCHATZ, JOSEF, *Wörterbuch der Tiroler Mundarten*, Innsbruck 1955.
- VIDESOTT, PAUL, *Ladinische Familiennamen/Cognoms ladins*, Innsbruck 2002.

Asterisches

* MINORANZE IN AZIONE. L'ESERCIZIO QUOTIDIANO DELL'IDENTITÀ, Serie "Conoscere le minoranze linguistiche" n. 1, Provincia Autonoma di Trento, 2005, pp. 111.

L codejel "Minoranze in azione. L'esercizio quotidiano dell'identità" l'é l prum numer de na colàna pissèda dal Servije per la promoziòn de la mendranzes linguistiche de la Provinzia de Trent.

Chest liber defat l'é l prum vèrch per dèr na vijion globala de la realtà e de la scomenzadives de la trei mendranzes che vif te la Provinzia de Trent. Mendranzes che no cogn vegnir conscridrèdes desche n mond serà ma les cogn vegnir vedudes te n contest integrà di trei gropes linguistiche, aldò de na strategia de promoziòn unitàra.

L'idea de "endrezèr na mapa de l'ativitèdes" co l'obietif de dèr na vegèda a la situazion de la trei mendranzes linguistiche del Trentin, con particolèra atenzion a la scomenzadives metudes a jir, per miorèr l baratò de esperienzes e i raporc anter enc locai, istituzions culturales e l gran numer de sociazions, é stata prejentèda en ocazion de la Conferenza de la mendranzes stata de messèl del 2003 a Palù. N projet che se metea dant l'obietif de regoer la informaziòn sun chel che jà vegn fat o che se à chela de fèr per la mendranzes trentines. Per portèr a compiment chest projet, l Servije per la promoziòn de la mendranzes de la Provinzia de Trent à endrezà na enrescida col suport scientifich del prof. Salvatore Abruzzese, dozent a la Facoltà de Soziologia de l'Università de Trent, pontèda via jà del 2003, che à tout ite duc trei i gropes che vif sul teritorie de la Provinzia de Trent, donca ladins de Fascia, mòchegn e zimbres. L'é stat tout en conscriuzion desvalives ciampes e setores de chesta comunanzes. Dant se à volù jir ite più fon te la geografia, la popolazion e l'economia, dapò l'é stat regoet la scomenzadives de maor emportanza che revèrda la jent e dinultima l'é stat fat intervistes per tòr sù la opinions de vèlch protagonist diret e entener coscita la percacenza de l'ativitèdes.

Da chesta enrescida l'é vegnù fora doi emportanc resultat. L prum l'é chel de aer ades na vijion miora de chel che sozedè, no demò per chel che vèrda la scomenzadives ma ence sia conseguenzes e i efec porté. L secont resultat l'é chel de aer dat luster a la dinamiche che vegn envià via outa per outa anter la istituzions, che de spes dèsc n sostegn finanziar, la sociazions e la mendranzes medemes che l'é l fin ùltim, diret o indiret.

Dut chest permet de entener no demò l valor e l'emportanza di gropes linguistiche: roba chesta jà entenuda delvers da la istituzions e che no aea besegn de conferma. Ma permet de entener soraldut l'utilità de sia esistenza. La mendranzes linguistiche les insegna coche se

fèsc a creèr e a defener i besegnes de identità, coche se fèsc a i mudèr te cultura e cotant che les se spen sun duc i fronc, da la recostruzion del lengaz al recuperament di lesc. La mendranzes enseña co envièr via e defener i valores del leam sozièl. Co mantegnir la solidarietà, l'atenzion per la jent, per la natura dintornvìa e per la tradizions. La mendranzes enseña co mudèr na deboleza te na ressorsa, n comun senza turism te n comun bon de conservèr e contèr sia storia (descheche per ejempie à fat l comun de Luserna). La mendrazes enseña a schivèr i risesc de n svilup economich senza control canalisan la ressorses te la prejentazion de sia cultura e tel ge insegnèr al turism a se n'adèr de n spessor culturèl local de gran emportanza (descheche fèsc i ladins de Fascia). La mendranzes enseña che conscidrer, vardèr via e fèr cognoscer delvers l teritorie pel doventèr n fator fort che lea la sozietà, olache se pel troèr na condivijion de esperienzes (descheche fèsc i mochegn te sia ativitèdes de volontariat).

Dut chest e amò de auter se pel troèr tel liber "Minoranze in azione", a la leta de duc chi che à a cher la cognoscenza de la mendranzes, no demò dalaite de la istituzions, ma ence e soraldut te la sozietà, olache se jia l pegn per i prozesc de integrazion.

(Monica Cigolla)

* ALBERTA BATTISTI E BARBARA PASSARELLA: *Celebrating Minorities. Ladini, Cimbri e Mòcheni del Trentino*, ed. Il Brennero/Der Brenner, 2005.

Te anter i fruc de la neva atenzion per la mendranzes linguistiches tel Trentin e de la spenta data da la Provincia de Trent per fèr cognoscer Ladins, Mòcheni e Cimbri sorafora si confins, l'é ence "Celebrating Minorities". Se trata de n liber de gran format (presciapech cm. 30x30) e de 400 piates, scrit dut ti doi lengac talian e ingleis da Alberta Battisti e Barbara Passarella, con na prejentazion de Philippe Daverio e soraldut, ajache l liber à più retrac che test, con n muie de fotografies de Giorgio Lotti; vèlch una, soraldut te anter cheles en bianch e neigher, de gran sugestion.

Jian sul dopie significat del tìtol ingleis, l liber vel tel medemo temp zelebrèr la mendranzes e moscèr la mendranzes te si momenc de festa.

Te sia prejentazion Philippe Daverio auza fora i argomenc per ge dèr spessor culturèl a chesta proponeta editoria. L recorda Jean Jacques Rousseau e so scrit del 1758 su la festes (*Lettre à d'Alembert*

sur les spectacles) olache l filosof svizer lodèa la festes sciantives del pòpul palesan alincontra na critica forta al teater e a duc i spetàcoi che costituesc na finzion. E più inant Blaise Pascal, rejonan del valor de la pìcola comunanzes de mendranza restèdes su la Èlpes, ritadins de popolazions veiores che no era spartides da confins nazionèi, ma che tel temp, a cajon de chisc confins, les à cognù se serèr dàite per soraviver, per ruèr anchecòndi a se orir endò ai etres e a sporjer n ejempie – se les é bones de no se perder tel mudament – e a ge recorder a dut l mond globalisà l valor de chel che é spezièl, particulèr e sciantif, che sie n èlber, n paesaje, n guant, n lengaz o na festa.

Apede ai retrac de paesaje, te la pèrt dedichèda a Fascia, Lotti à tout jù soraldut momenc de na Festa di Omegn da mont da la Madona d'Aost ta Ciampedel, ciantons de la manifestazion da d'istà "Entorn Vich", particulères che moscia usanzas e tradizions tel Museo Ladin de Fascia, Mèscre da Cianacei e folclor de lesc desvalives touc jù de pien a la Gran Festa da d'istà de Cianacei.

Manco manifestazions e folclor e più momenc de vita e cultura da ogne dì te la pèrt dedichèda ai Cimbri, con joegn che studia, jla, dessegna, sona, bala o lec (l foliet de comics cimbri "Gary") fémenes che va a proveder, artejans al lurier, vaces al pèscol.

La veia massarìa e i mestieres da n'outa, i ciantons de veia cèses e tobié, la zelezazions religiouses e vèlch manifestazion da d'istà l'é enveze i sogec de la pèrt de la Val dei Mòcheni.

Anterite se dejouc i tesé de Alberta Battisti e Barbara Passarella, che à metù ensema la informazions otegnudes da letures, enrescides e intervistes sul post, e les sporc n chèder no banal e belebon documentà, enceben che limità demò a vèlch aspet, de la cultura e de la vita de la mendranzes del Trentin.

(Lucia Gross)

* NOSHA JENT, Boletin del Grop Ladin da Moena, An XXXV (XXVII), n.es 1-4, 2004 e An XXXVI (XXVIII) 1-4, 2005, Grop Ladin da Moena, Moena (TN).

Ségghita con gaissa l'atività del Grop Ladin da Moena, soraldut chela che se concentra te la publicazion regolèra de cater numeres a l'an de so boletin. Per l 2004 però l Grop à fat zeche de più, descheche se pel lejer tel numer de jugn del 2004: co la colaborazion de l'Istitut Ladin "majon di fascegn", l'à metù fora te cèsa de comun de Moena na mostra de retrac de Richard Löwy, n ebreo che à ciolà so storia con chela del paìsc. L Grop l'à provedù a publichèr ence l liber sun chest om

de nonzech col materièl sport da Giorgio Jellici del Garber. Fèsc bela parbuda, ma amò più bel l'è i lejer, i artìcoi de storia che la presiden-ta del grop, Maria Piccolin, la se dura de meter sche sun ogne numer. Tel 2004 l'è vegnù fora l'istoria, mesa vera e mesa no, di nòboi che se scrivea Someda e che stajea de cèsa apontin sa Someda. L'è ence la storia di scizeres, argoment de atualità per nesc pajes che li veit man a man te la defilèdes, e la istoria del comun, o de la comun, o ampò, per se entener, la istoria de noscia istituzions publiches.

Ence per l Grop da Moena l 2005 l'è da recordèr desche l ce-dean di 100 egn de la Union Generèla di Ladins e di 50 egn de la Union di Ladins de Fascia. Na vértola de più per tirèr cà i recorc, e te la piates del boletin ge n'è semper de bie, soraldut chi che ge mana ite a la redazion l Chim, l Gino Puci, la Maria Piciolona, e autra jent de na certa età che da contèr i n'à trop. Va inant la discuscion sul troi de Sèn Vile, belebon spacà sù e ferì per ge dèr alberch a scola neves. A lurieres belebon inant, che dijela pa la jent? Bel, amò n'outa l contri-but de Maria su la fèmenes te noscia istoria. Verc l'ùltim numer del 2005 n recort de la festa de rengraziament che l Grop à volù ge fèr al maester Simonin Maza, recordà desche un di fondadores del grop medemo. Arjont che l'aea i 90 egn, l'è stat bel ge stèr amò n moment apede ju, l poder scutèr amò n'outa. Fossa stat l'ùltima, ma amò no se l saea. "Per me la ladinità l'è semper stat n sentiment de amor per mia tera, per mie paisc, più che politica. Fossa stat na vergogna rejonèr per talian, canche é mie lengaz per me fèr entener". N muie de jent la era te oratorie chel di a ge fèr onor, segur più bel enlouta che ai 8 de firé canche autertanta e più jent la l'à compagnà te so ultim viac. L'è se n jit n toch de anema del Grop Ladin da Moena, ma l Simonin à lascià de bogn ritadins che vardarà de jir inant, con umoltà e convinzion, descheche l ge à insegnà el.

(Maura Chiocchetti)

* STEFANO DELL'ANTONIO, *Te n'outa demò, In una volta sola*, Edizio-ne Artigianale, 2004, Union di Ladins de Fascia 2005, pp. 69.

La neva publicazion de l'artist da Moena, l scrittor e poet Stefen Del-l'Antonio Monech, é dedichèda «A DUC, Amisc e Nemisc, ajache l mond l'è ence utrò». Se trata de na regoeta de poejies per ladin con apede la verscion per talian. Che les sie nasciudes dant te n lengaz piutost che te l'auter, no à n gran peis, a bon cont les é states scrites dò a dò, apontin "te n'outa demò". L'Autor, con eie ascort e con fèr delicat, l conta di viajes lijieres e senestres del cher, di sgoi envers l

ciel o tel fon de la tera, de chel che la vita ge à insegnà e ge insegna tel jir di dis, e amò de sia val destrabonida, demò per l gust de aer semper de più, de vita e mort, de amor e dolor. Tras sia liriches, dal stil scempie ma essenzièl, l proa a contèr e a entener chel che la Natura à scrit de sé enstessa te vigniun, chel che l'é l bon e l zomp, l dret e l stort de la vita, ajache la vita no la é una medema, dut muda e nia é valif a sé enstes.

La ilustrazions che fornesc l pìcol liber les é states realisèdes da la soziologa e dessegnadora da Trent Sonia Cian. L codejel, vegnù fora te pecia copies artejanèles del 2004, desche don de l'Autor a sie amisc, l'é stat metù a la leta de duc tel 2005, per endrez de l'Union di Ladins de Fascia e de so president Antone Polam che à volù che duc posse apede chest pìcol scrign de rimes che conta de la vita.

(Rosanna March)

* BIBIA. NUF TESTAMÈNT, Referat diozejan per la Cura d'Anes tla valedes ladines – Istitut Ladin "Micurà de Rü", 2005, pp. 635.

Per la jent che ge prem l lengaz ladin, i valores de la fe e del cristianeissem, l'é segur na bela descorida la traduzion tel ladin de Gherdena del Nef Testament data fora dal Referat diozejan per la Cura d'Anes tla valades ladines de Busan-Persenon en colaborazion con l'Istitut Ladin "Micurà de Rü". L'é l frut del gran lurier de Mons. Cristl Moroder che à lurà alalongia e amò ades per l lengaz e la cultura ladina leèda soraldut a la fe. Recordon anter l'auter la *Bibbia di Sandis*, l *Prum Lezionar Ladin*, stampà con l'aproazion de la Gejia tel 1998.

L'é n liber de gran valuta percheche l'é la pruma traduzion integrala del Nef Testament te n idiom ladin, n gran vèrch envers na verscion ladina de duta la Bibia.

Lascion a autres la recenjon sul contegnù del Nef Testament. L prum aprijiamment per chest liber l'é segur per la traduzion che moscia muie de serietà e na auta competenza linguistica. L lurier à desche base la verscion greca del Nef Testament e donca l punta via dal lengaz originèl di scric biblics. No l'é demò na traslazon de paroles, ma vin dò l'é soraldut l'esperienza pastorèla, la fona cognoscenza del ladin e l confront con altra traduzzions desche la *Bibla romontscha ecumena*.

Da chest vegn fora na verscion da la Parola de Die che no lascia nia a presciapèch, muie prezisa, e tel medemo temp no senestra da lejer e da entener. Ence canche se scontra conzec, jà senestres tel lengaz originèl,

(Vangele de Sen Jan, dotrei letres de Sen Paul) la traduzion ladina ge va dò polito. Respet al grech, nosc lengaz é segur più puret e donca ogne tant per dir na parola ge n vel scriver cinch. L'é ence vera che però, soral-dut tel vangele, l ladin, lengaz de pèstres e bachegn, se presta a traslatèr paroles e conzec leé a la vita rurèla (pèstres, feides, ciampes...).

Bela e ùtola cornisc (e no demò) l'é la fotografies cernudes fora apontin e che é leèdes al test biblich con paroles endoinèdes. Longia jù ogne piata l'é semper pìcola spiegazioni de chel che vegn dit te la parola de Die, te na maniera semplize e vejina a chi che lec.

L'aparât junsom al liber l'é fat da na curta introduzion con chèrtes e fotografies, che deida a capir l mond del Nef Testament, da n register de pèrsones e argomenc e da n pìcol glossèr ladin-todesch-talian che fèsc aprijèr l'enrescida linguistica che é stat fat aldò.

Donca n gran devalpai a chi che ne à enjignà ch'est strument per sentir più noscia la Parola del Segnoreddie, n fort aprijiamet per l gran lurier sul lengaz e na pìcola question che resta averta: perché no posse durèr chel che leje? No fossèl ora che per chel che vèrda l lengaz ladin, tel ciamp de la Gejia, la diozses aessa na direzion medema e che ence chi che fèsc materièl liturgich i peisse a scriver a na vida che duc i ladins (spere che la Gejia no cognosce spartizions politiches o desvalivanzes de tratament) podesse l durèr?

(Cesare Bernard)

* BARBARA KOSTNER – PAOLO VINATI, *Olach'al rondenësc. Musiche e canti tradizionali in Val Badia - Musighes y cianties tradizionalas tla Vla Badia – Gesungen und gespielt-Volksmusik aus dem Gadertal*, Istitut Ladin “Micurà de Rü” San Martin de Tor (BZ), 2004, pp. 144, con CD Audio.

La pubblicazione *olach'al rondenësc* “Là, dove si sente l'eco”, edita in tre lingue (ladino, tedesco e italiano) contiene parte di una ricerca sistematica riguardante la musica e il canto popolare in Val Badia, svolta recentemente dagli etnomusicologi Barbara Kostner e Paolo Vinati su incarico dell'Istitut Ladin “Micurà de Rü”. Al volume è allegato un CD contenente 60 documenti sonori: si tratta di brani tradizionali, cantati o suonati, eseguiti da bande o gruppi musicali durante concerti, feste campestri o eventi musicali di altro genere, e da persone che coltivano il canto o la musica per passione. I brani presi in esame sono vari e appartengono, sia per quanto riguarda il testo che la melodia, al repertorio ladino-italiano-tedesco-austriaco antico. Il materiale sonoro raccolto, è stato qui suddiviso secondo la

tipologia e non per registro linguistico: non si sono, infatti, riscontrate differenze di ruolo tra i repertori espressi nelle diverse lingue. Nella prima parte del libro sono stati presi in esame brani musicali, quali ninne nanne/filastrocche/giochi da bambini, canti rituali, musiche strumentali, richiami per animali, nella seconda parte, invece, brani di musica vocale, quali canti profani, canti della filatura, canti religiosi e preghiere. Ad una breve introduzione seguono le trascrizioni dei testi nella lingua originale con accanto le traduzioni. I testi sono stati riportati integralmente senza alcun intervento correttivo o interpretativo; sono state mantenute anche le incongruenze grammaticali o sintattiche, così come il passaggio da una variante linguistica all'altra, anche all'interno di uno stesso canto. Il repertorio raccolto risulta vario ed eterogeneo: si spazia dal canto narrativo, agli *"Heimatlieder"* (canzoni in lingua tedesca o in dialetto tirolese per coro femminile a due o tre voci, con o senza accompagnamento musicale), alle ballate italiane (meno diffuse dei canti in tedesco, spesso a due voci), ai canti degli Alpini e alle canzoni in lingua italiana. Per quanto concerne i brani in lingua ladina, abbastanza numerosi sono i canti popolari il cui autore è conosciuto, e le filastrocche per bambini. Tra il corpus esaminato sono stati inclusi anche alcuni richiami per animali, e suoni di diverso genere, quali lo scorrere dell'acqua, i campanacci delle mucche, le raganelle, questo per offrire all'ascoltatore un quadro completo del paesaggio sonoro della Val Badia.

Coeditore insieme all'Istituto Ladino *"Micurà de Rü"* è la casa editrice di Udine *"Nota"* che ha già esperienza a livello nazionale nella divulgazione di pubblicazioni che riguardano le tradizioni musicali di diverse regioni italiane.

Il lavoro, agile ma completo, offre una panoramica sulla situazione musicale attuale della Val Badia, non tralasciando comunque di gettare uno sguardo sul passato.

(Rosanna March)

* CALÈNDER DE GHERDÈINA, Union di Ladins de Gherdëina, an 2005.

Ence l 2005 veit la publicazion del *"Calènder de Gherdëina"*, ches't'an dedicà ai prumes mesi de trasport rué te val. Apede jù ogni meis se pel veder de bie retrac da zacan de jent che se moscia stolza apede auti e camion. I argomenc che fêsc pèrt de ches codejel i é tropes e desvalives. Se pel lejer i beloc e curiousc articoi, mané e scric da la jent de Gherdena, che rejona de vita, de jent e de lesc da zacan e da

anchecondì. Desche te l'edizion de vigni an vegn portà dant scric su la natura, cultura, storia, sport e sui avenimenc de l'an spartii fora da belota poejles e gustégola curiositèdes e no mencia la recordanzas per la jent che no é più e che à lascià l segn.

Anter i desvalives articoi de enteress n'é doi de argoment stori-ch-culturèl: "L Stettenecker" y si Ciastel aldò de documenc storics (p. 68) e la recenjon de la publicazion del liber sun l gran artist Batista Moroder da Jumbierch (p. 195).

N contribut originèl e fora de anter l'é chel che ne reiona de jent che se dèsc jù per ge fèr passèr momenc de legrezza ai bec malé ti ospedèi "La lia Medicus Comicus" (p. 143). Per chel che vèrda l sport ne vegn portà dant anter l'auter l bel suzess arjont del 2004 dal rampinador de Gherdena Karl Unterkischer che l'é ruà su l'Everest (p. 45).

Te chest numer vegn recordà tropa sociazions che te chest an à arjont con suzess n muie egn de atività. Anter chestes se pel troèr la storia de i 50 egn de la Cèsa di Ladins (p. 42) olache vegn rejonà de la pruma fadies per binèr sù scioldi e di bogn resultac arjonc acioche se podesse scomenzèr a fèr sù chesta cèsa, che doventarà senta de la cultura ladina de Gherdena.

L'é ence 50 egn che l'é stat metù a jir Rai Radio Ladin che tel scomenz no aea nience na senta per registrèr descheche vegn contà a na vida muie gustégola da Alex Moroder Rusina, un di fondadores (p. 145), e 25 egn de cedeàn la i fèsc ence Radio Gherdëina Dolomites (p. 109).

Vegn rejonà del cedeàn per i diesc egn de UNIKA, manifestazion che vel fèr cognoscer la bela èrt de zipièr de Gherdena. Se pel lejer de coche e canche la é nasciuda, chi che se l'à pissèda, del lurier fat per la endrezèr e l gran suzess arjont (p. 79), e dapò La Lia da Mont de Gherdëina con 50 egn de storia (p. 95), 150 egn ence per la "Cassa dl Sparani" (p. 103), 30 egn per Dolomiti Superski (p. 168), 20 egn de "Neus Jeuni Gherdëina" (p. 130) e 10 egn da canche l'é stat metù sù l cor di joegn de Ortijei (p. 176).

Chesta regoeta de articoi l'é n gran segn de la vita e de la cultura de la jent de Gherdena, n belot liber da poder lejer te ogni moment e da pèrt de duc.

(Loretta Florian)

* LADINIA Sföi culturàl dai Ladins dles Dolomites, Istitut Ladin "Micurà de Rü" - San Martin de Tor, nr. 28 (2004), pp. 304.

Il secondo volume della nuova serie della rivista "Ladinia", curata dall'Istitut Ladin "Micurà de Rü", presenta due interessanti novità.

La prima novità riguarda due cartine riportate nella seconda e nella terza pagina di copertina. La prima è una cartina storica della Ladinia dolomitica, nella fattispecie della Ladinia brissinese-tirolese, come viene anche denominata recentemente, la seconda una cartina scientifica. Quest'ultima traccia i diversi confini linguistici dell'area ladina sulla base degli studi di G. I. Ascoli (1873) e di T. Gartner (1883).

Da un'analisi della cartina storica si possono desumere informazioni di diverso genere riguardanti la topografia, la politica e la dinamica storica. Nel corso dei secoli, la Ladinia, infatti, fu spesso oggetto di spartizioni amministrative e religiose, e i confini subirono frequenti spostamenti i cui effetti ebbero ripercussioni importanti.

La cartina scientifica si basa, invece, sulle indicazioni topografiche contenute nella cartina aggiunta ai *Saggi Ladini* di G. I. Ascoli (1873). Qui vengono delineate le tre aree in cui oggi si parla il ladino:

1. Area delle parlate grigionesi in Svizzera.
2. Area ladina centrale.
3. Area delle parlate friulane.

Per quello che riguarda i riferimenti cartografici e topografici dei territori di transizione e della zona centrale, ci si è avvalso delle conoscenze dialettologiche, già esistenti a partire dal 1873, e dell'*Atlante linguistico ALD-I*. Sono stati inoltre riportati gli esonimi, in uso ancor oggi, delle località maggiori e minori della zona limitrofa alle tre aree ladine.

La seconda novità proposta è di natura politico-linguistica: ad ogni articolo è stato aggiunto un riassunto del testo in ladino standard, questo per permetterne un ulteriore sviluppo e promuoverne l'uso anche nel settore della prosa scientifica.

Il volume raccoglie 10 contributi di notevole spessore scientifico (9 redatti in tedesco e 1 in italiano). Il primo articolo presentato è quello di Petra Palfrader "*Gleich woar der Hoß net do, oba ma hot se nimmer mehr so verstonnen unter sic...*" *Erfahrungen zur Zeit des italienischen Faschismus und der Option 1939 in St. Vigil anhand narrativer Interviews*. Basandosi su 7 interviste orali, l'Autrice analizza le esperienze vissute da alcuni abitanti di Plan de Mareo al tempo del fascismo e delle opzioni del 1939. Volute da Hitler e Mussolini per "risolvere il problema sudtirolese", le opzioni disorientarono non poco i ladini, costretti a decidere per l'Italia o per la Germania. I ladini, allo stesso modo dei tedeschi, avrebbero dovuto abbandonare la loro patria fra le Dolomiti e trasferirsi a nord del Brennero o a sud del Po. Per quanto riguarda gli intervistati, coloro che scelsero

di lasciare l'Italia per la Germania, lo fecero per manifestare pubblicamente la loro appartenenza al Tirolo. Gli avvenimenti successi allora, che divisero la popolazione di Plan de Mareo, sono ancor oggi un argomento tabù.

Di Zsuzsanna Tòth è, invece l'articolo *Grödner Holzschnitzereien in ungarischen Kirchen. Ein Forschungsbericht*. In Ungheria numerose sono le opere d'arte sacre di autori gardenesi, quali altari e sculture, presenti non solo nelle chiese neogotiche o neoromaniche, ma anche in altri luoghi di culto, quali santuari e chiese carmelitane. Secondo l'Autrice, tali opere fino ad oggi poco considerate nell'ambito della storia dell'arte ungherese, data la loro importanza, meriterebbero uno studio particolare.

L'articolo di Giovanni Mischì, *Liturgie und Muttersprache. Das Ladinische in der Kirche*, tratta invece, del ladino nella chiesa. L'Autore riassume le tappe, alle volte alquanto difficoltose, che hanno portato all'introduzione del ladino nella liturgia e nel campo ecclesiastico. Viene ribadita l'importanza di utilizzare il ladino in tutti i settori, sia scientifici che sociali.

Gli articoli che seguono sono propriamente linguistici. Andre Klump (*Das Dolomitenladinische im wissenschaftlichen Kontext*) si occupa del ladin dolomitan nell'ambito scientifico. Il ladino standard è stato recentemente utilizzato sia come argomento che come strumento linguistico nella ricerca scientifica e in opere grammaticali e lessicografiche, così come in pubblicazioni di carattere non propriamente linguistico.

Ci si sposta poi in Svizzera con il contributo di Wolfgang Eichenhofer *Bemerkungen zu diversen Etymologien in NVRST*, nel quale l'Autore riporta circa 80 etimologie da lui corrette di voci lessicali contenute nel nuovo vocabolario soprasilvano-tedesco uscito nel 2001, il *Niev vocabulari romontsch-sursilvan-tudestg*.

Di seguito all'articolo di Eichenhofer viene riportata la prima relazione di lavoro sulle ricerche sul campo, svolte tra il 1999-2000, per l'elaborazione della seconda parte dell'*ALD-II (Atlante linguistico ladino e dei dialetti limitrofi)*. Segue poi un articolo di Roland Bauer (*Dialekte-Dialektmerkmale – dialetale Spannungen. Von "Cliquen", "Störenfrieden" und "Sündenböcken" im Netz des dolomitenladinische Sprachatlasse ALD-I*). Partendo da tre concetti elementari, cose-caratteristiche-relazioni, Bauer parla dei passi metodologici più importanti fatti dalla dialettometria, e riporta i risultati raggiunti nell'ambito del progetto *ALD-DM (Analisi dialettometrica dell'atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi)*. L'articolo è corredato da una nutrita serie di cartine a colori.

Per l'educazione linguistica ladina di Tullio de Mauro. Ogni segno si qualifica per tre dimensioni o funzioni: la funzione di "rappresentazione" (semantica), per cui un segno veicola un contenuto, un insieme di possibili sensi; la funzione di "espressione", per cui un segno, in una particolare espressione sensibile, segnala la presenza e l'identità di colui che lo realizza; la funzione "pragmatica", per cui la realizzazione di un qualunque segno produce un rapporto tra chi la produce e chi la percepisce. C'è poi un'ulteriore funzione, introdotta da Charles Morris, la dimensione sintattica, per la quale un segno non sussiste mai da solo, ma sempre in relazione con altri segni con i quali costituisce un "codice", una lingua. Patrimonio del singolo e di ciascuna comunità umana, ciascuna lingua è diversa dall'altra. Anche l'uso audio-orale si differenzia da quello scritto; la scrittura, rispetto la lingua orale, è molto più giovane e necessita di regole codificate. Per ogni lingua, e così anche per il Ladino l'uso scritto riveste un ruolo importante, in quanto mantiene una lingua viva e dinamica. Per tanto, secondo De Mauro, anche nell'area ladina è necessaria una linguistica educativa ladina, ossia una glottodidattica di livello internazionale saldamente radicata localmente.

Probleme der zentralladinischen Toponomastik di Otto Gsell e *Romanische Namen in Obertilliach* di Guntram A. Plangg sono dedicati alla toponomastica. Nel primo saggio, Otto Gsell vuole dimostrare come numerosi toponimi dell'area ladina hanno spesso col tempo mutato la loro veste grafica perdendo così la loro trasparenza di significato. Plangg, invece, prende in esame circa 60 toponimi di origine latina presenti a Obertilliach, il comune del Tirolo orientale più a sud.

Completano il contenuto di *Ladinia* 28 due recensioni a cura di Giovanni Mischi.

(Rosanna March)

* RESI MUSSNER – ERICA SENONER, *Antlaries*, Istitut Ladin "Micurà de Rü" San Martin de Tor (BZ), 2004, pp. 111.

L'Istitut Ladin "Micura de Rü" à volù dèr fora n belot liber de poejjes de Resi Mussner e Erica Senoner, doi maestres en penscion che à jà scrit trop ence per la *Usc di Ladins*, per l *Calënder de Gherdëina* e che à fat trasmiscions per la RAI Ladina.

Na regoeta de poejjes scempies e gustégoles, dedichèdes ai bec ma no demò a ic; da spes, defat, vindò i scric per i bec, l'é sconet de gregn e fons segnificac ence per i gregn.

De bie retrac anter na poejja e l'autra che ne moscia besties,

cèses ma ence retrac più particulères desche chel de na sief o de n èlber da Nadèl.

Poejjes per ogne sajón, da la neif a la castagnes, dai eves da Pèsc a la mèscres, per ruèr danùltima ence a la oraziòn e a la poejjes de amor.

Apede l'encresciujum per i lurieres da zacan che é dò a morir fora ence n tem de gran atualità desche l razism olache vegn rejonà ence de lengaz e cultura desche arpejon de nesc veies.

Chierides fora a na vida particulèra ence la traduzions de poejjes che é junfon l liber, da Heinrich Heine (p. 106) a Giacomo Leopardi (p. 99), da R.M. Rilke (p. 84) a Bettina Wagner (p. 98).

N liber donca dassen belot e segur pien de sentiment, da lejer con fondament e con atenzion.

(Sara Merighi)

* MARCO DIBONA MORO (a cura di), *Stories*, ULDA Union de i Ladis de Ampezo, 2005, pp. 87.

Istories, recorç, memories, pensieres, fantasies per ampezan, metudes jù da desvalives autores da Ampez e regoetes da Marco Dibona Moro te n liber dal titol *Stories*, dat fora da la Union de i Ladis de Ampezo, scric jà stac publiché ti egn passé su la piales de Ampez de La Usc di Ladins.

Trentatrei istories veres, leèdes a la tradiziòn, ai recorç e ai tempes da zacan, ma che les pel someèr pissèdes, opura frut de la fantasia, ma che ampò les somea veres, scrites da omegn e fémenes che à a cher sia rejonèda, les conta de anché e de angern, de la vita da duc i dis, dutes scrites per ampezan, a sconanza del lengaz, acioche reste vèlch per l davegnir, percheche no vae dut dò brea jù.

Te la piales del liber se pel sentir ressonèr la ousc o l recort de vèlch un che no l'é più, de vèlch un che zachèi cognosc opura de vèlch personaje de fantasia che ampò fossa stat bel cognoscer dassen, pensieres e emozions palesé per ampezan, duran paroles da duc i dis, vèlch una de anché ma ence da zacan, magari jà béleche desmentièdes e donca proprio per chest de gran valuta.

L liber é fornì sù de vèlch bel retrat fat da Stefania Zangrando, na joena da Ampez che studia architettura a Uneja e che la se à cruzià ence de la viesta grafica, scempià ma rencurèda.

N pìcol liber n muie enteressant per chi che cognosc l ladin de Ampez e i personajes che se pel scontrèr aló, ma n muie piajéгол ence per chi che vel se arvejinèr a chest mond per la pruma outa, che l'abie voa de emparèr vèlch da nef e desvalif da chel che l'é usà e tel

medemo temp per descorir che ence te n'otra realtà magari l lengaz é desferent ma i valores é i medemi.

(Cristina Marchetti)

* LIEVE BAETEN, *Chera furba de Lotje*, Union de i Ladis de Anpezo, 2005, pp. 27.

Na di, Lotje troa tedant usc de cèsa na valisc. Che èla daite? De segur n secret, ajache nience co la magia la picola stria é bona de l'orir. Fosc, les ge disc la stries più veies, te cognarès spetèr de doventèr grana. Ma Lotje no zet e, a la fin, la é bona de orir la valisc misteriosa, e, ajache l'à desmostrà de esser grana e ascorta, la vegn ence tutta ite te la "Scola de la Stries", ensema, se sà ben a sie giatolin Poes.

Junsom l liber se descour n'otra storia, chesta outa na storia vera: canche l'autora, la scritora e dessegnadora belga Lieve Baeten, la é mencèda del 2001, la era dò a lurèr al test e ai dessegnes del liber, en gran pèrt béleche fenii. Cater egn dò l fi Wietse Fossey, l tol cà endò da nef l lurier de la mère, e l lo porta a compiment col didament de la computer grafica. L'é stat coscì possibol realisèr l'ùltima òpera de Lieve Baeten e la prejentèr a duc i picoi letores, apontin a chi che l liber se ouc.

(Rosanna March)

* MORENA ARNOLDO, FOTO DI DIEGO GASPARI BANDION, *Da un filo d'Argento... L'arte della filigrana in Ampezzo. Storia di una tradizione*, Union de i Ladis de Anpezo, 2003, pp. 112.

L'elegante volume, suddiviso in 8 capitoli, ripercorre la storia della filigrana in Ampezzo. La parola filigrana deriva dal latino "filium granum", come dire filo granulato, ed indica un ramo dell'oreficeria, consistente nella disposizione e nell'intreccio di fili sottilissimi di oro ed argento, in modo da formare svariati motivi decorativi. Nella zona ampezzana la lavorazione della filigrana si sviluppò a partire dalla prima metà del Settecento: per oltre due secoli intere generazioni di artigiani-artisti si fecero apprezzare in tutto il mondo per la finezza unica che caratterizzava i loro prodotti. Nel primo capitolo, l'Autrice sottolinea la naturale «propensione degli Ampezzani per l'arte e per l'industria» favorita dagli «albori del turismo a Cortina d'Ampezzo» e dalla istituzione di una Scuola pubblica di disegno, a opera di don Cipriano Pescosta di Corvara, che presto si trasformò,

per merito dell'ampezzano Gian Maria Ghedini, nella Scuola d'Arte. Nel 1874 fu fondata dall'orafo e filigranista Giuseppe Ghedina "Basilio" la Scuola di filigrana, chiusa poi nel 1894, dalla quale uscirono diversi allievi, che divenuti autonomi, aprirono numerosi laboratori. Sulla base di documenti, l'Autrice descrive il tramonto di questa arte, per poi analizzarne la tecnica, la lavorazione e la realizzazione in funzione soprattutto di ornamento del costume femminile ampezzano. Nei capitoli successivi sono trattati argomenti interessanti, quali l'attività della bottega di Giuseppe Ghedina "de Justina" e il mistero della scomparsa del famoso "Trionfo" opera di Giuseppe Ghedina "Basilio", esposta con successo alla mostra di Praga, e persa nel 1893 in circostanze misteriose. Il libro si conclude con una attenta analisi sulla situazione attuale dell'arte della filigrana, arte che appartiene ormai a un tempo passato, ma che vive nella memoria, nei preziosi esemplari esposti nel museo etnografico delle Regole d'Ampezzo e nei gioielli che impreziosiscono ancor oggi i costumi tradizionali.

(Rosanna March)

* CHRISTOPH PAN – BEATE SIBILLE PFEIL, *Le Minoranze in Europa. Manuale*, Editore: Istituto Sudtirolese per i Gruppi Etnici, 2004, pp. 311.

Il manuale, redatto in tedesco nella sua prima edizione del 2000 e poi tradotto in italiano nel 2004, contiene una panoramica organica e quanto mai esaustiva delle minoranze in Europa. Come sottolineano gli autori, il progetto del presente lavoro è maturato dalla crescente autoconsapevolezza dell'Alto Adige (dove è nato e continua ad operare l'Istituto alto-atesino per i gruppi etnici) di essere per l'Europa un esempio e «una specie di campo sperimentale per una moderna tutela delle minoranze». Nella sua versione italiana il libro è presentato con una breve prefazione dall'allora assessore per i rapporti con le minoranze linguistiche Gino Fontana, che si sofferma brevemente a illustrare la risposta italiana in merito a questo tema attraverso la legge 482/99. Segue la prefazione del presidente del comitato nazionale federativo minoranze linguistiche d'Italia, che vede in questa opera uno strumento significativo per la valorizzazione e la sensibilizzazione della popolazione italiana, ma anche di «esperti e uomini di governo» in quest'ambito.

Il lavoro si articola in quattro sezioni. Nella prima sezione viene offerto un quadro generale delle minoranze nel contesto europeo,

con tabelle e diagrammi riguardanti il numero e la distribuzione dei diversi popoli con stato autonomo o inseriti in stati nazionali. La seconda sezione entra nel merito delle minoranze in ciascun stato europeo, offrendo nuovamente percentuali demografiche e un quadro dettagliato delle collocazioni geografiche dei popoli in questione. La terza sezione invece focalizza l'attenzione sul significato della tutela delle minoranze nell'ambito più ampio di concetti quali democrazia, diritti umani, autonomia, autodeterminazione e status giuridico-amministrativo. Questa parte offre anche un quadro generale degli strumenti del Consiglio d'Europa in materia. Infine, la quarta sezione illustra e discute diritti e problematiche inerenti alla tutela e allo sviluppo sociale e politico di questi popoli, soffermandosi sulla discussione della nozione di patria, diritto alla patria e su casi specifici di violazione di tale diritto, nonché sull'organizzazione politica e amministrativa delle minoranze linguistiche nel contesto della democrazia. Nell'introduzione gli autori inseriscono il tema trattato nella storia politica europea, mentre in appendice sono riportati i documenti di maggior rilievo in materia redatti negli ultimi quindici anni.

Dal punto di vista dell'organizzazione e dell'esposizione dell'opera il manuale risulta assolutamente esaustivo e aggiornato, lasciando trasparire la notevole competenza degli autori in materia, sia dal punto di vista sociolinguistico che politico e giuridico. I cenni metodologici che aprono l'esposizione dei dati permettono al lettore di focalizzare l'argomento trattato e di acquisire fin da subito le nozioni terminologiche linguistiche e giuridiche di base, per affrontare lettura in maniera adeguata e apprezzarne fino in fondo i contenuti.

(Sabrina Rasom)

* PETER HILPOLD E CHRISTOPH PERATHONER (a cura di), *Die Ladinern. Eine Minderheit in der Minderheit*, Athesia, Bolzano, 2005, pp. 214.

La presente pubblicazione in lingua tedesca offre un excursus particolarmente dettagliato della situazione dei ladini come una minoranza nella minoranza: dei ladini minoranza dentro una regione a statuto speciale come quelli trentini, ma anche dei ladini della provincia di Bolzano, che vengono inquadrati come una minoranza ladina dentro una minoranza tedesca, che a sua volta fa parte di una regione appunto a statuto speciale. Sono presenti anche alcuni con-

tributi su altre realtà minoritarie europee, nella fattispecie in Svizzera e in Austria, nonché diversi riferimenti ai ladini veneti e ai ladini cosiddetti "nuovi", delle valli trentine di Non e Sole. Il libro contiene gli interventi di dieci esperti in materia, tutti provenienti dalla sfera accademica e/o giuridico-legislativa. Gli argomenti centrali riguardano la descrizione del significato di minoranza nella minoranza e la sua salvaguardia (P. Hilpold, *Der Schutz der Minderheit in der Minderheit im Völkerrecht*, pp. 9-30; Ch. Perathoner, *Der Schutz der ladinischen Minderheit in Südtirol*, pp. 31-84), lo status giuridico della minoranza ladina all'interno della regione Trentino Alto Adige e nell'ambito più ampio della prospettiva parlamentare in tema salvaguardia delle minoranze (Roland Riz, *Der verfassungsrechtliche Schutz der Ladinier in der Republik Italien*, pp. 85-106; e Sigfried Brugger, *Der Minderheitenschutz aus der Perspektive und in der Praxis des italienischen Parlaments*, pp. 107-116). Si passa poi ad analizzare aspetti particolari dell'applicazione legislativa alla situazione minoritaria ladina: Theodor Rifesser, direttore dell'Istituto Pedagogico per il gruppo linguistico ladino in Alto Adige, presenta una descrizione precisa e dettagliata della scuola ladina altoatesina (*Die ladinische Schule in Südtirol – Gegenwart und Zukunftsperspektiven*, pp. 117-128), mentre il deputato ladino a Roma Giuseppe Detomas offre un intervento particolarmente significativo sulla salvaguardia giuridica dei ladini del Trentino e delle Venezie, mettendo in rilievo l'annoso problema dei ladini veneti e dei ladini delle valli di Non e Sole (*Die Ladinier: eine Minderheit in der Minderheit. Der rechtliche Schutz der Ladinier des Trentino und Venetiens*, pp. 129-140). Daniel Thürer, professore ordinario di diritto all'Università di Zurigo, presenta invece la situazione giuridico linguistica dei ladini svizzeri (*Recht und Sprache: von Bivio bis Babylon. Zum Fall der Schweiz und – in der Schweiz – Graubündens*, pp. 141-170), mentre Albert Reiterer dell'Università di Vienna (*Postmoderne Identität vom Statuts zur Option*, pp. 171-180) descrive come situazione minoritaria paradigmatica quella del Burgenland, il più giovane Land dell'Austria, entrato a far parte di questo stato solo nel 1921 in seguito al trattato di Saint German che lo strappò all'Ungheria. Lois Craffonara, ex direttore dell'Istituto Ladino Micurà de Rü, presenta un excursus storico linguistico del tema scottante dell'unità ladina e mette al primo posto la lingua come simbolo e elemento fondamentale per l'identità di un popolo in generale e di una minoranza in particolare (*Das Ladinische aus sprachwissenschaftlicher Sicht*, pp. 181-195). Chiude il volume il contributo di F. Calliari, dedicato al fenomeno emergente della "ladinità" nelle Valli del Noce (*Überlegungen zur Frage der ladinischen*

Sprachgruppen zugehörigkeit der Bevölkerung im Nonstal und am Sulzberg, pp. 195-211).

Nel complesso la pubblicazione risulta essere interessante sia nella descrizione della realtà linguistica sia nell'analisi giuridica, agile da leggere e facilmente comprensibile anche nelle questioni più prettamente tecniche. L'inserimento della questione minoritaria ladina all'interno di un'ottica più ampia come quella europea, con confronti diretti con altre realtà quali quella svizzera e quella austriaca, e i riferimenti alla situazione svantaggiata dei ladini veneti e ai neo ladini trentini rendono la raccolta attuale e dinamica, e ne fanno la premessa per eventuali ulteriori approfondimenti e riflessioni.

(Sabrina Rasom)

* SOT LA NAPE *Rivista culturale della Società Filologica Friulana* "Graziadio I. Ascoli", Udine. Anno LVII (2005), n. 1-3, 4-5

Il primo numero del periodico culturale udinese apre il 2005 con la segnalazione del libro di Tito Pasqualis, *Acque del Friuli Venezia Giulia / Aghis dal Friul Vignesie* Julie. Ricco di descrizioni tecnico scientifiche sull'idrografia regionale, l'opera si presenta come valido strumento informativo e didattico redatto nel testo bilingue, italiano e friulano.

Nella sezione dedicata all'autonomia friulana si inserisce il dibattito sorto a proposito della Proposta di Legge Costituzionale del Consiglio Regionale approvato nel corso del febbraio 2005. Il commento alla stesura del nuovo *Statuto di Autonomia della Regione Friuli Venezia Giulia* pone in evidenza il frammento di testo in cui la proposta cita la "minoranza slovena nazionale", attribuendo solamente a quest'ultima, e non a quelle friulana e tedesca, la qualificazione di minoranza. Viene evidenziata, pertanto, la necessità di sopprimere l'inciso sospetto, nonché di precisare il testo giuridico estendendo le stesse garanzie alle altre minoranze.

Tra gli interessanti contributi di carattere storico-artistico culturale della rivista è inserito l'approfondimento di Alberto Travain connesso al tema di un'originaria Iliade Udinese che conduce il lettore al mito classico della diaspora troiana e alla ricerca delle radici di Udine.

Nel numero speciale (4-5) dedicato ai toponimi friulani, sono indicati alcuni studi sul fiume Tagliamento presentati da vari studiosi riuniti nel "Comitato Studi Tagliamento"; si tratta di minuziose

guide storiche, di trattati di geografia umana in cui sono esaminati temi diversi e complementari. Segue un'ampia trattazione sullo studio dei toponimi relativamente al primo conflitto mondiale nei settori carsico goriziano monfalconese e carnico Alto Bût. Di ciascun nome di luogo è spiegata l'origine e fornito un dettagliato commento con note e approfondimenti storici.

Di notevole interesse tra gli studi di carattere archeologico, il contributo di Giovanni Filippo Rosset sulla scoperta dei sei miliari di epoca augustea che identificano un'antica via romana di collegamento tra il Friuli e il Norico.

(Franca Chiocchetti)

* CE FASTU? *Rivista scientifica della Società Filologica Friulana* "Graziadio I. Ascoli", Udine, anno LXXXI (2005), n 1 e 2, pp. 315.

Nei numeri editi nel 2005, viene offerta un'ampia panoramica su linguistica, arte, storia e tradizioni popolari del Friuli.

Interessanti dal punto di vista linguistico sono gli articoli di John Basset Trumper, *Alcune riflessioni sul nome Natisone*, e David Bizjak, *Il sintagma friulano per esprimere il merito. Un fenomeno unico nel mondo romanzo*. Nel primo l'Autore propone l'etimologia dell'idronimo friulano Natisone. Secondo lo studioso tale toponimo deriverebbe dall'antica forma celtica *No[u]disā, alla cui base sta il nome personale di una delle massime divinità maschili celtiche, seguita dal suffisso *isā*, indicante gli idronimi. Bizjak si occupa invece del sintagma verbale *mertâ*+ *participi passât*. Si tratta di una delle particolarità sintattiche della lingua friulana, utilizzata correntemente sia nella lingua scritta che in quella orale per esprimere il merito.

Tra i lavori dedicati allo spoglio di documenti antichi interessante è il contributo di Villiam Pagnucco, *Appunti su un documento del 1058 che riguarda Sant'Odorico al Tagliamento*. Dall'analisi di tale manoscritto risulta che nel 1058 il villaggio di Sant'Odorico al Tagliamento fu donato, assieme alla sua chiesa, al capitolo del duomo di Salisburgo da Federico Eppensteiner.

Non mancano nemmeno studi di carattere antropologico, etnografico e storico-artistico. Fra questi l'articolo di Tarcisio Venuti, *Nel luogo e allo specchio della morte "cantus et ludos, et choreas..."*, sulle tradizioni relative alla veglia dei defunti, il saggio di Elena de Sabbata, *Il grembiule popolare carnico nella raccolta del Museo Gortani*, riguardante l'abbigliamento tradizionale, e lo studio di Francesca Frucco, *"unam capsam ubi dicta Anchona stare debet depincta cum*

stelli”..., sulle pale d’altare gotiche e rinascimentali, tuttora ancora ben conservate nella zona friulana.

(Rosanna March)

* SANDRA FRIZZERA, *Alba sulla Bersntol*, Curcu & Genovese Trento, 2005, pp. 127.

Dat fora da Curcu e Genovese tel meis de november del 2005, l’é l’ùltim roman de Sandra Frizzera, autora che se ouc ai joegn ence tras n’altra sort de libres, romans “gialli”, de chisc l’ùltim dat fora l’é *Giallo a Piné*, 2004.

Alba sulla Bersntol l’é la storia de Graziana, che rua de retorn te sia val, la Val dei Mòcheni, olache la autora medema é nasciuda, lech che doventa el enstes protagonist del liber, tras la descrizions de chest paesaje naturèl che embarlumea e tras rechiames a usanzas de la jent mòchena.

Tel paìs che l’aea lascià per n trat de temp, Graziana troa endò parenc e amisc, chiò somea che nia sie mudà, tant tel spìrit de la jent che tel viver de duc i dis, ma te la vita de duc l’é semper vèlch mudament e ence per Graziana scomenza n nef moment da viver, na neva èlba te sia vita. Più fort te la descrizions di paesajes che ti dialogs, *Alba sulla Bersntol* l’é zenzauter n liber enteressant per i argomenc che l’auza fora: l’idea del valor de la familia, de doi generazions che se confronta, de la fadia del viver tel temp de vera, del sentiment de partegnuda a na jent che sà de esser particulèra e per chest n scrign prezious, ajache «te vigni istà l’é semper n dì, n dì particulèr, n dì che rua a esser desvalif da duc i etres e fèsc nascer te te enstes n grum de recorc, che te porta a meter a confront, che colauda to spìrit de partegnuda».

(Marzia Demarchi)

* MICHAEL WACHTLER, *Uomini in guerra - La grande guerra tra i monti*, Athesia Spectrum, Bolzano, 2005, pp. 128.

«L’é stat n lurier de gran empegn chel de cerner fora, anter de mile e mile fotografies cheles che miec de autres dajea l met de contèr la vera...» scrif te l’introduzion l medemo autor Michael Wachter. E jà con la pruma veièda se enten che l se trata de n liber olache la figures à béleche maor lèrga che no la paroles: chest sauta particolarmenter ai eies te la trei pèrts stampèdes adertura sun sfoes da colores (nei-

gres, violec, verc, resa). Te chesta sezions i retrac i é duc a colores: touc sù da i fotografes en bianch e neigher e encolorii dapò a man opura con la tecniches più neves a computer. Aldò di autores chest endrez "a colores" doessa soscedèr maor enteress ti letores desche che se troa scrit su la soracuerta: «Volon ades moscèr per la pruma outa chesta vera a colores, chi aricégoi de la mort, desche che i li à proé chi egn nesc sudé. E l letor l podarà viver da nef con ic, a na vida trop più realistica la struscies da fèr spaent, i padimenc e i orores da no crer...». Chest l'era jà l pensier de Richard Synek, fotograf e sudà austro-ungarich, che aea sapù, miec che n muie de etres, documentèr i spaenc de la vera e, jà enlouta l'encoloria a man duc si retrac, per ge dèr maor forza espressiva.

Alincontra, amàncol dò mi pensier, chesta fotografies a colores les lascia na certa sensazion de faus e de artefizio, ajache no dutes se confès a esser depentes, nience co la tecniches più modernes e meticolouses. Fosc amò de più perché oramai sion usé a veder n gran muie de fotografies e retrac da chi egn e, sessaben, duc amò en bianch e neigher, senza che per chest i ge n jonte te forza espressiva o capazità de soscedar emozion (anzi!). Che i colores no i ge jonte nia da nef a na fotografia se pel l veder bel chièr te cheles che se troa publichèdes te duta does la verscions.

Perauter l zil che se tol dant l'autor l'é de segur de gran valuta e no se pel no esser a una canche l scrif: «chest liber vel esser n armoniment per la coscienzes acioche l passà spaventous che l ne conta no abie da se repeter mai più». Demò che a mie entener no l'é de segur con fotografies più o manco a colores che se pel l'arjonjer.

Semper col medemo zil de fèr a saer a la generazions del davegnir i orores e la morts de la vera, vegn publicà te l'ultima pèrt na lingia de fotografies de chi trei joegn sudé troé acà pec egn ti giacions de l'Adamello. Fotografies dassen aricégoles e certes, metudes sù con chela che: «...no ge vel sconer nia... Co se pélel ge fèr a saer a la generazions del davegnir i orores de la vera? L soul met l'é chel de contèr dut, de palesèr senza vértoles coche la é jita...» Chestes la paroles che aur chesta pèrt del liber, olache la maor pèrt de la fotografies moscia morc, chi fac bienc dai giacions, chi etres col venter sbrendolon da la ferides, chi senza cef, chi demò l cef... duta cosses che per sòlit i vardèa de sconer via "per ciarità" sotite n lenzel o n tòch de sach. Ge volessa defat semper pissèr che chi morc, enceben che negun i li pel più recognoscer, é pura semper omegn e per chest ge vel i respetèr, da vives e amò de più da morc. Ge vardèr a duta chesta fotografies tant da aric, no ne fèsc trop, fosc, ajache les ne moscia jent che no cognoscion più, alincontra volesse ben veder se fossa vèlch nosc pa-

rent o pecont. Ne saessa de cogner se tegnir de mèl a ge vardèr a chisc peres cosc, desche se i fossa stac trac aló, dassen desche n bèst da belves. Ge volessa pissèr chel che aessa da dir na mère a veder so fi sun fotografies tant cruves.

(Maria Piccolin)

* L'ALPE, rivista semestrale, Priuli & Verlucca Editori, Torino, n.i 10 e 11 (2004), n. 12 e 13 (2005).

I centri grandi e famosi si trovano in pianura. La montagna non è posto per la città. Così almeno fino all'età moderna. Negli ultimi decenni, le ormai sviluppate città alpine si sono specializzate sempre più in una funzione di cerniera tra montagna e pianura, assumendosi il difficile compito di declinare la tradizione alpina con il linguaggio della modernità. Quando poi città e montagna hanno cominciato ad assomigliarsi troppo, è scattato un processo inverso: la città si è messa alla ricerca della sua identità di montagna per differenziarsi dalle altre città. La città alpina esprime la sua singolarità in rapporto con un territorio carico di simboli forti. Diventa indispensabile al territorio montano se sa legarsi alle caratteristiche dell'ambiente naturale e culturale e permette alla società di continuare un rapporto evolutivo con l'ambiente. La delicatezza del problema si riassume nell'assioma: città alpina è meglio che soltanto città nelle Alpi. Il numero 10 della rivista dal titolo *Città di montagna* osserva attraverso vari contributi alcune delle più importanti città delle Alpi, tra cui Bolzano, Trento, Torino, Aosta e città svizzere. Esse si sono sviluppate nell'ampia fascia alpina, grazie alla presenza di valichi facili. Nel 1800 se ne contavano 9, verso il 1900 già 42. In questo numero di giugno si imparano a conoscere città che si sono popolate in fretta, ma che mandano ancora la gente a lavorare in pianura e storie di città che tessono un doppio percorso: la città che scopre la montagna e la montagna che scende in città.

Tra le rubriche, una è dedicata alla sezione antropologica del Museo Ladin de Fascia (p. 111) che accoglie la ricostruzione della vita del cacciatore preistorico Aa-gar che viveva nelle zone dolomitiche all'incirca diecimila anni fa.

Il numero 11 di dicembre *Letteratura e montagna*, si tuffa nel grande mare di questo genere letterario, non prima però di aver raccolto le lamentele per la scarsa fortuna del genere e la scarsa considerazione del mondo esterno verso la montagna stessa e di aver concluso che forse non esiste una letteratura della montagna, ma

una montagna in letteratura, affrontata da diversi punti di vista, con esiti e destini differenti. Si parte da uno scrittore di montagna per antonomasia, il Goethe romantico che nel paesaggio montano ha trovato la giusta rappresentazione del lato oscuro e inquietante di ogni umana grandezza e si continua con Thomas Mann e Hermann Hesse che della montagna hanno fatto capolavori letterari. E poi? Una breve antologia di assaggi a zig-zag entro il panorama della letteratura di montagna, la letteratura alpinistica tra '800 e '900, la montagna vista dallo scrittore Buzzati, la montagna in poesia, in pittura, in fotografia, in arte, negli occhi della gente che la abita, nelle parole di Mario Rigoni Stern: "Il turismo non fa letteratura. La coltivazione del bosco, la pastorizia, le malghe hanno lasciato il posto al turismo, allo sci... ma come si può descrivere il mondo del nuovo tipo se non con una letteratura di consumo?" (pp. 77-81). L'unico vero requisito per chi scrive di altezze è portarsi dentro un pezzo di montagna.

Case di montagna, primo numero del 2005, diventa un libro aperto sulla storia che solo nella regione alpina presenta una così eccezionale varietà antropologico-architettonica. L'architettura alpina assume spesso al ruolo di simbolo di un genere di vita dai caratteri quasi eterni, ma in questa trasfigurazione iconografica capace di attraversare i secoli, che tanto piace al turista, l'architettura mente. I modelli architettonici mutano, e la sola vera spiegazione della diversità degli stili risiederebbe non nei parametri ambientali, etnolinguistici o climatici delle Alpi, ma nel "capriccio degli uomini". Dal Trentino Alto-Adige alla Carnia, da Sappada nel Veneto alla Val Varaita in Piemonte, i contributi della rivista svelano le tecniche di costruzione e ristrutturazione, i materiali usati, il carattere degli edifici, la cultura dell'abitare e raccontano storie di architetti stravaganti e ingegnosi operai, di costruttori capricciosi, muratori migranti. Quanti alberi bisogna abbattere per costruire una casa? La risposta in un articolo dedicato alla Valle d'Aosta (pp. 60-71). Tra le rubriche non poteva mancare, visto l'argomento, un riferimento a *Fassa, montagna che scompare*, disegni ed acquarelli di Damiano Magugliani, appassionato ricercatore della casa tipica fassana, e a *Pitoresco a la foresta. Storia dei pittori itineranti della Val di Fassa nel XIX secolo* di Francesca Giovanazzi, esperta ricercatrice del Museo Ladino di Fassa.

Infine il numero 13, *Sci per pochi. Sci per tutti*, analizza ancora una volta la montagna attraverso due parole chiave: una è "pendio", lo storico ostacolo per le popolazioni che ha trasformato le zone montane in una straordinaria fonte di reddito e l'altra è "neve", passata da amica-nemica dell'uomo, buona solo per conservare i morti e per portare a valle il fieno sulle slitte a inusitata fonte di ricchezza,

fino a diventare prodotto di consumo, fenomeno artificiale pilotato dal sistema urbano attraverso i cannoni sparaneve. La profonda evoluzione di questi due concetti ha portato con sé un'altrettanta profonda trasformazione della pratica dello sci, di cui in questo volume se ne ripercorrono le tappe fondamentali. La storia dello sci alpino, si dipana dai primordi fino ai nostri giorni negli interessanti contributi che fanno venire l'acquolina solo a leggerne i titoli. *Le storie attribuiscono all'ingegnere svizzero Adolfo Kind l'introduzione dello "ski"* (pp.10-15), *Le origini e gli sviluppi dello sci in Trentino, tra passione spontanea, gioiosa competizione e strumentalizzazione politica* (pp.16-27), *Il barone Coubertin rifiutava i Giochi invernali. Lo sci di discesa ha vinto la sua battaglia solo nel 1924, sulle nevi di Chamonix* (pp. 44-49) solo per citarne alcuni.

Le valli di Fassa e Fiemme sono raccontate in: *La più classica gran fondo italiana nel racconto di un ironico protagonista e nelle fotografie di un grande fotografo* (pp.68-69) e Fassa in particolare compare nelle Rubriche: *Museo ladin de Fascia. La didattica fuori dal museo* (p. 117) che presenta il volume pubblicato da Giunti *Antica terra ladina – Guida al Museo Ladino di Fassa*, che ripercorre la storia dell'uomo in Valle di Fassa, dal mesolitico ai Reti, dal Medioevo, alle feste tradizionali, dalla Prima Guerra mondiale alla nascita del turismo e delle prime strutture sciistiche nell'incantevole scenario delle Dolomiti.

(Maura Chiocchetti)

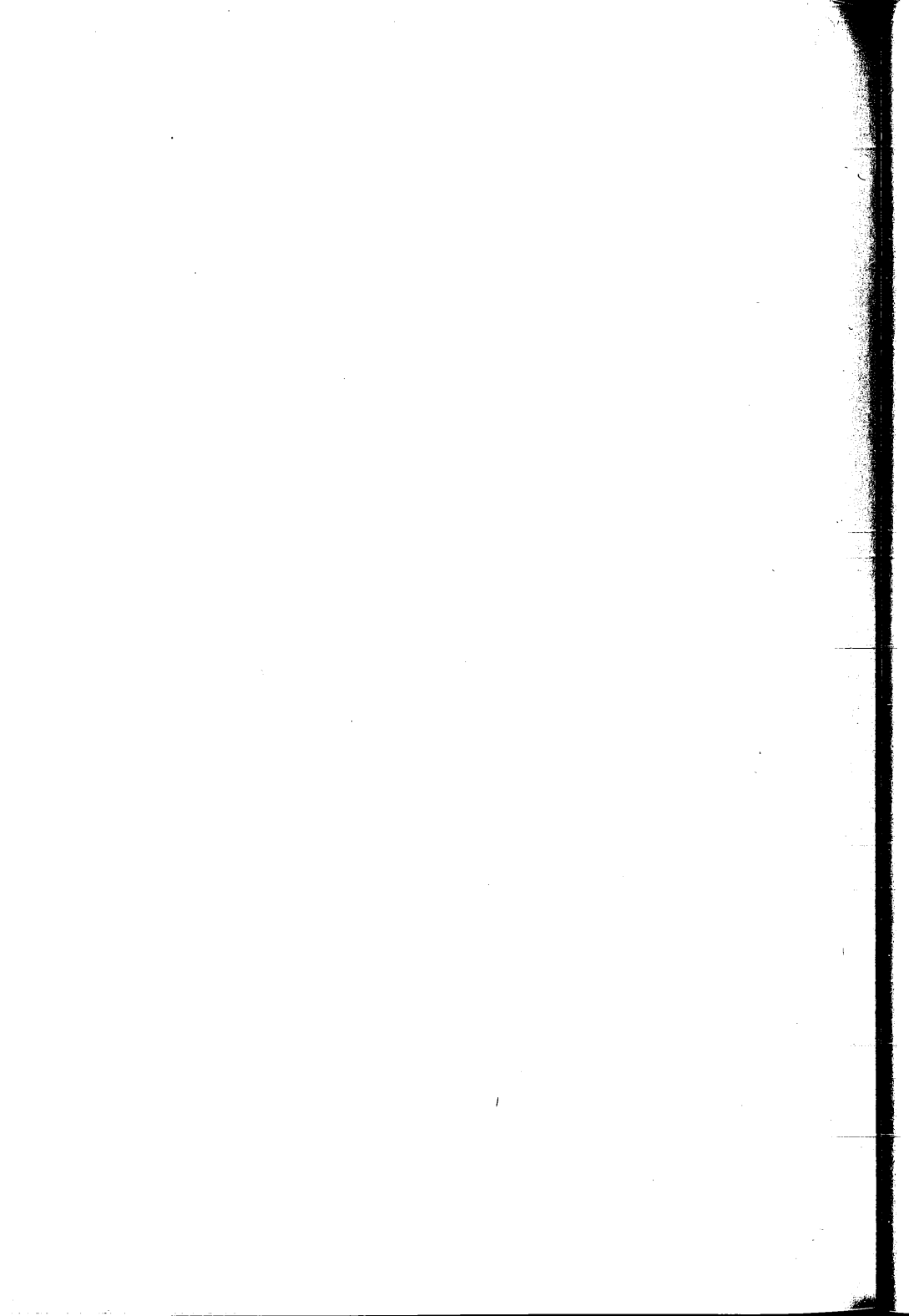
* GHERARDO PRIULI (a cura di), *I legni antichi della montagna*, Priuli & Verlucca editori, Aosta 2004, pp. 424.

La nota casa editrice piemontese, *leader* nel settore degli studi di etnografia ed etnologia alpina, ci ha ormai abituati a volumi di classe, estremamente curati dal punto di vista qualitativo, sia per le riproduzioni fotografiche che per la scientificità dei testi. Il volume è la terza edizione ampliata dell'omonimo libro uscito nel 1988, opera ormai ritenuta fondamentale per la comprensione delle fenomenologie legate alla cultura materiale lignea delle regioni alpine. Oltre 400 fotografie guidano il lettore in un viaggio alla scoperta degli oggetti d'uso quotidiano del mondo alpino: dai cofanetti agli utensili da cucina, dagli strumenti per la filatura agli archi da culla, dagli attrezzi per il lavoro nei campi agli oggetti della ritualità della società contadina. Gli oggetti provengono in massima parte dalle collezioni di musei etnografici alpini, tra cui il Museo Ladin de Fascia, ben rappresen-

tato con una serie di manufatti tipici della cultura locale. Come di consueto le immagini sono accompagnate da accurate didascalie che, oltre a riportare il nome dell'oggetto, ne svelano particolari tecnici come epoca, materiali, misura e provenienza. L'edizione si avvale del contributo di Jacques Chatelain, cui spetta anche uno dei saggi nella parte introduttiva del volume (pp. 11-14). Nel suo testo dal titolo *I vecchi oggetti della montagna* il noto esperto francese fornisce interessanti suggestioni sul significato che l'oggetto della tradizione materiale assume nella società contemporanea: il contadino che un tempo costruiva un oggetto "utile", oggi è un artigiano specializzato nella produzione di manufatti a puro scopo "decorativo". Il saggio di Jean Guibal (pp. 15-18), intitolato *L'uomo del legno*, discorre sulla speciale affinità esistente tra l'uomo alpino e il legno come materiale di primario utilizzo. Nel suo contributo dal titolo *Il richiamo della foresta "l'età del legno" sull'arco alpino* (pp. 19-22), Giovanni Kezich riprende l'argomento aggiungendo che questa affinità è, soprattutto per le popolazioni a contatto con l'area germanica, un'innata capacità da parte dell'uomo di "sentire" gli alberi, di interpretare l'anima intima di un'essenza vegetale in un rapporto di perfetta simbiosi con essa. Anche se, sempre secondo il direttore del Museo di San Michele all'Adige, l'uomo alpino più che altro si adatta al proprio ambiente e la risorsa legno, a prescindere dalla sua ampia disponibilità, può diventare a seconda dei casi e dei contesti protagonista oppure bene occasionale a cui ricorrere solo per necessità. L'edizione è completata da un contributo della scrivente dal titolo *Cultura materiale e simbolismo nell'arte popolare ladino-fassana* (pp. 25-28) e da un interessante saggio di Herlinde Menardi sull'evoluzione tecnica e stilistica della stube nel Tirolo (pp. 29-32).

(Francesca Giovanazzi)

Recenjions



Si tratta di un'“elaborazione” della ricerca fatta per la tesi di laurea dell'autrice presso le Università di Verona (relatrice: prof.ssa Rosanna Brusegan) e di Padova (relatrice: prof.ssa Laura Vanelli) cordialmente salutata nonché auspicata da due noti esponenti della politica provinciale trentina del momento (Franco Panizza, allora Vicepresidente del Consiglio regionale del Trentino-Alto Adige, e Caterina Dominici, allora Consigliere regionale). F. Panizza e C. Dominici vantano, nelle loro rispettive prefazioni, l'esito del censimento del 2001 il quale, come si sa, evidenziò, nelle valli di Non e di Sole, una discreta percentuale di voti “ladini”, per sottolineare così la loro speranza che il lavoro della Sandri possa favorire lo sbocciare della nuova (ossia neonata) ladinità (etnolinguistica) della Val di Non. Il fatto che la stampa di un lavoro accademico venga promossa esplicitamente dalla politica provinciale certo non favorisce la sua ricezione serena. Cercherò quindi di limitarmi in questa sede ad una rapida disamina degli aspetti meramente scientifici. Nelle prime linee dell'“Introduzione” (p. 5) colpisce l'ingenuità documentaria del brano seguente: «Inoltre le indagini più recenti sulla parlata della Val di Non risalgono agli anni Sessanta, dopo di allora solo una ricercatrice si è interessata a questo tema. Per contro vi sono molteplici studi sul ladino». Ovviamente l'autrice era, nel 2003 o poco prima, completamente ignara dell'esistenza della prima parte dell'*Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi* (ALD-I) uscita nel 1998 dove, tra l'altro, la Val di Non viene documentata mediante sette punti d'inchiesta. Il materiale ivi elencato consta di almeno 6100 unità (= 7 località per ca. 880 cartine dell'ALD-I) la cui mole (e qualità geolinguistica) oltrepassa di gran lunga la raccolta fatta dall'autrice. Mi chiedo davvero come mai l'apparizione dei sette volumi dell'ALD-I abbia potuto passare così inosservata alle Università di Verona e di Padova, che vantano ambedue (e soprattutto l'ultima) un particolare interesse per gli studi ladini.

In particolare l'autrice si occupa dei dialetti delle località poco distanti di Revò e di Cagnò (= ALD-P. 52) poggiandosi sulle sue inchieste fatte in loco e sui ben noti materiali di C. Battisti, E. Quaresima, R. L. Politzer, G. Tomasini nonché dell'AIS. La nuova edizione dei dati geolinguistici del 1902 di K. von Ettmayer curata da me nel 1995 le risulta, come pare, ignota. Per la presentazione dei dati delle forme dialettali citate la Sandri utilizza una scrittura fonetica abbastanza differenziata, per quella degli etimi latini (ecc.) si serve di

caratteri a stampatello. Ciò agevola enormemente la consultazione rapida e precisa del lavoro. Meno lodevole è il sistema delle citazioni scientifiche nelle note dove spesso mancano le paginature. Il lavoro intero consta – salvo l'“Introduzione” (pp. 5-11) – di nove capitoli: 1. La Val di Non (pp. 12-40), 2. Il ladino (pp. 41-45), 3. Il Nònes – divisione dialettale (pp. 46-57), 4. Elementi linguistici (pp. 58-121), 5. Morfologia (pp. 122-137), 6. Approfondimenti (pp. 138-158), 7. Lessico (pp. 159-176), 8. Conclusione (pp. 177-178), 9. Bibliografia (pp. 179-185).

Ovviamente i capitoli 4, 5, 6 e 7 sono i più interessanti dal punto di vista (geo)linguistico. Il capitolo 4 fornisce la descrizione fonetica delle due parlate; il capitolo 5 è dedicato alla morfologia nominale (articolo e sostantivi); il capitolo 6 si occupa – tra l'altro – di problemi concernenti la lunghezza vocalica e il valore fonologico dei suoni nasali. Il capitolo 7 (dedicato al lessico) è una raccolta di etimi latini presentati in ordine alfabetico ed accompagnati dai loro risultati nonesi (e, qualche volta, anche brissino-tirolesi) nonché dai rispettivi significati italiani. Malgrado la ristrettezza (solo due località poco differenziate!) della documentazione di base l'analisi proposta dall'autrice merita senz'altro la qualifica di “utile”.

Purtroppo la qualità formale e documentaria delle citazioni infrapaginali non è all'altezza degli standard scientifici internazionali; questo vale anche per le non poche citazioni di nomi e brani tedeschi dove gli errori non scarseggiano. Manca inoltre una qualsiasi cartografazione della complessa situazione geolinguistica della Val di Non.

Nel capitolo 2 dedicato alla presentazione di alcuni punti annosi della questione ladina l'autrice menziona ampiamente il contributo di Theodor Gartner attribuendogli erroneamente vedute sostratistiche filo-retiche (o addirittura reto-mani) sulla base di una citazione tratta dal suo *Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur* del 1910 (p. 8). Il guaio è che la versione italiana dell'autrice pretende esattamente il contrario di quanto dice il brano originale. Ecco il raffronto delle tre versioni:

- 1) Versione originale tedesca (osservando scrupolosamente l'ortografia originale del Gartner): «Rätoromanisch ist nun selbstverständlich ebensowenig die sprache der alten Räter, als Französisch die der alten Franken oder der Gallier; sondern wie die Gallier und die Franken das nach Nordgallien verpflanzte Latein ihren anlagen und sprechgewohnheiten gemäss zu einer romanischen sprache ausgebildet haben, so haben auch die Räter und die sich ihnen anschliessenden nachbarn, Kelten, Germanen, vielleicht

auch Veneter und Karner, das Latein der italischen Nordgrenze und Rätians in ihrer Weise bearbeitet» (Gartner 1910, p. 8).

- 2) Versione italiana sbagliata dell'autrice: «Retoromanzo è dunque chiaramente la lingua degli antichi Reti, proprio come il francese quella degli antichi Franchi o Galli, e come i Galli e i Franchi adattando il latino trapiantato nella Gallia del Nord alle loro esigenze, inclinazioni, abitudini linguistiche, hanno creato una nuova lingua romanza, così anche gli antichi Reti ed i loro vicini Celti e i Germani. Forse anche i Veneti e i Carni hanno rielaborato alla loro maniera il latino del Nord Italia e della Rezia» (Sandri 2003, p. 43).
- 3) Traduzione italiana corretta: «Il retoromanzo non è affatto la lingua degli antichi Reti, così come il francese (non è) quella degli antichi Franchi o Galli. Come i Galli ed i Franchi, adattando il latino trapiantato nella Gallia del Nord alle loro inclinazioni ed abitudini fonetiche, hanno creato una nuova lingua romanza, così anche i Reti ed i loro vicini – Celti, Germani, forse anche i Veneti ed i Carni – hanno rielaborato alla loro maniera il latino del confine settentrionale d'Italia e della Rezia».

La critica anti-gartneriana dell'autrice, basata su cattive conoscenze del tedesco, non resiste dunque alla prova della verità e per conseguenza crolla. Siccome io già parecchie volte ho avuto modo di leggere simili battute anti-gartneriane prodotte da note penne patavine, mi chiedo se anch'esse non siano basate sulla stessa ignoranza linguistica. In effetti la visione sostratistica del Gartner del 1910 non è incriminabile e potrebbe quindi affiorare in qualsiasi manuale di filologia romanza moderna.

Ancora un'osservazione relativa al titolo del lavoro recensito: l'autrice definisce i tratti linguistici da lei presi in considerazione come "ladini". Secondo la metodologia tipologica dell'Ascoli la qualifica di "ladino" non può esser applicata che al (geo)tipo ricercato stesso. Questa procedura presuppone che il ricercatore tenga distinti tre livelli *epistemici*: quello degli "elementi" (= basiletti locali), quello dei rispettivi "caratteri" (o "attributi") linguistici e quello del "(geo)tipo". La (geo)tipologia utilizzata dall'Ascoli (e dai suoi coetanei) presuppone inoltre la considerazione separata di due livelli *gnoseologici*: quello del "particolare" (dove si insediano gli "elementi" ed i "caratteri/attributi" testé evocati) e quello del "generale" (dove si colloca la nozione quantitativa del "(geo)tipo"). La natura quantitativa (e non più meramente qualitativa) del (geo)tipo preso in considerazione induce l'Ascoli – nonché il Gartner – a parlare di frequen-

te della più o meno grande "ladinità" o "Raetizität" di tale regione (= intesa come raggruppamento di un certo numero di basiletti locali). In questa sede una dicitura metodicamente corretta dovrebbe parlare di "tratti *tipo-costitutivi*" ossia di "tratti linguistici *costitutivi* del (geo)tipo x". Anche su questo mi sono dilungato parecchie volte e in diverse lingue, ovviamente all'insaputa dell'autrice.

Concludendo: se la robustezza del movimento neoladino della Val di Non fosse all'altezza della qualità scientifica del presente lavoro, i firmatari delle due prefazioni molto probabilmente non sarebbero contenti.

(Hans Goebel)

SERGIO SACCO, *Avviamento al ladino*, Istituto bellunese di ricerche sociali e culturali (Serie "Varie", n. 71), Belluno, 2003, pp. 174.

Con questo libro Sergio Sacco, uno dei più attivi propugnatori del movimento neoladino nella provincia di Belluno, ci propone non tanto un "avviamento al ladino" ossia ai problemi linguistici (ecc.) del ladino in genere, bensì una succinta sintesi delle sue conoscenze personali in sede di linguistica generale e di indo-europeistica, accompagnata, con una mossa didattica rivolta ai suoi co-provinciali, da alcune applicazioni al ladino (ovviamente di impronta bellunese). Solo cinque degli undici capitoli del libro intero servono a questo proposito. I sei capitoli precedenti si riferiscono a problemi linguistici generali la cui conoscenza potrebbe (e dovrebbe) giovare molto ai cultori bellunesi dei dialetti autoctoni. I rispettivi argomenti sono vari. 1: Il ladino è una forma di comunicazione, è un linguaggio (pp. 9-26), 2. Indo-europeo o indo-germanico (pp. 27-39), 3. Il retro-romanzo (pp. 40-56), 4. Il latino popolare (pp. 57-70), 5. Grafia e alfabeto (pp. 71-82), 6. Il latino si arricchisce (pp. 83-94). Tutto sommato la lettura di questi brani – esenti ovviamente da qualsiasi pretesa accademica in senso stretto – risulterebbe senz'altro gradevole anche agli "addetti ai lavori", se non ci fossero alcuni appigli che svelano la posizione (ossia la formazione) recisamente unilaterale dell'autore nell'ambito della "vexata quaestio" del ladino. I capitoli dedicati più specificamente al ladino (bellunese) odierno spaziano in tutti i campi della ladinistica. Eccone i rispettivi titoli: 7. Il ladino (pp. 95-118), 8. La lingua ha una sua vita. Prefissi e suffissi (pp. 119-132), 9. Nomi e cognomi ladini (pp. 133-147), 10. I nomi di luogo (pp. 148-154), 11. Il lessico ladino (pp. 155-164). La bibliografia complessiva ("Nota bibliografica", pp. 166-174) consta di undici mini-bibliografie di cui ciascuna è dedicata ai rispettivi capitoli.

Personalmente io sono grato all'autore per aver citato il nostro «bellissimo» (p. 20) atlante del ladino dolomitico ALD, di avermi onorato della qualifica di «revisore critico» (p. 98) dell'"opinio (italica) communis" in sede di ladinistica e di aver citato ampiamente i lavori socio- ed etnolinguistici della mia allieva Brigitte Rührlinger (pp. 108 e 117). Stupisce però l'assenza totale di cartine esplicative (soprattutto nel capitolo dedicato alle zone ladine (in senso ascoliano), pp. 11-117) e colpisce anche il fatto che l'autore, tra le riviste da lui raccomandate ai suoi lettori, cita sì l'"Amico del Popolo", l'"Archivio per l'Alto Adige", il "Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano" ed addirittura i "Quaderni di Semantica", tacendo (o tralasciando) invece completamente le due riviste prettamente la-

dine "Mondo ladino" e "Ladinia" che ambedue avrebbero inoltre il vistoso vantaggio di recare il tema-chiave *ladin-* nei loro titoli. Le polemiche contro le posizioni tipologiche di Theodor Gartner (pp. 96 e 116) sono ingiustificate e per giunta sbagliate perché basate su presupposti erronei. In perfetta corrispondenza con quella dell'Ascoli, la visione geotipologica del Gartner esclude, tramite la sua impostazione globalizzante, l'accezione di singoli tratti linguistici come caratteri "esclusivi, tipici" (ecc.) di un qualsiasi tipo geolinguistico. Sarebbe bastato all'autore un rapido sguardo in uno dei miei tanti scritti "critici" in merito per non cadere, una volta di più, in questa "trappola" metodica. Cito ancora un brano che mi pare molto significativo per la visione e la posizione etnolinguistica dell'autore: «Del resto è evidente che una lingua viene definita tale a due livelli: prima di tutto dai linguisti, che ne enucleano le particolarità; e poi dallo Stato che ha il potere di dare la patente di lingua a una parlata. Così è avvenuto per il ladino: i linguisti lo hanno definito nei particolari, lo Stato lo ha riconosciuto nella legge di tutela» (p. 16). La presunta doppia dipendenza di una "lingua" dai linguisti e dai politici vale forse per il neoladino bellunese. Così non è certamente il caso per le cinque varietà del ladino brissino-tirolese i cui locutori non avevano (nel passato) né hanno (nel presente) bisogno dell'autorità (universitaria o meno) dei linguisti (e/o di altri esperti in merito) nonché della buona volontà dei politici per la genesi, l'ulteriore sviluppo e la coltivazione quotidiana della loro identità (etno)linguistica particolare.

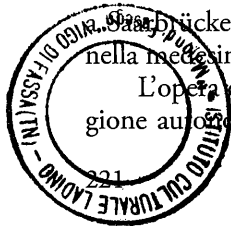
(Hans Goebel)

Il libro della De Biasi è una rielaborazione della sua tesi di laurea sostenuta all'Università di Saarbrücken (Saarland, Germania) nell'ottobre 2000 e costituisce una descrizione grammaticale puntuale (relativa soprattutto alla fonematica ed alla morfologia nominale nonché verbale) della parlata dell'Alta Val di Non. I materiali empirici utilizzati provengono dalla ben nota documentazione stampata (C. Battisti, E. Quaresima, R. L. Politzer, AIS ecc.) e da inchieste personali fatte tanto nell'Alta quanto nella Bassa Val di Non. Ulteriori dettagli sui rilevamenti effettuati in loco mancano tranne un breve cenno (p. 23) a «conoscenze personali della lingua» da parte dell'autrice stessa ed all'aiuto «dei famigliari». Manca inoltre qualsiasi riferimento all'*Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi* (ALD-I) pubblicato nel 1998, di cui, nel summenzionato 2000, già pressoché 150 esemplari erano stati venduti e perciò messi in circolazione. L'ALD-I copre, come si sa, la zona della Val di Non con sette punti di rilevamento. Manca anche qualsiasi rinvio al lavoro dell'Ettmayer (edizione originale del 1902 e ristampa, da me curata, nel 1995).

Un'altra fonte linguistica dell'autrice è un testo molto interessante scritto "in lingua noneso-ladina" del poeta dialettale noneso Carlo Clauser (1877-1970) intitolato *L'ors de l Roèn e l malgh'iär d'Amblär* (L'orso del Roèn e il malgaro di Amblär) (pubblicato per la prima volta nel 1949) che l'autrice presenta per esteso alla fine del suo libro (pp. 145-155). Il racconto relativamente breve del Clauser è stato suddiviso in 44 paragrafi di cui ciascuno comprende tre livelli testuali: a) la versione originale dell'autore, b) la trascrizione fonetica di quanto l'autrice ritiene l'equivalente fonico del testo dialettale stampato e c) la versione italiana.

La strutturazione interna del lavoro della De Biasi deve inoltre molto a quella dell'analisi ben nota della romanista enipontana Lotte Zörner sul pagotto, dialetto dell'Alpago (Padova, Unipress, 1997) il cui riferimento bibliografico stranamente manca nella bibliografia finale (181-182). Nella stessa bibliografia manca inoltre qualsiasi rinvio al "Lessico etimologico italiano (LEI)" di Max Pfister (ora anche die Wolfgang Schweickard) la cui redazione si trova proprio nella medesima Università, crea un'altra perplessità.

L'opera della De Biasi la cui stampa è stata finanziata dalla Regione autonoma Trentino-Alto Adige, si fregia di tre prefazioni: la



prima (p. 9) è stata stilata dal dott. David Wilkinson dell'Università di Oxford che dichiara conoscere, da linguista, i dialetti della Val di Non sin dal 1995, mentre la seconda (p. 10) e la terza (p. 11) prefazione hanno come autori rispettivamente il dott. Franco Panizza (Assessore della Provincia autonoma di Trento) e la dott.ssa Caterina Dominici nonché il Signor Giulio Filippi, ambedue membri dell'Associazione Culturale Noneso-Ladina "Rezia". Le due ultime prefazioni menzionano in modo molto lusinghiero il «referendum» (= censimento nazionale) del 2001 ed il suo risultato numerico: poco meno del 20% dei nonesi si sono dichiarati "ladini".

Oltre i brevi capitoli introduttivi (1. Cenni storici, pp. 13-18, 2. Varietà di parlata nella Valle di Non, pp. 18-23, 3. Metodo, pp. 23) il lavoro recensito consta di quattro parti maggiori: I. Parte fonematica (pp. 25-62), II. Parte morfologica (pp. 62-145), III. Analisi linguistica di un testo in lingua noneso-ladina (pp. 145-178), IV. Conclusione (pp. 179-180). Ovviamente la parte del leone spetta alla morfologia che, sulle orme strutturali di Lotte Zörner, l'autrice descrive dettagliatamente e con indubbia competenza dialettale. Ciò facendo si serve di una trascrizione fonetica sufficientemente differenziata (e ovunque realizzata con caratteri corsivi). Gli esempi scelti – vuoi parole o forme isolate vuoi frasi intere – vengono sempre presentati con i loro equivalenti italiani, spesso nella forma di tabelle chiaramente strutturate. Soprattutto nella parte fonematica i rinvii puntuali al testo di Carlo Clauser non scarseggiano. Tutto sommato la lettura del libro della De Biasi risulta gradevole e senz'altro utile anche a quanti non sono originari della Val di Non.

Per l'illustrazione grafica della complessa situazione dialettale della Val di Non l'autrice si è contentata della semplice riproduzione di due cartine del ben noto lavoro di R. L. Politzer (1967) evitando così ulteriori sforzi cartografici. Nei "Cenni storici" colpiscono alcune datazioni completamente fuorvianti:

- 1) Parlando del periodo romano, cioè dopo il 15 a.C.:
 - a) «Solo nel 705 [!] però Trento assunse la piena cittadinanza e venne eretta a Municipio romano...»
 - b) «Dopo la guerra retica del 739 [!] Trento e l'Anaunia cercarono di mantenere la posizione di città e valle di confine per la repubblica romana...»
- 2) Parlando della vittoria di Carlo Magno sui Longobardi nel 774 d.C.: «...furono i Longobardi, contrastati nel 577 [!] dai Franchi».

Concludendo: si tratta di un lavoro di modesto respiro accademico, non privo di qualche difetto molto elementare, ma provvisto

di una certa utilità per gli esperti della dialettologia nord-italiana. Rimane però incerto il suo valore come opera di riferimento nell'ambito dell'elaborazione linguistica nonesa tanto agognata dai prefatori politici.

(Hans Goebel)

AA.VV., *La religiosità popolare nelle Valli Ladine. La religiosité populaire tles Valedes Ladines*, Ass. Circolo Valentino Rovisi, Moena 2005, pp. 197.

La collaborazione fra il Circolo Rovisi e il Santuario di Pietralba ha dato origine a questo volume, che presenta una vasta documentazione fotografica sulle varie espressioni della religiosità nella vita quotidiana, nell'architettura e nell'arte sacra in area ladina, accompagnata da una serie di saggi, articoli e brevi interventi sul tema. L'opera ha il merito di affrontare uno dei temi fondamentali della cultura ladina: il rapporto con il Sacro.

Il libro si apre con il saggio "*Ladinia: luoghi e riti del Sacro*" (pp. 13-76) di Fiorenzo Degasperì, attento conoscitore delle varie espressioni, artistiche e non solo, della cultura regionale. L'autore ripercorre le tracce del sacro sparse copiosamente nella Ladinia, sottolineando soprattutto i luoghi, ma anche i gesti e le azioni che segnano lo spazio ed il tempo. Il punto di partenza è il forte nesso fra la terra ladina ed il sentimento religioso, che si esprime innanzi tutto nei numerosi edifici, santuari, chiese, cappelle, capitelli, edicole, con la loro storia e i loro santi: gli antichi ospizi sulle vie di pellegrinaggio (*San Pelleggrino* sul passo omonimo, *San Giacomo* a Sacun), i santuari locali (*Santa Barbara* a La Val, *Santa Croce* sotto il monte Cavallo, *Santa Giuliana* in Val di Fassa, *Santa Lucia* a Colle, la *Madonna della Difesa* di Cortina) e regionali (*Pietralba*, *Sabiona*). Le dediche di questi santuari sono oggetto di ipotesi e collegamenti con la società del tempo, nel tentativo di inserire le espressioni di religiosità del popolo ladino in un contesto più ampio, con radici arcaiche e universali.

Un'altra faccia della religiosità popolare presa in considerazione, accanto ai luoghi, sono i movimenti di persone che si recano collettivamente in un luogo significativo. Sono i pellegrinaggi verso i santuari lontani (con particolare attenzione a quello triennale verso Sabiona), oppure le processioni locali e le semplici rogazioni. Sono tutte azioni religiose atte a marcare il territorio con i segni del sacro e molto frequenti nella Ladinia come dimostra la documentazione fotografica del libro che in gran parte è dedicata proprio a questo tipo di manifestazioni.

Un'attenzione particolare è riservata alla decorazione del sacro come espressione domestica ed intima del segnare lo spazio. Si tratta per lo più di segni, più o meno esplicitamente religiosi, disegnati o incisi su attrezzi da lavoro e sui mobili della casa. Poco spazio è riservato alla ritualità intesa, invece, come insieme di simbologie atte

a segnare il tempo, molto importante in una società contadina come quella ladina.

L'autore propone un'originale analisi del territorio ladino dal punto di vista del sacro con uno stile suggestivo (molto interessante l'immagine del Sella come un grande altare di pietra, p. 15), ricercato, a volte un po' forzato in alcuni passaggi (alcune citazioni bibliche sono inserite attribuendo loro un'interpretazione quantomeno discutibile). Appaiono interessanti i frequenti nessi fra la dimensione locale e quella europea o mediterranea della religiosità, che si fondano su un'ampia conoscenza del fenomeno. Meno attenzione è riservata, invece, agli aspetti storici e si incontrano spesso imprecisioni rilevanti: la cappella di Barbida a Soraga non è dedicata a San Pietro ed è tutto da dimostrare che si tratti di un antico luogo di pellegrinaggio (p. 42); i 14 rappresentanti delle regole di Fassa non si ritrovavano nella casa del pievano di Vigo (p. 32), bensì nello spazio antistante la pieve, le due istituzioni, infatti, erano distinte e a volte in contrapposizione; *Sen Jan*, festeggiato il 24 (si presume del mese di giugno) è San Giovanni Battista, al quale è dedicata la pieve di Fassa, e non San Giacomo (p. 52); il rito di benedizione della casa con l'incenso, legato alla festa dell'Epifania, con l'iscrizione delle lettere K+M+B, è sicuramente di origine tedesca ma è diffuso e praticato (anche attualmente) in tutta la Ladinia (come è descritto negli interventi di E. Moroder, L. Trebo e M. Sief), tanto che in Fassano esiste un verbo che indica proprio questa azione (*sciumentar*), e non è sostituito da nessun rito miracoloso (p. 28). Le varie forme di religiosità a volte sono viste dall'autore soltanto come un modo per esorcizzare il male, molto più vicino al magico che all'espressione, semplice e popolare, della fede di un popolo.

In questo secondo senso si muove il saggio di Maria Piccolin Somnavilla, "*Sacro e profano in Val di Fassa*" (pp. 81-114), che dà spazio soprattutto alla ritualità nelle sue varie forme, diverse e autonome, ma comunque espressione di un patrimonio religioso comune. L'autrice analizza le tracce degli antichi culti preistorici testimoniati sul territorio ladino, dimostrando anche il collegamento con la religiosità cristiana. La chiesa di Santa Giuliana rappresenta la continuità del senso religioso in quanto mantiene la stessa ubicazione (l'edificio, infatti, sorge su un luogo di culto precristiano) ma viene riconsacrata ad un culto diverso. Se in questo caso la scelta della santa è facilmente spiegabile (Santa Giuliana, che vinse il demonio, è messa a protezione contro le divinità pagane), le motivazioni di una dedizione sono, invece, di solito uno degli aspetti più ermetici della religiosità popolare. Certo è che la gente andava in cerca

di santi protettori, ricercandoli specialmente in ambito tedesco. A testimonianza di ciò viene presentata la diffusione del culto della Madonna dell'Aiuto, di San Floriano e di San Giovanni Nepomuceno. Questo forte bisogno di protezione era la logica conseguenza di una società contadina che si basava sui prodotti dell'allevamento e dell'agricoltura e naturalmente mischiava sacro e profano, aspetti civili e religiosi. Questa commistione trova la sua espressione in alcune forme di devozione particolare. Maria Piccolin si sofferma innanzi tutto sui riti e le usanze del ciclo annuale, con attenzione particolare all'aspetto sonoro: i canti propiziatori, le sacre rappresentazioni (in particolare una processione del Venerdì Santo che si svolgeva a Moena fino al Concilio Vaticano II), i rumori scaccia spiriti (il *Krampus* di San Nicolò, i suoni del carnevale, le *bàtoles* del Venerdì Santo). Le processioni, a vario livello, sono un'altra tipica dimensione della religiosità popolare che è molto presente in Val di Fassa e accompagna tutto l'anno, dalle vie crucis quaresimali alla processione della Madonna del Rosario in ottobre, comprese le rogazioni primaverili (altro retaggio di una religiosità precristiana) e le grandi processioni dell'estate (Corpus Domini e Assunta). Interessante è anche l'analisi del rapporto "di simpatia" che la gente di Fassa ha stretto con alcuni santi in particolare: Cristoforo, Sebastiano, Antonio Abate, Antonio da Padova, Giorgio, Martino, Pietro, ed una devozione particolare a Maria.

La parte gardenese dell'argomento è affidata a Edgar Moroder (*"I ladini e la loro religiosità in Val Gardena"*, pp. 119-141), il quale evidenzia come le religiosità sia strettamente collegata ad una delle espressioni più caratteristiche della valle: le sculture in legno. Prosegue con una descrizione riassuntiva delle principali usanze religiose praticate ancor oggi, rispettando l'ordine dell'anno liturgico. La maggior parte di questi riti sono comuni a tutta la Ladinia e anche il modo di viverli è molto simile: San Nicolò con doni, angeli e diavoli (*malans*), il Natale e le sue decorazioni, il Capodanno e i canti augurali con dono, i re magi e la benedizione delle case, i pellegrinaggi, le processioni e le rogazioni. Fra questi emergono rituali peculiari e particolari come la *Tlechanocht* o *Ciantia d'avènt*: la sera dei giovedì d'avvento i bambini, vestiti di lana grossa come i pastori di una volta, girano per le case cantando la *tlechanocht* o *Ciantia d'avènt*, forse per ricordare il pellegrinare di Giuseppe e Maria. Usanza rara (da vedere in piazza, ma diffusa ancora nelle case) è anche quella del *peché*, cioè il gioco di colpire le uova una con l'altra il giorno di Pasqua. Oltre all'aspetto simbolico (uova-vita-risurrezione) questo gioco aveva anche un risvolto vantaggioso perché chi riusciva a rompere

le due estremità dell'uovo lo riceva in dono. Il rapporto cibo-festa è spesso presente nella religiosità popolare: a Pasqua veniva benedetto del cibo che era poi consumato in famiglia; il giorno di Ognissanti i padrini e le madrine regalavano ai figliocci focacce di pane dolce a forma di gallo; gallina o coniglio. Moroder sottolinea anche la consacrazione di un prete novello come evento caro alla religiosità ladina.

Lois Trebo presenta *"Il sentimento religioso dei ladini della Val Badia"* (pp. 145-171) con l'attenzione alla storia e la passione per la sua terra che lo contraddistinguono. La sua è una puntuale descrizione dei riti che accompagnano la vita quotidiana e racconta una religiosità concreta e ordinaria, legata soprattutto all'agricoltura e all'allevamento: le frequenti benedizioni, le preghiere in casa, le devozioni particolari, i pellegrinaggi lontani e vicini. Trebo presenta le molte espressioni religiose seguendo l'anno solare. L'inizio dell'anno era caratterizzato da una religiosità più gioiosa: il Capodanno, l'Epifania, le feste dei santi di gennaio (San Antonio, San Sebastiano), il periodo del carnevale di solito collegato ai matrimoni. Seguiva il periodo quaresimale all'insegna dell'austerità, del digiuno e dell'intensa pratica religiosa (penitenza, confessione, celebrazioni; preghiere domestiche). La Pasqua e i suoi tipici segni (benedizione del cibo, uova...) davano inizio ad una serie di rituali legati al lavoro dei campi. Fra questi spiccano i movimenti di persone, soprattutto le rogazioni, il grande pellegrinaggio a Sabiona e la processione del Corpus Domini. La vita religiosa era poi segnata dai sacramenti e un ruolo particolare lo rivestiva il sacerdote, figura cara alla religiosità ladina che ha sempre avuto un particolare riguardo per chi dona le cose sacre. Proprio per questo motivo si diceva che "una messa novella val bene un paio di scarpe" e Trebo conclude il suo lavoro con una delle figure più care di tutta la Ladinia: il nuovo santo Giuseppe Freinademetz.

La religiosità della parte bellunese della Ladinia è affidata a piccoli flash che ne sottolineano alcuni aspetti ancora presenti (*A Livialongo e a Cortina d'Ampezzo*, pp. 175-189). Maria Sief presenta alcune feste tipiche di Colle Santa Lucia (pp. 175-177). L'Epifania è festeggiata con una ritualità che è simile a quella della Befana ma conserva l'antico rito dell'incensazione delle case. La Pentecoste e la festa di San Giovanni Battista mantengono il loro collegamento con la vita dei campi.

Paolino Rossini offre una veloce panoramica delle processioni celebrate ad Arabba (pp. 177-178), con particolare attenzione a quella del Corpus Domini e all'allestimento degli altari. Un'innovazione insolita è quella della statua della Madonna portata in proces-

sione in seggiovia. Come in tutta la Ladinia, grande spazio viene riservato a Pieve di Livinallongo alla festa dell'Assunta (pp. 178-179). Celestino Vallazza sottolinea i simboli della cessazione del lavoro: i prati in ordine, il cibo delle feste, i costumi della festa, la solenne celebrazione e soprattutto i fiori deposti ai piedi della Madonna come simbolo del raccolto e che saranno portati a casa come segno di benedizione. Lo stesso Celestino Vallazza descrive l'espressione della religiosità di Cortina soprattutto attraverso le processioni: la Madonna del Rosario, la via Crucis del Venerdì Santo, il Corpus Domini, le rogazioni. Peculiare è la devozione degli ampezzani verso il santuario della Madonna della Difesa, eretto agli inizi del '500 per un voto (pp. 184-189).

Dopo la lettura del libro si ha la sensazione che il saggio introduttivo di Degasperi, gli studi sulla religiosità in Fassa, Gardena e Badia e i brevi interventi che riguardano Fodom, Col e Ampezzo siano pertinenti (pregevole soprattutto il lavoro di Maria Piccolin e Lois Trebo), ma a sé stanti, difformi per stile e modalità (a volte non è chiara la differenza fra religiosità legata al passato e quella vissuta attualmente) e poco in dialogo fra di loro. Emerge l'omogeneità della religiosità popolare ladina che meritava però la stesura di un quadro sinottico finale.

I luoghi, i simboli e i riti della religiosità ladina sono presentati al lettore attraverso una panoramica, quasi sempre dettagliata e precisa che ha la finalità di rappresentare più che spiegare. Forse per questo il titolo può essere fuorviante perché sarebbe difficile esaurire un tema così denso, complesso e profondo in alcune decine di pagine.

Discutibile appare la scelta di affrontare un tema così delicato senza un apparato di note. Se la parte puramente descrittiva può attingere all'osservazione e alle conoscenze degli autori, i riferimenti storici e i legami all'universo religioso (soprattutto nella prima parte del libro) necessitano di una documentazione precisa che conferirebbe valore scientifico al lavoro.

Due scelte editoriali sono particolarmente indovinate: la pubblicazione bilingue del testo in italiano e *ladin dolomitan* (fluente e precisa la traduzione di Nadia Chiocchetti e Daria Valentin) e un "apparato fotografico eccezionale", come è detto nell'introduzione, che dona qualità alla pubblicazione e aiuta la comprensione dei testi. Mancano però le didascalie che renderebbero le immagini meno anonime e più vicine alla sensibilità di coloro che apprezzano questo tipo di libri.

Un obiettivo più contenuto e una maggior cura del contesto

editoriale avrebbe permesso di valorizzare meglio i testi, che rimangono una buona ricognizione dei principali elementi della religiosità del popolo ladino.

(Cesare Bernard)

PIERE DAL POLVER, *La storia vera del Drach de Dona*, Union di Ladins de Fascia – Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn” (ICL), colana “L Dragonzel”, 2005, pp. 93.

Se un indiano della tribù dei Cheyenne scrivesse una bellissima storia in algonquian, la nobile lingua dei suoi padri, quanti sarebbero a leggerla? Una decina d'affezionati? Temo che se non succede un *portent*, di quelli che sapeva fare Piere dal Pover – un essere «che jia inant e endò tel temp e tel spazie», viveva «esistenzes desvalives»¹ ed era in grado di stare «te più lesc tel medemo temp»² – la sua “Storia vera del Drach de Dona”, scritta in un policromo e gagliardo ladino dell’alta Val di Fassa, “addomesticato in senso interladino”, non avrà sorte migliore. E sarebbe un peccato mortale. Perché?

Ma perché, a differenza di tante storielle dolomitiche, rimpinzate di fiorellini, fatine e lune che si rispecchiano in laghetti, il testo del Piere ha il respiro d’un fantastico volo epico e lirico «fora del temp, te l’autra dimenjion del spazie»³ e ci svela «secrec che dant mai negung à revelà»⁴: sulle ali del benefico *Drach* (drago) sorvoliamo i ghiacci che diedero forma ai *Crepes Bienc* (i Monti Pallidi), vediamo arrivare «i ciciadores da dalonc con frizes e spontons de sélesc, jir al stambeck e al cerf per pascentèr sia jent»⁵, seguiamo «i pèstres gaèrc e ardimentousc»⁶ che parano «schiapes de feides, sche nigoles tel ciel d’aiusciuda, enfin sun sot i crepes, sajon dapò sajon, per sécoi senza fin»⁷, e percepiamo l’eco di riti afrodisiaci: «con eles, i tolea pèrt al rit de l’èga e del piajer, e eles ge donèa so amor e sia beleza»⁸. Attraversiamo l’*aetas aurea*, quando gli uomini sapevano vedere «da l’autra pèrt, sorafora l parei de la parenza»⁹, e dal bosco e dai pascoli prendevano solo «chel che jia de besegn per se fèr tobià e majon, che de più no servìa»¹⁰. Poi, l’avidità ebbe il sopravvento. Il paradiso

¹ Che andava avanti e indietro nel tempo e nello spazio, viveva differenti vite

² In diversi luoghi contemporaneamente

³ Fuori dal tempo, nell’altra dimensione dello spazio

⁴ Segreti che finora nessuno ha rivelato

⁵ I cacciatori da lontano con frecce e spuntoni di selce, dietro lo stambecco ed il cervo per nutrire la propria gente

⁶ I pastori forti e ardimentosi

⁷ Greggi di pecore, come nuvole contro il cielo primaverile, fin su sotto le rocce, stagione dopo stagione, per secoli senza fine.

⁸ Con loro, partecipavano al rito dell’acqua e del piacere, e da loro ricevevano in regalo amore e bellezza

⁹ Dall’alta parte delle cose, al di là dell’apparenza.

¹⁰ Il puro necessario per costruirsi fienile e casa, ché altre esigenze non avevano.

terrestre si allontanò: «l'om metea sot la natura, tolea demò senza dèr nia de retorn (...) e per aer de più vegnìa mazà e robà (...). A la bestia ge vegnìa levà la vita no per besegn, (...) ma per vadagn» ¹¹. A poco a poco l'uomo perse anche l'abitudine d'ascoltare il vento, «l ciant di ucie, l ciacolèr di ruves» ¹² – e qui l'autore diviene più esplicito e sprezzante, lascia le metafore e censura, anche senza nominarlo, il turismo di massa, che tolse l'incanto alla sua terra: «Vegnìa venù, comprà, fità e fabricà, l'òr e l'arjent mesurèa l valor de la jent, bestiam e tera» ¹³. Come un profeta biblico il Piere ci tiene davanti agli occhi le immagini del degrado e dell'impoverimento spirituale: «l sospetèa, i vedea l mèl daperdut, te ogne vejìn, te ogne cèsa, te ogne descors. Chel che n'outa duc vedea é doventà sconet, chel duc saea é diventà secret» ¹⁴.

Ma chi è questo Piere dal Polver? Alcuni lo considerano un originale di paese. Un mattoide. Altri un fattucchiere che ha stretto un patto «col malan – e chest, scusame, no l'é vera», ci assicura egli stesso: se si dedicò alla magia, fu solo per «varir magagnes e didèr la pera jent» ¹⁵. Non certo per lucro: «scioldi no n'è mai abù, e nince mai durà, estra che chi tenc per viver» ¹⁶. Ecco, piuttosto, qual era la sua opera: «l me chiamèa a levèr fora de stala la desgrazia, olache l bestiam jìa endò o morìa fora senza rejon, e l lat no vegnìa e la pegna nience, i me chiamèa a sciumentèr fora cèvena e tobià, olache l fegn broèa, la bièva marcìa, l formai jìa demèl e l'ardèl vegnìa da ranc» ¹⁷. Be', qualche volta distillava anche *èga de vita* (grappa) dalle radici di genziana racimolate di nascosto nei prati dei compaesani. Ma non era per venderla. Ne vendeva pochissima. La più parte la impiegava per curare la gente e «me n beee pa ence gé vèlch bon cuchet» ¹⁸.

Èga de vida a parte, il Piere è un uomo dotato di straordinari

¹¹ L'uomo sottometteva la natura, prendeva senza restituire e per avere di più uccideva e rubava toglieva la vita agli animali non per necessità, ma per profitto

¹² Il canto degli uccelli, il chiacchierio dei ruscelli

¹³ Si vendeva, comprava, affittava e fabbricava, l'oro e l'argento erano la misura del valore della gente, degli animali e della terra

¹⁴ Sospettavano, vedevano il male ovunque, in ogni vicino, in ogni casa, in ogni discorso. Ciò che un tempo era palese a tutti, divenne occulto, ciò che tutti sapevano, divenne segreto.

¹⁵ Guarire malattie ed aiutare la povera gente

¹⁶ Soldi non ne ho mai avuto, né mai adoperato, salvo quei pochi per vivere

¹⁷ Mi chiamavano a levare dalle stalle il malanno, quando il bestiame deperiva o moriva senza spiegazione, e le mucche non davano latte e non riusciva il burro, mi chiamavano a suffumicare cantine e fienili, quando il fieno cuoceva, la biada marciva, il formaggio andava a male ed il lardo irrancidiva.

¹⁸ Me ne bevevo ben anch'io qualche buon bicchierino

poteri. Fin da giovane aveva imparato «a capir la forzes che tegn adum l mond, la leges de l'univers, é emparà a manejàr struments e formules de varijon, é emparà a combater contra l mèl» ¹⁹. Eppure, ci confessa, «chierè, chierie, zenza poder troèr» ²⁰. Finché un giorno il drago lo rapì, come l'aquila di Giove rapì Ganimede. Lo sollevò in volo e lo portò oltre le apparenze di questo mondo, dove materia ed energia sono una cosa sola: «e gé vegnìe a saer» – bellissima frase per dirci “ed io cominciavo così a capire l'essenza delle cose”. Di tutti questi fatti, e di tanti altri, il Piere ha voluto lasciare testimonianza scritta: «che reste zeche amàncol, desche memoria e lettradura, dant che vae dut en nia» ²¹. Anche se ormai «chi él che scouta stories da zacan? te sta stues i no à nia auter che la televijion» ²². Ne nasce un saggio prezioso, ricco di aneddoti, considerazioni morali, sarcasmo, ironia («speta tu che i fascegn compra zenza cercèr» ²³), saggezza da Ecclesiaste: «dut passa, dut se muda» ²⁴ ed episodi boccacceschi, come quello del nobile veneziano con un potente *strument* che le due pastorelle avevano imparato ad usare «de duc i versc (...) e che les aea ciapà n gust che no ve die per chela sòrt de mùsega» ²⁵, tanto da ridursi ad esercitare «el mestier più antich del mondo e finir mortes de mèl franzous» ²⁶. Ce n'è per tutti i gusti, come in un dipinto di Hieronymus Bosch.

E quale sarebbe “La storia vera del Drach de Dona”? Ma! A dir il vero, non c'è storia. Non c'è un inizio. Uno sviluppo. Una fine – come del resto non c'è nei Saggi di Montaigne. Ci sono invece tante storie, tanti episodi che si intrecciano nel soliloquio del Piere: supponiamo un boscaiolo che salga a piedi verso il Gran Vernèl e ricordi la sua vita, le sue esperienze con la gente – «chisc peres cosc» ²⁷ – e la sua grande amicizia con il drago, «mie bon Maester, (...) ence el enjurià de spes, e a tort» ²⁸. Ecco perché egli, «stuf de sentir bales»,

¹⁹ A capire le forze che tengono unito il mondo, le leggi dell'universo, ho imparato a maneggiare strumenti e formule di guarigione, ho imparato a combattere il male

²⁰ Cercavo, cercavo, senza riuscire a trovare

²¹ Che almeno qualcosa resti, come ricordo e letteratura, prima che vada tutto in nulla

²² Chi ascolta ormai le storie d'una volta? In questi salotti non hanno null'altro che la televisione

²³ Stai fresco se aspetti che i Fassani comprino senza prima assaggiare

²⁴ Tutto passa, tutto cambia

²⁵ In tutti i modi, e che avevano preso un piacere che non vi dico per quel tipo di musica

²⁶ Il mestiere più antico del mondo e finire morte di sifilide

²⁷ Questi poveri diavoli

²⁸ Mio buon Maestro, anch'egli calunniato spesso, ed a torto

ha voluto raccontarci tutta la verità sul drago. Veramente, quasi tutta, perché «chel che é vedù no posse dut contèr» ²⁹. Tanto per fare un esempio: la gente andava dicendo che nessuno osava più sostare vicino ai laghi dolomitici perché «l drach tirèa ite co la couda l bestiam, e vèlch outa ence jent, e l li magnèa» ³⁰. Tutte balle, inventate per nascondere le malefatte di qualcuno o anche solo perché non si riusciva a comprendere certi fenomeni: «chisc peres omegn veit dut con si eies, e veit chel che i pel veder con sia pera ment» ³¹. Perfino i pittori locali caddero in una «confujion satanica» e dipinsero il drago su chiese e cassapanche con sembianze da vampiro: «sarà ben de cheles»! Lo confusero con il demonio e lo ritrassero ai piedi dei santi come simbolo del male universale: «Volesse te veder té, se i te fajessa jù te ogne cianton co na friza empontèda tel col e dut sangonan» ³², a parte il fatto che quando apersero una finestra nel muro della chiesa di Campitello, dove c'era un affresco, chi sacrificarono? San Giorgio o il drago? «Po l drach, l drach!» ³³, si sfoga il drago con il Piere in un bellissimo dialogo all'inizio del capitolo IV.

E allora, chi è questo Drach de Dona, alias Maht-urg? Cosa sappiamo di lui? «L'era vegnù ca de l'Orient, dai monc più auc del mond, no se sà can né co, ma dant dal temp di tempes l'era biota energia» ³⁴: regolava il flusso delle forze naturali, comandava ai venti, alla pioggia, alla neve e faceva sì che tutte le creature avessero acqua a sufficienza «Dut el sentia, dut el vedea de chest mondo perecos» ³⁵. Come Giove nella mitologia greca, si preoccupava insomma di porre ordine nel mondo. E come Giove, poteva assumere innumerevoli sembianze: «Vèlch outa l tolea su la foja de n ciaval, o de n tórmen, o de na bala de fech» ³⁶, ed ogni tanto, come tutti gli spiriti di tutte le saghe, si divertiva a spaventare i viandanti «che mingol bricon l'era pa ben» ³⁷; come quando piombò giù sotto forma d'un gran «tórmen

²⁹ Ciò che vidi non lo posso raccontare per intero

³⁰ Il drago tirava dentro con la coda il bestiame, ed a volte anche persone, e le mangiava

³¹ Questi poveri uomini vedono tutto con i loro occhi e vedono ciò che possono vedere con la loro povera mente

³² Vorrei vedere te, se ti ritraessero in ogni angolo con una freccia piantata nel collo e tutto sanguinante

³³ Naturalmente il drago, il drago!

³⁴ Era venuto qui dall'Oriente, dai monti più alti del mondo, non si sa quando né come, ma prima del tempo dei tempi era energia pura

³⁵ Tutto sentiva, tutto vedeva di questo povero mondo

³⁶ A volte assumeva la forma d'un cavallo, o d'un turbine, o d'una palla di fuoco

³⁷ Perché un po' briccone lo era bene

de vent che se aea levà fora da n bel nia»³⁸ e trasformò un tronco ch'era lì in mezzo alla strada, di traverso, in un cavallo con gli occhi di fuoco che si librò in volo con la viandante in groppa e la portò fin sopra Val Badia e giù per Val Gardena, attraversò l'Alpe di Siusi e poi, passando per Nova Levante, tornò in Fassa e scaricò la poveretta sulla fontana di Vigo proprio quando suonavano l'Avemaria. E la ragione di questo *tour* da Skipass dolomitico? «Nia, bele coscita»³⁹.

Poi però, avanzando nella lettura, ci accorgiamo che il drago è l'allegoria dell'onestà, della giustizia, del rispetto per la natura, dell'amore per l'arte e per la musica: proprio qui, nell'arte e nella musica, l'uomo moderno che ha perduto il contatto con la natura e con sé stesso, trova salvezza. La scienza amorale e condizionata dal profitto ci ha messo sulla via dell'autodistruzione. Solo il volo del drago faceto che è in ognuno di noi ci può salvare. Questo almeno è il messaggio del Piere dal Polver.

Così la nostra storia, che non è una storia, irrompe con impeto ed eleganza nel torrente forse svingorito delle *contie* dolomitiche e gli riporta vitalità e ragion d'essere: le pagine del Piere, ultimo cantastorie, sono un riuscitissimo tributo ai narratori che lo precedettero e che «co la parola i popolèa la mont e l bosch, i fajea viver i ruves e la crepes, i ge dajea corp a la pascion e ai sentiment»⁴⁰: uno squarcio d'immensa quiete per chi «sarà rué junfon a lejer chesta piates»⁴¹.

La nostra ammirazione va anche ai suoni armoniosi della lingua del Piere, eco di volgari derivati dal latino, vivi tutt'oggi nelle parlate dal Friuli all'Engadina, dalla Catalogna a Lisbona: lingua ricca di sfumature e d'espressioni stupende («beles da fèr spavent»⁴²), di vocaboli che sorprendono per la loro efficacia, di forme sintattiche esatte, anche se rare (come le numerose metatesi tipo: «i no ge à più dit», invece di: «no i ge à più dit», oppure: «la no ge jla jù», invece di: «no la ge jla jù»), di richiami idiomatici d'altre lingue («al son de pauches e tamburles», cioè: *mit Pauken und Trompeten*, oppure: «fora de n bel seren», cioè: *out of the blue*). Insomma padronanza lessicale e grande musicalità in una prosa che scorre come l'olio. Siamo convinti che basterebbe la bellezza di questa lingua di minoranza – naturalmente se letta come si deve – per incantare anche chi la capisse a stento: Babele, quindi, non fu una disgrazia. Tutt'altro: fin dalle

³⁸ Turbine di vento che s'era levato dal nulla

³⁹ Niente, così tanto per far qualcosa

⁴⁰ Con la parola popolavano montagne e boschi, facevano vivere i rivi e le rocce, e davano corpo alla passione ed ai sentimenti

⁴¹ Sarà arrivato fino alla fine di queste pagine

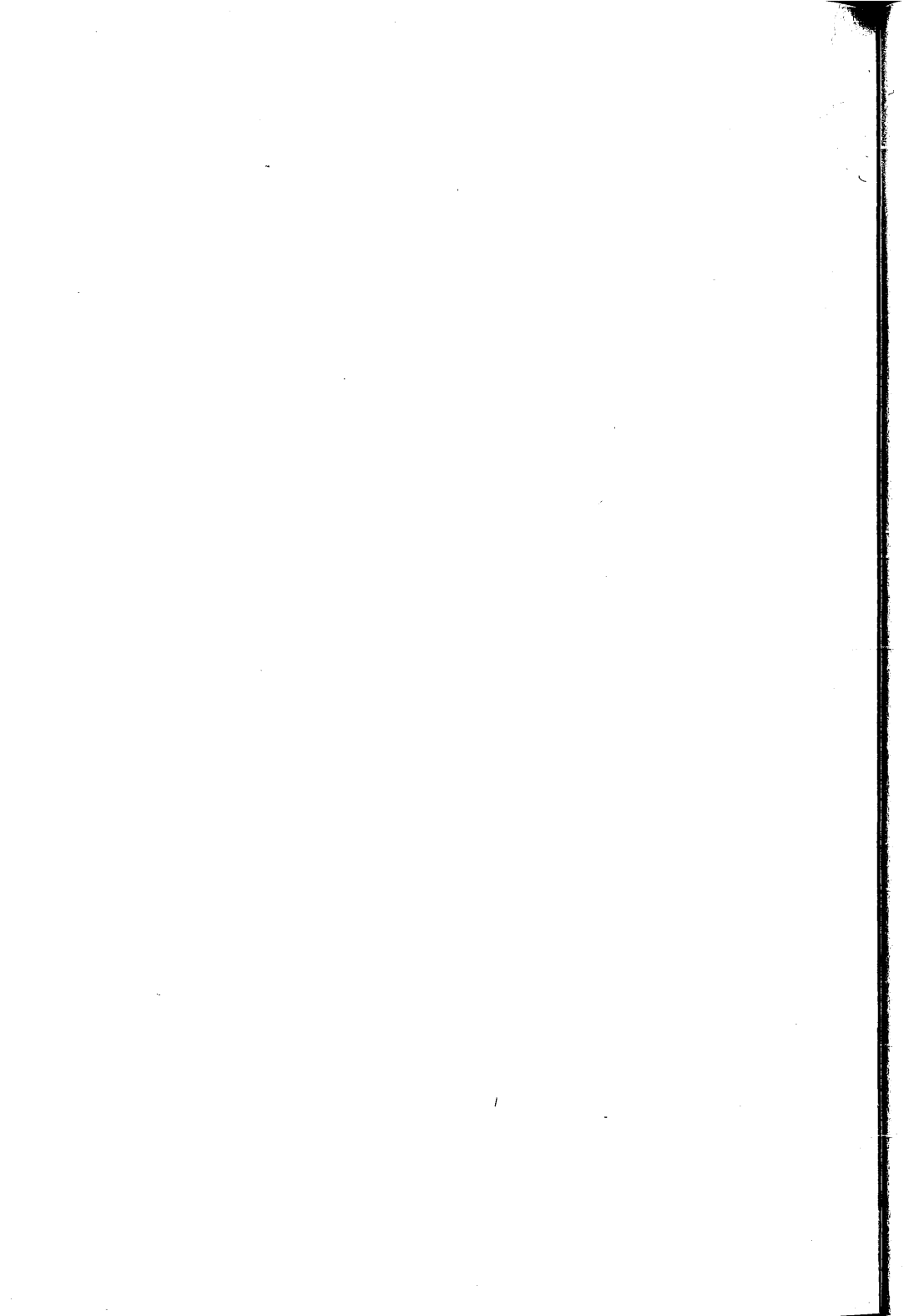
⁴² Belle da morire

prime pagine il lettore diviene un alter ego di questo *mie bon Piere*, che scandaglia, disincantato, ma con grande amore, il mondo ladino nel quale vive. Cosciente, tuttavia, di vivere nel paradiso perduto.

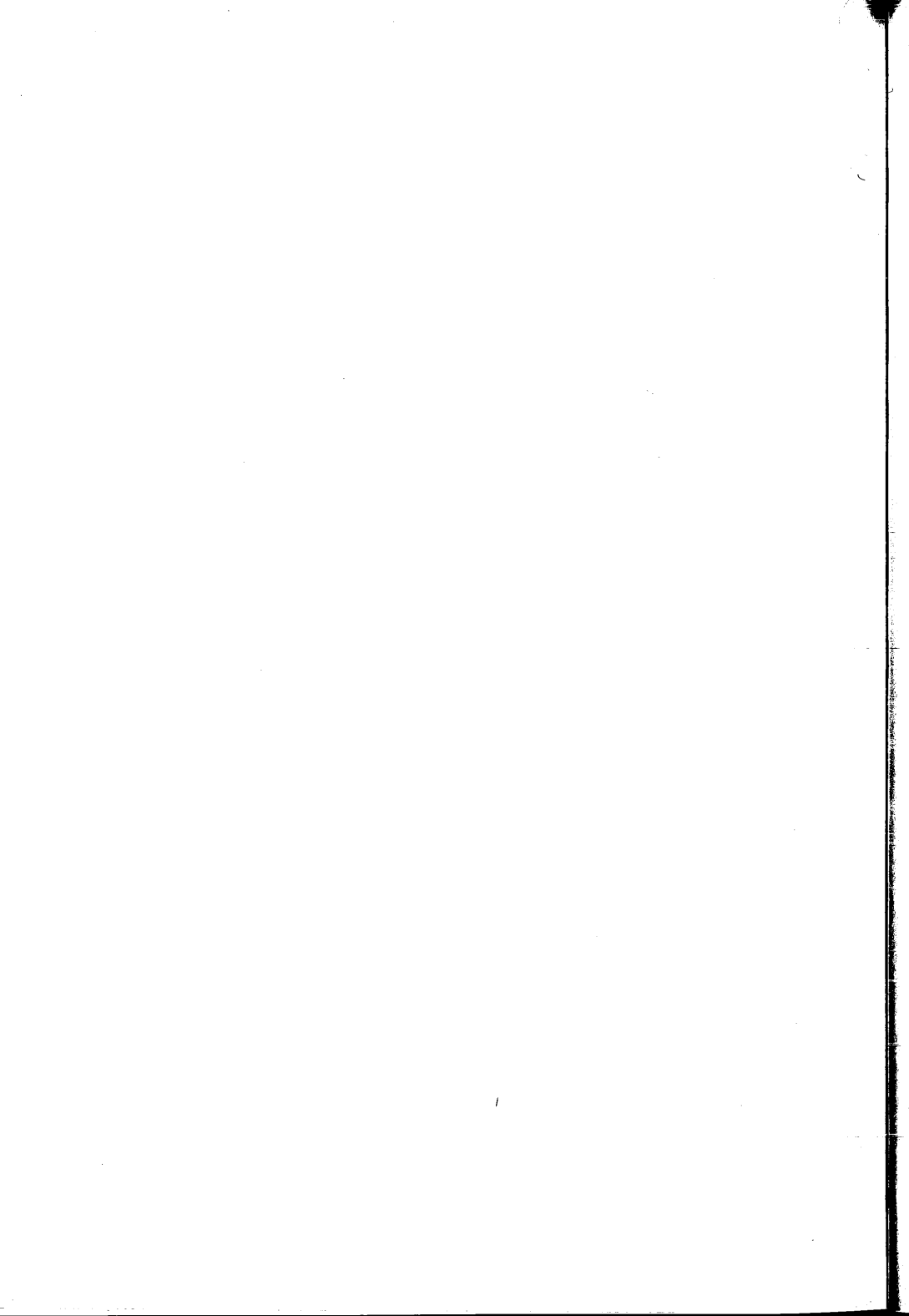
Le 93 pagine sono occupate per due terzi dal testo. Il resto da riproduzioni d'opere di pittori locali, che raffigurano il drago nelle varie sembianze, in epoche diverse. Il tutto è diviso in sette capitoli, contenuti fra prologo e commiato, dai titoli redatti nello stile anticipante delle ballate o del Chisciotte: «Olache se conta de canche l Drach...» (Dove si narra di quando il Drach...). Ottima confezione. In appendice troviamo una dozzina di biografie di personaggi ladini menzionati nel testo, pervase dal rispetto che l'autore serba per loro, ricche anch'esse di particolari aneddotici. Il volumetto è edito nella consueta veste raffinata delle pubblicazioni dell'ICL di Vigo di Fassa. In breve: questo testo va letto e riletto. E conservato con cura.

Resta l'incognita dell'identità del nostro Piere dal Polver. Pare che l'unica persona in grado di fornirne informazioni sia il direttore dell'ICL. Ma dicono che *l Drach de Dona* in persona gli abbia imposto il silenzio.

(Giorgio Jellici – Erlangen)



Ousc Ladines



I Trei Re i va sun Paradis a se prear na steila

p. Frumenzio Ghetta

Trent 8.2.06

Caro Antone,

chisc dis a rutolar cà veies papieres me é embatù te n veie quaderno scrit da chiò a 40 egn, ló che l'era chesta contia di Trei Re.

Con no picola fadia, co na màchina che la va en scàncole, e che dò dotrei righe cogne tornar da nef perché la s'emponta desche n mul su la pruma pontaa, e zacan, concia chiò, aló, é metù ensema chest mingol de contia, che me peisse, i la scutarà bolintiera, no i gregn, ma i picui de segür. Che veste che te die, canche ere più joen ere n mingol poeta, ades che son n bon pech più inant col temp, son più portà a la "prosa", e no vae più su par le nigole, a star béleche semper te anter le ciase de zità, se doventa de mur, senza "slanci poetici".

Emben, tòlete l temp de lejer jù cheste doi plate e dapò, se tu creis, cóntege a chi bec con toe parole la contia di Trei Re che i va da Sen Piere a se prear na steila. Me saessa bel scutar chel che i dirà. Le domane che i farà. E dapò?? A la fin de la contia l'é doi parole che gio g'é responet canche ere en pruma e la maestra Paolina n'à domanà che fajaron canche saron gregn. Gio g'é responet che gio voi jir a petar ànime sun Paradis. La me l'à recordà canche é dit la Pruma Messa Novela, e la m'à dit che ge vegnìa tal cial canche te aa de tobià, co la forcia, i petaa le mane sun ucé.

I Trei Rees i é jà passé vin dò Peniola; ma gio vae dò le pedie a i prear che i dae de outa, amàncol sta uta, e i passe ló da voi a ve portar mie salut coi augures de sanità e sènta pasc, par dut cant l'an.

A duc n bel salut de vif cher

fr. Frumenzio



I Trei Re i va sun Paradis a se prear na steila

L'era la vea de Pasca Tofania. Na sera freida, enlongia Veisc vegnìa n vent chel jelaa le man. Dajea na gran luna, che col bianch da la neif la lumenaa amò più debel. Le strade le era dute giaciade, tant giaciade e lizie che fossa jic a routole parfin i giac. Ence le bree dal veie pont de Veisc le era dute giaciade. Trei pìciui, regolé da Trei Re, i vegnìa da Meida jù, par passar pont, e canche i é stac te mez pont, chel che l portaa la steila, l'à dat na sliziada e l'é jit a routole, e la steila la é sutada te Veisc. Peres pìciui! I é ben corec enlongia Veisc, par veder se i la troaa. Ma la era jà fonada ta l'aga, e no i l'à più veduda. Peres pìciui! Canche i se n'à adat che i era resté senza steila, i s'à metù a pianjer. L'era enfati na steila n muie bela, con sie beches e co la lum daite. L ge l'aea emprestada Bepo Soricia. No i saea co far. Jir de retorn a ciasa senza steila no i se fidaa. Jir a ciantar senza steila nience proar. I era aló sun cial de pont de Veisc; aló, che enfin a la gran agajon dal 1882, che la s'à menà demez l pont nef, trei molins, doi majon e cater tobié, aló l'era ence l Capitel da la Madona. Te chel capitel l'era tacà sù na lanterna, e ogni sàbeda i ge empeaa la lum a la Madona. L più pìcol di Trei Re, l ge disc ai autres: "Volede che jon a prear la Madona da Capitel che la ne deide?". El l va dant e i autres doi i ge va dò fin apede Capitel. Al lumenous dal lumin a ele, i veit ite la Madona col Bambin Gejù, e sobito i à scomenzà a prear e a dir sù: "Ve preon Mare bona del Paradis, didane! Sion desperé, parcheche aon pardù la Steila. Co fajone senza steila a jir a ciantar la cianzon dal nef Re?". I é aló duc trei che i varda ite te Capitel, te anter i bujes da la fereada.

La lum dal lumin la se fasc n mìngol più longia, e la curiosa fora par ge vardar a chi Trei Re, e la fasc più lumenous l Capitel. Sora n pech i sent na ousc: "Pìciui valenc, l nef Gran Re, mi fi, l ve mana trei àgnoi, che i ve porte sun Paradis; domanage a Sèn Piere, che l ve empreste par dotrei sere, na steila dal Paradis".

Sora n pech i sent na ousc: "Serà mo i eies, e dajene la man". I sent desche mìngol de vent. E sora n mìngol chela ousc la disc: "Verjé mo i eies". Te n amen nesc pìciui i se à troà tedant n gran usc, ló che l'era scrit: "Paradis". I sona l bronsin. Se sent clich, cloch, clach. Trei dorte de chiaf, e se verc l'usc, e sun usc se presenta Sèn Piere co le chiaf te man. "Ma varda chiò chi che se veit: i Trei Re! Da olà vegnide pa? Co aede pa fat a vegnir fin cassù? No l'é mai sozedù! Chi ceride cassù? L nef Re nasciù l stasc colajù, e no chiò cassù!" I ge disc Sèn Piere ai Trei Re. "Ma chest l saon ben" i ge respon a Sèn Piere i Trei Re. "Ma par jir a ge portar la bona novela a la jent, assane de besen

de na steila; emprestane par trei sere na steila, n'aede sacotante cassù". "Gio no sé se posse me fidar, na steila ve emprestar, dintorn da vidar" ge respon chel veie da le chiaf e da la barba biencia. E endana no l se stenciaa de conscidrar chi Trei Re.

L ge disc Sèn Piere: "Chi él pa stat a ve dir de vegnir fin cassù, par ve prear na steila da vidar?" I ge respon i Trei Re. "L'é stat la Madona da Capitel, aló da pont de Veisc. Vedela aló colajù, col lumin che dasc amò dalvers. Domanage a ela se no cardedel!" Enfati, a star tedant usc del Paradis, se vedea belimpont l Capitel sun cial de pont de Veisc, enlumenà dal lumin a ele. "Ah, dapò, se l'é stat la Madona da Capitel a ve manar cassù," l'à dit Sèn Piere, "na steila lumenousa ve la empreste bolintiera, ma ve racomane, abadà de no la petar te Veisc, descheche aede fat con chel'autra!" I ge disc chel veie Sèn Piere, da la barba biencia. I Trei Re i se à vardà un co l'auter, e i se à dit sot ousc: "Ma varda tu, chest veie da le chiaf, una de or e una de arjent, l n'à pa ben vedù jù, canche sion jic a routole, sun pont de Veisc, fajégela voi, ai veies da la barba biencia!" Ma Sèn Piere l ge à dit: "Ve racomane pa, portamela de outa la steila, che se l Patron dal Paradis, l se n'ascorc, che ge n mencia una, al me tol le chiaf dal Paradis, e dò l me met te cassa integrazion, e con chisc tempes de ciarestia, no volesse ge jontar ence la penscion". "Noi no sion gabologn" i ge respon i Trei Re. "Sion galantomegn. Podede ve fidar di Trei Re da la Val de Fascia".

Sèn Piere l'é jit daite, l'à tout cà na letria, e dal celor dal Paradis l'à tout jù na steila, e l'à empontada sunsom na pertia soraendorada, e dò l ge l'à metuda te man al maor di Trei Re. E endana sun Paradis se sentia i àgnoi sonar e ciantar. "Jì pura valenc" l ge à dit Sèn Piere. "Jì a ciantar te dute le ciase, la cianzon dal nef Re che l'é nasciù". Sèn Piere l'à serà l'usc con trei dorte de chiaf. Apede i Trei Re, l'era amò i trei àgnoi, che i ge à dit: "Dajene la man. E ades serà i eies". I à sentù desche n mìngol de vent. Dò n pech i sent: "Verjé i eies". I Trei Re i se à vardà dintorn, e i à vedù che i era endò aló tedant l Capitel da la Madona. I àgnoi i era ben zaolà, ma no si vedea. E inant de jir a ciantar ta le ciase, la pruma ciantada i ge l'à fata a la Madona e al Bambin Gejù, e i à fat jir dintorn la steila.

Dò i é jic te na ciasa de ca da pont. Canche nesc Trei Re, co la steila tutta sun Paradis, i à vareà l'usc de stua, duta la jent che la era aló, la é jita desche en estasi, a l veder chi Trei Re, tant bie e lumenousc, che l'era na marevea. No dijon pa da la steila, che una tant bela e de duc i colores e tant lumenousa, nò i n'aea mai vedù nió una coscita. Ma noi l saon ben parcheche chi Trei Re i era tant bie. Canche Sèn Piere l'à vert l'usc dal Paradis, i se à tout dò n mìngol de lumenous dal Paradis. E che ben che i ciantaa chela bela cianzon. No i aessa

mai volù che i sin jisse. “Ciantala amò na uta” i dijea i pìciui sun
brac da le mare! Chela sera nesc Trei Re, i é jic ten bon pece de ciase,
a ge ciantar la cianzon dal nef Re, e i se à peà sù na guofa de scioldi,
e coscita i à podù ge paar la steila a Bepo Soricia e ge n manar amò
ai miscionari.

L'ùltima sera, tal vegnir de retorn per jir a ciasa, i se à fermà amò
na uta ló da Capitel, par prear la Madonna, che la chame jù, endò
da nef i àgnoi, che i li porte de sgol da Sèn Piere, par ge portar de
retorn la steila. I se à metù a prear e a ciantar. E sora n pech i sent
na ousc: “Dajene la man, e serà i eies che jon”. I sent desche n vent
lijier. E dò i sent la ousc: “Verjé i eies”. I verc i eies e i se troa endò da
nef tedant l'usc dal Paradis. I sona l bronsin e vegn a ge verjer, con
trei dorte de chiaf, Sèn Piere, che l ge disc: “Veli chiò i Trei Re. Ma
che valenc che siede stac, co èla pa jita?” “Miec no la podea jir” ge
respon i Trei Re. “Se assade vedù la jent, e soraldut i pìciui, coche i
vardaa la steila! Una tant bela e tant lumenousa no i n'aeaa mai vedù.
Che volede par paament, che n'aede emprestà la steila?” L ge respon
Sèn Piere: “Saede ben che le steile no le dora ne gasolio, ne nafta, ne
benzina, no le fasc fum. Gio no voi nia. Ai Trei Re da la Val de Fascia,
racomané da la Madonna dal Capitel, ge la é emprestada ben bolintiera
la steila. Scusame, ma ades cogne me studiar de meter te so post la
steila”. Ma inant de sin jir daite co la steila, Sèn Piere l ge à dit ai Trei
Re. “Chest ve racomane; no ve desmentià de chel che aede vedù e
scutà cassù chisc trei dis. E fajé pa i valenc, più che podede, parché
volesse da chiò a zacan, poder ve verjer l'usc dal Paradis, a duc trei, e
ve lasciar ite. Aede na ousc tant bela, e n vis tant caroto che te anter l
Cor di àgnoi stajassade ben de segur”. Sèn Piere l'é sin jit daite, e l'à
serà l'usc con trei dorte.

I àgnoi che spetaa aló enlongia usc, i ge à dit: “Dajene la man
e serà i eies”. E de sgol, te n Amen, i se à troà endò da nef tedant la
Madona de Capitel. E inant de sin jir a ciasa i se à fermà a prear e
rengraziar la Madonna, perché dut chel che i à vedù e sentù chisc trei
dis, i l'à otegnù co le orazion fate a la Madonna da Capitel.

Chisc trei pìcioi no i à più desmentià chel che i à sentù e vedù
en chele sere.

Chel più gran l'é jit miscionarie en Africa. L secondo l'é jit te n
convent “a petar ànime sul Paradis”, e l più pìcol se l'à tout la Madonna
coi àgnoi sul Paradis.

I scützeres fassegn dal 1809.

Can che de aost dal 1809, do le batude anter i schützeres dal Tirol e i sudé austriaci da na man e la trupa de Napoleon da l'autra, la se à metuda mal per i Austriaci, Andreas Hofer l'è chiamà n'aiut once le compagnie da Perjen, da la Val de Non, da Fiem e da Fassa e i le à manade ju a Roveredo, olà che l'era ja le compagnie de dut l'Unterlond, che le fajea la guardia dal confin, ma i se spetaa che i Francesi i tase. L'comando de duc chiss schützeres l'è nea Zepole Vigile Schweiggl da Cortaccia, che l'è chel che ge dass l'incm amò anchecondi a la piazza grana alò te so paiss. Can che, fenida la vera, l'è stat fat la pass, i Francesi i lo volea serar via, ma l' se à movà ju da na fenestra con lenzei taché nsema e l'è ssampà. Do i lo à ciapà su te Faogna e i lo à metù te prejon, ma no i lo à oppà e i lo à lassà jir col paament de n'cert vif e l'è mort a Cortaccia te so ciassa n' mugie de egn do, dal 1845.

L' 25 de Setember n' armada francese comanada dal general Peiry, che la vegnia su da Verona, l' à tacà e l' à parà d'wez i Austriaci e i schützeres, che i à cognù se ritirar nssin a Trent e do mejdi nssin a Laviss dedò l' arjen da la Veiss, e demò su l' far da la sera i è stac bogn de parar de retorn nssin a Trent la cavalaria francese.

N la uta la Veiss, vagnuda fora da la Val de Cembra, la fajea n' giaron amò più larch che anchecondi e l' ruaa nssin olà che ades l' è la strada che da Laviss va ta la stazion de sot da la finivia da la Paganella. I ciampes e i vignai che anché l' è anter chesta strada e l' arjen da la Veiss che l' è anche, i li con aer aré fora pian pian do da n' l' auta e sora dut do da l' 1882, can che l' è stat la gran agajon e i à fat su i arfegn never. A chesta strissa de campagna a Laviss i gie diss amò anchecondi i Giaroni.

Schweiggl e l' comandante austriaco i aea paura che de not la cavalaria francese la vegnise inant e sconuda da le vischie da la Veiss la gie ruase te Laviss, olà che i aea n'ignà da gie dar da magnar e da dormir a duta la trupa. E cossita n' cala sera i à metù doi o trei compagnie de schützeres de guardia su l' arjen da la Veiss nssin olà che la

Doi scric ladins anter storia e scienza

Paul Detomas (1921-1996)

Prejentazion

Paulin Detomas, fi de Giuseppe Detomas “dal Monech” e Luigia Rasom “de Rasum”, l’è nasciù a Sèn Jan ai 16 de oril del 1921. L’ha fat la scoles a Vich e tel seminarie de Trent, e dò l se à scrit ite te la facultà de Matematica e Fisica a l’Università di studies de Milan. L’è stat chiamà en vera del 1943, che no l’aea amò fenì sie studies. L se à laureà del 1948 ruà de retorn da la vera, dò esser sciampà a pe da la Jugoslavia cà, a cef de n grop de sudé furlegn.

Professor de matematica e fisica l’ha insegnà te desvaliva scoles autes de Trent e Busan. Maridà con Dina Maurina, no l’ha abù fies. L’è mort a Busan ai 26 de mé del 1996.

L’era n om n muie ascort desche pec (de sie egn l’era jà bon de lejer); apede la matematica e la fisica, sia più gran pascion, l’aea n amor particulèr per i autores de la letradura classica.

Di egn ’50 l’è stat te anter i colaboratores de don Mazzel per i programes de Radio ladina. I scric publiché chiò l’è n bel ejempie de fascian *brach*, durà con ferstont desche lengaz tecnich-divulgatif, fideil a la rejonada spontanea ma ence avert a l’inovazion terminologica.

Dal pont de veduda formal, aon reportà i scric a la grafia da anchecondi, ma zenza tociar i carateres tipicamenter “braches” del test. Te anter l’auter, descheche se pel veder a confrontar l datiloscrit, Paul l’aea adotà n sistem belebon sorì per desferenziar /s/ da /š/, duran (da spes, ma no pa semper) per chest ultim son palatal l digram ‘ss’, tant sul scomenz (*ssampà*, sciampà), che su la fin (*chiss*, chisc), che te mez la parola (*nssin*, enschin). N sistem che aboncont anché l podessa portar a valch stranteniment, e donca per chest aon cherdù de ùtol entervegnir.

La Redazion

I schützeres fascegn dal 1809

Canche de aost dal 1809, dò le batude anter i schützeres dal Tirol e i sudé austriaci da na man e la trupa de Napoleon da l'otra, la se à metuda mal per i Austriaci, Andreas Hofer l'ha chiamà en aiut ence le compagnie da Pèrjen, da la Val de Non, da Fiem e da Fascia e l le à manade ju a Roveredo, olache l'era jà le compagnie de dut l'Unterlond, che le fajea la guardia dal confin, ma i se spetaa che i Francesi i tacasse. L comando de duc chisc schützeres l'ha Zèpele Vigile Schweigg da Cortacia, che l'é chel che ge dasc l'onom amò anchecondi a la piazza grana aló te so paisc. Canche, fenida la vera, l'é stat fat la pasc, i Francesi i lo volea serar via, ma l se à molà ju da fenestra con lenzei taché ensema e l'é sciampà. Dò i lo à ciapà su te Faogna e i lo à metù te prejon, ma no i lo à copà e i lo à lascià jir col paament de n cerf vif e l'é mort a Cortacia te so ciasa n muge de egn dò, dal 1845.

L 25 de Setember n'armada francese comanada dal general Peiry, che la vegnia sù da Verona, l'ha tacà e l'ha parà demez i Austriaci e i schützeres, che i à cognù se ritirar enschin a Trent e dò mesdi enschin a Lavisc dedò l'arjen da la Veisc, e demò sul far da la sera i é stac bogn de parar de retorn enschin a Trent la cavalaria francese.

En la uta la Veisc, vegnuda fora da la Val de Cembra, la fajea n giaron amò più larch che anchecondi e l ruaa enschin olache ades l'é la strada che da Lavisc va ta la stazion de sot da la funivia da la Paganela. I ciampes e i vignai che anché l'é anter chesta strada e l'arjen da la Veisc che l'é anché, i li cogn aer aré fora pian pian dò da en la uta e sora dut dò via l 1882, canche l'é stat la gran agajon e i à fat sù i àrjegn neves. A chesta striscia de campagna a Lavisc i ge disc amò anchecondi "i Giaroni".

Schweigg e l comandant austriaco i aea paura che de not la cavalaria francese la vegnisse inant e sconuda da le vischie da la Veisc la ge ruasse te Lavisc, olache i aea enjignà da ge dar da magnar e da dormir a duta la trupa. E coscita en chela sera i à metù doi o trei compagnie de schützeres de guardia su l'arjen da la Veisc enschin olache la Veisc la va ta l'Adesc. Anter chisc l'era ence i Fascegn e a ic g'é tocà proprio l'ùltim toch de l'arjen sul cianton co l'Adesc, olache l'era n vege masc che l'é stat batù jù per far sù la stazion de sot da la funivia de la Paganela e l'autostrada. Tacà ai Fascegn da la man de Lavisc l'era de guardia na compagnia da Termén.

L'era na not jà piutost freida, coche pel esser le not da la seconda metà de setember ence te Val d'Adesc e i schützeres fascegn che fajea la guardia de fora i era straches dò chela giornata de batude e de ritirada e famé, e i spetaa ars che vegnisse valgugn da Lavisc a ge portar da

magnar. L'erajà not da n pez canche l'é ruà aló doi todesé de chi da Termen a dir che te n masc dedò via i dajea fora vin. A sentir chest, nesc schützeres i é stac duc begaisterc¹ e l capitano da la compagnia fasciana l'à manà cater o cinch omegn con dute le càndole e i còcui che i aea podù binar ensema a tor vin per duc. No i saea pa nience dalvers olache l'era chest masc, ma i aessa cognù jir dò le strade de campagna a l cerir.

La not la era calma e serena e l'era ence mìngol de luna e se sentia demò vegnir da la man de Lavisc da dalonc le ousc di militari che i era biné aló. Nesc schützeres fascegn i se n jia segures, che la strada i la vedea, a cerir l masc dal vin, canche i à sentù dedant da ic, da la man de Mezlombart, dant ousc e n pestolà da dalonc e dò semper più da vejìn. No i saea che far e i se à pissà de se trar, dotrei de cà e dotrei de là, te n ciamp de turches che l'era longia la strada e coscita i aessa podù veder che che sozedea zenza che i li vedesse. No l'é jit via tant che i à vedù vegnir inant un a ciaval e vint o trenta a pe e i rejonaa francese e trentin.

En la uta un de nesc schützeres l'à sbarà n colp e autres dò. I à ciapà l ciaval che l'à trat jabas chel che l'era montà sù e ence valgugn de chi a pe. Da la sperduda i Francesi i é sciampé e ence i fascegn coran i é jic de retorn a dir che che ge era capità e subito l tenente fascian l n'à manà doi a Lavisc a ge dir a Schweiggel che che sozedea. No l'é passà mesora e i doi che i era jic a Lavisc no i era amò rué de retorn che l'é vegnù fora n gran fech de schiopetade e de canogn dedant a Lavisc da la man da la Veisc, dai coi sora Lavisc da la man de Mean e ence dedò da Lavisc da la val da l'Adesc. Nesc fascegn e chi da Termen i era taé fora.

L general francese Peiry l'aea manà doi bataliogn su per la strada che da Pedeciaistel de Trent vegn sù a Zambana e a Mezlombart: chisc omegn i aea passà l'Adesc con barche e, mené da trentins, en gropes, i ceria de ruar dedò le spale da la linea tegnuda dai schützeres. Nesc fascegn i se aea embatù te un de chisc gropes inant che la manovra de i serar ite la fosse ruada a compiment.

No l'é jit via tant che la batuda entorn a Lavisc la se à metuda mal per i Austriaci, percheche i Francesi i era n muge de più e i à cognù se ritirar da Lavisc, ma i era stac avisé en temp e coscita i à podù tegnir averta la strada che su per i coi de Pressan la va a Sèn Micel e se portar ta la strenta de Salorn. E aló l'é ruà dotrei ore dò ence nesc schützeres fascegn e chi da Termen che i é vegnui su per la val e i aea cognù se verjer la strada anter i gropes de Francesi che aea passà l'Adesc.

¹Cfr. ted. *begeistert*, 'entusiasta'.

Dotrei meisc dò la compagnà fasciana l'à ciapà da Andreas Hofer na letra de ricognosciment per la part che i aea abù te la batuda de Lavisc e soraldut percheche i aea avisà en temp da la manovra de i serar ite. Sta letra i l'à tegnuda tal stond² da Vich enschin canche sot l'Italia i schützeres i é stac sciolti. En la uta i l'à portada ta l'archivio dal Comun de Vich olache la é restada ence canche l Podestà Salin da Pera e l Vicepodestà maester Polesc da Poza i à portà la canzelarià dal Comun de Vich ja Poza, e la é jita perduda canche i bec da la scola da Vich i à sbregà ite l'archivio del Comun per se enjignar, scheche i dijea, papier da skriver.

Busan, 5 de Jugn dal 1979.

² Cfr. ted. *Stand*, fass. *stònt*: è il 'casino del bersaglio' usato allora dai Bersaglieri per esercitarsi con il tiro a segno

Coche l'é stat spiegà che che l'é la lum

Una da le robe che n om che ge peissa sù e che l vel capir che che sozede ta la natura entorn a el l se à semper domanà, l'é che che l'é la lum. Ades no voi star a recordar che che i à dit su chest te l'antichità i Greci, ma scomenze da' coche la lum la é stata spiegada da Isac Newton, n gran scienziato inglese, che l'é vivù dal 1700, dò che i se à metù a studiar la natura vardando a che che sozede e no demò sui libres desche dant.

L fenomeno più semplice che la lum la fasc l'é chel de la reflescion. N rai de lum che l part da na lanterna o da na lampada, canche l rua su zeche de lizech, l vegn manà de retorn te na data direzion. E se pel veder che l rai che vegn da la lanterna e chel che l vegn manà de retorn da chel lizech olache l'à batù, i fasc n àngol valif co la direzion de la riga a pion ³ a la superfize lizia tal post olache l rai l rua. L'é chesta chela che i disc la lege de la reflescion.

Se ades vardon che che sozede te na zonera ⁴ o tel jech da le boce o te n biliardo, canche le bale le rua a spona, vedon che ence aló la direzion de la bala dant l colp ta la spona e chela de la bala dò l colp le fasc n àngol valif co la direzion del fil a pion a la spona tal post olache la bala l'à batù.

Da chest fato che la lum tal fenomeno da la reflescion la fasc sche le boce tal jech da le boce o le bale dal biliardo, Newton l'é stat portà a pissar che la lum la sie fata de grans picui picui che la lanterna la mana fora canche la é empeada e l'é per chel che canche i rua su zeche de lizech sche n spege per ejempie i vegn mané de retorn sche le boce dal jech. E l'é chisc picui grans che canche i ne rua ta l'ège, i bat e i ne dasc la sensazion dal luster.

Ma la lum che la vegn dal sorege o da na lanterna no la fasc demò chest fenomeno. Se tegnon te man n picol bachet da la man olache l fenesc, e l meton jù n toch te n lavaman de aga da l'autra man, par che l bachet l se sie stort tal post olache fenesc l'aga. Chest l sozede percheche i raes de la lum i cambia direzion canche i passa da l'aria ta l'aga, o da l'aria tal vierech o da l'aga tal vierech. N rai de lum che passa da l'aria ta l'aga, se l fasc n àngol co la direzion del fil a pion a l'aga tal post olache l tocia l'aga, la direzion dal rai ta l'aga la fasc n àngol più picol con chela del fil a pion. Chesta variazion de àngui de

³ Letteralmente: 'la linea a piombo' (più sotto *l fil a pion*, 'il filo a piombo'), ossia la perpendicolare.

⁴ Sala dove si gioca ai birilli (*zon*, *zogn*). Cfr anche *cheiadao*, da *cheie*, -es o *cheil*, *cheilesc*, 'birillo'.

la direzion dai raes de la lum la é chiamata rifrazion de la lum. Chisc doi àngui i é leé en tra de ic da na relazion trigonometrica.

Ence chest fenomeno l'é stat spiegà da Newton. Chisc picui grans mané fora dal sorege o da na lanterna i viaja ta l'aria co na certa velocità. Canche da l'aria i passa ta l'aga o tal vierech, Newton l dijea che i cambia direzion percheche l'aga e l vierech i li fasc mever più en prescia che l'aria scheche se la i tirasse o la i ciuciasse na uta che i era rué ite.

Se veit subito ades che per saer se chesta spiegazion de Newton la é vera, ge vel poder mesurar la velocità de la lum ta l'aria e ta l'aga o tal vierech.

Jà Galileo l'aea proà a mesurar la velocità de la lum. Co n gran spege metù su n col entorn a Firenze l'aea proà a empear n fech su n auter col dalonc sie o set chilometri e a mesurar l temp che la lum la ge metea a ruar sul spege e a vegnir de retorn. Per tant che l aesse proà, però, semper tal medemo moment che l'empeaa l fech, l vedea ruar la lum de retorn dal spege. L'aea tirà la conclujion che la velocità de la lum ta l'aria la era infinita.

Più tart, béleche cent egn dò, l'astronomo danese Römer l'era stat bon de mesurar chesta velocità ta l'aria. Se saea che un di satelliti de Giove, Io, canche tal giro che l fajea l ruaa dedò da Giove, l temp che duraa chesta sparizion, che fossa na eclisse, l'era diferente a seconda che la Tera tal so moviment la se arvejinaa a Giove o la se n jia più dalonc. L'à fat la divijion en tra la variazion de distanza anter la Tera e Giove e l temp che ge aea volù per chesta variazion e l'era ruà a aer n valor che l se arvejinaa n muge ai 300.000 km/ sec. che l'é l valor che per chesta velocità vegn dat al dì da anché.

Enveze nesciugn l'era stat amò bon de mesurar chesta velocità ta l'aga e tal vierech per veder se la era dalbon più grana, scheche dijea Newton.

La roba la era amò più emportante percheche pec egn dò che Newton l'aea proà a spiegar la lum scheche la fosse fata de picui grans, n auter scienziato olandese, Cristian Huyghens, l'aea dat n'autra spiegazion da la lum e dai fenomeni da la reflescion e da la rifrazion. Huyghens l dijea che la lum la é fata de one sche l son. Che che fasc luster l se mef con piccole vibrazion e cheste vibrazion le se trasmete te che che l'é dintorn e coscita le rua ence te nesc eges che i le percepesc scheche le urege le percepesc l son. E con cheste vibrazion Huyghens l ruaa ence a spiegar i fenomeni da la reflescion e da la rifrazion. Mo per spiegar la rifrazion ge volea ameter che la velocità da la lum ta l'aga o tal vierech la fosse più pìcola ché chela ta l'aria, proprio l contrarie de chel che dijea Newton.

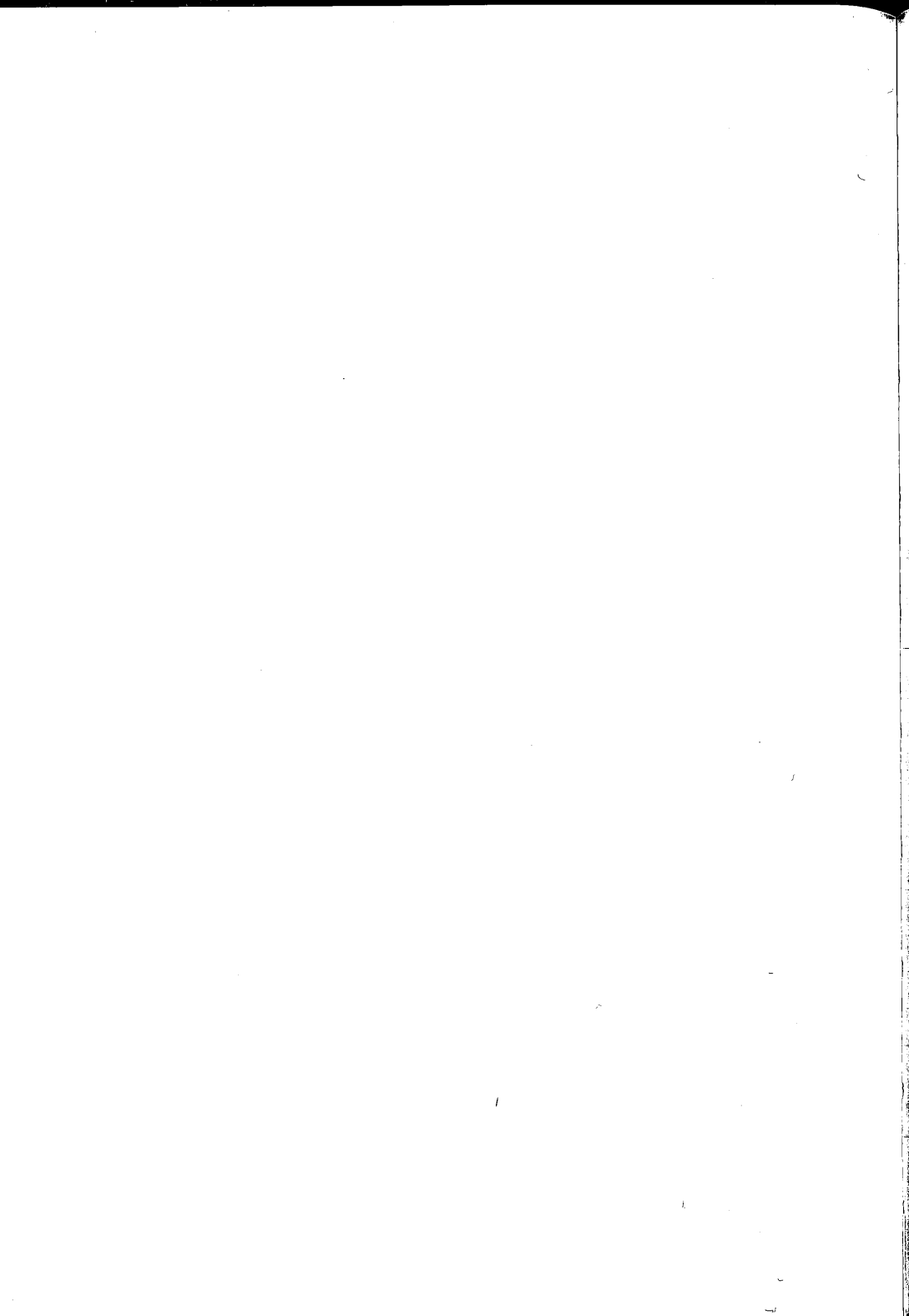
L'é stat fat n muge de proe per veder chi che aea rejon, e i é stac bognd de mesurar la velocità de la lum ta l'aria con n muge de àutre maniere: Bradley co l'aberazion de la lum, Fizeau co na roda a dents,

ma no de mesurar chesta velocità ta l'aga o tal vierech. Demò entorn al 1900 Michelson l'à troà la maniera da l far e l'é vegnù fora che chesta velocità la é più pìcola che chela ta l'aria.

Donca aea rejon Huyghens. Tè chest temp però i aea troà autres fenomeni che la lum la fasc: l'interferenza (te certe condizion fajendo ruar te n post doí raes de lum se pel far scur), la difrazion e la polarisazion, che no se pel spiegar se la lum la é fata de grans mo demò se la é fata de one e la spiegazion data da Newton su la lum la aea perdù dut so valor. Mo encè chela data da Huyghens no la era completa, percheche no la podea spiegar certe altre robe che le era vegnude fora tal temp te anter.

Mo sù chest rejonaron n'autra uta.

Busan, 30 de oril dal 1980.



MONDO LADINO
Pubblicazione annuale
Al vegn fora una outa al ann

Prezzo / priesc € 20,00

Abbonamento annuo /

Abonament per ann

Italia / Talia € 20,00

Estero / Foradecà € 26,00

Istitut Cultural Ladin
Sèn Jan - Str. de la Pieif 7
(loc. San Giovanni)
38039 VICH / VIGO DI FASSA (TN)

tel. 0462 764267

fax 0462 764909

www.istladin.net

e-mail: info@istladin.net

Conto corrente postale n.14797385

Spedizione in abbonamento postale
Spedizion en abonament postal

Pubblicità inferiore al 70%
Reclam sot al 70%

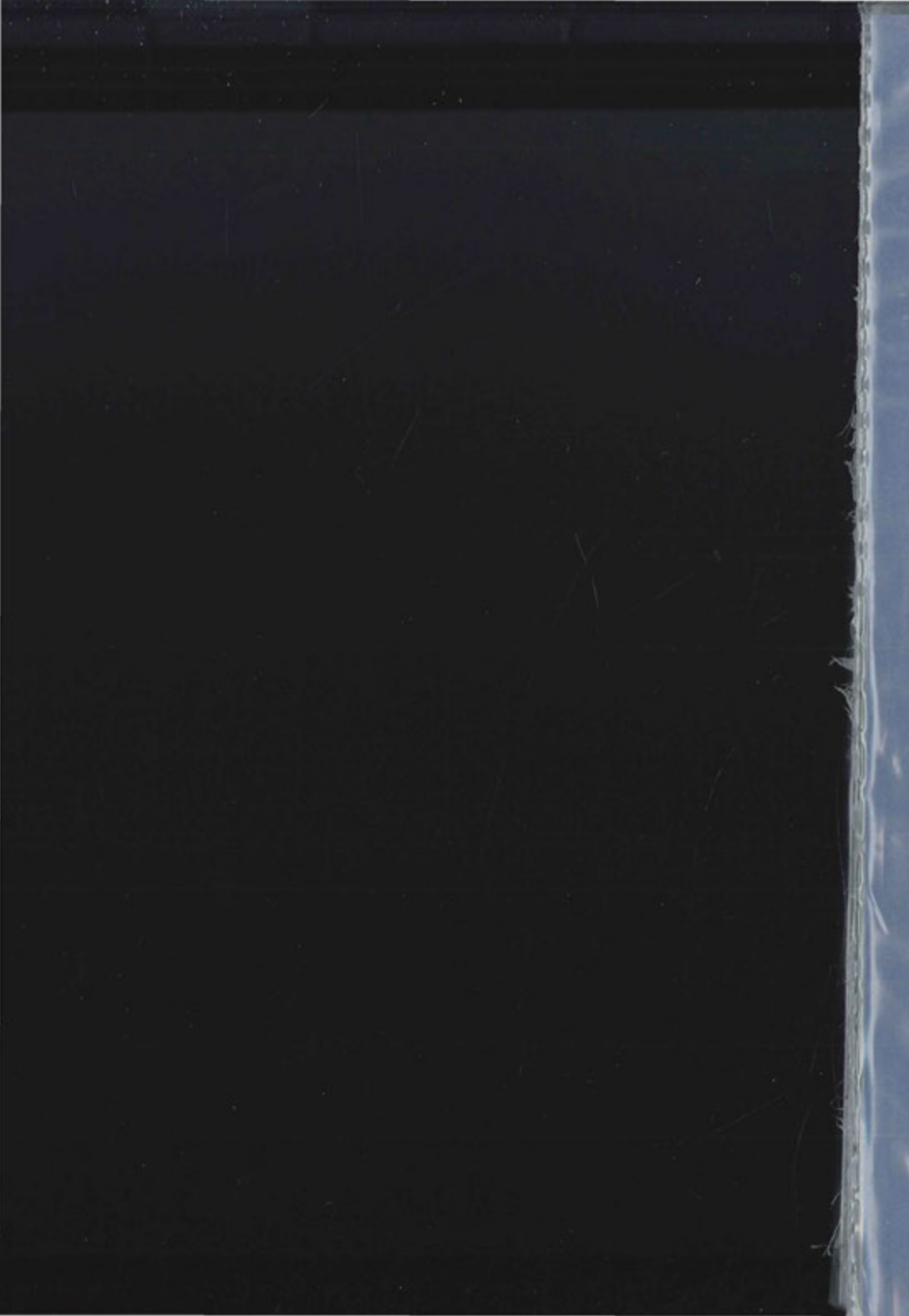


Periodico Associato USPI
Registrazione presso il tribunale di Trento n. 239 in data 30 maggio 1997

Finito di stampare
nel mese di giugno 2006
dalla Litotipografia Alcione - Trento







Te chest numer: Evenc • *Hans Goebel – Roland Bauer*, L'atlante ladino sonoro. Presentazione del modulo acustico dell'ALD-I • *Fabio Chiocchetti*, Il problema della standardizzazione del lessico nel ladino dolomitico • *Sabrina Rasom*, Il ladino per studiare le lingue straniere • *Guntram A. Plangg*, Schreibung, Namenform und Identität: Fassa • *Cesare Poppi*, La formazione sociale ladina: questioni aperte e nuove prospettive • *Fabio Chiocchetti (a cura di)*, Segherie idrauliche e silvicoltura in Val di Fassa. Documenti e osservazioni linguistico-terminologiche. • *Guntram A. Plangg*, Personennamen im unteren Fassatal um 1600 • *Frumenzio Ghetta*, I Trei Re i va sun Paradis a se prear na steila • *Paul Detomas*, Doi scric ladins anter storia e scienza

